



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2329

2005

I. Nos. 41717-41741

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2329

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 2009

Copyright © United Nations 2009  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2009  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in August 2005  
Nos. 41717 to 41741*

**No. 41717. Austria and Kyrgyzstan:**

Agreement between the Republic of Austria and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 18 September 2001 ..... 3

**No. 41718. International Development Association and Uganda:**

Development Credit Agreement (Second Private Sector Competitiveness Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 23 February 2005 ..... 107

**No. 41719. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

Loan Agreement (Transport Infrastructure Maintenance and Rural Access Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005 ..... 109

**No. 41720. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

Loan Agreement (Social Program Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005 ..... 111

**No. 41721. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**

Loan Agreement (Health Sector Reform Project II) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements

for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005 .....	113
<b>No. 41722. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:</b>	
Guarantee Agreement (Buenos Aires Infrastructure Sustainable Investment Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 8 March 2005 .....	115
<b>No. 41723. United Nations and Cambodia:</b>	
Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea. Phnom Penh, 6 June 2003.....	117
<b>No. 41724. International Development Association and Sri Lanka:</b>	
Development Financing Agreement (Tsunami Emergency Recovery Project - Phase II) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 1 April 2005 ...	141
<b>No. 41725. International Bank for Reconstruction and Development and China:</b>	
Loan Agreement (Inner Mongolia Highway and Trade Corridor Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 18 May 2005 .....	143
<b>No. 41726. International Development Association and Uganda:</b>	
Development Financing Agreement (Road Development Program Phase III) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 23 February 2005 .....	145
<b>No. 41727. Belgium and Croatia:</b>	
Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. Brussels, 31 October 2001 .....	147

**No. 41728. Belgium and Australia:**

Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and Australia.  
Canberra, 20 November 2002..... 223

**No. 41729. International Bank for Reconstruction and Development and Romania:**

Loan Agreement (Transport Restructuring Project) between Romania and the  
International Bank for Reconstruction and Development (with schedules  
and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements  
for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1  
May 2004). Bucharest, 28 January 2005 ..... 285

**No. 41730. International Development Association and Serbia and Montenegro:**

Development Credit Agreement (Montenegro Education Reform Project)  
between Serbia and Montenegro and the International Development  
Association (with schedules and General Conditions Applicable to  
Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended  
through 1 May 2004). Podgorica, 25 April 2005..... 287

**No. 41731. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:**

Guarantee Agreement (Pernambuco Integrated Development: Education  
Quality Improvement Project) between the Federative Republic of Brazil  
and the International Bank for Reconstruction and Development (with  
General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for  
Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6  
October 1999). Washington, 27 June 2005 ..... 289

**No. 41732. International Bank for Reconstruction and Development and Russian Federation:**

Loan Agreement (Kazan Municipal Development Project) between the  
Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and  
Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan  
and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May  
1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 3 June 2005..... 291

**No. 41733. International Development Association and Sierra Leone:**

Development Grant Agreement (Fourth Economic Rehabilitation and  
Recovery Grant) between the Republic of Sierra Leone and the  
International Development Association (with schedules and General  
Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1  
January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June  
2005..... 293

**No. 41734. International Development Association and Senegal:**

- Development Credit Agreement (Electricity Services for Rural Areas Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 31 March 2005..... 295

**No. 41735. International Development Association and Ethiopia:**

- Development Credit Agreement (Information and Communication Technology Assisted Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Addis Ababa, 4 January 2005..... 297

**No. 41736. United Nations (United Nations High Commissioner for Refugees) and Germany:**

- Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Germany. Berlin, 1 July 2005..... 299

**No. 41737. Multilateral:**

- Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Dakar, 29 July 1992..... 301

**No. 41738. Finland and France:**

- General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Finland concerning the mutual exchange and protection of classified information (with annex). Helsinki, 28 September 2004..... 331

**No. 41739. International Development Association and India:**

- Development Credit Agreement (Rajasthan Water Sector Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002..... 361

**No. 41740. Argentina and United States of America:**

- Letter of Agreement between the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina and the Embassy of the United States of America (with annexes). 15 September 1987..... 363

**No. 41741. Netherlands and Russian Federation:**

Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region (with annex). Moscow, 14 March 2000.....

365



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en août 2005  
N<sup>os</sup> 41717 à 41741*

**N° 41717. Autriche et Kirghizistan :**

Accord entre la République d'Autriche et la République kirghize tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 18 septembre 2001..... 3

**N° 41718. Association internationale de développement et Ouganda :**

Accord de crédit de développement (Deuxième projet de compétitivité dans le secteur privé) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 23 février 2005 ..... 107

**N° 41719. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**

Accord de prêt (Projet d'entretien de l'infrastructure des transports et d'accès rural) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005 ..... 109

**N° 41720. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :**

Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du programme social) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005 ..... 111

**N° 41721. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

Accord de prêt (Deuxième projet relatif à la réforme du secteur de la santé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux

accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005 .....	113
<b>N° 41722. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>	
Accord de garantie (Projet de développement de l'investissement durable pour l'infrastructure de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 8 mars 2005 .....	115
<b>N° 41723. Organisation des Nations Unies et Cambodge :</b>	
Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien concernant la poursuite, conformément au droit cambodgien, des auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique. Phnom Penh, 6 juin 2003 .....	117
<b>N° 41724. Association internationale de développement et Sri Lanka :</b>	
Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement d'urgence après le Tsunami - phase II) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 1 avril 2005.....	141
<b>N° 41725. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Chine :</b>	
Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier et au corridor commercial en Mongolie intérieure entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 18 mai 2005 .....	143
<b>N° 41726. Association internationale de développement et Ouganda :</b>	
Accord de financement pour le développement (Programme de développement des routes phase III) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 23 février 2005 .....	145

**N° 41727. Belgique et Croatie :**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie. Bruxelles, 31 octobre 2001 ..... 147

**N° 41728. Belgique et Australie :**

Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie. Canberra, 20 novembre 2002..... 223

**N° 41729. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Roumanie :**

Accord de prêt (Projet de restructuration des transports) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005 ..... 285

**N° 41730. Association internationale de développement et Serbie-et-Monténégro :**

Accord de crédit de développement (Projet relatif à la réforme de l'enseignement au Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Podgorica, 25 avril 2005..... 287

**N° 41731. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Développement intégré de Pernambuco: Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juin 2005 ..... 289

**N° 41732. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Fédération de Russie :**

Accord de prêt (Projet de développement municipal de Kazan) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 3 juin 2005 .... 291

<b>N° 41733. Association internationale de développement et Sierra Leone :</b>	
Accord de don pour le développement (Quatrième don à la relance et au redressement économique) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005.....	293
<b>N° 41734. Association internationale de développement et Sénégal :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services d'électricité pour les régions rurales) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 31 mars 2005 .....	295
<b>N° 41735. Association internationale de développement et Éthiopie :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de développement assisté de la technologie de l'information et des communications) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Addis-Abeba, 4 janvier 2005 .....	297
<b>N° 41736. Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés) et Allemagne :</b>	
Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Allemagne. Berlin, 1 juillet 2005.....	299
<b>N° 41737. Multilatéral :</b>	
Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Dakar, 29 juillet 1992 ....	301
<b>N° 41738. Finlande et France :</b>	
Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées (avec annexe). Helsinki, 28 septembre 2004 .....	331
<b>N° 41739. Association internationale de développement et Inde :</b>	
Accord de crédit de développement (Projet de restructuration du secteur de l'eau à Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux	

accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002.....	361
<b>N° 41740. Argentine et États-Unis d'Amérique :</b>	
Lettre d'Accord entre le Ministère des affaires étrangères et des cultes de la République argentine et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (avec annexes). 15 septembre 1987.....	363
<b>N° 41741. Pays-Bas et Fédération de Russie :</b>	
Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour la destruction sécuritaire des armes nucléaires devant être réduites dans la Fédération de Russie et des sous-marins de la marine de Russie retirés du service dans la région du nord (avec annexe). Moscou, 14 mars 2000 .....	365

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p., VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

## NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
August 2005  
Nos. 41717 to 41741*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
août 2005  
N<sup>os</sup> 41717 à 41741*



**No. 41717**

—  
**Austria  
and  
Kyrgyzstan**

**Agreement between the Republic of Austria and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital (with protocol). Vienna, 18 September 2001**

**Entry into force:** *1 May 2003 by notification, in accordance with article 28*

**Authentic texts:** *English, German, Kyrgyz and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Austria, 8 August 2005*

—  
**Autriche  
et  
Kirghizistan**

**Accord entre la République d'Autriche et la République kirghize tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Vienne, 18 septembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er mai 2003 par notification, conformément à l'article 28*

**Textes authentiques :** *anglais, allemand, kirghiz et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Autriche, 8 août 2005*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE KYRGYZ REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL

The Republic of Austria and the Kyrgyz Republic, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, and to develop and strengthen economic, scientific, technical and cultural co-operation

Have agreed as follows:

*Article 1. Persons Covered*

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

*Article 2. Taxes Covered*

(1) This Agreement shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State, irrespective of the manner in which they are levied.

(2) There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

(3) The existing taxes to which the Agreement shall apply are in particular:

a) in Austria:

i) the income tax (die Einkommensteuer);

ii) the corporation tax (die Körperschaftsteuer);

iii) the land tax (die Grundsteuer);

iv) the tax on agricultural and forestry enterprises (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);

v) the tax on the value of vacant plots (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstiicken);

(hereinafter referred to as "Austrian taxes");

b) in Kyrgyzstan :

i) the profits tax on legal persons;

ii) the income tax on individuals;

iii) the land tax;

(hereinafter referred to as "Kyrgyz taxes").

(4) The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

### *Article 3. General Definitions*

(1) For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "Austria" means the Republic of Austria;

b) the term "Kyrgyzstan" means the Kyrgyz Republic. When used in the geographical terms the term "Kyrgyzstan" means the territory on which the Kyrgyz Republic carries out sovereign rights and jurisdiction in accordance with the international law and in which the taxation laws of the Kyrgyz Republic are in force;

c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Austria or Kyrgyzstan as the context requires;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

i) in Austria: the Federal Minister of Finance or his authorised representative;

ii) in Kyrgyzstan: the Ministry of Finance or its authorised representative;

i) the term "national" means:

i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in a Contracting State.

(2) As regards the application of the Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

### *Article 4. Resident*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature,

and also includes that State. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State or capital situated therein.

(2) Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement.

(3) Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident only of the State in which its place of effective management is situated.

#### *Article 5. Permanent Establishment*

(1) For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

(2) The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop, and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

(3) The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site or construction or installation or assembly project, or supervisory services connected therewith, but only if such site or project lasts more than twelve months or such services continue for more than twelve months; and

b) the furnishing of services, including consultancy services, by a resident of a Contracting State through employees or other personnel engaged by the resident for such purpose, but only where the activities of that nature continue (for the same or connected project) within the other Contracting State for more than twelve months.

(4) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

(5) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person – other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

(6) An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

(7) The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

#### *Article 6. Income from Immovable Property*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits,

sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

(3) The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

#### *Article 7. Business Profits*

(1) The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

(2) Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

(3) In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. However, no such deduction shall be allowed in respect of amounts, if any, paid (otherwise than towards reimbursement of actual expenses) by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission, for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the permanent establishment. Likewise, no account shall be taken, in the determination of the profits of a permanent establishment, for amounts charged (otherwise than towards reimbursement of actual expenses), by the permanent establishment to the head office of the enterprise or any of its other offices, by way of royalties, fees or other similar payments in return for the use of patents or other rights, or by way of commission for specific services performed or for management, or, except in the case of a banking enterprise, by way of interest on moneys lent to the head office of the enterprise or any of its other offices.

(4) Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

(5) No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

(6) For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

(7) Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

#### *Article 8. Shipping and Air Transport*

(1) Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

(2) For the purposes of this Article, profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall include inter alia:

a) profits derived from the rental on a full basis or on a bare boat basis of ships or aircraft;

b) profits derived from the use or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used in international traffic, if such profits are incidental to profits to which the provisions of paragraph 1 apply.

(3) The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

#### *Article 9. Associated Enterprises*

(1) Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

(2) Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

*Article 10. Dividends*

(1) Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

(3) The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

*Article 11. Interest*

(1) Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest shall be exempted from tax in the Contracting State in which it arises if it is:

a) interest paid to the other Contracting State or the National Bank of that State;

b) interest paid in respect of a loan or credit made, guaranteed or insured by the Oesterreichische Kontrollbank AG or a similar Kyrgyz public entity the objective of which is to promote the export.

(4) The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

(5) The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(6) Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(7) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 12. Royalties*

(1) Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

(3) The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or

scientific work including software, cinematograph films and video films or records for TV and radio, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

(4) The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

(5) Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

(6) Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

### *Article 13. Capital Gains*

(1) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(2) Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

(3) Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or other corporate rights in a company the assets of which directly or indirectly consist wholly or principally of immovable property situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

(5) Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2, 3 and 4, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

*Article 14. Independent Personal Services*

(1) Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

(2) The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

*Article 15. Dependent Personal Services*

(1) Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

(3) Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, may be taxed in that State.

*Article 16. Directors' Fees*

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

*Article 17. Artistes and Sportsmen*

(1) Notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

(3) Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income referred to in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activities of the artiste or sportsman are exercised, if such activities are exercised in that State in the framework of a culture or sport exchange programme approved by the Contracting States.

*Article 18. Pensions*

(1) Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. This provision shall also apply to annuities paid to a resident of a Contracting State.

(2) The term "annuities" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

*Article 19. Government Service*

(1) a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State; or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

(2) a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State to an individual in respect of services rendered to that State shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

(3) The provisions of paragraph 1 of this Article shall likewise apply in respect of remuneration paid to the Austrian Foreign Trade Commissioner for Kyrgyzstan and to the members of the staff of the Austrian Foreign Trade Commissioner for Kyrgyzstan.

(4) The provisions of Articles 15, 16, 17, and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State.

*Article 20. Students*

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

*Article 21. Other Income*

(1) Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Agreement shall be taxable only in that State.

(2) The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

*Article 22. Capital*

(1) Capital represented by immovable property referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

(2) Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or by movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, may be taxed in that other State.

(3) Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State, and by movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

(4) Capital represented by shares or other corporate rights in a company the assets of which consist mainly of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

(5) All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

*Article 23. Elimination of Double Taxation*

(1) In the case of Austria double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Austria derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Kyrgyzstan, Austria shall, subject to the provisions of subparagraph b) and paragraph 3, exempt such income or capital from tax.

b) Where a resident of Austria derives items of income which, in accordance with the provisions of paragraphs 2 of Articles 10, 11, 12 and paragraph 4 of Article 13 may be taxed in Kyrgyzstan, Austria shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Kyrgyzstan. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to such items of income derived from that other State.

(2) In the case of Kyrgyzstan double taxation shall be avoided as follows:

Where a resident of Kyrgyzstan derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in Austria, Kyrgyzstan shall allow:

a) as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in Austria;

b) as a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in Austria.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Austria.

(3) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived or capital owned by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

*Article 24. Non-discrimination*

(1) Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

(2) Stateless persons who are residents of a Contracting State shall not be subjected in either Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of the State concerned in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

(3) The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same ac-

tivities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

(4) Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

(5) Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

(6) The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

#### *Article 25. Mutual Agreement Procedure*

(1) Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

(2) The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

(3) The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

(4) The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

*Article 26. Exchange of Information*

(1) The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Agreement. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions. Even in such cases the confidentiality of person-related data may be waived only in so far as this is necessary to safeguard predominant and legitimate interests of another person or predominant public interests.

(2) In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public) or to the basic rights granted by a State, in particular in the area of data protection.

*Article 27. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts*

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

*Article 28. Entry into Force*

(1) The Contracting States shall notify each other of the completion of the procedure required by their respective law for the bringing into force of this Agreement.

(2) The Agreement shall enter into force on the first day of the third month after the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 of this Article and its provisions shall have effect in respect of taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the Agreement enters into force.

*Article 29. Termination*

This Agreement shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Agreement, through diplomatic channels, by giving written notice of termination on or before the thirtieth day of June in a calendar year after the fifth year from the date of entry into force of the Agreement. In such event, the

Agreement shall cease to have effect in respect of the taxes for any fiscal year beginning after December 31 in the calendar year in which the notice of termination has been given.

In Witness Whereof the Plenipotentiaries of the two Contracting States, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Vienna, on the 18th day of September 2001, in the German, Kyrgyz, Russian, and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

DR. BENITA FERRERO-WALDNER M.P.

For the Kyrgyz Republic:

ARZYMAT DSCHAPAROWITSCH SULAIMANKULOW M.P.

## PROTOCOL

At the moment of signing the Agreement between the Republic of Austria and the Kyrgyz Republic for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement:

*Ad Article 2 paragraph 1, Article 4 paragraph 1 and Article 19:*

In the case of Austria the terms "Contracting State" or "State" as used in the above-mentioned provisions refer also to political subdivisions according to the wording of the respective provisions in the OECD Model Convention on Income and on Capital.

*Ad Article 7:*

It is understood that term "profits" as used in this Article includes the profits derived by any partner from his participation in a partnership and in any other body of persons which is treated in the same way for tax purposes, and in the case of Austria, from a participation in a sleeping partnership (Stille Gesellschaft) created under Austrian law.

*Ad Articles 10, 11 and 12:*

If an Agreement or a Convention should be concluded between Kyrgyzstan and any other Member State of the European Union where Kyrgyzstan agrees to a rate of tax on dividends, interest or royalties that is lower than the rates provided for in this Agreement, Kyrgyzstan is prepared to enter into negotiations with Austria for the revision of the rates indicated in paragraphs 2 of Articles 10, 11 and 12 of this Agreement.

*Ad Articles 22 and 23:*

It is understood that the term "capital" means movable or immovable property and includes (but is not limited to) cash, stock or other evidences of ownership rights, notes, bonds or other evidences of indebtedness and patents, trademarks, copyrights or other similar rights or property.

*Interpretation of the Agreement:*

It is understood that provisions of the Agreement which are drafted according to the corresponding provisions of the OECD Model Convention on income and on capital or the United Nations Model Double Taxation Convention between Developed and Developing Countries shall generally be expected to have the same meaning as expressed in the OECD or UN Commentaries thereon. The understanding in the preceding sentence will not apply with respect to any contrary interpretation agreed to by the competent authorities after the entry into force of this Agreement. The Commentaries - as they may be

revised from time to time -constitute a means of interpretation in the sense of the Vienna Convention of 23 May 1969 on the Law of Treaties. In case of any divergence in the interpretation as expressed in the commentaries of the OECD and the UN Model, a common interpretation would have to be sought by mutual agreement according to Article 25, if necessary.

In Witness Whereof the Undersigned, duly authorised thereto have signed this Protocol.

Done in duplicate in Vienna, on the 18th day of September 2001, in the German, Kyrgyz, Russian, and English languages, each text being equally authentic. In the case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Austria:

DR. BENITA FERRERO-WALDNER M.P.

For the Kyrgyz Republic:

ARZYMAT DSCHAPAROWITSCH SULAIMANKULOW M.P.

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

**ABKOMMEN**

**ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER KIRGISISCHEN REPUBLIK  
ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG UND ZUR VERHINDERUNG  
DER STEUERUMGEHUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN VOM  
EINKOMMEN UND VOM VERMOGEN**

Die Republik Österreich und die Kirgisische Republik, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen und die wirtschaftliche, wissenschaftliche, technische und kulturelle Zusammenarbeit auszubauen und zu verstärken,

haben Folgendes vereinbart

**Artikel 1**

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE PERSONEN**

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind

**Artikel 2**

**UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN**

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines Vertragsstaats erhoben werden

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens, der Lohnsummensteuern sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs

(3) Zu den bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Österreich

- i) die Einkommensteuer,
- ii) die Körperschaftsteuer,
- iii) die Grundsteuer,
- iv) die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben,
- v) die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstücken,  
(im Folgenden als „österreichische Steuern“ bezeichnet),

b) in Kirgisistan

- i) die Steuer von Gewinnen juristischer Personen,
- ii) die Einkommensteuer von natürlichen Personen,
- iii) die Grundsteuer,

(im Folgenden als „kirgisische Steuern“ bezeichnet)

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder im Wesentlichen ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung des Abkommens neben den bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der

Vertragsstaaten teilen einander die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit

### Artikel 3

#### ALLGEMEINE BEGRIFFSBESTIMMUNGEN

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert

- a) bedeutet der Ausdruck „Osterreich“ die Republik Osterreich,
- b) bedeutet der Ausdruck „Kirgisistan“ die Kirgisische Republik. Im geografischen Sinn verwendet, bedeutet der Ausdruck „Kirgisistan“ das Gebiet, über das die Kirgisische Republik Hoheitsrechte und Rechtsprechung in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ausübt und in dem die Steuergesetze der Kirgisischen Republik in Kraft sind,
- c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Osterreich oder Kirgisistan,
- d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen,
- e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden,
- f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaats“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaats“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird,
- g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jede Beförderung mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats betrieben wird, es sei denn, das Seeschiff oder Luftfahrzeug wird ausschließlich zwischen Orten im anderen Vertragsstaat betrieben,
- h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“
  - i) in Osterreich den Bundesminister für Finanzen oder dessen bevollmächtigten Vertreter,
  - ii) in Kirgisistan das Finanzministerium oder dessen bevollmächtigten Vertreter,
- i) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“
  - i) jede natürliche Person, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaats besitzt,
  - ii) jede juristische Person, Personengesellschaft und andere Personenvereinigung, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden ist

(2) Bei der Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder im Abkommen nicht definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm im Anwendungszeitraum nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, für die das Abkommen gilt, wobei die Bedeutung nach dem in diesem Staat anzuwendenden Steuerrecht den Vorrang vor einer Bedeutung hat, die der Ausdruck nach anderem Recht dieses Staates hat

### Artikel 4

#### ANSÄSSIGE PERSON

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf

Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist, und umfasst auch diesen Staat. Der Ausdruck umfasst jedoch nicht eine Person, die in diesem Staat nur mit Einkünften aus Quellen in diesem Staat oder mit in diesem Staat gelegenen Vermögen steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt Folgendes:

- a) Die Person gilt als nur in dem Staat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt, verfügt sie in beiden Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen),
- b) kann nicht bestimmt werden, in welchem Staat die Person den Mittelpunkt ihrer Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Staaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat,
- c) hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Staaten oder in keinem der Staaten, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, dessen Staatsangehöriger sie ist,
- d) ist die Person Staatsangehöriger beider Staaten oder keines der Staaten, so werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten bemühen, die Frage in gegenseitigem Einvernehmen zu regeln.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragsstaaten ansässig, so gilt sie als nur in dem Staat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

#### **Artikel 5**

#### **BETRIEBSTATTE**

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, durch die die Tätigkeit eines Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstatt und
- f) ein Bergwerk, ein Öl- oder Gasvorkommen, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen.

(3) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfasst auch:

- a) eine Bauausführung oder Montage oder damit im Zusammenhang stehende Überwachungsleistungen, jedoch nur dann, wenn ihre Dauer zwölf Monate überschreitet oder wenn sich solche Leistungen über mehr als zwölf Monate erstrecken, und
- b) die von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person durch Arbeitnehmer oder anderes zu diesem Zweck aufgenommenes Personal erbrachten Dienstleistungen, einschließlich Beratungsleistungen, jedoch nur dann, wenn sich die Tätigkeiten

dieser Art (für das gleiche oder ein damit zusammenhängendes Vorhaben) im anderen Vertragsstaat über einen Zeitraum von mehr als zwölf Monaten erstrecken

(4) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels gelten nicht als Betriebstätten

- a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden,
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden,
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden,
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen,
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen andere Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen,
- f) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, mehrere der unter lit a bis e genannten Tätigkeiten auszuüben, vorausgesetzt, dass die sich daraus ergebende Gesamttätigkeit der festen Geschäftseinrichtung vorbereitender Art ist oder eine Hilfstätigkeit darstellt

(5) Ist eine Person – mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 6 – für ein Unternehmen tätig und besitzt sie in einem Vertragsstaat die Vollmacht, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und übt sie die Vollmacht dort gewöhnlich aus, so wird das Unternehmen ungeachtet der Absätze 1 und 2 so behandelt, als habe es in diesem Staat für alle von der Person für das Unternehmen ausgeübten Tätigkeiten eine Betriebstätte, es sei denn, diese Tätigkeiten beschränken sich auf die in Absatz 4 genannten Tätigkeiten, die, würden sie durch eine feste Geschäftseinrichtung ausgeübt, diese Einrichtung nach dem genannten Absatz nicht zu einer Betriebstätte machten

(6) Ein Unternehmen wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in einem Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionar oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln

(7) Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder auf andere Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird keine der beiden Gesellschaften zur Betriebstätte der anderen

## **Artikel 6**

### **EINKUNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMOGEN**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unbeweglichem Vermögen (einschließlich der Einkünfte aus land- und forstwirtschaftlichen Betrieben) bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ hat die Bedeutung, die ihm nach dem Recht des Vertragsstaats zukommt, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, für die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke gelten, Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen. Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung einer selbstständigen Arbeit dient.

### **Artikel 7**

#### **UNTERNEHMENSGEWINNE**

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragsstaats dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, das Unternehmen übt seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit auf diese Weise aus, so dürfen die Gewinne des Unternehmens im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragsstaats seine Tätigkeit im anderen Vertragsstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so werden vorbehaltlich des Absatzes 3 in jedem Vertragsstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zugerechnet, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbstständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind. Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte an den Hauptsitz oder an eine andere Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder anderen ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die der Betriebsstätte gewährt worden sind, gezahlt werden, sind jedoch nicht zum Abzug zugelassen. Dementsprechend sind Beträge (ausgenommen solche zum Ersatz tatsächlich entstandener Aufwendungen), die von der Betriebsstätte dem Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle des Unternehmens in Form von Lizenzgebühren, Entgelten oder ähnlichen Zahlungen für die Benutzung von Patenten oder anderen Rechten, oder in Form von Provisionen für die Erbringung bestimmter Leistungen oder für die Leitung, oder, ausgenommen bei Bankunternehmen, in Form von Zinsen für Darlehen, die dem

Hauptsitz oder einer anderen Geschäftsstelle gewahrt worden sind, in Rechnung gestellt werden, bei der Ermittlung der Gewinne dieser Betriebsstätte nicht zu berücksichtigen

(4) Soweit es in einem Vertragsstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragsstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt, die gewählte Gewinnaufteilung muss jedoch derart sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet

(6) Bei der Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt

#### **Artikel 8**

#### **SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT**

(1) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt, dürfen nur in diesem Vertragsstaat besteuert werden

(2) Im Sinne dieses Artikels umfasst der Gewinn, den ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr erzielt, auch

- a) Gewinne aus der Vercharterung von voll ausgerüsteten oder leeren Seeschiffen oder Luftfahrzeugen,
- b) Gewinne aus der Benutzung oder der Vermietung von Containern (einschließlich Anhängern und der mit dem Transport von Containern verbundenen Ausrüstungen), die für die Beförderung von Gütern oder Waren im internationalen Verkehr verwendet werden,

sofern diese Gewinne mit Gewinnen im Zusammenhang stehen, für die Absatz 1 gilt

(3) Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einer internationalen Betriebsstelle

#### **Artikel 9**

#### **VERBUNDENE UNTERNEHMEN**

(1) Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaats unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt ist oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder dem Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaats und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaats beteiligt sind

und in diesen Fällen die beiden Unternehmen in ihren kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen an vereinbarte oder auferlegte Bedingungen gebunden sind, die von denen

abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren wurden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hatte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden

(2) Werden in einem Vertragsstaat den Gewinnen eines Unternehmens dieses Staates Gewinne zugerechnet – und entsprechend besteuert –, mit denen ein Unternehmen des anderen Vertragsstaats in diesem Staat besteuert worden ist, und handelt es sich bei den zugerechneten Gewinnen um solche, die das Unternehmen des erstgenannten Staates erzielt hatte, wenn die zwischen den beiden Unternehmen vereinbarten Bedingungen die gleichen gewesen wären, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren wurden, so nimmt der andere Staat eine entsprechende Änderung der dort von diesen Gewinnen erhobenen Steuer vor. Bei dieser Änderung sind die übrigen Bestimmungen dieses Abkommens zu berücksichtigen, erforderlichenfalls werden die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten einander konsultieren

### **Artikel 10 DIVIDENDEN**

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, dürfen im anderen Staat besteuert werden

(2) Diese Dividenden dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Dividenden eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, nicht übersteigen

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden, wenn der Nutzungsberechtigte eine Gesellschaft (jedoch keine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt,

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrags der Dividenden in allen anderen Fällen

Dieser Absatz berührt nicht die Besteuerung der Gesellschaft in Bezug auf die Gewinne, aus denen die Dividenden gezahlt werden

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Kuxen, Grunderanteilen oder anderen Rechten – ausgenommen Forderungen – mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Recht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien steuerlich gleichgestellt sind

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden

(5) Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die von der

Gesellschaft gezahlten Dividenden besteuern, es sei denn, dass diese Dividenden an eine im anderen Staat ansässige Person gezahlt werden oder dass die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu einer im anderen Staat gelegenen Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus im anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen

## **Artikel 11**

### **ZINSEN**

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden

(2) Diese Zinsen dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Zinsen eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Zinsen nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 sind die Zinsen in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, von der Besteuerung befreit, wenn es sich handelt um

- a) Zinsen, die an den anderen Vertragsstaat oder an die Nationalbank dieses Staates gezahlt werden,
- b) Zinsen im Zusammenhang mit einem Darlehen oder einem Kredit das beziehungsweise der von der Oesterreichischen Kontrollbank AG oder einer vergleichbaren kirgisischen Einrichtung, deren Aufgabe die Exportförderung ist, gewährt, garantiert oder besichert wird

(4) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus Forderungen jeder Art, auch wenn die Forderungen durch Pfandrechte an Grundstücken gesichert oder mit einer Beteiligung am Gewinn des Schuldners ausgestattet sind, und insbesondere Einkünfte aus öffentlichen Anleihen und aus Obligationen einschließlich der damit verbundenen Aufgelder und der Gewinne aus Losanleihen. Zuschläge für verspätete Zahlung gelten nicht als Zinsen im Sinne dieses Artikels

(5) Die Absätze 1, 2 und 3 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden

(6) Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte oder eine feste Einrichtung und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte oder der festen Einrichtung

eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt

(7) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Zinsen, gemessen an der zu Grunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hatten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

## Artikel 12

### LIZENZGEBUHREN

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, dürfen, wenn diese Person der Nutzungsberechtigte ist, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Lizenzgebühren dürfen jedoch auch in dem Vertragsstaat, aus dem sie stammen, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden, die Steuer darf aber, wenn der Nutzungsberechtigte der Lizenzgebühren im anderen Vertragsstaat ansässig ist, 10 vom Hundert des Bruttobetrags der Lizenzgebühren nicht übersteigen. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten regeln in gegenseitigem Einvernehmen, wie diese Begrenzungsbestimmung durchzuführen ist.

(3) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken einschließlich Software, kinematografischer Filme und Videofilme oder Aufnahmen für TV und Radio, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Planen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung von gewerblichen, kaufmännischen oder wissenschaftlichen Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(4) Die Absätze 1 und 2 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Nutzungsberechtigte im anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden.

(5) Lizenzgebühren gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte oder eine feste Einrichtung und ist das Recht oder das Vermögen, das zur Zahlung der Lizenzgebühren verpflichtet, für Zwecke der Betriebstätte oder der festen Einrichtung eingegangen worden und trägt die Betriebstätte oder die feste Einrichtung die Lizenzgebühren, so gelten die

Lizenzgebühren als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte oder die feste Einrichtung liegt

(6) Bestehen zwischen dem Schuldner und dem Nutzungsberechtigten oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die Lizenzgebühren, gemessen an der zu Grunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Nutzungsberechtigter ohne diese Beziehungen vereinbart hatten, so wird dieser Artikel nur auf den letzteren Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht eines jeden Vertragsstaats und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

### **Artikel 13**

#### **GEWINNE AUS DER VERAUSSERUNG VON VERMOGEN**

(1) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 bezieht, das im anderen Vertragsstaat liegt, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(3) Gewinne, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats aus der Veräußerung von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen, die im internationalen Verkehr betrieben werden, und von beweglichem Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

(4) Gewinne, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus der Veräußerung von Aktien oder anderen Beteiligungen an einer Gesellschaft, deren Vermögen direkt oder indirekt zur Ganze oder vorwiegend aus unbeweglichem Vermögen besteht, das im anderen Vertragsstaat gelegen ist, bezieht, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

(5) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1, 2, 3 und 4 nicht genannten Vermögens dürfen nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

### **Artikel 14**

#### **SELBSTSTÄNDIGE ARBEIT**

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbstständiger Tätigkeit bezieht, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass der Person im anderen Vertragsstaat für die Ausübung ihrer Tätigkeit gewöhnlich eine feste Einrichtung zur Verfügung steht. Steht ihr eine solche feste Einrichtung zur Verfügung, so dürfen die Einkünfte im anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbstständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbstständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Buchsachverständigen

#### **Artikel 15**

##### **UNSELBSTSTÄNDIGE ARBEIT**

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 dürfen Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus unselbstständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, die Arbeit wird im anderen Vertragsstaat ausgeübt. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so dürfen die dafür bezogenen Vergütungen im anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 dürfen Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für eine im anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbstständige Arbeit bezieht, nur im erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich im anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage innerhalb eines Zeitraums von zwölf Monaten, der während des betreffenden Steuerjahres beginnt oder endet, aufhält und
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht im anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber im anderen Staat hat

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels dürfen Vergütungen für unselbstständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben wird, ausgeübt werden, in diesem Staat besteuert werden.

#### **Artikel 16**

##### **AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN**

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsrats oder Verwaltungsrats einer Gesellschaft bezieht, die im anderen Vertragsstaat ansässig ist, dürfen im anderen Staat besteuert werden.

#### **Artikel 17**

##### **KUNSTLER UND SPORTLER**

(1) Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 dürfen Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person als Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- und Fernsehkünstler sowie Musiker, oder als Sportler aus ihrer im anderen Vertragsstaat persönlich ausgeübten Tätigkeit bezieht, im anderen Staat besteuert werden.

(2) Fließen Einkünfte aus einer von einem Künstler oder Sportler in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit nicht dem Künstler oder Sportler selbst, sondern einer anderen Person zu, so dürfen diese Einkünfte ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt.

(3) Ungeachtet der Absätze 1 und 2 sind die in diesem Artikel genannten Einkünfte in dem Vertragsstaat, in dem der Künstler oder Sportler seine Tätigkeit ausübt, von der Steuer ausgenommen, wenn die Tätigkeit in diesem Staat im Rahmen eines von den Vertragsstaaten anerkannten Kultur- oder Sportaustauschprogramms ausgeübt wird

### **Artikel 18**

#### **RUHEGEHALTER**

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 Absatz 2 dürfen Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbstständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden. Diese Bestimmung umfasst auch Renten, die an eine in einem Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden.

(2) Der Ausdruck „Rente“ bedeutet einen bestimmten Betrag, der regelmäßig zu festgesetzten Zeitpunkten auf Lebenszeit oder während eines bestimmten oder bestimmbaren Zeitabschnitts auf Grund einer Verpflichtung zahlbar ist, die diese Zahlungen als Gegenleistung für in Geld oder Geldeswert bewirkte angemessene Leistungen vorsieht.

### **Artikel 19**

#### **OFFENTLICHER DIENST**

(1) a) Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat an eine natürliche Person für die diesem Staat geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Gehälter, Löhne und ähnlichen Vergütungen dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die Dienste in diesem Staat geleistet werden und die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und

1) ein Staatsangehöriger dieses Staates ist oder

ii) nicht ausschließlich deshalb in diesem Staat ansässig geworden ist, um die Dienste zu leisten.

(2) a) Ruhegehälter, die von einem Vertragsstaat oder aus einem von diesem Staat errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für die diesem Staat geleisteten Dienste gezahlt werden, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden.

b) Diese Ruhegehälter dürfen jedoch nur im anderen Vertragsstaat besteuert werden, wenn die natürliche Person in diesem Staat ansässig ist und ein Staatsangehöriger dieses Staates ist.

(3) Absatz 1 gilt auch für Vergütungen, die an den österreichischen Handelsdelegierten in Kirgisistan und an das Personal dieser österreichischen Außenhandelsstelle gezahlt werden.

(4) Auf Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen und Ruhegehälter für Dienstleistungen, die im Zusammenhang mit einer gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaats erbracht werden, sind die Artikel 15, 16, 17 oder 18 anzuwenden.

**Artikel 20**  
**STUDENTEN**

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der sich in einem Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält und der im anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort unmittelbar vor der Einreise in den erstgenannten Staat ansässig war, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, dürfen im erstgenannten Staat nicht besteuert werden, sofern diese Zahlungen aus Quellen außerhalb dieses Staates stammen

**Artikel 21**  
**ANDERE EINKUNFTE**

(1) Einkünfte einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die in den vorstehenden Artikeln dieses Abkommens nicht behandelt wurden, dürfen ohne Rücksicht auf ihre Herkunft nur in diesem Staat besteuert werden

(2) Absatz 1 ist auf andere Einkünfte als solche aus unbeweglichem Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger im anderen Vertragsstaat eine gewerbliche Tätigkeit durch eine dort gelegene Betriebsstätte oder eine selbstständige Arbeit durch eine dort gelegene feste Einrichtung ausübt und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Einkünfte gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte oder festen Einrichtung gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 beziehungsweise Artikel 14 anzuwenden

**Artikel 22**  
**VERMOGEN**

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6, das einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person gehört und im anderen Vertragsstaat liegt, darf im anderen Staat besteuert werden

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte ist, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für die Ausübung einer selbstständigen Arbeit im anderen Vertragsstaat zur Verfügung steht, darf im anderen Staat besteuert werden

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge, die von einem Unternehmen eines Vertragsstaats im internationalen Verkehr betrieben werden, sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Seeschiffe oder Luftfahrzeuge dient, dürfen nur in diesem Staat besteuert werden

(4) Vermögen, das aus Aktien oder anderen Beteiligungen an Gesellschaften besteht, deren Vermögenswerte überwiegend aus im anderen Vertragsstaat gelegenen unbeweglichem Vermögen gebildet werden, darf in diesem Staat besteuert werden

(5) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person dürfen nur in diesem Staat besteuert werden

**Artikel 23**  
**VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG**

(1) In Österreich wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden

- a) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Kirgisistan besteuert werden, so nimmt Österreich vorbehaltlich der lit b und des Absatzes 3 diese Einkünfte oder dieses Vermögen von der Besteuerung aus
- b) Bezieht eine in Österreich ansässige Person Einkünfte, die nach Artikel 10 Absatz 2, Artikel 11 Absatz 2, Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 13 Absatz 4 in Kirgisistan besteuert werden dürfen, so rechnet Österreich auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Kirgisistan gezahlten Steuer entspricht. Der anzurechnende Betrag darf jedoch den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer nicht übersteigen, der auf die aus dem anderen Staat bezogenen Einkünfte entfällt

(2) In Kirgisistan wird die Doppelbesteuerung wie folgt vermieden

Bezieht eine in Kirgisistan ansässige Person Einkünfte oder hat sie Vermögen und dürfen diese Einkünfte oder dieses Vermögen nach diesem Abkommen in Österreich besteuert werden, so rechnet Kirgisistan

- a) auf die vom Einkommen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht,
- b) auf die vom Vermögen dieser Person zu erhebende Steuer den Betrag an, der der in Österreich gezahlten Steuer entspricht

Der anzurechnende Betrag darf jedoch in beiden Fällen den Teil der vor der Anrechnung ermittelten Steuer vom Einkommen oder vom Vermögen nicht übersteigen, der auf die Einkünfte, die in Österreich besteuert werden dürfen oder das Vermögen, das in Österreich besteuert werden darf, entfällt

(3) Einkünfte oder Vermögen einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person, die nach dem Abkommen von der Besteuerung in diesem Staat auszunehmen sind, dürfen gleichwohl in diesem Staat bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder Vermögen der Person einbezogen werden

#### **Artikel 24**

#### **GLEICHBEHANDLUNG**

(1) Staatsangehörige eines Vertragsstaats dürfen im anderen Vertragsstaat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können. Diese Bestimmung gilt ungeachtet des Artikels 1 auch für Personen, die in keinem Vertragsstaat ansässig sind

(2) Staatenlose, die in einem Vertragsstaat ansässig sind, dürfen in keinem Vertragsstaat einer Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen Staatsangehörige des betreffenden Staates unter gleichen Verhältnissen, insbesondere hinsichtlich der Ansässigkeit, unterworfen sind oder unterworfen werden können

(3) Die Besteuerung einer Betriebsstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats im anderen Vertragsstaat hat, darf im anderen Staat nicht ungünstiger sein als die

Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben. Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den im anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er seinen ansässigen Personen gewährt.

(4) Sofern nicht Artikel 9 Absatz 1, Artikel 11 Absatz 7 oder Artikel 12 Absatz 6 anzuwenden ist, sind Zinsen, Lizenzgebühren und andere Entgelte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats an eine im anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, bei der Ermittlung der steuerpflichtigen Gewinne dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Zahlungen an eine im erstgenannten Staat ansässige Person zum Abzug zuzulassen. Dementsprechend sind Schulden, die ein Unternehmen eines Vertragsstaats gegenüber einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person hat, bei der Ermittlung des steuerpflichtigen Vermögens dieses Unternehmens unter den gleichen Bedingungen wie Schulden gegenüber einer im erstgenannten Staat ansässigen Person zum Abzug zuzulassen.

(5) Unternehmen eines Vertragsstaats, deren Kapital ganz oder teilweise unmittelbar oder mittelbar einer im anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen im erstgenannten Staat keiner Besteuerung oder damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender ist als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(6) Dieser Artikel gilt ungeachtet des Artikels 2 für Steuern jeder Art und Bezeichnung.

#### **Artikel 25**

#### **VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN**

(1) Ist eine Person der Auffassung, dass Maßnahmen eines Vertragsstaats oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung führen oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach dem innerstaatlichen Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaats, in dem sie ansässig ist, oder, sofern ihr Fall von Artikel 24 Absatz 1 erfasst wird, der zuständigen Behörde des Vertragsstaats unterbreiten, dessen Staatsangehöriger sie ist. Der Fall muss innerhalb von drei Jahren nach der ersten Mitteilung der Maßnahme unterbreitet werden, die zu einer dem Abkommen nicht entsprechenden Besteuerung führt.

(2) Hält die zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaats so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird. Die Verständigungsregelung ist ungeachtet der Fristen des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten durchzuführen.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam

darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen vermieden werden kann, die im Abkommen nicht behandelt sind

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren, gegebenenfalls auch durch eine aus ihnen oder ihren Vertretern bestehende gemeinsame Kommission

## Artikel 26

### INFORMATIONSAUSTAUSCH

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten tauschen die Informationen aus, die zur Durchführung dieses Abkommens erforderlich sind. Alle Informationen, die ein Vertragsstaat erhalten hat, sind ebenso geheim zu halten wie die auf Grund des innerstaatlichen Rechts dieses Staates beschafften Informationen und dürfen nur den Personen oder Behörden (einschließlich der Gerichte und der Verwaltungsbehörden) zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung oder Erhebung, der Vollstreckung oder Strafverfolgung oder mit der Entscheidung von Rechtsmitteln hinsichtlich der unter das Abkommen fallenden Steuern befasst sind. Diese Personen oder Behörden dürfen die Informationen nur für diese Zwecke verwenden. Sie dürfen die Informationen in einem öffentlichen Gerichtsverfahren oder in einer Gerichtsentscheidung offen legen. Auch in einem solchen Fall darf die Vertraulichkeit personenbezogener Daten nur durchbrochen werden, so weit dies zur Wahrung überwiegender berechtigter Interessen eines anderen oder überwiegender öffentlicher Interessen notwendig ist.

- (2) Absatz 1 ist nicht so auszulegen, als verpflichte er einen Vertragsstaat,
- a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen und der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaats abweichen,
  - b) Informationen zu erteilen, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaats nicht beschafft werden können,
  - c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Industrie-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben wurden oder deren Erteilung dem Ordre public oder den von einem Staat gewährten Grundrechten, insbesondere auf dem Gebiete des Datenschutzes, widerspräche

#### **Artikel 27**

### **MITGLIEDER DIPLOMATISCHER MISSIONEN UND KONSULARISCHER VERTRETUNGEN**

Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den Mitgliedern diplomatischer Missionen und konsularischer Vertretungen nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Übereinkünfte zustehen

#### **Artikel 28**

### **IN-KRAFT-TRETEN**

(1) Die Vertragsstaaten teilen einander den Abschluss des für die Inkraftsetzung dieses Abkommens nach ihrem jeweiligen Recht erforderlichen Verfahrens mit

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Datum der letzten der in Absatz 1 genannten Mitteilungen in Kraft und seine Bestimmungen finden auf alle Steuern jener Steuerjahre Anwendung, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem das Abkommen in Kraft tritt

#### **Artikel 29**

### **KUNDIGUNG**

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem Vertragsstaat gekündigt wird. Jeder Vertragsstaat kann es am oder vor dem 30. Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren nach seinem In-Kraft-Treten schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr Anwendung auf Steuerjahre, die nach dem 31. Dezember des Kalenderjahres beginnen, in dem die Kündigung erfolgt ist.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Wien, am 18. September 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, kirgisischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Republik Österreich

**Dr. Benita Ferrero-Waldner m.p.**

Für die Kirgisische Republik

**Arzymbat Dschaparowitsch Sulaimankulow m.p.**

## PROTOKOLL

Im Zeitpunkt der Unterzeichnung des Abkommens zwischen der Republik Österreich und der Kirgisischen Republik zur Vermeidung der Doppelbesteuerung und zur Verhinderung der Steuerumgehung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen sind die Unterzeichneten übereingekommen, dass die folgenden Bestimmungen einen integrierenden Bestandteil des Abkommens bilden

### **Zu Artikel 2 Absatz 1, Artikel 4 Absatz 1 und Artikel 19**

In Österreich beziehen sich die Ausdrücke „Vertragsstaat“ oder „Staat“ in den oben angeführten Bestimmungen auch auf Gebietskörperschaften entsprechend dem Wortlaut des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

### **Zu Artikel 7:**

Es gilt als vereinbart, dass der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Gewinne“ auch Gewinne eines Gesellschafters aus seiner Beteiligung an einer Personengesellschaft und einer anderen steuerlich gleich behandelten Personenvereinigung umfasst und im Fall Österreichs auch aus der Beteiligung an einer stillen Gesellschaft des österreichischen Rechts

### **Zu den Artikeln 10, 11 und 12:**

Wenn ein Übereinkommen oder ein Abkommen zwischen Kirgisistan und einem Mitgliedstaat der Europäischen Union geschlossen werden sollte, in welchem Kirgisistan einem Steuersatz für Dividenden, Zinsen und Lizenzgebühren zustimmt, der niedriger ist als die in diesem Abkommen vorgesehenen Steuersätze, dann ist Kirgisistan bereit, Verhandlungen mit Österreich zur Änderung der in den Absätzen 2 der Artikel 10, 11 und 12 vorgesehenen Steuersätze aufzunehmen

### **Zu den Artikeln 22 und 23**

Es gilt als vereinbart, dass der Ausdruck „Vermögen“ bewegliches oder unbewegliches Vermögen bedeutet und Bargeld, Aktien oder andere Nachweise für Eigentumsrechte, Noten, öffentliche Anleihen oder andere Schuldverschreibungen und Patente, Marken, Urheberrechte oder ähnliche Rechte oder Vermögen umfasst (ohne jedoch darauf beschränkt zu sein)

### **Auslegung des Abkommens**

Es gilt als vereinbart, dass den Bestimmungen des Abkommens, die nach den entsprechenden Bestimmungen des OECD-Musterabkommens auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen oder des Musterabkommens der Vereinten Nationen zwischen entwickelten Ländern und Entwicklungsländern abgefasst sind, allgemein dieselbe Bedeutung zukommt, die in den OECD-Kommentaren oder den Kommentaren der Vereinten Nationen dazu dargelegt wird. Die Vereinbarung im vorstehenden Satz gilt nicht hinsichtlich aller gegenteiligen Auslegungen, auf die sich die zuständigen Behörden nach In-Kraft-Treten des Abkommens geeinigt haben. Die Kommentare - die von Zeit zu Zeit überarbeitet werden können - stellen eine Auslegungshilfe im Sinne des Wiener Übereinkommens über das Recht der Verträge vom 23. Mai 1969 dar. Im Fall einer unterschiedlichen Auslegung in den Kommentaren der OECD und der Vereinten Nationen wäre, falls erforderlich, eine einheitliche Auslegung in gegenseitigem Einvernehmen gemäß Artikel 25 zu suchen.

ZU URKUND DESSEN haben die hiezu gehörig Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten dieses Protokoll unterzeichnet

GESCHEHEN zu Wien, am 18. September 2001, in zweifacher Ausfertigung, jede in deutscher, kirgisischer, russischer und englischer Sprache, wobei jeder Text gleichermaßen authentisch ist. Bei Auslegungsunterschieden ist der englische Text ausschlaggebend.

Für die Republik Österreich:

**Dr. Benita Ferrero-Waldner m.p.**

Für die Kirgisische Republik:

**Arzymat Dschaparowitsch Sulaimankulow m.p.**

[ KYRGYZ TEXT – TEXTE KIRGHIZ ]

**Австрия Республикасы  
менен  
Кыргыз Республикасынын  
ортосундагы**

**Кирешеге жана капиталга салыктар тармагында кош кабат  
салык салуудан качуу жана салык төлөөдөн  
качууну болтурбоо жөнүндө**

**МАКУЛДАШУУ**

**Австрия Республикасы жана Кыргыз Республикасы Кирешеге жана капиталга салыктар тармагында кош кабат салык салуудан качуу жана салык төлөөдөн качууну болтурбоо жөнүндө Макулдашуу түзүүнү каалашып, жана экономикалык, илимий, техникалык жана маданий кызматташууну өнүктүрүүгө жана чыңдоого ниеттерин ырасташып,**

**томонкүлөр жөнүндө макулдашышты:**

## 1-статья

### Бул Макулдашуу колдонулчу жактар

Бул Макулдашуу Макулдашкан Мамлекеттердин бирөөнүн же экөөнүн тең резиденттери болгон жактарга карата колдонулат.

## 2-статья

Бул макулдашуу колдонулчу салыктар

1. Бул Макулдашуу Макулдашкан Мамлекеттердин атынан алынчу кирешеге жана капиталга салыктарга карата, аларды алуунун ыкмасына карабастан колдонулат

2. Кирешеге жана капиталга салыктар деп кирешенин жалпы суммасынан, капиталдын жалпы суммасынан же козголбос жана козголмо мүлктү ажыратуудан түшкөн кирешеге салыктарды камтуу менен кирешенин же капиталдын элементтеринен алынчу салыктар, ишканалар төлөөчү эмгек акынын же маянанын жалпы суммасынан алынчу салыктар жана капиталдын өсүшүнөн түшкөн кирешеден алынчу салыктар эсептелет.

3. Макулдашуу колдонулчу, алынып жаткан салыктарга төмөнкүлөр кирет, атап айтканда:

а) Австрияда:

- I) киреше салыгы;
- II) корпорациялык салык;
- III) жер салыгы;
- IV) айыл чарбалык жана токойчулук ишканалардан алынчу салык;
- V) бош турган жер участогунун баасынан алынчу салык.

(мындан ары "Австриянын салыктары" деп аталат).

б) Кыргызстанда:

- I) юридикалык жактардын пайдасына жана кирешелерине салык;
- II) жеке адамдардан алынчу жеке киреше салыгы
- III) жер салыгы.

(мындан ары "Кыргызстандын салыктары" деп аталат).

4. Бул Макулдашуу ошондой эле ушул Макулдашууга кол коюлгандан кийин мурдагы салыктарга кошумча же ордуна алынчу окшош же негизинен окшош салыктарга карата да колдонулат. Макулдашкан Мамлекеттердин

компетенттүү органдары өздөрүнүн тийиштүү салык мыйзамдарына киргизилген бардык орчундуу өзгөртүүлөр жөнүндө бири-бирине билдиришет.

### 3-статья

#### Жалпы аныктамалар

1. Эгер контекстте башкача айтылбаса, бул Макулдашуунун максаты үчүн:

а) “Австрия” деген термин Австрия Республикасын билдирет;

б) “Кыргызстан” деген термин Кыргыз Республикасын билдирет. Географиялык мааниде колдонгондо “Кыргызстан” терминин Кыргыз Республикасы эл аралык укукка ылайык өзүнүн эгемендүү укуктарын жана юрисдикциясын жүргүзүп жана Кыргыз Республикасынын салык мыйзамдары колдонулган аймакты билдирет;

в) “Макулдашкан Мамлекет” жана “Макулдашкан банк Мамлекет” деген терминдер контекстке жараша Кыргыз Республикасын же Австрия Республикасын билдирет;

г) “жак” деген термин жеке адамды, компанияны же адамдардын ар кандай бирикмесин билдирет;

д) “компания” деген термин салык салуу максаты үчүн корпорациялык бирикме катары каралчу бардык корпорациялык бирикмелерди же ар кандай башка ишканаларды билдирет;

е) “Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы” жана “Макулдашкан башка Мамлекеттин ишканасы” деген терминдер Макулдашкан Мамлекеттин резиденти башкаруучу ишкананы жана Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденти башкаруучу ишкананы билдирет;

ж) “эл аралык ташуу” деген термин деңиз же аба кемеси Макулдашкан Мамлекеттин ичиндеги пункттардын аралыгында гана пайдаланылгандан башка учурларда Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы тарабынан пайдаланылчу деңиз же аба кемеси менен ар кандай ташууну билдирет;

з) “компетенттүү орган” деген терминдин мааниси төмөнкүдөй:

1) Австрияда – Федералдык финансы министри же анын атайын укуктуу өкүлү;

2) Кыргыз Республикасында – Финансы министрлиги же анын атайын укуктуу өкүлү.

и) “улуттук жак” деген терминдин мааниси:

1) Макулдашкан Мамлекеттин гражданы болгон бардык жеке адамдарды билдирет;

2) Макулдашкан Мамлекеттин колдонуудагы мыйзамына ылайык өз статусун алган бардык юридикалык жактарды, өнөктүктү же ассоциацияны билдирет;

2. Макулдашкан Мамлекеттин бул Макулдашууну колдонуусунун бардык учурунда эгер контекстте башкача айтылбаса, анда Макулдашууда аныктама берилбеген бардык башка терминдердин ошол Мамлекеттин тиешелүү салык

мыйзамында аныкталган мааниси башка мыйзамдары менен аныкталган маанисинен жогорураак болуп, бул Макулдашуу колдонулган салыктарга тиешелүү колдонулуу жаткан маанисин билдирет.

#### **4-статья**

##### **Резидент**

1. “Макулдашкан Мамлекеттин резиденти” деген термин бул Макулдашуунун максаттары үчүн ошол Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык ал жерде туруктуу жашагандыгынын, туруктуу болгондугунун, башкарылчу жеринин же ушул сыяктуу башка критерийлердин негизинде салык салынчу бардык жактарды, ошондой эле ал Мамлекетти да билдирет. Бирок бул термин ал Мамлекеттеги киреше булактары же ал Мамлекетте турган капиталы боюнча гана салык салынчу бардык жактарды камтыбайт.

2. Эгер 1-пункттин жоболоруна ылайык жеке адам Макулдашкан Мамлекеттин экөөнүн тең резиденти болсо, анын статусу төмөнкүдөй аныкталат:

а) ал туруктуу үйү бар Мамлекеттин гана резиденти болуп эсептелет; эгер эки Мамлекетте тең туруктуу үй-жайы болсо, тыгызраак жеке жана экономикалык байланыштары (турмуштук кызыкчылыктарынын борбору) бар Мамлекеттин гана резиденти болуп эсептелет;

б) эгер анын турмуштук кызыкчылыктарынын борбору болгон Мамлекетти аныктоо мүмкүн эмес болсо, же ал Мамлекеттердин биринде да туруктуу үй-жайы болбосо, анда жашап турган Мамлекеттин гана резиденти болуп эсептелет;

в) эгер ал эки Мамлекетте тең жашаса, же экөөндө тең жашабаса, анда кайсынысынын гражданы болсо ошол Мамлекеттин резиденти деп эсептелет;

г) эгер ал эки Мамлекеттин тең гражданы болсо, же экөөнүн тең гражданы болбосо, Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул маселени өз ара макулдашуу менен чечүүгө аракеттенишет.

3. Эгер 1-пункттин жоболоруна ылайык, жеке адам болбогон жак Макулдашкан эки Мамлекеттин тең резиденти болсо, анда анын иш жүзүндөгү жетекчи органы кайда жайгашса, ошол Мамлекеттин гана резиденти деп эсептелет.

#### **5-статья**

##### **Туруктуу мекеме**

1. “Туруктуу мекеме” деген термин бул Макулдашуунун максаттары үчүн ишкана ишкердигин толук же ишкердиктин айрым бөлүгүн жүргүзгөн туруктуу жерди билдирет.

2. “Туруктуу мекеме” деген термин негизинен төмөнкүлөрдү камтыйт:

а) башкарылган жерин;

б) бөлүмүн;

в) конторасын;

г) фабриканы;

д) мастерскойду;

е) шахтаны, нефти же газ скважинасы, карьерди же табигый ресурстар казылчу бардык башка жерлерди; жана

3. “Туруктуу мекеме” деген термин ошондой эле төмөнкүлөрдү камтыйт:

а) Курулуш аянтын, курулуштук, монтаждоочу же кураштырып-жыйноочу объектти же бул иштердин аткарылышын көзөмөлдөөгө байланышкан көрсөтүүлөрдү, эгер андай аянт же объект 12 айдан ашык турса же андай кызмат көрсөтүү 12 айдан ашык жүргүзүлүп жатса гана;

б) Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин кызматкерлери же жалдаган башка кызматкерлер аркылуу консултациялык тейлөөнү камтуу менен кызмат корсотүүсү, бирок мындай мүнөздөгү ишкердик (ошол же ага байланышкан башка долбоор үчүн) Макулдашкан Мамлекеттин ичинде 12 айдан ашык жүргүзүлсө гана;

4. “Туруктуу мекеме” деген термин ушул статьянын мындан мурдагы жоболоруна карабастан, төмөнкүлөрдү камтыбайт:

а) курулуштарды ишканага тиешелүү товарларды же буюмдарды сактоо, көрсөтүү же берүү үчүн гана пайдаланууну;

б) ишканага тиешелүү товарлардын же буюмдардын запасын сактоо, көрсөтүү же берүү үчүн гана кармап турууну;

в) ишканага тиешелүү товарлардын же буюмдардын запасын башка ишкананын кайра иштетиши үчүн гана кармап турууну;

г) ишкердиктин туруктуу жерин товарларды же буюмдарды сатып алуу же ишкана үчүн маалымат топтоо максатында гана кармап турууну;

д) ишкердиктин туруктуу жерин ишкана даярдоочу же көмөкчү мүнөздөгү башка ишти жүргүзүүсү үчүн гана кармап турууну;

е) ишкердиктин туруктуу жерин а) дан д) пунктуна чейин саналган ишкердиктин ар кандай комбинацияларын жүргүзүү үчүн гана кармоону, ишкердиктин туруктуу жеринин мындай комбинациянын натыйжасында пайда болуучу жүргүзгөн ишкердигинин жалпылыгы даярдоочу же көмөкчү мүнөздө болгон шартта.

5. 6-пункт колдонулчу көз карандысыз статустагы агенттен башка адам ишкананын атынан аракеттense жана Макулдашкан Мамлекетте ишкананын атынан контракттарды түзүүгө укуктуу болсо, анда ал адам ишкана үчүн жасаган бардык иштерде жана 1 жана 2-пункттардын жоболоруна карабастан ал ишкана ошол Мамлекеттеги туруктуу мекемеси бар ишкана катары каралат. 4-пункттагы ал адамдын ишкердиги туруктуу иштеген жери аркылуу

жүргүзүлсө да, ушул пункттун жоболоруна ылайык туруктуу иштеген ал жердин туруктуу мекемеге айлантпастыгы жөнүндө айтылган шарт менен чектелгендиги башка учурларда туруктуу мекемеси бар деп каралбайт.

6. Ишкана ишин брокер, комиссионер же көз каранды эмес статустагы ар кандай башка агент аркылуу жүргүзгөнү үчүн эле жана андай адамдар өздөрүнүн адаттагы ишкердигинин чегинде аракеттенишкен шартта ишкана Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси бар деп эсептелбейт.

7. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон компания Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденти болгон компанияны контролдогон же өзү ал тарабынан контролдонгон же ошол башка Мамлекетте ишкердик жүргүзгөн (туруктуу мекеме же башкача жол аркылуу) фактысынын өзү бул компаниялардын бирин башкасынын туруктуу мекемесине айландырбайт.

#### **6-статья**

1. Макулдашкан Мамлекеттер резиденти Макулдашкан башка Мамлекетте турган козголбос мүлктөн (айыл жана токой чарбасын кошпо) алуучу кирешесине ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. «Козголбос мүлк» деген термин ошол каралып жаткан мүлк турган Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамы боюнча аныктама берилген маанисин билдирет. Кандай болгондо да, бул термин козголбос мүлккө карата көмөкчү мүлктү, айыл жана токой чарбасында пайдаланылчу малды жана жабдууларды, жерге карата менчик боюнча негизги мыйзамдын жоболору колдонулган укуктарды, козголбос мүлктүн узуфруктун жана минералдык запастарды, булактарды жана башка табигый ресурстарды иштеткендик же иштетүүгө укук үчүн компенсация катары өзгөрмө же туруктуу төлөмдөргө укукту камтыйт; деңиз, дарыя жана аба кемелери козголбос мүлк катары каралбайт.

3. 1-пункттун жоболору козголбос мүлктү тике пайдалануудан, икарага берүүдөн же башкача түрдө пайдалануудан алынган кирешеге колдонулат.

4. 1 жана 3-пункттардын жоболору ошондой эле ишкананын козголбос мүлкүнөн алынчу кирешелерге жана көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөткөндүк үчүн пайдаланылчу козголбос мүлктөн түшкү кирешелерге карата колдонулат.

#### **7-статья**

1. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын кирешесине ал Мамлекетте салык эгер андай ишкана Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси аркылуу ишкердик жүргүзбөсө гана салынат. Эгер ишкана жогоруда айтылгандай ишкердик жүргүзсө, анда башка Мамлекетте анын кирешесине

салык салынат, бирок ошол туруктуу мекемеге тиешелүү болүүгө гана салынат.

2. 3-пункттин жоболорун эске алуу менен, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы Макулдашкан башка Мамлекетте туруктуу мекемеси аркылуу ишкердик жүргүзсө, анда ал туруктуу мекеме ошондой эле шартта ошондой эле ишкердик жүргүзгөн өз алдынча бөлөк ишкана болуп, өзүнүн туруктуу мекемесине толук коз карындысыздыкта иштегенде тапкандай эле кирешеси ар бир Макулдашкан Мамлекетте ошол ишканага тиешелүү болот.

3. Туруктуу мекеменин кирешесин аныктоодо туруктуу мекемени кармоого кеткен чыгымдар башкаруу жана администрациялык чыгымдарды камтуу менен, ал чыгымдар туруктуу мекеме турган Мамлекеттеби, же башка жердеби жумшалганына карабастан, эсептен чыгарылат. Бирок мындай эсептен чыгаруу туруктуу мекемеге банк мекемеси заем катары берген сумманын проценттерин төлөөдөн тышкары, туруктуу мекеме ишкананын башкы офисине же анын башка ар кандай офистерине патентин же башка укуктарын пайдалангандык үчүн, роялти, акы же ошол сыяктуу башка төлөмдөр, же көрсөткөн кызматтар, же башкаруу үчүн комиссиялык акы катары төлөөчү (иш жүзүндөгү чыгымдардын ордун толтуруудан башка) суммаларга карата колдонулбайт. Ошондой эле туруктуу мекеменин кирешесин аныктоодо туруктуу мекеме ишкананын башкы офисине же анын башка ар кандай офистерине патентин же башка укуктарын пайдалангандык үчүн, роялти, акы же ошол сыяктуу башка төлөмдөр, же көрсөткөн кызматтар, же башкаруу үчүн коммиссионный катары төлөөчү (иш жүзүндөгү чыгымдардын ордун толтуруудан башка) суммалар эсепке алынбайт.

4. Эгер Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеге тиешелүү кирешени ишкананын ар түрдүү бөлүмдөрүнүн кирешелеринин жалпы суммасын пропорциялуу бөлүштүрүүнүн негизинде аныктоо адаттагы практика болсо, 2-пункттин эч нерсеси Макулдашкан Мамлекетке салык салынчу кирешени адатта колдонулчу ушундай бөлүштүрүү аркылуу аныктоого тыюу сала албайт; бөлүштүрүүнүн тандап алынган ыкмасы ушул статъядагы принциптерге ылайык натыйжа берүүгө тийиш.

5. Туруктуу мекеменин ишкана үчүн товарларды же буюмдарды сатып алгандыгынын себеби боюнча эч бир киреше туруктуу мекемеге таандык кылынышы мүмкүн эмес.

6. Эгер белгиленген ыкманы өзгөртүүгө жетиштүү жана жүйөлүү себеп болбосо, мындан мурдагы пункттардын максаттары үчүн, туруктуу мекемеге тиешелүү киреше жыл сайын ошол эле бир ыкма менен аныкталат.

7. Эгер кирешедө ушул Макулдашуунун башка статъяларында өзүнчө каралган кирешенин элементтери болсо, анда ал статъялардын жоболору бул статъянын жоболоруна тиешеси жок болот.

## 8-статья

1. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы деңиз же аба кемелерин эл аралык ташууга пайдалангандан алуучу кирешеге ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. Бул статьянын максаттары үчүн, Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы деңиз же аба кемелерин эл аралык ташууга пайдалангандан алуучу киреше төмөнкүлөрдү камтыйт:

а) толук жабдылган кемени экипажы менен же экипажсыз икарага берүүдөн алынчу киреше;

б) эл аралык ташууларда пайдаланылчу контейнерлерди (трайлерлерди жана алардын контейнерлерди которууга пайдаланылчу жабдууларын кошпо) пайдалануудан же икарага берүүдөн алынчу киреше.

Эгер мындай киреше 1-пункттин жоболору колдонулчу кирешеге карата экинчи даражада болсо.

3. 1-пункттин жоболору ошондой эле пулга, биргелешкен ишканага же транспорт каражаттарын эл аралык пайдалануу боюнча уюмга катышуудан алынчу кирешеге да колдонулат.

## 9-статья

### Ассоциацияланган ишканалар

1. Эгер:

а) Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы Макулдашкан башка Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же анын капиталына тике же кыйыр катышса; же

б) бир эле жак Макулдашкан бир Мамлекеттин ишканасынын же Макулдашкан башка Мамлекеттин ишканасын башкарууга, контролдоого же капиталына тике же кыйыр катышса,

эки ишкананын ортосунда алардын коммерциялык же финансылык мамилелеринде пайда болгон же түзүлгөн шарттар эки учурда тең көз карандысыз эки ишкананын ортосунда пайда болушу мүмкүн болгон шарттардан айырмаланышса, анда ал эки ишкананын кимисине болбосун эсептелчү, бирок ушул шарттардан улам эсептелбеген ар кандай киреше ошол ишкананы кирешесине киргизилет жана ага тиешелүү түрдө салык салынат.

2. Эгер Макулдашкан Мамлекет Макулдашкан башка Мамлекеттин ишканасына ошол башка Мамлекетте салынчу салыкты ушул Мамлекеттин ишканасынын кирешесине кошсо жана салык салса, жана ушундай жол менен салынган салык биринчи агылган Мамлекеттин ишканасынын кирешесине киргизилиши мүмкүн болгон киреше болсо, эгер эки ишкананын ортосунда түзүлгөн шарттар көз карандысыз эки ишкананын ортосундагыдай болсо, анда ал башка Мамлекет ал кирешеден алынчу салыктын суммасына тиешелүү

оңдоолорду киргизе алат. Мындай оңдоону аныктоодо бул Макулдашуунун башка жоболору эске алынууга тийиш. ал эми Макулдашкан Мамлекеттердин компетенциялуу органдары зарыл учурларда бири-бири менен кеңешиши турушат.

## 10-статья

### Дивиденддер

1. Компания - Макулдашкан Мамлекеттин резиденти Макулдашкан башка Мамлекеттин резидентине төлөөчү дивиденддерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок дивиденд төлөөчү компания резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте да ошол Мамлекеттин мыйзамына ылайык андай дивиденддерге салык салынышы мүмкүн, бирок эгер дивиденддерди иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденти болсо, анда мындай жол менен алынчу салык төмөнкү чектен ашпайт:

а) эгер дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси дивиденд төлөөчү компаниянын капиталынын 25 % тен кем эмесине тике ээ болсо, дивиденддердин жалпы суммасынын 5 %инен;

б) калган бардык учурларда дивиденддердин жалпы суммасынын 15%инен.

Бул пункт компаниянын дивиденд төлөнгөн кирешесине карага салык салууга тиешеси жок.

3. «Дивиденддер» деген термин бул статьяда колдонуу үчүн акциялардан, «жуиссанс» акциялардан же «жуиссанс» укуктардан, кен казуу өнөр жайынын акцияларынан, уюштуруучулардын акцияларынан алынчу кирешелерди же кирешеге катышуучу карыздык талап болбогон башка укуктарды билдирет. ошондой эле кирешени бөлүштүрүүчү компания резиденти болгон Мамлекеттин мыйзамына ылайык кирешелерге салык салууга теңдештирилген башка корпоративдик укуктардан алынчу кирешени билдирет.

4. Эгер дивиденддердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп, дивиденд төлөгөн компания резиденти болгон Макулдашкан башка Мамлекетте туруктуу мекемени аркылуу ишкердик жүргүзсө, же ал Макулдашкан башка Мамлекетте жайгашкан туруктуу базасынан көз карандысыз кызматтарды көрсөтсө жана дивиденд алынып жаткан холдинг андай туруктуу мекеме же туруктуу база менен чын эле байланыштуу болсо 1 жана 2-пункттин жоболору колдонулбайт. Мындай учурда шартка жараша 7 же 14-статьялардын жоболору колдонулат.

5. Эгер мындай дивиденддер Макулдашкан ошол башка Мамлекеттин резидентине төлөнгөн же дивиденддер төлөнгөн холдинг ошол башка Мамлекетте жайгашкан туруктуу мекемеге же туруктуу базага чыныгында

тиешелүү болгон жана төлөнчү дивиденддер же бөлүштүрүлбөгөн киреше ошол башка Мамлекетте жаратылган пайданын же кирешенин толук өзүнөн же бир бөлүгүнөн турса да, компаниянын бөлүштүрүлбөгөн кирешесинен бөлүштүрүлбөгөн кирешеге салык ала албагандан башка учурларда, Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон компания макулдашкан башка Мамлекеттен киреше же пайда алса, анда ал башка Мамлекет компания толкочу дивиденддерден эч кандай салык ала албайт.

## 11-статья

### Проценттер

1. Макулдашкан Мамлекеттердин биринде пайда болгон жана Макулдашкан башка Мамлекеттин резидентине төлөнчү проценттерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн

2. Бирок мындай проценттер Макулдашкан Мамлекеттердин биринде ошол Мамлекеттин мыйзамына ылайык пайда болсо жана проценттердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденти болсо, анда мындай проценттерге салык салынат жана мындай жол менен алынчу салыктар проценттердин жалпы суммасынын 10 % инен ашпайт. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары өз ара макулдашуу боюнча мындай чектөөнү колдонуунун жолдорун белгилешет.

3. 2-пункттин жоболоруна карабастан, проценттер төмөнкүдөй учурларда Макулдашкан Мамлекеттеги салыктан бошотулат, эгер алар:

а) Макулдашкан башка Мамлекетке же ал Мамлекеттин Улуттук Банкына төлөнчү проценттер болсо;

б) Австриянын Борбордук Банкы же экспортко жардам көрсөтүү максатын көздөгөн ошондой Кыргызстандык мамлекеттик мекеме гарантиялаган же камсыздандырган заемго же кредитке карата төлөнчү проценттер болсо.

4. «Проценттер» деген термин бул статьяда пайдаланууда күрөө менен камсыздалган же камсыздалбаган, карызкордун кирешесине катышууга укук берүүчү же бербөөчү ар кандай түрдөгү карыздык талаптардан алынчу кирешени, атап айтканда өкмөттүк баалуу кагаздардан түшчү кирешени жана облигациялардан жана карыздык милдеттенмелерден түшчү кирешени бул баалуу кагаздар, облигациялар же карыздык милдеттенмелер боюнча сыйлыктарды жана угуштарды камтуу менен билдирет. Өз убагында голобогондук үчүн айыптар бул статьянын максаты үчүн проценттер катары каралбайт.

5. Эгер проценттердин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттердин биринин резиденти болуп Макулдашкан башка Мамлекетте ишкердик жүргүзсө, ал жердеги туруктуу мекемеси аркылуу проценттер пайда

болсо же ал Мамлекетте турган туруктуу базасынан көз карандысыз кызматтарды көрсөтсө, жана проценттерди төлөөгө негиз болгон карыздык милдеттенме чындыгында эле ошол туруктуу мекемеге же туруктуу базага тиешелүү болсо анда 1, 2 жана 3-пункттардын жоболору колдонулбайт. Мындай учурда шартка жараша 7 же 14-статьянын жоболору колдонулат.

6. Проценттер Макулдашкан Мамлекетте эгер төлөөчү ошол Мамлекеттин резиденти болсо келип чыгат деп эсептелет. Бирок эгер проценттерди төлөөчү жак Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон болбогонуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси же туруктуу базасы болсо, ошого байланыштуу проценттер толончу карыз пайда болсо жана андай проценттерди ошол туруктуу мекеме же туруктуу база төлөсө, анда мындай проценттер туруктуу мекеме же туруктуу база жайгашкан Мамлекетте пайда болот деп эсептелет.

7. Эгер төлөөчү менен проценттердин иш жүзүндөгү ээсинин, же ал эко менен кайсыдыр үчүнчү жактын ортосундагы өзгөчө мамилелерге байланыштуу процентти төлөөгө негиз болгон карыздык милдеттенмеге тиешелүү проценттердин суммасы төлөөчү менен проценттердин иш жүзүндөгү ээсинин ортосунда андай мамилелер жокто макулдашылган суммадан ашса, анда бул статьянын жоболору айтылган акыркы суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык бөлүгүнө мурдагыдай эле ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен Макулдашкан Мамлекеттердин ар биринин мыйзамдарына ылайык салык салынат.

## 12-статья

### Роялти

1. Макулдашкан Мамлекеттердин биринде пайда болгон жана Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнчү роялтиге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Бирок Макулдашкан Мамлекеттин мыйзамына ылайык пайда болгон андай роялтилерге Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн, бирок эгер роялтинин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, анда мындайча алынган салык роялтинин жалпы суммасынын 10 %инен ашпайт. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул чектөөнү колдонуунун ыкмасын өз ара макулдашуу боюнча аныкташат.

3. “Роялти” термини бул статьяда колдонулганда адабияттын, искусствонун бардык чыгармаларына же программалык камсыздоону, кино-, видеофильмдерди жана теле көрсөтүү жана радио үчүн жазууларды камтуу менен илимий эмгектерге автордук укукту, бардык патенттерди, соодалык марканы, дизайнды же моделди, планды, жашырын формуланы же процессти, же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий жабдууну, же өнөр жайлык, коммерциялык же илимий тажрыйбага тиешелүү маалыматты пайдалангандык

же автордук укукту пайдаланууга бергендик үчүн акы катары алынчу ар кандай төлөмдөрдү билдирет.

4. Эгер роялтинин иш жүзүндөгү ээси Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болуп, макулдашкан башка Мамлекетте ишкердик жүргүзсө жана ал жердеги туруктуу мекемеси аркылуу роялти пайда болсо, же башка Мамлекеттеги туруктуу базасы аркылуу көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө жана роялти толонүүчү укук же мүлк иш жүзүндө ошол туруктуу мекеме же туруктуу база менен байланыштуу болсо, 1 жана 2-пункттин жоболору колдонулбайт. Мындай учурда шартка ылайык 7 же 14-статьянын жоболору колдонулат.

5. Эгер төлөөчү Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болсо, роялти ошол мамлекетте пайда болду деп эсептелет. Бирок эгер роялтинин төлөөчү жак Макулдашкан Мамлекеттин резиденти болгон-болбогонуна карабастан Макулдашкан Мамлекетте туруктуу мекемеси же туруктуу базасы болсо жана ушуга байланыштуу роялтинин пайда кылган укук же мүлк чындыгында эле байланышта болушса жана андай роялтинин төлөө боюнча чыгымдарды туруктуу мекеме же туруктуу база тартса, анда бул роялтилер туруктуу мекеме же база кайда жайгашса, ошол Мамлекетте пайда болду деп эсептелет.

6. Эгер төлөөчү менен роялтинин иш жүзүндөгү ээсинин ортосундагы же ал экөө менен кайсы бир башка үчүнчү жактын ортосундагы өзгөчө мамилелерге байланыштуу пайдаланууга, укукка же маалыматка тиешелүү төлөнчү роялтинин суммасы төлөөчү менен иш жүзүндөгү ээсин ортосунда андай мамилелер жок кезде макулдашылышы мүмкүн болгон суммадан ашса, анда бул статьянын жоболору акыркы айтылган суммага карата гана колдонулат. Мындай учурда төлөмдүн ашык суммасына ушул Макулдашуунун башка жоболорун эске алуу менен Макулдашкан ар бир Мамлекеттин мыйзамдарына ылайык салык салынат.

## 13-статья

### Капиталдан алынчу кирешелер

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти 6-статьяда айтылган жана Макулдашкан башка Мамлекетте жайгашкан козголом мүлктү ажыратуудан алычу кирешелерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасынын Макулдашкан башка Мамлекеттеги туруктуу мекемесинин коммерциялык мүлкүнүн болүгүн түзгөн козголом мүлктү, же Макулдашкан бир Мамлекеттин резидентинин карамагындагы туруктуу базага таандык жана Макулдашкан башка Мамлекетте турган мүлктү көз каранды эмес жеке кызматтарды көрсөтүү максатында ажыратуудан алынган кирешелерге андай туруктуу мекемени (бүткүл ишкананы

толук же бөлүгүн). же андай туруктуу базаны ажыратуудан алынган кирешелер менен кошо ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы эл аралык гандууларга пайдаланылган деңиз же аба кемесин, же андай деңиз же аба кемелерин эксплуатациялоого тиешелүү козголмо мүлктү ажыратуусунан алынган кирешелерге ошол Мамлекетте гана салык салынат.

4. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти активдери тике же кыйырынан толугу менен же негизинен Макулдашкан башка Мамлекеттеги козголбо мülктөн турган компаниянын акцияларын же башка корпоративдик укуктарын ажыратуусунан алынган кирешелерге ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

5. 1, 2, 3 жана 4-пунктарда айтылгандан башка кандайдыр-бир мүлктү ажыратуудан алынган кирешелерге мүлктү ажыраткан жак резиденти болгон Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

#### 14-статья

##### Көз карандысыз жеке кызмат көрсөтүү

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти профессионал кызмат көрсөтүүсүнөн же башка ишкердиктен алуучу кирешеге мүнөзүнө карабастан, ал өз ишкердигин жүргүзүү үчүн Макулдашкан башка Мамлекетте такай жеткиликтүү туруктуу базасы болгондон башка учурларда ошол Мамлекетте гана салык салынат. Эгер анын ушундай туруктуу базасы болсо, кирешесине салык салынышы мүмкүн, бирок ошол туруктуу базага тиешелүү бөлүгүнө гана салынат.

2. "Профессионал кызмат көрсөтүү" деген термин тактап айтканда, көз каранды эмес адабий, артисттик, окутуучулук же педагогикалык ишти, ошондой эле врачтардын, юристтердин, инженерлердин, архитекторлордун, стоматологдордун жана бухгалтерлердин көз каранды эмес ишин камтыйт.

#### 15-статья

##### Көз карандылыктагы жеке кызмат көрсөтүүлөр

1. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти жалданып иштеп алуу маяналарга, эмгек акыларга жана ушул сыяктуу башка акыларга эгер жалданып иштөө Макулдашкан Мамлекетте болуп жатпаса, 16, 18 жана 19-статьялардын жоболорун эске алуу менен ошол Мамлекетте гана салык салынат. Эгер жалданып иштөө ушундай жүргүзүлсө, андан алынчу акыга ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. 1-пунктун жоболоруна карабастан. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти Макулдашкан башка Мамлекетте жалданып иштиодон алычу кирешелерге төмөнкүдөй учурларда аталган биринчи Мамлекетте гана салык салынат, алар:

а) алуучу фискалдык жыл менен банталычу жана аяктачу ар кандай 12 айлык мезгилге тиешелүү чогуусу менен 183 күндөн ашнаган мезгилдин же мезгилдердин ичинде башка Мамлекетте болсо;

б) акыны башка Мамлекеттин резиденти болбогон жалдоочу төлөө же жалдоочунун атынан төлөнсө;

в) акы жалдоочунун башка Мамлекеттеги туруктуу мекемесинен же туруктуу базасынан төлөнбөсө.

3. Бул статьянын мындан мурдагы жоболоруна карабастан. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы эл аралык ташууларда пайдаланган деңиз же аба кемесинин бортунда жалдоо боюнча жумушка байланыштуу акыга ошол Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

## 16-статья

### Директорлорго акы төлөө

Директорлорго акы төлөө жана ошондой эле Макулдашкан Мамлекеттин резиденти Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденти болгон компаниянын директорлор кеңешине мүчө катары алуучу ошол сыяктуу башка акыларга ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

## 17-статья

### Артисттер жана спортсмендер

1. 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан. Макулдашкан Мамлекеттин резиденти Макулдашкан башка Мамлекетте кинонун, радионун, теле көрсөтүүнүн артисти же музыкант сыяктуу искусство кызматкери катары аткарган, же спортсмен катары аткарган жеке иштен алуучу кирешесине ошол башка Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

2. Эгер искусство кызматкери же спортсмендин аткарган жеке иштен тапкан кирешеси искусство кызматкеринин же спортсмендин өзүнө эмес, башка адамга жазылып эсептелсе, анда ал кирешеге 7, 14 жана 15-статьялардын жоболоруна карабастан искусство кызматкери же спортсмен өз ишин жүргүзгөн Макулдашкан Мамлекетте салык салынышы мүмкүн.

3. 1 жана 2-статьялардын жоболоруна карабастан, ушул статьяда айтылган киреше артист же спортсмен ишин жүргүзгөн Мамлекетте ал Макулдашкан Мамлекеттер жактырган маданий же спорттук алмашуу программасынын чектеринде жүргүзүлсө ал Мамлекетте салыктан бошотулат.

## 18-статья

### Пенсиялар

1. 19-статьянын 2-пунктунун жоболорун эске алуу менен, Макулдашкан Мамлекеттин резидентине мурдагы жаданып иштегени боюнча төлөнчү пенсияларга жана ушул сыяктуу акыларга ошол Мамлекетте гана салык салынат. Бул жобо ошондой эле Макулдашкан Мамлекеттин резидентине төлөнчү аннуитеттерге да колдонулат.

2. "Аннуитет" деген термин акчалай же баасынын наркында адекваттуу жана толук акы төлөөнүн ордуна төлөп туруу милдеттенмесине ылайык өмүр бою же белгилүү бир аныкталган же конкреттүү аныкталган убакыт бою мезгилдүү төлөнүп туруучу аныкталган сумманы билдирет.

## 19-статья

### Мамлекеттик кызмат

1. а) Макулдашкан Мамлекет жеке адамга анын ошол Мамлекетке көрсөткөн кызматы боюнча төлөөчү пенсиядан башка маяна, эмгек акы жана башка акыларга ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок, эгер кызматтар ошол Мамлекетте көрсөтүлсө жана жеке адам ошол Мамлекеттин резиденти болуп, ал:

I) ал Мамлекеттин улуттук адамы болсо; же

II) кызмат көрсөтүү максаты үчүн гана ал Мамлекеттин резиденти болбосо

андай маянага, эмгек акыга жана башка ушул сыяктуу акыларга Макулдашкан ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. а) Макулдашкан Мамлекет же ал түзгөн фонддор жеке адамга ал Мамлекетке өтөгөн кызматы үчүн төлөчү бардык пенсияларга ошол Мамлекетте гана салык салынат.

б) Бирок эгер жеке адам ал Мамлекеттин резиденти же улуттук жагы болсо, андай пенсияга Макулдашкан Мамлекетте гана салык салынат.

3. Ушул статьянын 1-пунктунун жоболору ошондой эле Кыргызстандагы Австриянын Тышкы соода Өкүлчүлүгүнө жана Кыргызстандагы Австриянын Тышкы соода Өкүлчүлүгүнүн кызматкерлерине төлөнчү акыга карата да колдонулат.

4. 15, 16, 17 жана 18-статьялардын жоболору Макулдашкан Мамлекет жүргүзүүчү ишкердикке байланыштуу көрсөтүлгөн кызматтарга байланыштуу маянага, эмгек акыга жана башка акыларга жана пенсияларга карата колдонулат.

## **20-статья**

### **Студенттер**

Макулдашкан башка Мамлекетке келгенге чейин Макулдашкан банкка Мамлекеттин резиденти болгон же болуп турган жана аталган биринчи Мамлекетте окуу же билим алуу максатында гана жүргөн студентке же стажерго төлөнчү жана жашоо, окуу жана билим алуу үчүн арналган төлөмдөргө андай төлөмдөр ал Мамлекеттин чегинен сырттагы булактардан келген шартта ал Мамлекетте салык салынбайт.

## **21-статья**

### **Башка кирешелер**

1. Макулдашкан Мамлекеттин резидентинин бул Макулдашуунун мындан мурдагы статьяларында айтылбаган кирешесинин түрлөрүнө алардын алынган булагына карабастан ошол Мамлекетте гана салык салынат.

2. Эгер 6-статьянын 2-пунктунда аныкталган козголбос мүлктөн киреше алуучу Макулдашкан башка Мамлекеттеги туруктуу мекемеси аркылуу ишкердик жүргүзсө же ал башка Мамлекеттеги туруктуу базасынан көз карандысыз жеке кызматтарды көрсөтсө жана ага байланыштуу алынган укук же киреше ал туруктуу мекемеге же туруктуу базага чынында эле байланыштуу болсо, 1-пунктун жоболору андан башка кирешелерге карата колдонулбайт.

## **22-статья**

### **Капитал**

1. 6-статьяда айтылган, Макулдашкан Мамлекеттин резидентине таандык жана Макулдашкан башка Мамлекетте турган козголбос мүлк түрүндөгү капиталга ошол башка Мамлекетте гана салык салынышы мүмкүн.

2. Макулдашкан Мамлекеттердин биринин Макулдашкан башка Мамлекетте турган ишканасынын туруктуу мекемесинин өндүрүштүк мүлкүнүн бөлүгү болгон козголбос мүлк түрүндөгү капитал, же Макулдашкан Мамлекеттин Макулдашкан башка Мамлекеттеги резидентинин карамагындагы туруктуу базага тиешелүү көз карандысыз кызмат көрсөтүү максатындагы козголмо мүлк түрүндөгү капиталга ошол башка Мамлекетте гана салык салынышы мүмкүн.

3. Макулдашкан Мамлекеттин ишканасы эл аралык ташууларга пайдаланган деңиз жана аба кемелери түрүндөгү жана ал деңиз жана аба кемелерин пайдаланууга тиешелүү козголмо мүлк түрүндөгү капиталга Макулдашкан ошол Мамлекетте гана салык салынат.

4. Активдери негизинен Макулдашкан Мамлекеттеги козголбос мүлктөн турган компаниянын акциялар же башка корпорациялык укуктар түрүндөгү капиталына Макулдашкан ошол Мамлекетте гана салык салына берет.

5. Макулдашкан Мамлекеттин капиталынын бардык башка элементтерине ошол Мамлекетте гана салык салынат.

## 23-статья

### Кош кабат салык салууну жоюу

1. Кош кабат салык салуу Австрия боюнча төмөнкүдөй четтетилет:

а) эгер Австриянын резиденти ушул Макулдашуунун жоболоруна ылайык Кыргызстанда салык салынышы мүмкүн болгон киреше алса же капиталга ээ болсо, анда Австрия б) пунктчасынын жана 3-пунктунун жоболорун эске алуу менен ал кирешени же капиталды салыктан бошотот.

б) эгер Австриянын резиденти 10-статьянын 2-пунктунун, 11, 12-статьялардын жана 13-статьянын 4-пунктунун жоболоруна ылайык Кыргызстанда салык салынышы мүмкүн болгон кирешенин түрлөрүн алса, анда Австрия ал резиденттин кирешесине салынчу салыктан Кыргызстанда төлөнгөн салыкка барабар сумманы алып салууга жол берет. Бирок мындай эсептен чыгаруу салыктын эсептен чыгарууга чейин эсептелген бөлүгүнөн ашпоого тийиш жана ошол башка Мамлекетте алынган кирешенин түрлөрүнө кирет.

2. Кош кабат салык салуу Кыргызстан боюнча төмөнкүдөй четтетилет:

Эгер Кыргызстандын резиденти ушул макулдашуунун жоболоруна ылайык Австрияда салык салынышы мүмкүн болгон киреше алса же капиталга ээлик кылса, анда Кыргызстан:

а) Австрияда төлөнгөн жеке киреше салыгынын суммасын ал резиденттин кирешесине салынчу салыктан чыгарып салууга жол берет;

б) Австрияда төлөнгөн капиталга салыктын суммасын ал резиденттин капиталына салынчу салыктан чыгарып салууга жол берет.

Бирок эки учурда тең мындай чыгарып салуу жеке киреше салыгынын же капиталга салыктын шартка жараша Австрияда салык салынышы мүмкүн болгон жеке киреше салыгынын же капиталга салыктын чыгарып салууга чейин эсептелген бөлүгүнөн ашпоого тийиш.

3. Эгер ушул Макулдашуунун ар кандай жобосуна ылайык Макулдашкан Мамлекеттин резиденти алган киреше же капитал ал Мамлекетте салыктан бошотулса, ал Мамлекет буга карабастан кирешенин же капиталдын калган бөлүгүнө салыктын суммасын эсептөөдө салыктан бошотулган кирешени же капиталды эске алса болот.

## 24-статья

### Кысымга албоо

1. Макулдашкан Мамлекеттин улуттук жактары Макулдашкан башка Мамлекетте ошол Макулдашкан башка Мамлекеттин улуттук жактарына ошондой эле шартта, атап айтканда резиденттик жактан салынчу салык төлөөдөн оорураак салык төлөөгө же ага байланыштуу башка милдеттенмеге кириптер кылынбайт. 1-статьянын жоболоруна карабастан бул жобо ошондой эле Макулдашкан Мамлекеттердин биринин же экөөнүн тең резиденти болбогон жактарга карата да колдонулат.

2. Макулдашкан Мамлекеттердин резиденттери болгон граждандыгы жок адамдар Макулдашкан Мамлекеттердин эч биринде ошол Макулдашкан башка Мамлекеттин улуттук жактарына ошондой эле шартта, атап айтканда резиденттик жактан салынчу салык төлөөдөн оорураак салык төлөөгө же ага байланыштуу башка милдеттенмеге кириптер кылынбайт.

3. Макулдашкан Мамлекеттердин биринин Макулдашкан берки Мамлекеттеги туруктуу мекемесине салык салуу берки Мамлекеттин ошондой эле иш жүргүзгөн ишканасына салык салууга караганда оорураак болушу мүмкүн эмес. Бул жобо Макулдашкан бир Мамлекетти Макулдашкан башка Мамлекеттин резиденттерине салык салууда алардын граждандык статусунун же үй-бүлөлүк милдеттенмелеринин негизинде өз резиденттерине бергендей кандайдыр бир жеке жеңилдиктерди, эсептен чыгарууларды берүүгө милдеттендирүү катары түшүнүлбөшү керек.

4. 9-статьянын 1-пунктунун, 11-статьянын 7-пунктунун же 12-статьянын 6-пунктунун жоболору колдонулгандан башка учурларда Макулдашкан Мамлекеттердин биринин ишканасы макулдашкан башка Мамлекеттин резидентине төлөөчү проценттер, роялти жана башка төлөмдөр андай ишкананын салык салынчу кирешесин аныктоо максатында ал төлөмдөр биринчи аталган Мамлекеттин резидентине төлөнгөндөй эле шартта эсептен чыгарылат. Ушундай эле Макулдашкан Мамлекеттердин биринин ишканасынын Макулдашкан башка Мамлекеттин резидентине ар кандай бересеси ал ишкананын салык салынчу капиталын аныктоо максатында биринчи аталган Мамлекеттин резидентине береседей эле шартта эсептен чыгарылат.

5. Макулдашкан Мамлекеттердин биринин капиталы Макулдашкан башка Мамлекеттин бир же андан көп резидентине толугу менен таандык же контролдонгон ишканасына биринчи аталган Мамлекетте биринчи аталган Макулдашкан Мамлекеттин ошол сыяктуу башка ишканаларына салык салуудан же салык салууга байланыштуу башка милдеттенмелерден башкача же оорураак салык салынбайт.

6. 2-статьянын жоболоруна карабастан, бул статьянын жоболору бардык түрдөгү салыктарга колдонулат.

## 25-статья

### Өз ара макулдашуу процедурасы

1. Эгер жак Макулдашкан Мамлекеттердин биринин же экинчиси тең иш-аракеттери ага ушул Макулдашуунун жоболорунда айтылгандан башкача салык салууга алып келет деп эсептесе, анда ал жак ал Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында каралган коргоо каражаттарына карабастан өз ишин өзү резиденти болгон макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына бере алат, же эгер анын иши 24-статьянын 1-пунктуна туура келсе өзү улуттук жагы болгон Макулдашкан Мамлекеттин компетенттүү органына бере алат. Арыз бул Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салууга алып келүүчү аракеттер жөнүндө биринчи билдирүү алынган учурдан баштап 3 жылдын ичинде берилиши керек.

2. Компетенттүү орган эгер дооматты негиздүү деп эсептесе жана канааттандырчу чечимге өз алдынча келе албаса, бул Макулдашуунун жоболоруна ылайык эмес салык салуудан качуу максатында Макулдашкан башка Мамлекеттин компетенттүү органы менен маселени макулдашып чечүүгө умтулат. Жетишилген бардык макулдашуулар Макулдашкан Мамлекеттердин улуттук мыйзамдарында каралган кандайдыр бир убактылуу чектөөлөргө карабастан аткарылууга тийиш.

3. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул Макулдашуунун жоболорун чечмелөөдө пайда болгон бардык кыйынчылыктарды же күмөнсүүлөрдү өз ара макулдашуу боюнча чечүүгө умтулушат. Алар ошондой эле бул Макулдашууда каралбаган учурларда биргелешкен консультацияларды өткөрө алышат.

4. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары мындан мурдагы пункттарды чечмелөөдө макулдашууга келүү максатында компетенттүү органдардын өздөрү мүчөсү болушу мүмкүн болгон биргелешкен комиссияларды түзүүнү да камтуу менен бири-бири менен түздөн түз кеңеш алышат.

## 26-статья

### Маалымат алмашуу

1. Макулдашкан Мамлекеттердин компетенттүү органдары бул Макулдашуунун жоболорун аткарууга керектүү маалыматтарды алмаша алышат. Макулдашкан Мамлекет алган бардык маалымат ал Мамлекеттин улуттук мыйзамынын чегинде алынган маалымат сыяктуу эле жашырын деп эсептелет жана бул Макулдашуу колдонулчу салыктарга карата салыкты эсептөө же чогултуу, мажбурлап өндүрүү же соттук териштирүү, ошондой эле апелляцияларды кароо боюнча иштеген адамдарга жана органдарга гана

(сотторду жана администрациялык органдарды камтуу менен) берилет. Ал адамдар жана органдар ал маалыматты ушул максатка гана пайдаланышат. Алар бул маалыматты ачык сог кеңешмесинде же соттук чечим чыгарууда ачыкка чыгара алышат. Ушуга тиешесен бар шарттарда да жеке маалыматтардын жашырындыгынан башка жактын мыйзамдуу кызыкчылыктарын же артыкчылыктуу мамлекеттик кызыкчылыктарды коргоо зарыл болгондо гана баш тартылышы мүмкүн.

2. 1-пункттун жоболору эч бир учурда макулдашкан Мамлекетти:

а) Макулдашкан тигил же бул Мамлекеттин мыйзамдарына же администрациялык практикасына каршы келген администрациялык чараларды көрүүгө;

б) Макулдашкан тигил же бул Мамлекеттин мыйзамы же администрациялык практикасы боюнча алууга болбочу маалыматты берүүгө;

в) кандайдыр бир соодалык, ишкердик, өнөр жайлык, коммерциялык же профессионалдык сырды, же соодалык процессти ачыкка чыгаруучу же ачыкка чыгарылышы мамлекеттик саясатка (*ordre public*) же Мамлекет маалыматты коргоо тармагында берген негизги укуктарга каршы келген маалыматты берүүгө милдеттендирүүчү катары чечмеленбеш керек.

## **27-статья**

### **Дипломатиялык миссиялардын жана консулдук кызматтардын мүчөлөрү**

1. Бул Макулдашуунун эч бир жобосу дипломатиялык миссиялардын жана консулдук кызматтардын мүчөлөрүнө эл аралык укуктун жалпы нормалары менен же атайын макулдашуулардын негизинде берилген салык боюнча артыкчылыктарына тийишпейт.

## **28-статья**

### **Макулдашуунун күчүнө кириши**

1. Макулдашкан Мамлекеттер бул Макулдашуунун күчүнө кириши үчүн тийиштүү мыйзамдарда талап кылынган процедуралардын аткарылганы жөнүндө бири бирине билдиришет.

2. Макулдашуу ушул статьянын 1-пунктунда айтылган акыркы билдирүү алынгандан кийинки үчүнчү айдын биринчи күнү күчүнө кирет жана анын жоболору макулдашуу күчүнө кирген календарлык жылдын 31-декабрынан кийин башталчу ар кандай финансылык жылдагы ар кандай салыктарга карага колдонулат.

**29-статья**

**Колдонууну токтотуу**

Бул Макулдашуу Макулдашкан Мамлекеттердин бири колдонууну токтотмоюнча күчүндө болот. Макулдашкан Мамлекеттердин ар бири бул Макулдашуу күчүнө киргенден 5 жыл өткөнгө чейин же календарлык жылдын 30-июнуна чейин Макулдашууну токтотуу жөнүндө дипломатиялык каналдар аркылуу жазуу жүзүндө кабарлап бул Макулдашууну колдонууну токтото алат. Мындай учурда бул Макулдашуу токтотуу жөнүндө билдирүү алынган календарлык жылдын 31-декабрынан кийин башталчу финансылык жылдагы салыктарга карата күчүн жоготот.

Ушуларды ырастоо үчүн Макулдашкан эки Мамлекеттин кол коюуга атайын укук алышкан өкүлдөрү бул Макулдашууга кол коюшту.

200 <sup>1</sup> жылдын «19» *сентябры, Венада* немец, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада түзүлдү жана бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө ар башкача пикирлер болгон учурда англис тилиндеги текст чечүүчү болот.

**Австрия Республикасы**  
үчүн



**Dr. Benita Ferrero-Waldner**

**Кыргыз Республикасы**  
үчүн



**Arzymat Dschaparowitsch Sulaimankulow**

## ПРОТОКОЛ

Австрия Республикасы менен Кыргыз Республикасынын ортосундагы Кирешеге жана капиталга салыктар тармагында кош кабат салык салуудан качуу жана салык төлөөдөн качууну болтурбоо жөнүндө Макулдашууга кол коюуда төмөндө кол койгондор төмөнкү жоболор Макулдашуунун ажырагыс бөлүгү болот деп макулдукка келишти:

1. 2-статьянын 1-пунктуна, 4-статьянын 1-пунктуна жана 19-статьяга карата:

Австрияга карата «Макулдашкан Мамлекет» же «Мамлекет» деген термин жогоруда айтылган жоболордо пайдаланууда OECD Конвенциясынын моделиндеги жоболордун тийиштүү формулировкасына ылайык саясий бөлүмдөрдү да камтыйт.

2. 7-статьяга карата

«Киреше» деген термин бул статьяда колдонууда бардык өнөктөр шериктештикке же адамдардын ар кандай башка бирикмелерине катышуудан алган кирешесин камтыйт жана салык салуу үчүн ошондой эле мааниде каралат. ал эми Австрияга карата алганда болсо Австриянын мыйзамындагы спирингдик өнөктүккө катышуудан алган кирешени билдирет.

3. 10, 11 жана 12-статьяларга карата

Эгер Кыргызстан менен Европа Союзуна мүчө башка бардык мамлекеттердин ортосунда түзүлгөн Макулдашууда же Конвенцияда Кыргызстан дивиденддерге, процентке же роялтиге салыктын ушул Макулдашууда каралгандан төмөн ставкасына макул болсо, анда Кыргызстан Австрия менен бул Макулдашуунун 10, 11 жана 12-статьяларында белгиленген ставкаларды кайра кароо боюнча сүйлөшүүлөрдү баштайт.

4. 22 жана 23-статьяларга карата

«Капитал» деген термин козголмо жана козголбос мүлктү билдирери шексиз жана акчалай каражаттарды камтыйт (бирок муну менен чектелбейт), акцияларды жана менчик укугунун башка күбөлүктөрүн, карыз жөнүндө тил кагтарды, облигацияларды же карыздын башка күбөлүктөрүн жана патенттердин, соодалык маркаларды, автордук укуктарды жана ушул сыяктуу башка укуктарды же мүлктү камтыйт.

5. Макулдашууну чечмелөө

Бул Макулдашуунун OECD Конвенциясынын кирешеге жана капиталга моделинин же БУУнун өнүккөн жана өнүгүп жаткан өлкөлөрдүн ортосунда кони

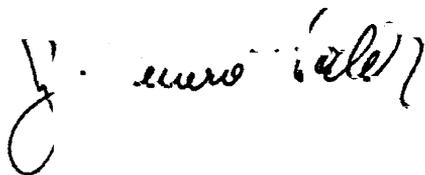
кабат салык сатуудан качуу жөнүндө моделинин тийиштүү жоболоруна ылайык даярдалганы талашсыз жана негизинен ОЕСДнин жана БУУнун кийинки комментарийлеринде аныкталган мааниде болот деп белгиленүүдө. Мындан мурдагы сүйлөмдүн жоболору бул Макулдашуу күчүнө киргенден кийин компетенттүү органдар менен макулдашылган бардык тескери чечмелөөлөргө карата колдонулбайт. Комментарийлер убак-убагы менен кайра карала турган болсо, 1969-жылдын 23-майындагы Келишимдер жөнүндө Мыйзам боюнча Вена Конвенциясында каралган эле маанилерди аныктайт.

ОЕСДнин жана БУУнун моделдеринин комментарийлеринде аныкталган түшүндүрмөлөрдө ар башка пикирлер болсо, зарыл учурда жалпы түшүндүрмө берүү 25-статьяга ылайык өз ара макулдашуу жолу менен жетишилет.

Ушуну ырастоо үчүн кол коюуга атайын укук алышкан төмөнкүлөр бул Макулдашууга кол коюшту.

200 <sup>1</sup>/<sub>2</sub> жылдын «11» сентябрда, Венада немец, кыргыз, орус жана англис тилдеринде 2 нускада түзүлдү жана бардык тексттер бирдей күчкө ээ. Чечмелөөдө ар башкача пикирлер болгон учурда англис тилиндеги текст чечүүчү болот.

Австрия Республикасы  
үчүн



Dr. Benita Ferrero-Waldner

Кыргыз Республикасы  
үчүн



Arzymat Dschaparowitsch Sulaimankulow

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## **СОГЛАШЕНИЕ**

**между**

**Республикой Австрия**

**и**

**Кыргызской Республикой**

**Об избежании двойного налогообложения  
и предотвращении уклонения от налогообложения  
в отношении налогов на доход и на капитал**

Республика Австрия и Кыргызская Республика, желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, и подтверждая свое стремление развивать и укреплять экономическое, научное, техническое и культурное сотрудничество,

договорились о нижеследующем:

## Статья 1

### Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств

## Статья 2

### Налоги, на которые распространяется Соглашение

1 Настоящее Соглашение применяется к налогам на доходы и на капитал, взимаемых от имени Договаривающегося Государства, независимо от способа их взимания

2 Налогами на доход и на капитал считаются все налоги, взимаемые с общей суммы дохода, с общей суммы капитала, или с элементов дохода или капитала, включая налоги с доходов от отчуждения движимого и недвижимого имущества, налоги, взимаемые с общей суммы заработной платы или жалованья, выплачиваемого предприятиями, а также налоги, взимаемые с доходов от прироста капитала

3 Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются в частности

#### а) в Австрии

- 1) подоходный налог,
- 2) корпоративный налог,
- 3) земельный налог,
- 4) налог с сельскохозяйственных и лесных предприятий,
- 5) налог на стоимость пустующего участка земли,

(далее упомянутые как "австрийские налоги")

#### б) в Кыргызстане

- 1) налог на прибыль и доходы с юридических лиц,
- 2) подоходный налог с физических лиц,
- 3) земельный налог

(далее упомянутые как "налоги кыргызской стороны")

4 Настоящее Соглашение также применяется к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые будут взиматься после даты подписания настоящего Соглашения в дополнение или вместо существующих налогов. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг

друга о любых существенных изменениях, которые будут внесены в их соответствующие налоговые законодательства

### Статья 3

#### Общие определения

1 В целях настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное

- а) термин "Австрия" означает Республику Австрия,
- б) термин "Кыргызстан" означает Кыргызскую Республику. При использовании в географическом смысле термин "Кыргызстан" означает территорию, на которой Кыргызская Республика осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом и на которой действует налоговое законодательство Кыргызской Республики,
- в) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Республику Австрия или Кыргызстан, в зависимости от контекста,
- г) термин "лицо" включает физическое лицо, компанию и любое другое объединение лиц,
- д) термин "компания" означает любое корпоративное объединение, или любое другое предприятие, которое для целей налогообложения рассматривается как корпоративное объединение,
- е) термины "предприятие Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают соответственно предприятие, управляемое резидентом Договаривающегося Государства и предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства
- ж) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемого предприятием Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно, используется исключительно между пунктами в другом Договаривающемся Государстве,
- з) термин "компетентный орган" означает
  - 1 в Австрии - Федеральный министр финансов или его уполномоченного представителя,
  - 2 в Кыргызстане - Министерство финансов или его уполномоченного представителя,
- и) термин "национальное лицо" означает

1 любое физическое лицо, имеющее гражданство Договаривающегося Государства,

2 любое юридическое лицо партнерство или ассоциацию, получивших свой статус в соответствии с действующим законодательством Договаривающегося Государства,

2 При применении настоящего Соглашения в любой момент Договаривающимся Государством, если из контекста не вытекает иное, то любой не определенный в нем термин будет иметь то значение, которое он имеет в данный момент по законодательству этого Государства, в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, любое значение, которое определено в соответствующем налоговом законодательстве этого Государства, преобладая над значением определенного другим законодательством этого Государства

#### Статья 4

##### Резидент

1 Для целей настоящего Соглашения термин "резидент Договаривающегося Государства" означает любое лицо, которое в соответствии с законодательством этого Государства подлежит в нем налогообложению на основании его постоянного места жительства, постоянного местопребывания, места управления или любого другого критерия аналогичного характера, а также включает данное Государство Этот термин, однако, не включает любое лицо, которое подлежит налогообложению в этом Государстве, только в отношении дохода из источников в этом Государстве или в отношении находящегося в нем капитала

2 Если согласно положений пункта 1 физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус будет определяться следующим образом

а) оно считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жилищем, если оно располагает постоянным жилищем в обоих Государствах оно считается резидентом только того Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов),

б) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, либо если оно не располагает постоянным жилищем ни в одном из этих Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором оно обычно проживает,

в) если оно обычно проживает в обоих Государствах либо ни в одном из них, оно считается резидентом только того Государства, гражданином которого оно является,

г) если оно является гражданином обоих Государств, либо ни одного из них, компетентные органы Договаривающихся Государств будут стараться решать этот вопрос по взаимному согласованию

3 Если согласно положений пункта 1 лицо, не являющееся физическим лицом, является резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган

## Статья 5

### Постоянное учреждение

1 Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное учреждение" означает постоянное место деятельности, через которое полностью или частично осуществляется предпринимательская деятельность предприятия

2 Термин "постоянное учреждение" главным образом включает

а) место управления,

б) отделение,

в) контору,

г) фабрику,

д) мастерскую, и

е) шахту, нефтяную или газовую скважину карьер или любое другое место добычи природных ресурсов

3 Термин "постоянное учреждение" также включает

а) строительную площадку или строительный или монтажный, или сборочный объект или услуги, связанные с наблюдением за выполнением этих работ, только в том случае, если такая площадка или объект существуют более 12 месяцев, или такие услуги продолжаются более чем 12 месяцев, и

б) оказание услуг, включая консультационные услуги, резидентом Договаривающегося Государства через служащих или другой персонал, нанятый резидентом для таких целей, но только если деятельность такого характера продолжается (для такого или связанного с ним проекта) на территории другого Договаривающегося Государства более чем 12 месяцев

4 Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, термин "постоянное учреждение" не включает

а) использование сооружений исключительно с целью хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий принадлежащих предприятию,

б) содержание запасов товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно с целью хранения демонстрации или поставки

в) содержание запасов товаров или изделий принадлежащих предприятию, исключительно с целью переработки другим предприятием,

г) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью закупки товаров или изделий, либо сбора информации для предприятия,

д) содержание постоянного места деятельности исключительно с целью осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера,

е) содержание постоянного места деятельности исключительно для осуществления любой комбинации видов деятельности, перечисленных в подпунктах а) - д), при условии, что совокупная деятельность постоянного места деятельности, возникающая в результате такой комбинации, имеет подготовительный или вспомогательный характер

5 Несмотря на положения пунктов 1 и 2, если лицо - иное, чем агент с независимым статусом, к которому применяется пункт 6 - действует от имени предприятия и имеет, и обычно использует в Договариваемом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, то это предприятие будет рассматриваться как имеющее постоянное учреждение в этом Государстве, в отношении любой деятельности, которую это лицо предпринимает для предприятия, за исключением, если деятельность этого лица ограничивается той, что упомянута в пункте 4 которая, если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное учреждение согласно положениям этого пункта

6 Предприятие не будет считаться имеющим постоянное учреждение в Договариваемом Государстве только потому, что осуществляет предпринимательскую деятельность в этом Государстве через брокера комиссионера, либо любого другого агента с независимым статусом, при условии что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности |

7 Тот факт, что компания, которая является резидентом Договариваемого Государства контролирует или контролируется компанией, которая является резидентом другого Договариваемого Государства, или осуществляет предпринимательскую деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное учреждение, либо иным образом), сам по себе не превращает одну из этих компаний в постоянное учреждение другой

## Статья 6

### Доход от недвижимого имущества

1 Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доход от сельского и лесного хозяйства) находящегося в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в том другом Государстве

2 Термин "недвижимое имущество" будет иметь то значение, которое он имеет по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество Этот термин в любом случае включает имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот и оборудование, используемые в сельском и лесном хозяйстве, права, к которым применяются положения основного законодательства в отношении земельной собственности, usufrukt недвижимого имущества и права на переменные или фиксированные платежи в качестве компенсации за разработку или право на разработку минеральных запасов, источников и других природных ресурсов, морские, речные и воздушные суда не рассматриваются как недвижимое имущество

3 Положения пункта 1 применяются к доходу, полученному от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме

4 Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг

## Статья 7

### Прибыль от предпринимательской деятельности

1 Прибыль предприятия Договаривающегося Государства облагается налогом только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность, как сказано выше, прибыль предприятия может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к такому постоянному учреждению

2 С учетом положений пункта 3, когда предприятие Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное там постоянное учреждение, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному учреждению относится прибыль, которую оно могло бы получить, если бы оно было самостоятельным и отдельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и

действовало бы в полной независимости от предприятия, постоянным учреждением которого оно является

3 При определении прибыли постоянного учреждения допускается вычет расходов, понесенных для целей постоянного учреждения, включая управленческие и общие административные расходы, независимо от того понесены ли эти расходы в Государстве где находится постоянное учреждение, или где бы то ни было. Однако такой вычет не допускаются в отношении сумм (иных чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти, вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги или управление, или за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа постоянному учреждению. Также при определении прибыли постоянного учреждения не принимаются во внимание суммы (иные, чем возмещение фактических расходов), выплачиваемых постоянным учреждением головному офису предприятия или любым из других его офисов, в качестве роялти вознаграждений или других аналогичных платежей в обмен за пользование патентами или другими правами, или в качестве выплаты комиссионных за предоставленные услуги, или управление, или, за исключением банковских учреждений, в качестве выплаты процентов на сумму, предоставленную в качестве займа головному офису предприятия или любому из других его офисов

4 Если Договаривающимся Государством определение прибыли, относящейся к постоянному учреждению на основе пропорционального распределения общей суммы прибыли предприятия по его различным подразделения, является обычной практикой, ничто в пункте 2 не запрещает Договаривающемуся Государству определять налогооблагаемую прибыль посредством такого распределения как это обычно принято, выбранный метод распределения должен давать результаты в соответствии с принципами, содержащимся в этой статье

5 Никакая прибыль не может быть отнесена к постоянному учреждению по причине только закупок товаров или изделий этим постоянным учреждением для предприятия

6 Для целей предыдущих пунктов прибыль относящаяся к постоянному учреждению определяется ежегодно одним и тем же методом, если не имеется веских и достаточных оснований для изменения установленного метода

7 Если прибыль включает элементы дохода, которые отдельно рассматриваются в других статьях настоящего Соглашения, то положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи

## Статья 8

### Международные перевозки

1 Прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке облагается налогом только в этом Государстве

2 Для целей настоящей статьи, прибыль, получаемая предприятием Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов в международной перевозке, включает

а) прибыль, получаемую от сдачи в аренду полностью оборудованного судна с экипажем или без экипажа

б) прибыль, получаемую от использования или сдачи в аренду контейнеров (включая трайлеры и относящееся к ним оборудование для транспортировки контейнеров), используемых в международных перевозках

если такая прибыль второстепенна по отношению к прибыли, к которой применяются положения пункта 1

3 Положения пункта 1 также распространяется на прибыль от участия в пуле, в совместном предприятии, либо в международной организации по эксплуатации транспортных средств

## Статья 9

### Ассоциированные предприятия

1 Если

а) предприятие Договаривающегося Государства участвует прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

б) одни и те же лица участвуют прямо или косвенно в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в обоих случаях условия, создавшиеся или установившиеся между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых отношениях отличаются от тех, которые могли бы сложиться между двумя независимыми предприятиями, то тогда любая прибыль, которая могла быть начислена одному из предприятий, но по причине этих условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль данного предприятия и, соответственно обложена налогом

2 Если Договаривающееся Государство включает в прибыль предприятия этого Государства - и соответственно облагает налогом - прибыль, по которой предприятие другого Договаривающегося Государства облагается налогом в этом другом Государстве и прибыль включенная таким образом, является прибылью, которая была бы начислена предприятию первого упомянутого Государства, если бы условия, созданные между двумя предприятиями были бы такими, которые существуют между независимыми предприятиями тогда это другое Государство может сделать соответствующие корректировки к сумме налога, взимаемого с этой прибыли. При определении такой корректировки должны быть учтены другие положения настоящего Соглашения, а компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

## Статья 10

### Дивиденды

1 Дивиденды, выплачиваемые компанией - резидентом Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2 Однако, такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец дивидендов является резидентом другого Договаривающегося Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать

а) 5% от общей суммы дивидендов, если фактическим владельцем дивидендов является компания (иная, чем товарищество), которая владеет прямо, по крайней мере, 25 % капитала компании, выплачивающей дивиденды,

б) 15% от общей суммы дивидендов во всех остальных случаях.

Этот пункт не затрагивает налогообложение компании в отношении прибыли, из которой выплачиваются дивиденды.

3 Термин "дивиденды" для использования в настоящей статье означает доходы от акций, акций "жуиссанс" или прав "жуиссанс", акций горнодобывающей промышленности, акций учредителей или других прав, не являющихся долговыми требованиями, участвующими в прибыли, а также доход от других корпоративных прав, приравненный в отношении налогообложения к доходам от акций в соответствии с законодательством того Государства, резидентом которого является компания, распределяющая прибыль.

4 Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если фактический владелец дивидендов, будучи резидентом Договаривающегося Государства,

осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в нем постоянное учреждение, или оказывает в этом другом Договариваемом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды действительно связан с таким постоянным учреждением или такой постоянной базой. В таком случае применяются положения статей 7 или 14, в зависимости от обстоятельств.

5 Если компания, которая является резидентом Договариваемого Государства получает прибыль или доход из другого Договариваемого Государства, то это другое Государство не может взимать любой налог с дивидендов, выплачиваемых компанией, за исключением, если такие дивиденды выплачиваются резиденту этого другого Договариваемого Государства или если холдинг, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно относится к постоянному учреждению или постоянной базе, расположенным в этом другом Государстве, и с нераспределенной прибыли компании не может взимать налог на нераспределенную прибыль, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающей в этом другом Государстве.

## Статья 11

### Проценты

1 Проценты, возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства, могут облагаться налогами в этом другом Государстве.

2 Однако, такие проценты могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец процентов является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 % от общей суммы процентов. Компетентные органы Договаривающихся Государств по взаимному согласованию устанавливают способ применения этого ограничения.

3 Независимо от положений пункта 2, проценты освобождаются от налога в Договариваемом Государстве, в котором они возникают, если это

а) проценты, выплачиваемые другому Договариваемому Государству или Национальному Банку этого Государства,

б) проценты, выплачиваемые в отношении займа или кредита, гарантированного или застрахованного Центральным Банком Австрии или аналогичным кыргызским государственным учреждением, целью которого является содействие экспорту.

4 Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, обеспеченных или не обеспеченных залогом, дающих или не дающих право на участие в прибыли должника и, в частности, доход от правительственных ценных бумаг и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

5 Положения пункта 1, 2 и 3 не применяются, если фактический владелец процентов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты через находящееся там постоянное учреждение, или оказывает в этом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базой, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному учреждению или постоянной базе. В таком случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14.

6 Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является ли оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, по которой выплачиваются проценты, и такие проценты выплачиваются таким постоянным учреждением или постоянной базой, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором расположены постоянное учреждение или постоянная база.

7 Если по причине особых отношений между плательщиком и фактическим владельцем процентов, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем процентов при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть платежа по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

## Статья 12

### Роялти

1 Роялти возникающие в одном Договариваемом Государстве и выплачиваемые резиденту другого Договариваемого Государства могут облагаться в этом другом Государстве

2 Однако, такие роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают в соответствии с законодательством этого Государства, но если фактический владелец роялти является резидентом другого Договариваемого Государства, то взимаемый таким образом налог не будет превышать 10 % от общей суммы роялти. Компетентные органы Договариваемых Государств по взаимному согласованию устанавливают способ применения этого ограничения

3 Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает платежи любого вида, получаемые в качестве вознаграждения за использование или за предоставление права использования авторских прав на любые произведения литературы, искусства или научные труды, включая программное обеспечение, кино- и видео- фильмы или записи для телевидения и радио, любой патент, торговую марку, дизайн или модель, план, секретную формулу или процесс, или за использование или за предоставление права использования промышленного, коммерческого или научного оборудования, или за информацию, касающуюся промышленного, коммерческого или научного опыта

4 Положения пункта 1 и 2 не применяются, если фактический владелец роялти, будучи резидентом Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти через расположенное там постоянное учреждение, либо оказывает в том другом Государстве независимые личные услуги с расположенной там постоянной базы, и право или имущество, в отношении которых выплачиваются роялти, фактически связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В этом случае, в зависимости от обстоятельств, применяются положения статьи 7 или 14

5 Роялти считаются возникшими в Договариваемом Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства. Если, однако, лицо, выплачивающее роялти, не независимо от того, является ли оно резидентом Договариваемого Государства или нет, имеет в Договариваемом Государстве постоянное учреждение или постоянную базу, в связи с которым право или имущество, дающее возникновение роялти, действительно связаны и расходы по выплате таких роялти несет данное постоянное учреждение или постоянная база, то тогда эти роялти считаются возникшими в том Государстве в котором расположено постоянное учреждение или постоянная база

6 Если по причине особых взаимоотношений между плательщиком и фактическим владельцем роялти, либо между ними обоими и каким-либо третьим лицом, сумма роялти, относящаяся к использованию, праву или

информации, на основании которых они выплачиваются превышает сумму которая была бы согласована между плательщиком и фактическим владельцем при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае, превышающая часть платежа по прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства, с должным учетом других положений настоящего Соглашения

## Статья 13

### Доходы с капитала

1 Доходы, получаемые резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества, упомянутого в статье 6 и расположенного в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

2 Доходы от отчуждения движимого имущества, составляющего часть коммерческого имущества постоянного учреждения, которое предприятие Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или от движимого имущества, принадлежащего постоянной базе в распоряжении резидента одного Договаривающегося Государства и находящейся в другом Договаривающемся Государстве, в целях оказания независимых личных услуг, включая доходы от отчуждения такого постоянного учреждения (отдельно или в совокупности со всем предприятием), либо такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

3 Доходы, полученные предприятием Договаривающегося Государства от отчуждения морских или воздушных судов, используемых в международных перевозках, или движимого имущества, относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, облагаются налогом только в этом Государстве

4 Доходы, полученные резидентом Договаривающегося Государства от отчуждения акций или других корпоративных прав компании, активы которой прямо или косвенно состоят полностью или в основном из недвижимого имущества, находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

5 Доходы от отчуждения какого-либо имущества, иного, чем упомянутого в пунктах 1, 2, 3 и 4, облагаются налогом только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее имущество

## Статья 14

### Независимые личные услуги

1 Доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства, от оказания профессиональных услуг или другой деятельности независимого

характера, облагается налогом только в этом Государстве, за исключением случаев, когда он располагает регулярно доступной ему постоянной базой в другом Договариваемом Государстве для осуществления его деятельности. Если у него имеется такая постоянная база, доход может облагаться налогом в другом Государстве, но только в той части, которая относится к этой постоянной базе.

2 Термин 'профессиональные услуги' включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или педагогическую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, стоматологов и бухгалтеров.

## Статья 15

### Зависимые личные услуги

1 С учетом положений статей 16, 18 и 19 жалование, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, облагаются налогом только в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договариваемом Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, вознаграждение, получаемое в связи с этим, может облагаться налогом в этом другом Государстве.

2 Несмотря на положения пункта 1, вознаграждения, получаемые резидентом Договариваемого Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договариваемом Государстве, облагаются налогом только в первом упомянутом Государстве, если

а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом 12-месячном периоде, начинающегося или заканчивающегося в соответствующем финансовом году, и

б) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, не являющегося резидентом другого Государства, и

в) вознаграждение не выплачивается постоянным учреждением или постоянной базой, которую наниматель имеет в другом Государстве.

3 Несмотря на предыдущие положения настоящей статьи, вознаграждение, получаемое в связи с работой по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в международных перевозках предприятием Договариваемого Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

## Статья 16

### Вознаграждение директоров

Вознаграждения директоров и другие аналогичные выплаты, получаемые резидентом Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве

## Статья 17

### Артисты и спортсмены

1 Независимо от положений статей 7, 14 и 15 доход, получаемый резидентом Договаривающегося Государства в качестве работника искусств, такого как артист театра, кино, радио или телевидения, или музыканта или в качестве спортсмена от его личной деятельности, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2 Если доход от личной деятельности, осуществляемой работником искусства или спортсменом в своем качестве, начисляется не самому работнику искусства или спортсмену, а другому лицу, то этот доход, несмотря на положения статей 7, 14 и 15, может облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором работник искусства или спортсмен осуществляет свою деятельность

3 Несмотря на положения пунктов 1 и 2 доход, упомянутый в настоящей статье, освобождается от налога в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена, если такая деятельность осуществляется в этом Государстве в рамках программы культурного или спортивного обмена, одобренной Договаривающимися Государствами

## Статья 18

### Пенсии

1 С учетом положений пункта 2 статьи 19, пенсии и другие подобные вознаграждения, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства в отношении прошлой работы по найму, облагаются налогом только в этом Государстве. Это положение также применяется к аннуитетам, выплачиваемым резиденту Договаривающегося Государства

2 Термин "аннуитет" означает установленную сумму, подлежащей выплате периодически в установленное время в течение жизни или в течение определенного или конкретно установленного периода времени, в соответствии

с обязательством производить платежи взамен на адекватное и полное вознаграждение в денежном или стоимостном выражении

## Статья 19

### Государственная служба

1 а) Жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения, иные, чем пенсия, выплачиваемые Договаривающимся Государством, физическому лицу в отношении услуг, оказываемых этому Государству, облагаются налогом только в этом Государстве

б) Однако, такое жалованье, заработная плата и другие подобные вознаграждения облагаются налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если услуги оказываются в этом Государстве и физическое лицо является резидентом этого Государства, которое

1) является национальным лицом этого Государства, или

2) не стало резидентом этого Государства только в целях оказания услуг

2 а) Любая пенсия, выплачиваемая Договаривающимся Государством, или из созданных ими фондов физическому лицу за службу, осуществляемую для этого Государства, облагается налогом только в этом Государстве

б) Однако, такая пенсия облагается налогом только в другом Договаривающемся Государстве, если физическое лицо является резидентом и национальным лицом этого Государства

3 Положения пункта 1 настоящей статьи применяются также в отношении вознаграждения, выплачиваемого Внешнеторговому Представительству Австрии в Кыргызстане и членам персонала Внешнеторгового Представительства Австрии в Кыргызстане

4 Положения статей 15, 16, 17 и 18 применяются к жалованью, заработной плате и другим подобным вознаграждениям, и к пенсиям в отношении службы, оказанной в связи с предпринимательской деятельностью осуществляемой Договаривающимся Государством

## Статья 20

### Студенты

Выплаты получаемые студентом или стажером, который является или являлся непосредственно до приезда в одно Договаривающееся Государство резидентом другого Договаривающегося Государства и находящийся в первом упомянутом Государстве исключительно с целью обучения или получения образования, и предназначенные для целей проживания, обучения и получения

образования, не облагаются налогом в этом Государстве, при условии, что такие выплаты возникают из источников, находящихся за пределами этого Государства

## **Статья 21**

### **Другие доходы**

1 Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от источника их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению только в этом Государстве

2 Положения пункта 1 не применяются к доходам, иным, чем доходы от недвижимого имущества, определенного в пункте 2 статьи 6, если получатель таких доходов, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через расположенное в нем постоянное учреждение или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с находящейся там постоянной базы, и право или имущество, в связи с которыми получен доход, действительно связаны с таким постоянным учреждением или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или 14, в зависимости от обстоятельств

## **Статья 22**

### **Капитал**

1 Капитал в виде недвижимого имущества, упомянутого в статье 6, принадлежащий резиденту Договаривающегося Государства и находящийся в другом Договаривающемся Государстве, может облагаться налогом в этом другом Государстве

2 Капитал в виде движимого имущества, являющийся частью производственного имущества постоянного учреждения, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или в виде движимого имущества, относящегося к постоянной базе, имеющейся в распоряжении резидента Договаривающегося Государства в другом Договаривающемся Государстве в целях оказания независимых личных услуг, может облагаться налогом в этом другом Государстве

3 Капитал в виде морских и воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках предприятием Договаривающегося Государства и в виде движимого имущества, относящегося к эксплуатации этих морских или воздушных судов, облагается налогом только в этом Договаривающемся Государстве

4 Капитал в виде акций или других корпоративных прав компании, активы которой состоят главным образом из недвижимого имущества, расположенного в Договариваемом Государстве, может облагаться в этом Договариваемом Государстве

5 Все другие элементы капитала резидента Договариваемого Государства облагаются налогом только в этом Государстве

## Статья 23

### Устранение двойного налогообложения

1 В случае Австрии двойное налогообложение устраняется следующим образом

а) если резидент Австрии получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Кыргызстане, то Австрия с учетом положений подпункта б) и пункта 3, освобождает этот доход или капитал от налогообложения

б) если резидент Австрии получает виды дохода, которые в соответствии с положениями пункта 2 статьи 10, 11 12 и пункта 4 статьи 13 могут облагаться налогом в Кыргызстане, то Австрия позволит вычесть из налога на доход этого резидента сумму, равную налогу, уплаченному в Кыргызстане Такой вычет однако, не должен превышать ту часть налога, которая была исчислена до предоставления вычета и относится к таким видам дохода, полученного в этом другом Государстве

2 В случае Кыргызстана двойное налогообложение устраняется следующим образом

Если резидент Кыргызстана получает доход или владеет капиталом, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогом в Австрии, Кыргызстан позволит

а) в качестве вычета из налога на доход этого резидента сумму, равную подоходному налогу, уплаченному в Австрии,

б) в качестве вычета из налога на капитал этого резидента сумму, равную налогу на капитал, уплаченному в Австрии

Такой вычет в обоих случаях, однако, не должен превышать ту часть годового налога или налога на капитал, исчисленную до предоставления вычета и относящуюся, в зависимости от обстоятельств, к доходу или капиталу которые могут облагаться налогом в Австрии

3 Если, в соответствии с любыми положениями настоящего Соглашения полученный доход или капитал, принадлежащий резиденту Договариваемого Государства, освобожден от налога в этом Государстве, то это Государство

может, тем не менее, при подсчете суммы налога на остальную часть дохода или капитала этого резидента, принять во внимание освобожденный от налога доход или капитал

## Статья 24

### Не дискриминация

1 Национальные лица Договаривающегося Государства не будут подвергаться в другом Договаривающемся Государстве какому-либо налогообложению или связанному с ним обязательству, которые являются иными, либо болс обременительными, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица этого другого Государства при тех же обстоятельствах в частности, в отношении резидентства Данное положение также применяется, несмотря на положения статьи 1, в отношении лиц, которые не являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств

2 Лица без гражданства, являющиеся резидентами Договаривающегося Государства, не будут подвергаться ни в каком из Договаривающихся Государств какому-либо налогообложению, либо связанным с ним обязательством, иным или более обременительным, чем налогообложение и связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться национальные лица данного Государства при тех же обстоятельствах, в частности, в отношении резидентства

3 Налогообложение постоянного учреждения которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение предприятия этого другого Государства, осуществляющего такую же деятельность Данное положение не должно истолковываться как обязывающее одно Договаривающееся Государство предоставлять резидентам другого Договаривающегося Государства какие-либо личные льготы, вычеты и скидки для целей налогообложения на основании их гражданского статуса или семейных обязательств, которые оно предоставляет своим собственным резидентам

4 За исключением случаев, когда применяются положения пункта 1 статьи 9 пункта 7 статьи 11 или пункта 6 статьи 12 проценты, роялти и другие выплаты, производимые предприятием одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства, должны, в целях определения налогооблагаемой прибыли такого предприятия, подлежать вычету на тех же условиях, как если бы они выплачивались резиденту первого упомянутого Государства Аналогично любая задолженность предприятия одного Договаривающегося Государства резиденту другого Договаривающегося Государства должна в целях определения налогооблагаемого капитала этого предприятия, вычитаться на тех же условиях, что и задолженность резиденту первого упомянутого Государства

5 Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично принадлежит или контролируется, прямо или косвенно, одним или более резидентами другого Договаривающегося Государства, не подвергаются в первом упомянутом Государстве какому-либо налогообложению или связанным с ним обязательствам которые являются иными или более обременительным, чем налогообложение или связанные с ним обязательства, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства

6 Несмотря на положения статьи 2, положения настоящей статьи применяются к налогам любого рода и вида

## Статья 25

### Процедура взаимного согласования

1 Если лицо считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством этих Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является, или если его случай подпадает под пункт 1 статьи 24 того Договаривающегося Государства, национальным лицом которого оно является Заявление должно быть представлено в течение 3 лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению не в соответствии с положениями Соглашения

2 Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет претензию обоснованной, и если он сам не может самостоятельно прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос по-взаимному согласованию с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению Любая достигнутая договоренность должна выполняться независимо от каких-либо временных ограничений, предусмотренных национальным законодательством Договаривающихся Государств

3 Компетентные органы Договаривающихся Государств будут стремиться разрешать по взаимному согласованию любые трудности или сомнения возникающие при толковании или применении положений настоящего Соглашения Они могут также проводить совместные консультации в случаях, не предусмотренных в данном Соглашении

4 Компетентные органы Договаривающихся Государств могут непосредственно консультироваться друг с другом, включая создание совместной комиссии, членами которой могут быть сами компетентные органы или их представители, в целях достижения соглашений в понимании предыдущих пунктов

## Статья 26

### Обмен информацией

1 Компетентные органы Договаривающихся Государств сменяются такой информацией, которая необходима для выполнения положений настоящего Соглашения Любая информация, полученная Договаривающимся Государством считается конфиденциальной как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и сообщается только тем лицам и органам (включая суды и административные органы), которые занимаются исчислением или сбором, принудительным взысканием или судебным преследованием, а также рассмотрением апелляций в отношении налогов, к которым применяется настоящее Соглашение Такие лица или органы используют эту информацию только для этих целей Они могут раскрывать эту информацию в ходе открытого судебного заседания или при принятии судебных решений Даже в таких случаях в конфиденциальности личных данных, имеющих отношение к этому, может быть отказано только в тех случаях, когда необходимо охранять преобладающие и законные интересы другого лица или преобладающие государственные интересы

2 Ни в коем случае положения пункта 1 не должны трактоваться как обязывающие Договаривающееся Государство

а) предпринимать административные меры, противоречащие законам и административной практике того или другого Договаривающегося Государства,

б) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики того или другого Договаривающегося Государства,

в) предоставлять информацию, которая бы раскрывала какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, либо торговый процесс, либо передавать информацию, разглашение которой противоречило бы государственной политике (*ordre public*) или основным правам, предоставленным Государством, в частности, в области защиты данных

## Статья 27

### Члены дипломатических миссий и консульских служб

Никакие положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий членов дипломатических миссий и консульских служб предоставленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений

## Статья 28

### Вступление в силу

1 Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении процедур требуемых их соответствующим законодательством, для вступления в силу настоящего Соглашения

2 Соглашение вступает в силу в первый день третьего месяца после даты последнего уведомления, упомянутого в пункте 1 настоящей статьи и его положения будут иметь действие в отношении налогов для любого финансового года начинающегося после 31 декабря календарного года в котором Соглашение вступило в силу

## Статья 29

### Прекращение действия

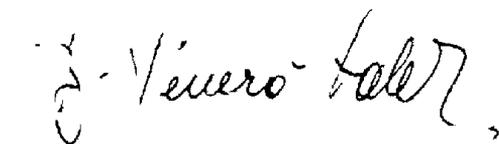
Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не прекратит его действие Каждое из Договаривающихся Государств может прекратить действие настоящего Соглашения, письменно уведомив по дипломатическим каналам о прекращении действия Соглашения до или 30 июня календарного года, по истечении 5 лет со дня вступления в силу настоящего Соглашения В таком случае, настоящее Соглашение прекращает свое действие в отношении налогов для любого финансового года, начинающегося после 31 декабря календарного года, в котором подано уведомление о прекращении его действия

В подтверждение чего, представители обоих Договаривающихся Государств, должным образом уполномоченные на это, подписали настоящее Соглашение

Совершено в 2-х экземплярах в Вене "18" сентября 2001 года на немецком, кыргызском, английском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу В случае расхождения в толковании, английский текст будет определяющим

За Республику Австрия

За Кыргызскую Республику



Dr. Benita Ferrero-Waldner



Arzymat Dschaparowitsch Sulaimankulow

## ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Республикой Австрия и Кыргызской Республикой об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доход и на капитал, нижеподписавшиеся согласились о том, что следующие положения являются неотъемлемой частью Соглашения

### 1 К статье 2 пункт 1, к статье 4 пункт 1 и к статье 19

В случае Австрии термин "Договаривающееся Государство" или "Государство" при использовании в вышеупомянутых положениях включает также политические подразделения в соответствии с формулировкой соответствующих положений в модели Конвенции ОЭСД на доход и на капитал

### 2 К статье 7

Очевидно, что термин "прибыль" при использовании в данной статье включает прибыль, полученную любым партнером от его участия в товариществе и в любом другом объединении лиц, которое рассматривается таким же образом в целях налогообложения, и в случае Австрии от участия в слипинговом партнерстве, существующем по законодательству Австрии

### 3 К статье 10, 11 и 12

Если между Кыргызстаном и любым другим государством-участником Европейского Союза будет заключено Соглашение или Конвенция, где Кыргызстан согласится со ставкой налога на дивиденды, проценты или роялти, которые будут ниже, чем ставки, установленные в настоящем Соглашении, Кыргызстан вступит в переговоры с Австрией по пересмотру ставок, указанных в пунктах 2 статьи 10, 11 и 12 настоящего Соглашения

### 4 К статье 22 и 23

Очевидно, что термин "капитал" означает движимое и недвижимое имущество и включает (но не ограничивается этим) денежные средства, акции или другие доказательства права собственности, долговые расписки, облигации или другие доказательства задолженности и патенты, торговые марки авторские права или другие подобные права или имущество

### 5 Интерпретация Соглашения

Очевидно, что положения настоящего Соглашения, которые подготовлены согласно соответствующих положений модели Конвенции ОЭСД на доход и на капитал или модели Конвенции ООН об избежании двойного налогообложения между развитыми и развивающимися странами, предполагается, будут в основном иметь то же значение, определенное в последующих комментариях ОЭСД и ООН Положения предыдущего

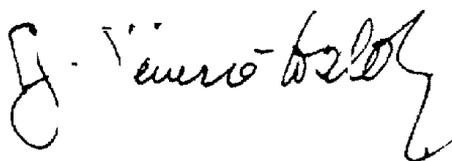
предложения не будет применяться в отношении любого обратного толкования согласованного компетентными органами после вступления в силу настоящего Соглашения. Комментарии, в случае их пересмотра время от времени, устанавливают те же значения толкования, предусмотренные в Венской Конвенции о Законе о договорах от 23 мая 1969 года. В случае возникновения расхождений в толковании определенных в комментариях моделей OECD и ООН, при необходимости общее толкование может быть достигнуто путем взаимного согласования в соответствии со статьей 25 Соглашения.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это подписали настоящий Протокол.

Совершено в 2-х экземплярах в Вене '18' сентября 2001 года на немецком, кыргызском, английском и русском языках причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения расхождений в толковании, английский текст будет определяющим.

За Республику Австрия

За Кыргызскую Республику



Dr. Benita Ferrero-Waldner

Arzymat Dschaparowitsch Sulaimankulow

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE  
KIRGHIZE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À  
PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE  
REVENU ET SUR LA FORTUNE

La République d'Autriche et la République kirghize, désireuses de conclure un accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, et de développer et de renforcer la coopération économique, scientifique, technique et culturelle,

Sont convenues de ce qui suit :

*Article premier. Personnes visées*

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents de l'un des États contractants ou des deux.

*Article 2. Impôts visés*

1) Le présent Accord s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune levés, selon quelque mode que ce soit, pour le compte d'un État contractant.

2) Sont considérés comme impôts sur le revenu ou sur la fortune tous les impôts sur le revenu total, la fortune totale ou des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur la plus-value lors de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur la masse salariale des entreprises et les impôts sur la plus-value du capital.

3) Les impôts en vigueur auxquels s'applique le présent Accord sont notamment :

a) en Autriche :

i) L'impôt sur le revenu (die Einkommensteuer);

ii) L'impôt sur les sociétés (die Körperschaftsteuer);

iii) L'impôt foncier (die Grundsteuer);

iv) L'impôt sur les exploitations agricoles ou forestières (die Abgabe von land- und forstwirtschaftlichen Betrieben);

v) La taxe sur la valeur des terrains non bâtis (die Abgabe vom Bodenwert bei unbebauten Grundstiicken);

(ci-après dénommés les «impôts autrichiens»;

b) au Kirghizistan :

i) L'impôt sur les bénéficiaires des personnes morales;

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

iii) L'impôt foncier;

(ci-après dénommés les «impôts kirghizes».

4) Le présent Accord s'appliquera aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seront institués après sa signature et qui s'ajouteront ou se substitueront aux impôts existants. Les autorités compétentes des États contractants se notifieront les modifications appréciables de leurs législations fiscales.

### *Article 3. Définitions générales*

1. Aux fins du présent Accord et à moins que le contexte n'exige une autre interprétation, on entend par :

- a) «Autriche», la République d'Autriche;
- b) «Kirghizistan», la République kirghize. Lorsqu'il est employé au sens géographique, le terme «Kirghizistan» s'entend du territoire sur lequel le Kirghizistan exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international et sur lequel la législation fiscale de la République kirghize exerce ses effets;
- c) «un État contractant» et l'autre «État contractant», l'Autriche ou le Kirghizistan, selon le contexte;
- d) «personne», une personne physique, une société et tout autre corps de personnes;
- e) «société», une personne morale ou une entité considérée comme personne morale aux fins de l'impôt;
- f) «Entreprise d'un État contractant» et «Entreprise de l'autre État contractant», respectivement, une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
- g) «Trafic international», tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf si le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points du territoire de l'autre État contractant;
- h) «Autorité compétente»,
  - i) en Autriche, le Ministre fédéral des Finances ou son représentant autorisé;
  - ii) au Kirghizistan, le Ministre des finances ou son représentant autorisé
- i) «Ressortissants»,
  - i) toute personne physique possédant la nationalité d'un État contractant,
  - ii) toute personne morale, société ou association de personnes tirant ce statut de la législation en vigueur dans un État contractant.

2. Aux fins de l'application du présent Accord à tout moment par un État contractant, tout terme qui n'y est pas défini a le sens que lui attribue à ce moment-là par la législation de cet État contractant concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord. Tout sens que lui attribue la législation fiscale applicable l'emporte sur tout sens que lui attribuent les lois dudit État.

### *Article 4. Résident*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par «résident d'un État contractant» une personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt sur le territoire de celui-ci en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de toute autre caractéristique analogue et inclut aussi ledit État. Toutefois, cette expression

ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt sur le territoire dudit État contractant uniquement pour les revenus provenant de sources ou d'éléments de fortune situés sur ce territoire.

2. Si, selon les dispositions du paragraphe 1 du présent Article, une personne physique est résidente des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a. cette personne est réputée résidente seulement de l'État sur le territoire duquel elle a son foyer d'habitation permanent; si elle a un foyer d'habitation permanent sur le territoire des deux États contractants, elle est réputée résidente seulement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b. si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé ou si cette personne ne dispose de foyer d'habitation permanent sur le territoire d'aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État sur le territoire duquel elle séjourne habituellement;

c. si cette personne séjourne habituellement sur le territoire des deux États ou si elle ne séjourne habituellement sur le territoire d'aucun d'eux, elle est réputée résider seulement sur le territoire de l'État dont elle possède la nationalité;

d. si cette personne ne possède la nationalité d'aucun des États contractants, les autorités compétentes des États contractants règlent la question d'un commun accord.

3. Une personne autre qu'une personne physique qui est résidente des deux États contractants au sens des dispositions du paragraphe 1 du présent article est réputée résider sur le territoire de l'État où son siège de direction effective est situé.

#### *Article 5. Établissement stable*

1. Aux fins du présent Accord, on entend par «établissement stable» une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. Ce terme peut désigner notamment :

- a) un siège de direction;
- b) une succursale;
- c) un bureau;
- d) une usine;
- e) un atelier;
- f) une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Le terme «établissement stable» comprend également :

a) un chantier de construction ou un projet d'installation ou des activités de supervision relatives à ces projets ou chantiers, mais uniquement si ce chantier, ce projet ont une durée supérieure à douze mois ou si les activités se poursuivent pendant plus de douze mois; et

b) la fourniture de services, y compris de services de consultant par un résident d'un État contractant agissant par l'intermédiaire de salariés ou d'autre personnel engagé par le

résident à cette fin, mais seulement lorsque les activités de cette nature (pour le même projet ou un projet connexe) se poursuivent dans l'autre État contractant pendant une durée supérieure à douze mois.

4) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, le terme «établissement stable» n'est pas réputé désigner :

a) des installations servant uniquement à l'entreposage, l'exposition ou la livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) des biens ou marchandises de l'entreprise maintenues aux seules fins de l'entreposage, de l'exposition ou de la livraison;

c) des biens ou marchandises de l'entreprise maintenues aux seules fins d'être travaillées ou transformées par une autre entreprise;

d) une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer pour l'entreprise, d'autres activités de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) une installation fixe d'affaires maintenue aux seules fins d'exercer une combinaison des activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que la combinaison d'activités résultante de la base fixe ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, si habituellement une personne autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 6 du présent article agit sur le territoire d'un État contractant pour une entreprise de l'autre État contractant et y possède le pouvoir de conclure des contrats au nom de cette entreprise, ladite entreprise est considérée comme ayant un établissement stable sur le territoire de cet État pour toutes les activités que cette personne exerce, à moins que ces activités se limitent à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 du présent article et qui, exercées dans une base fixe d'affaires, ne confèreraient pas à cette base fixe le caractère d'un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6) Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable sur le territoire d'un État contractant du seul fait qu'elle exerce son activité sur ce territoire par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, pourvu que ces personnes agissent dans le cadre de leur activité régulière.

7) Qu'une société résidente d'un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est résidente de l'autre État contractant ou qui y exerce son activité par l'intermédiaire ou non d'un établissement stable ne suffit pas, en soi, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

#### *Article 6. Revenus immobiliers*

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés sur le territoire de l'autre État contractant sont imposables sur ce territoire.

2. Le terme «biens immobiliers» a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant sur le territoire duquel les biens considérés sont situés. Ce terme désigne en tout cas

les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes au titre de l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers;

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

#### *Article 7. Bénéfices des entreprises*

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que sur le territoire de cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité sur le territoire de l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, ses bénéfices sont imposables sur le territoire de l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées pour cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, soit dans l'État contractant où cet établissement stable est situé, soit ailleurs. Toutefois, aucune déduction n'est admise pour les sommes qui seraient, le cas échéant, versées (à d'autres fins que le remboursement des frais encourus) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou à titre de commission, pour des services précis rendus ou pour toute activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées à l'établissement stable. De même, il n'est pas tenu compte pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, des montants imputés (à d'autres fins que le remboursement de dépenses effectives) par l'établissement stable au siège central de l'entreprise ou à l'une quelconque de ses bureaux, à titre de redevances, honoraires ou autres paiements similaires, pour l'usage de brevets et d'autres droits ou à titre de commission, pour des services précis rendus ou pour toute activité de direction ou, sauf dans le cas d'une entreprise bancaire, à titre d'intérêts sur des sommes prêtées au siège central de l'entreprise ou à l'un quelconque de ses bureaux.

4. Dans la mesure où il est habituel, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices à attribuer à un établissement stable en ventilant le total des bénéfices de l'entreprise sur ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne s'oppose à ce que l'État contractant détermine les bénéfices à imposer en appliquant la ventilation habituelle. Toutefois, la méthode de ventilation appliquée devra produire un résultat conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice ne sera imputé à un établissement stable pour la seule raison que ledit établissement stable aura acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode à moins qu'il n'existe des motifs suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des dispositions desdits articles.

#### *Article 8. Transport maritime et aérien*

1) Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2) Aux fins du présent article, les bénéfices tirés de l'exploitation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international comprennent notamment :

a) les bénéfices tirés de la location coque nue de navires ou d'aéronefs; et

b) les bénéfices tirés de l'utilisation ou de la location de conteneurs (y compris des remorques et du matériel connexe de transport de conteneurs) utilisés en trafic international.

3) Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent également aux bénéfices tirés de la participation à un pool, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

#### *Article 9. Entreprises associées*

1) Si :

a) une entreprise d'un État contractant participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, ou si

b) les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans un cas comme dans l'autre, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient régir les relations entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient pu être réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être réalisés par l'une des entreprises mais qui n'ont pu l'être du fait de ces conditions peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2) Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État -et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposé dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles convenues entre des entreprises indépendantes, l'autre État procède à un ajustement approprié du montant de l'impôt qui y a été perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu dûment compte des autres dispositions du présent Accord et, s'il y a lieu, les autorités compétentes des États contractants se consultent.

#### *Article 10. Dividendes*

1) Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet État; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'une société de personnes) qui détient directement au moins 25 p. cent du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3) Le terme «dividendes» employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'État dont la société distributrice est un résident.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est résidente, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

*Article 11. Intérêts*

1) Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire est résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces intérêts sont aussi imposables dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État; mais si le bénéficiaire effectif des intérêts est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 p. cent du montant brut des intérêts. Les autorités compétentes des États contractants déterminent, par consentement mutuel, le mode d'application de cette limitation.

3) Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts sont exonérés d'impôts dans l'État contractant où ils ont leur source s'ils sont :

a) les intérêts versés à l'autre État contractant ou à la banque nationale de cet État;

b) les intérêts payés pour un emprunt ou un crédit, garanti ou assuré par l'Oesterreichische Kontrollbank AG ou une entité publique kirghize similaire dont l'objectif est promouvoir les exportations.

4) Le terme «intérêts» employé dans le présent article désigne le produit des créances de toute nature, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment le produit des titres d'État et des bons et obligations, y compris les primes et lots rattachés à ces titres, bons ou obligations. Les pénalités pour retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5) Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à cet établissement stable. Dans pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6) Les intérêts sont réputés être produits dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, pour lesquels l'emprunt générateur des intérêts a été contractée et lorsque ces intérêts, sont supportés par ledit établissement stable ou cette base fixe, lesdits intérêts sont réputés produits dans l'État où se trouve l'établissement stable.

7) Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des intérêts ou entre eux et un tiers, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont le débiteur et le bénéficiaire aurait pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part des versements qui est excédentaire demeure imposable conformément à la législation fiscale de chaque État contractant, mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

*Article 12. Redevances*

1) Les redevances provenant d'un État contractant et payées à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui reçoit ces redevances est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi exigé ne peut excéder 10 p. cent du montant brut des redevances. Les autorités compétentes des États contractants déterminent de commun accord le mode d'application de cette limitation.

3) Le terme «redevances» employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une oeuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les logiciels informatiques, les films cinématographiques, et les films et films vidéo ou enregistrements sonores utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ou pour l'usage ou la concession de l'usage de matériels industriels, commerciaux ou scientifiques, ainsi que des renseignements concernant le savoir-faire industriel, commercial ou scientifique.

4) Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable situé, dans cet autre État ou fournit dans cet autre État des services personnels comme indépendant par l'intermédiaire d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement rattaché audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5) Les redevances sont considérées comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable, ou une base fixe, en relation avec lesquels a été contractée l'obligation de paiement des redevances et qui supporte la charge de ces redevances, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6) Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif des redevances ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de l'usage de la concession ou des informations pour lesquelles elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de telles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

*Article 13. Gains en capital*

1) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation des biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2) Les gains tirés de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou des biens immeubles rattachés à une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant aux fins d'y fournir des services personnels comme indépendant, y compris les gains tirés de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise), ou de cette base fixe sont imposables dans cet autre État.

3) Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens immobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans cet État.

4) Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation d'actions ou d'autres parts sociales d'une société dont les actifs consistent directement ou indirectement en totalité ou en partie valeurs immobilières situées dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

5) Les gains tirés de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2, 3 et 4 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est un résident.

#### *Article 14. Professions libérales*

1) Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet État, à moins qu'elle ne dispose de façon régulière, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Dans ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre État contractant.

2) Le terme «profession libérale» comprend notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

#### *Article 15. Professions dépendantes*

1) Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant tire d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'ex-cédant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant pendant l'année fiscale considérée; et

b) les rémunérations sont versées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de l'autre État; et

c) la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3) Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État.

#### *Article 16. Tantièmes des administrateurs*

Les tantièmes et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

#### *Article 17. Artistes du spectacle et sportifs*

1) Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15 les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre État contractant en tant qu'artiste du spectacle, tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre État.

2) Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste du spectacle ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées.

3) Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, les revenus visés dans le présent article sont exonérés d'impôt dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif s'exercent, si lesdites activités sont exercées dans ledit État dans le cadre d'un programme d'échange culturel ou sportif approuvé par les États contractants.

#### *Article 18. Pensions*

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires versées à un résident d'un État contractant au titre d'un emploi exercé antérieurement ne sont imposables que dans cet État. La présente disposition s'applique aussi aux rentes versées à un résident d'un État contractant.

2) Le terme «rente» s'entend d'une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer des paiements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en argent.

#### *Article 19. Fonction publique*

1) a) Les traitements, salaires et autres rémunérations similaires autres que les pensions, payés par un État contractant à une personne physique au titre de services rendus à cet État, ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, lesdits traitements, salaires et autres rémunérations ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la fonction est exercée sur le territoire de cet État et si la personne physique est un résident dudit État qui :

i) est un ressortissant de cet État; ou

ii) n'en est pas devenue résidente uniquement aux fins d'exercer cette fonction.

2) a) Toute pension payée par un État contractant, ou une de ses collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitué, à une personne physique pour services rendus à cet État, ou à cette collectivité locale ne sont imposables que dans ledit État.

b) Toutefois, lesdites pensions ne sont imposables dans l'autre État contractant que si la personne physique en est un résident ou un ressortissant.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent de même aux rémunérations payées à l'attaché commercial de l'Autriche au Kirghizistan et aux membres de la mission commerciale de l'Autriche au Kirghizistan.

4) Les dispositions des articles 15, 16, 17 et 18 du présent Accord s'appliquent aux salaires, traitements et rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant.

#### *Article 20. Étudiants et stagiaires*

Les montants versés pour frais d'entretien, d'études ou de formation à des étudiants, stagiaires ou apprentis qui sont résidents d'un État contractant ou qui l'étaient immédiatement avant de se rendre sur le territoire de l'autre État contractant et qui séjournent sur celui-ci à seule fin d'y poursuivre des études ou une formation, ne sont pas imposables dans cet État à condition de provenir des sources situées en dehors de cet État.

#### *Article 21. Autres revenus*

1) Les éléments du revenu d'un résident d'un État contractant, qui ne sont pas visés par les dispositions ci-dessus du présent Accord ne sont imposables que dans cet État.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui proviennent de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6 du présent Accord, si le bénéficiaire de ces revenus résident d'un État contractant, exerce sur le territoire de l'autre État contractant, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, s'appliquent.

#### *Article 22. Fortune*

1) La fortune constituée par des biens immobiliers que possède un résident d'un État contractant et qui sont situés dans l'autre État contractant, est imposable dans cet autre État.

2) La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou par des biens mobiliers appartenant à une base fixe dont un résident d'un État contractant dispose sur le territoire de l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession libérale, est imposable dans cet autre État.

3) La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international par une entreprise d'un État contractant et par des biens mobiliers consacrés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, n'est imposable que dans cet État.

4) La fortune constituée par des actions ou d'autres parts sociales d'une société dont les actifs consistent essentiellement en valeurs immobilières situées dans un État contractant, sont imposables dans cet État contractant.

5) Tous les autres éléments de fortune des résidents d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

### *Article 23. Élimination de la double imposition*

1) En ce qui concerne l'Autriche, la double imposition est évitée comme suit :

a) Lorsqu'un résident de l'Autriche perçoit des éléments de revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables au Kirghizistan, l'Autriche, sous réserve des dispositions de l'alinéa (b) et du paragraphe 3, exonère d'impôt lesdits éléments de revenu ou de fortune.

b) Lorsqu'un résident de l'Autriche tire des éléments de revenu imposables au Kirghizistan conformément aux dispositions des paragraphes 2 des articles 10, 11 et 12 et du paragraphe 4 de l'article 13 du présent Accord, l'Autriche l'autorise à déduire de son impôt sur le revenu un montant égal à l'impôt payé au Kirghizistan. Cette déduction n'excède pas toutefois cette part de l'impôt calculée avant la déduction qui correspond aux éléments de revenu provenant de cet autre État.

2) En ce qui concerne le Kirghizistan, la double imposition est évitée comme suit :

Lorsqu'un résident du Kirghizistan perçoit des éléments de revenu ou possède une fortune qui, conformément aux dispositions du présent Accord, sont imposables en Autriche, le Kirghizistan, accorde :

a) En déduction de l'impôt sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en Autriche.

b) En déduction de l'impôt sur la fortune de ces résidents, un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en Autriche.

Dans l'un et l'autre cas, cette déduction ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou de l'impôt sur la fortune, calculé avant déduction, qui correspondant, selon le cas, aux revenus ou à la fortune imposables en Autriche.

3) Si, conformément à une quelconque disposition du présent Accord, les revenus qu'un résident d'un État contractant reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans cet État, celui-ci peut, néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exempts.

*Article 24. Non-discrimination*

1) Les ressortissants d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation liée à une imposition qui serait autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourraient être assujettis les ressortissants de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment en matière de résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article premier, du présent Accord, la présente disposition s'applique aussi aux personnes qui ne sont résidents d'aucun des deux États contractants.

2) Les apatrides qui sont résidents d'un État contractant ne sont soumis dans aucun des États contractants à aucune imposition ou obligation qui soit autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations connexes auxquelles sont ou pourraient être assujettis dans les mêmes circonstances les ressortissants de l'État concerné, en particulier en ce qui concerne la résidence.

3) L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État n'est pas dans cet autre État moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre État qui exercent la même activité. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétés comme obligeant un État contractant à étendre à des résidents de l'autre État contractant le bénéfice de dégrèvements, abattements ou réductions qu'il accorde, en raison de leur situation familiale ou de leurs charges familiales, à ses propres résidents.

4) À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 du présent Accord ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres décaissements payés par une entreprise d'un État contractant à un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier État.

De même, les dettes d'une entreprise d'un État contractant envers un résident de l'autre État sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier État.

5) Les entreprises d'un État contractant dont le capital est, en totalité ou en partie, détenus ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises analogues du premier État.

6) Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

*Article 25. Procédure amiable*

1) Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à

celle de l'État contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à partir de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2) L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme au présent Accord. L'accord est appliqué quels que soient les délais prévus par le droit interne des États contractants.

3) Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de l'Accord. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par l'Accord.

4) Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Elles peuvent aussi communiquer par l'intermédiaire d'une commission mixte composée d'elles-mêmes ou de leurs représentants.

#### *Article 26. Échange de renseignements*

1) Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord. Les renseignements reçus par un État contractant sont tenus secrets de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernés par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins, mais peuvent faire état de ces renseignements au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements. Même dans ce cas, l'obligation de maintenir le caractère confidentiel des renseignements personnels n'est levée que dans la mesure nécessaire pour sauvegarder des intérêts prédominants et légitimes d'une autre personne ou des intérêts publics prédominants.

2) Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celle de l'autre État contractant;

b) de fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;

c) de fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un processus commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public, ou aux droits fondamentaux accordés par un État, en particulier dans le domaine de la protection de données.

*Article 27. Membres des missions diplomatiques et fonctionnaires consulaires*

Aucune disposition du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges diplomatiques ou consulaires en matière d'impôts tels qu'ils résultent des règles générales du droit international ou des dispositions d'accords internationaux particuliers.

*Article 28. Entrée en vigueur*

1) Les États contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des procédures requises par leurs législations respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2) L'Accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois suivant la date de réception de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 du présent article et ses dispositions s'appliqueront en matière d'impôt au titre de toute année fiscale commençant le 31 décembre de l'année civile suivant celle de l'entrée en vigueur de l'Accord.

*Article 29. Dénonciation*

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer le présent Accord par la voie diplomatique moyennant un préavis donné par écrit le 30 juin d'une année civile suivant une période de cinq ans, à compter de la date de l'entrée en vigueur de l'Accord. En pareille circonstance, le présent Accord cessera de produire ses effets concernant les impôts de toute année fiscale commençant après le 31 décembre de l'année civile de la notification de dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux États contractants, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

Fait à Vienne le 18 septembre 2001, en deux exemplaires chacun dans les langues allemande, kirghize, russe et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergences d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République kirghize :

ARZYMAT DSCHAPAROWITSCH SULAIMANKULOW

## PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République d'Autriche et la République kirghize tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus que les dispositions ci-après font partie intégrante de l'Accord.

*En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 2, le paragraphe 1 de l'article 4 et l'article 19 :*

Dans le cas de l'Autriche, les termes «État contractant» ou «État» au sens des dispositions susvisées s'entendent de subdivisions politiques conformément au libellé des dispositions respectives de la Convention type de l'OCDE sur le revenu et la fortune.

*En ce qui concerne l'article 7 :*

Il est entendu que le terme «bénéfice» au sens du présent article comprend les bénéfices tirés par tout partenaire de sa participation à un partenariat et à tout autre corps de personnes traité de la même manière à des fins fiscales, et dans le cas de l'Autriche, de la participation à un partenariat passif (Stille Gesellschaft) constitué aux termes de la législation autrichienne.

*En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :*

Si un accord ou une convention est conclu entre le Kirghizistan et tout autre État membre de l'Union européenne aux termes desquels le Kirghizistan convient d'un taux de l'impôt sur les dividendes, les intérêts ou les redevances qui est moins élevé que les taux prévus dans le présent Accord, le Kirghizistan est disposé à engager des négociations avec l'Autriche aux fins de réviser les taux indiqués aux paragraphes 2 des articles 10, 11 et 12 du présent Accord.

*En ce qui concerne les articles 22 et 23 :*

Il est entendu que le terme «capital» désigne les biens meubles ou immeubles et comprend notamment les espèces, les actions ou autres effets attestant les droits de propriété, les notes, les obligations ou autres effets attestant l'endettement et les brevets, marques de commerce, droits d'auteur ou autres droits de propriété similaires.

*Interprétation de l'Accord :*

Il est entendu que les dispositions de l'Accord qui sont libellées sur le modèle des dispositions correspondantes de la Convention type de l'OCDE sur le revenu et la fortune ou du Modèle de Convention des Nations Unies concernant les doubles impositions entre pays développés et pays en développement sont généralement réputées avoir le même

sens que celui qui est exprimé dans les Commentaires de l'OCDE ou des Nations Unies relatifs à cette convention type. L'entendement de la phrase précédente ne s'applique pas concernant toute interprétation contraire convenue par les autorités compétentes après l'entrée en vigueur du présent Accord. Les Commentaires - et les révisions auxquelles ils peuvent donner lieu de temps à autre - constituent un moyen d'interprétation au sens de la Convention de Vienne du 23 mai 1969 sur le droit des traités. En cas de divergence d'interprétation comme indiqué dans les commentaires relatifs à la Convention type de l'OCDE et du Modèle de convention des Nations Unies, une interprétation commune doit être recherchée par accord mutuel conformément à l'article 25, le cas échéant.

En foi de quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

Fait à Vienne, le 18 septembre 2001, en double exemplaire, chacun en langues allemande, kirghize, russe et anglais, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République d'Autriche :

BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République kirghize :

ARZYMAT DSCHAPAROWITSCH SULAIMANKULOW

**No. 41718**

---

**International Development Association  
and  
Uganda**

**Development Credit Agreement (Second Private Sector Competitiveness Project) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 23 February 2005**

**Entry into force:** *22 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouganda**

**Accord de crédit de développement (Deuxième projet de compétitivité dans le secteur privé) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 23 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *22 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41719**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Transport Infrastructure Maintenance and Rural Access Project) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005**

**Entry into force:** *4 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Projet d'entretien de l'infrastructure des transports et d'accès rural) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41720**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Social Program Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Montevideo, 16 June 2005**

**Entry into force:** *1 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement du programme social) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Montevideo, 16 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41721**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Health Sector Reform Project II) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005**

**Entry into force:** *27 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Deuxième projet relatif à la réforme du secteur de la santé) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *27 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41722**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Guarantee Agreement (Buenos Aires Infrastructure Sustainable Investment Development Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Fixed-Spread Loans dated 1 September 1999, as amended through 1 May 2004). Buenos Aires, 8 March 2005**

**Entry into force:** *17 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de garantie (Projet de développement de l'investissement durable pour l'infrastructure de Buenos Aires) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts à échelonnement fixe en date du 1er septembre 1999, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Buenos Aires, 8 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *17 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41723**

---

**United Nations  
and  
Cambodia**

**Agreement between the United Nations and the Royal Government of Cambodia concerning the prosecution under Cambodian law of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea. Phnom Penh, 6 June 2003**

**Entry into force:** *29 April 2005 by notification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 1 August 2005*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Cambodge**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien concernant la poursuite, conformément au droit cambodgien, des auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique. Phnom Penh, 6 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *29 avril 2005 par notification, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 1er août 2005*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL  
GOVERNMENT OF CAMBODIA CONCERNING THE PROSECUTION  
UNDER CAMBODIAN LAW OF CRIMES COMMITTED DURING THE  
PERIOD OF DEMOCRATIC KAMPUCHEA

Whereas the General Assembly of the United Nations, in its resolution 57/228 of 18 December 2002, recalled that the serious violations of Cambodian and international humanitarian law during the period of Democratic Kampuchea from 1975 to 1979 continue to be matters of vitally important concern to the international community as a whole;

Whereas in the same resolution the General Assembly recognized the legitimate concern of the Government and the people of Cambodia in the pursuit of justice and national reconciliation, stability, peace and security;

Whereas the Cambodian authorities have requested assistance from the United Nations in bringing to trial senior leaders of Democratic Kampuchea and those who were most responsible for the crimes and serious violations of Cambodian penal law, international humanitarian law and custom, and international conventions recognized by Cambodia, that were committed during the period from 17 April 1975 to 6 January 1979;

Whereas prior to the negotiation of the present Agreement substantial progress had been made by the Secretary-General of the United Nations (hereinafter, "the Secretary-General") and the Royal Government of Cambodia towards the establishment, with international assistance, of Extraordinary Chambers within the existing court structure of Cambodia for the prosecution of crimes committed during the period of Democratic Kampuchea;

Whereas by its resolution 57/228, the General Assembly welcomed the promulgation of the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia for the Prosecution of Crimes Committed During the Period of Democratic Kampuchea and requested the Secretary-General to resume negotiations, without delay, to conclude an agreement with the Government, based on previous negotiations on the establishment of the Extraordinary Chambers consistent with the provisions of the said resolution, so that the Extraordinary Chambers may begin to function promptly;

Whereas the Secretary-General and the Royal Government of Cambodia have held negotiations on the establishment of the Extraordinary Chambers;

Now therefore the United Nations and the Royal Government of Cambodia have agreed as follows:

*Article 1. Purpose*

The purpose of the present Agreement is to regulate the cooperation between the United Nations and the Royal Government of Cambodia in bringing to trial senior leaders of Democratic Kampuchea and those who were most responsible for the crimes and serious violations of Cambodian penal law, international humanitarian law and custom, and international conventions recognized by Cambodia, that were committed during the

period from 17 April 1975 to 6 January 1979. The Agreement provides, inter alia, the legal basis and the principles and modalities for such cooperation.

*Article 2. The Law on the Establishment of Extraordinary Chambers*

1. The present Agreement recognizes that the Extraordinary Chambers have subject matter jurisdiction consistent with that set forth in "the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia for the Prosecution of Crimes Committed During the Period of Democratic Kampuchea" (hereinafter: "the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers"), as adopted and amended by the Cambodian Legislature under the Constitution of Cambodia. The present Agreement further recognizes that the Extraordinary Chambers have personal jurisdiction over senior leaders of Democratic Kampuchea and those who were most responsible for the crimes referred to in Article 1 of the Agreement.

2. The present Agreement shall be implemented in Cambodia through the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers as adopted and amended. The Vienna Convention on the Law of Treaties, and in particular its Articles 26 and 27, applies to the Agreement.

3. In case amendments to the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers are deemed necessary, such amendments shall always be preceded by consultations between the Parties.

*Article 3. Judges*

1. Cambodian judges, on the one hand, and judges appointed by the Supreme Council of the Magistracy upon nomination by the Secretary-General of the United Nations (hereinafter: "international judges"), on the other hand, shall serve in each of the two Extraordinary Chambers.

2. The composition of the Chambers shall be as follows:

- a. The Trial Chamber: three Cambodian judges and two international judges;
- b. The Supreme Court Chamber, which shall serve as both appellate chamber and final instance: four Cambodian judges and three international judges.

3. The judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to judicial offices. They shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source.

4. In the overall composition of the Chambers due account should be taken of the experience of the judges in criminal law, international law, including international humanitarian law and human rights law.

5. The Secretary-General of the United Nations undertakes to forward a list of not less than seven nominees for international judges from which the Supreme Council of the Magistracy shall appoint five to serve as judges in the two Chambers. Appointment of international judges by the Supreme Council of the Magistracy shall be made only from the list submitted by the Secretary-General.

6. In the event of a vacancy of an international judge, the Supreme Council of the Magistracy shall appoint another international judge from the same list.

7. The judges shall be appointed for the duration of the proceedings.

8. In addition to the international judges sitting in the Chambers and present at every stage of the proceedings, the President of a Chamber may, on a case-by-case basis, designate from the list of nominees submitted by the Secretary-General, one or more alternate judges to be present at each stage of the proceedings, and to replace an international judge if that judge is unable to continue sitting.

#### *Article 4. Decision-making*

1. The judges shall attempt to achieve unanimity in their decisions. If this is not possible, the following shall apply:

a. A decision by the Trial Chamber shall require the affirmative vote of at least four judges;

b. A decision by the Supreme Court Chamber shall require the affirmative vote of at least five judges.

2. When there is no unanimity, the decision of the Chamber shall contain the views of the majority and the minority.

#### *Article 5. Investigating judges*

1. There shall be one Cambodian and one international investigating judge serving as co-investigating judges. They shall be responsible for the conduct of investigations.

2. The co-investigating judges shall be persons of high moral character, impartiality and integrity who possess the qualifications required in their respective countries for appointment to such a judicial office.

3. The co-investigating judges shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source. It is understood, however, that the scope of the investigation is limited to senior leaders of Democratic Kampuchea and those who were most responsible for the crimes and serious violations of Cambodian penal law, international humanitarian law and custom, and international conventions recognized by Cambodia, that were committed during the period from 17 April 1975 to 6 January 1979.

4. The co-investigating judges shall cooperate with a view to arriving at a common approach to the investigation. In case the co-investigating judges are unable to agree whether to proceed with an investigation, the investigation shall proceed unless the judges or one of them requests within thirty days that the difference shall be settled in accordance with Article 7.

5. In addition to the list of nominees provided for in Article 3, paragraph 5, the Secretary-General shall submit a list of two nominees from which the Supreme Council of the Magistracy shall appoint one to serve as an international co-investigating judge, and one as a reserve international co-investigating judge.

6. In case there is a vacancy or a need to fill the post of the international co-investigating judge, the person appointed to fill this post must be the reserve international co-investigating judge.

7. The co-investigating judges shall be appointed for the duration of the proceedings.

#### *Article 6. Prosecutors*

1. There shall be one Cambodian prosecutor and one international prosecutor competent to appear in both Chambers, serving as co-prosecutors. They shall be responsible for the conduct of the prosecutions.

2. The co-prosecutors shall be of high moral character, and possess a high level of professional competence and extensive experience in the conduct of investigations and prosecutions of criminal cases.

3. The co-prosecutors shall be independent in the performance of their functions and shall not accept or seek instructions from any Government or any other source. It is understood, however, that the scope of the prosecution is limited to senior leaders of Democratic Kampuchea and those who were most responsible for the crimes and serious violations of Cambodian penal law, international humanitarian law and custom, and international conventions recognized by Cambodia, that were committed during the period from 17 April 1975 to 6 January 1979.

4. The co-prosecutors shall cooperate with a view to arriving at a common approach to the prosecution. In case the prosecutors are unable to agree whether to proceed with a prosecution, the prosecution shall proceed unless the prosecutors or one of them requests within thirty days that the difference shall be settled in accordance with Article 7.

5. The Secretary-General undertakes to forward a list of two nominees from which the Supreme Council of the Magistracy shall select one international co-prosecutor and one reserve international co-prosecutor.

6. In case there is a vacancy or a need to fill the post of the international co-prosecutor, the person appointed to fill this post must be the reserve international co-prosecutor.

7. The co-prosecutors shall be appointed for the duration of the proceedings.

8. Each co-prosecutor shall have one or more deputy prosecutors to assist him or her with prosecutions before the Chambers. Deputy international prosecutors shall be appointed by the international co-prosecutor from a list provided by the Secretary General.

#### *Article 7. Settlement of differences between the co-investigating judges or the co-prosecutors*

1. In case the co-investigating judges or the co-prosecutors have made a request in accordance with Article 5, paragraph 4, or Article 6, paragraph 4, as the case may be, they shall submit written statements of facts and the reasons for their different positions to the Director of the Office of Administration.

2. The difference shall be settled forthwith by a Pre-Trial Chamber of five judges, three appointed by the Supreme Council of the Magistracy, with one as President, and

two appointed by the Supreme Council of the Magistracy upon nomination by the Secretary-General. Article 3, paragraph 3, shall apply to the judges.

3. Upon receipt of the statements referred to in paragraph 1, the Director of the Office of Administration shall immediately convene the Pre-Trial Chamber and communicate the statements to its members.

4. A decision of the Pre-Trial Chamber, against which there is no appeal, requires the affirmative vote of at least four judges. The decision shall be communicated to the Director of the Office of Administration, who shall publish it and communicate it to the co-investigating judges or the co-prosecutors. They shall immediately proceed in accordance with the decision of the Chamber. If there is no majority, as required for a decision, the investigation or prosecution shall proceed.

#### *Article 8. Office of Administration*

1. There shall be an Office of Administration to service the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber, the co-investigating judges and the Prosecutors' Office.

2. There shall be a Cambodian Director of this Office, who shall be appointed by the Royal Government of Cambodia. The Director shall be responsible for the overall management of the Office of Administration, except in matters that are subject to United Nations rules and procedures.

3. There shall be an international Deputy Director of the Office of Administration, who shall be appointed by the Secretary-General. The Deputy Director shall be responsible for the recruitment of all international staff and all administration of the international components of the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber, the co-investigating judges, the Prosecutors' Office and the Office of Administration. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that, when an international Deputy Director has been appointed by the Secretary-General, the assignment of that person to that position by the Royal Government of Cambodia shall take place forthwith.

4. The Director and the Deputy Director shall cooperate in order to ensure an effective and efficient functioning of the administration.

#### *Article 9. Crimes falling within the jurisdiction of the Extraordinary Chambers*

The subject-matter jurisdiction of the Extraordinary Chambers shall be the crime of genocide as defined in the 1948 Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide, crimes against humanity as defined in the 1998 Rome Statute of the International Criminal Court and grave breaches of the 1949 Geneva Conventions and such other crimes as defined in Chapter II of the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers as promulgated on 10 August 2001.

#### *Article 10. Penalties*

The maximum penalty for conviction for crimes falling within the jurisdiction of the Extraordinary Chambers shall be life imprisonment.

*Article 11. Amnesty*

1. The Royal Government of Cambodia shall not request an amnesty or pardon for any persons who may be investigated for or convicted of crimes referred to in the present Agreement.

2. This provision is based upon a declaration by the Royal Government of Cambodia that until now, with regard to matters covered in the law, there has been only one case, dated 14 September 1996, when a pardon was granted to only one person with regard to a 1979 conviction on the charge of genocide. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that the scope of this pardon is a matter to be decided by the Extraordinary Chambers.

*Article 12. Procedure*

1. The procedure shall be in accordance with Cambodian law. Where Cambodian law does not deal with a particular matter, or where there is uncertainty regarding the interpretation or application of a relevant rule of Cambodian law, or where there is a question regarding the consistency of such a rule with international standards, guidance may also be sought in procedural rules established at the international level.

2. The Extraordinary Chambers shall exercise their jurisdiction in accordance with international standards of justice, fairness and due process of law, as set out in Articles 14 and 15 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights, to which Cambodia is a party. In the interest of securing a fair and public hearing and credibility of the procedure, it is understood that representatives of Member States of the United Nations, of the Secretary-General, of the media and of national and international non-governmental organizations will at all times have access to the proceedings before the Extraordinary Chambers. Any exclusion from such proceedings in accordance with the provisions of Article 14 of the Covenant shall only be to the extent strictly necessary in the opinion of the Chamber concerned and where publicity would prejudice the interests of justice.

*Article 13. Rights of the accused*

1. The rights of the accused enshrined in Articles 14 and 15 of the 1966 International Covenant on Civil and Political Rights shall be respected throughout the trial process. Such rights shall, in particular, include the right: to a fair and public hearing; to be presumed innocent until proved guilty; to engage a counsel of his or her choice; to have adequate time and facilities for the preparation of his or her defence; to have counsel provided if he or she does not have sufficient means to pay for it; and to examine or have examined the witnesses against him or her.

2. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that the provisions on the right to defence counsel in the Law on the Establishment of Extraordinary Chambers mean that the accused has the right to engage counsel of his or her own choosing as guaranteed by the International Covenant on Civil and Political Rights.

*Article 14. Premises*

The Royal Government of Cambodia shall provide at its expense the premises for the co-investigating judges, the Prosecutors' Office, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration. It shall also provide for such utilities, facilities and other services necessary for their operation that may be mutually agreed upon by separate agreement between the United Nations and the Government.

*Article 15. Cambodian personnel*

Salaries and emoluments of Cambodian judges and other Cambodian personnel shall be defrayed by the Royal Government of Cambodia.

*Article 16. International personnel*

Salaries and emoluments of international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and other personnel recruited by the United Nations shall be defrayed by the United Nations.

*Article 17. Financial and other assistance of the United Nations*

The United Nations shall be responsible for the following:

- a. remuneration of the international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor, the Deputy Director of the Office of Administration and other international personnel;
- b. costs for utilities and services as agreed separately between the United Nations and the Royal Government of Cambodia;
- c. remuneration of defence counsel;
- d. witnesses' travel from within Cambodia and from abroad;
- e. safety and security arrangements as agreed separately between the United Nations and the Government;
- f. such other limited assistance as may be necessary to ensure the smooth functioning of the investigation, the prosecution and the Extraordinary Chambers.

*Article 18. Inviolability of archives and documents*

The archives of the co-investigating judges, the co-prosecutors, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration, and in general all documents and materials made available, belonging to or used by them, wherever located in Cambodia and by whomsoever held, shall be inviolable for the duration of the proceedings.

*Article 19. Privileges and immunities of international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and the Deputy Director of the Office of Administration*

1. The international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and the Deputy Director of the Office of Administration, together with their families forming part of their household, shall enjoy the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic agents in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations. They shall, in particular, enjoy:

- a. personal inviolability, including immunity from arrest or detention;
- b. immunity from criminal, civil and administrative jurisdiction in conformity with the Vienna Convention;
- c. inviolability for all papers and documents;
- d. exemption from immigration restrictions and alien registration;
- e. the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic agents.

2. The international judges, the international co-investigating judge, the international co-prosecutor and the Deputy Director of the Office of Administration shall enjoy exemption from taxation in Cambodia on their salaries, emoluments and allowances.

*Article 20. Privileges and immunities of Cambodian and international personnel*

1. Cambodian judges, the Cambodian co-investigating judge, the Cambodian co-prosecutor and other Cambodian personnel shall be accorded immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity under the present Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the co-investigating judges, the co-prosecutors, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration.

2. International personnel shall be accorded:

- a. immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity under the present Agreement. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the co-investigating judges, the co-prosecutors, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration;
- b. immunity from taxation on salaries, allowances and emoluments paid to them by the United Nations;
- c. immunity from immigration restrictions;
- d. the right to import free of duties and taxes, except for payment for services, their furniture and effects at the time of first taking up their official duties in Cambodia.

3. The United Nations and the Royal Government of Cambodia agree that the immunity granted by the Law on the Establishment of the Extraordinary Chambers in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity under the present Agreement will apply also after the persons have left the service of the co-

investigating judges, the co-prosecutors, the Extraordinary Chambers, the Pre-Trial Chamber and the Office of Administration.

*Article 21. Counsel*

1. The counsel of a suspect or an accused who has been admitted as such by the Extraordinary Chambers shall not be subjected by the Royal Government of Cambodia to any measure which may affect the free and independent exercise of his or her functions under the present Agreement.

2. In particular, the counsel shall be accorded:

- a. immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal baggage;
- b. inviolability of all documents relating to the exercise of his or her functions as a counsel of a suspect or accused;
- c. immunity from criminal or civil jurisdiction in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity as counsel. Such immunity shall continue to be accorded to them after termination of their functions as a counsel of a suspect or accused.

3. Any counsel, whether of Cambodian or non-Cambodian nationality, engaged by or assigned to a suspect or an accused shall, in the defence of his or her client, act in accordance with the present Agreement, the Cambodian Law on the Statutes of the Bar and recognized standards and ethics of the legal profession.

*Article 22. Witnesses and experts*

Witnesses and experts appearing on a summons or a request of the judges, the co-investigating judges, or the co-prosecutors shall not be prosecuted, detained or subjected to any other restriction on their liberty by the Cambodian authorities. They shall not be subjected by the authorities to any measure which may affect the free and independent exercise of their functions.

*Article 23. Protection of victims and witnesses*

The co-investigating judges, the co-prosecutors and the Extraordinary Chambers shall provide for the protection of victims and witnesses. Such protection measures shall include, but shall not be limited to, the conduct of in camera proceedings and the protection of the identity of a victim or witness.

*Article 24. Security, safety and protection of persons referred to in the present Agreement*

The Royal Government of Cambodia shall take all effective and adequate actions which may be required to ensure the security, safety and protection of persons referred to in the present Agreement. The United Nations and the Government agree that the Government is responsible for the security of all accused, irrespective of whether they appear voluntarily before the Extraordinary Chambers or whether they are under arrest.

*Article 25. Obligation to assist the co-investigating judges, the co-prosecutors and the Extraordinary Chambers*

The Royal Government of Cambodia shall comply without undue delay with any request for assistance by the co-investigating judges, the co-prosecutors and the Extraordinary Chambers or an order issued by any of them, including, but not limited to:

- a. identification and location of persons;
- b. service of documents;
- c. arrest or detention of persons;
- d. transfer of an indictee to the Extraordinary Chambers.

*Article 26. Languages*

1. The official language of the Extraordinary Chambers and the Pre-Trial Chamber is Khmer.

2. The official working languages of the Extraordinary Chambers and the Pre-Trial Chamber shall be Khmer, English and French.

3. Translations of public documents and interpretation at public hearings into Russian may be provided by the Royal Government of Cambodia at its discretion and expense on condition that such services do not hinder the proceedings before the Extraordinary Chambers.

*Article 27. Practical arrangements*

1. With a view to achieving efficiency and cost-effectiveness in the operation of the Extraordinary Chambers, a phased-in approach shall be adopted for their establishment in accordance with the chronological order of the legal process.

2. In the first phase of the operation of the Extraordinary Chambers, the judges, the co-investigating judges and the co-prosecutors will be appointed along with investigative and prosecutorial staff, and the process of investigations and prosecutions shall be initiated.

3. The trial process of those already in custody shall proceed simultaneously with the investigation of other persons responsible for crimes falling within the jurisdiction of the Extraordinary Chambers.

4. With the completion of the investigation of persons suspected of having committed the crimes falling within the jurisdiction of the Extraordinary Chambers, arrest warrants shall be issued and submitted to the Royal Government of Cambodia to effectuate the arrest.

5. With the arrest by the Royal Government of Cambodia of indicted persons situated in its territory, the Extraordinary Chambers shall be fully operational, provided that the judges of the Supreme Court Chamber shall serve when seized with a matter. The judges of the Pre-Trial Chamber shall serve only if and when their services are needed.

*Article 28. Withdrawal of cooperation*

Should the Royal Government of Cambodia change the structure or organization of the Extraordinary Chambers or otherwise cause them to function in a manner that does not conform with the terms of the present Agreement, the United Nations reserves the right to cease to provide assistance, financial or otherwise, pursuant to the present Agreement.

*Article 29. Settlement of disputes*

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement shall be settled by negotiation, or by any other mutually agreed upon mode of settlement.

*Article 30. Approval*

To be binding on the Parties, the present Agreement must be approved by the General Assembly of the United Nations and ratified by Cambodia. The Royal Government of Cambodia will make its best endeavours to obtain this ratification by the earliest possible date.

*Article 31. Application within Cambodia*

The present Agreement shall apply as law within the Kingdom of Cambodia following its ratification in accordance with the relevant provisions of the internal law of the Kingdom of Cambodia regarding competence to conclude treaties.

*Article 32. Entry into force*

The present Agreement shall enter into force on the day after both Parties have notified each other in writing that the legal requirements for entry into force have been complied with.

Done at Phnom Penh on 6 June 2003 in two copies in the English language.

For the United Nations :

HANS CORELL  
Under-Secretary-General for Legal Affairs  
The Legal Counsel

For the Royal Government of Cambodia :

SOK AN  
Senior Minister  
in Charge of the Council of Ministers

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL CAMBODGIEN CONCERNANT LA POURSUITE, CONFORMÉMENT AU DROIT CAMBODGIEN, DES AUTEURS DES CRIMES COMMIS PENDANT LA PÉRIODE DU KAMPUCHEA DÉMOCRATIQUE

Considérant que, dans sa résolution 57/228 du 18 décembre 2002, l'Assemblée générale des Nations Unies a rappelé que les graves violations du droit cambodgien et du droit international humanitaire commises pendant la période du Kampuchea démocratique, de 1975 à 1979, continuaient d'être un sujet de profonde préoccupation pour l'ensemble de la communauté internationale,

Considérant que, dans la même résolution, l'Assemblée générale a reconnu le souci légitime du Gouvernement et du peuple cambodgiens d'œuvrer pour la justice et la réconciliation nationale, la stabilité, la paix et la sécurité,

Considérant que les autorités cambodgiennes ont demandé l'assistance de l'Organisation des Nations Unies pour traduire en justice les dirigeants du Kampuchea démocratique et les principaux responsables des crimes et graves violations du droit pénal cambodgien, des règles et coutumes du droit international humanitaire ainsi que des conventions internationales auxquelles adhère le Cambodge, commis pendant la période comprise entre le 17 avril 1975 et le 6 janvier 1979,

Considérant qu'avant la négociation du présent Accord des progrès substantiels ont été accomplis par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire général») et le Gouvernement royal cambodgien en vue de la création, avec l'aide de la communauté internationale, de chambres extraordinaires au sein des tribunaux cambodgiens pour juger les auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique,

Considérant que, dans sa résolution 57/228, l'Assemblée générale s'est félicitée de la promulgation de la loi portant création au sein des tribunaux cambodgiens de chambres extraordinaires pour juger les auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique et a prié le Secrétaire général de reprendre sans tarder les négociations en vue de conclure avec le Gouvernement royal cambodgien un accord fondé sur les précédentes négociations et portant sur la création de chambres extraordinaires dans l'esprit des dispositions de la résolution susmentionnée, de sorte que les chambres extraordinaires puissent commencer à fonctionner au plus tôt,

Considérant que le Secrétaire général et le Gouvernement royal cambodgien ont tenu des négociations sur la création des chambres extraordinaires,

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Objet*

L'objet du présent Accord est de fixer les règles régissant la coopération entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien aux fins de traduire en justice les dirigeants du Kampuchea démocratique et les principaux responsables des crimes et graves violations du droit pénal cambodgien, des règles et coutumes du droit international humanitaire et des conventions internationales auxquelles adhère le Cambodge, commis pendant la période comprise entre le 17 avril 1975 et le 6 janvier 1979. L'Accord prévoit notamment le fondement juridique de cette coopération, les principes qui la régissent et les modalités qui lui sont applicables.

*Article 2. La loi portant création de chambres extraordinaires*

1. Conformément au présent Accord, la compétence *ratione materiae* des chambres extraordinaires est conforme à celle qui leur est reconnue dans la «loi portant création au sein des tribunaux cambodgiens de chambres extraordinaires pour juger les auteurs des crimes commis pendant la période du Kampuchea démocratique» (ci-après dénommée «la loi portant création de chambres extraordinaires»), telle qu'adoptée et modifiée par le corps législatif cambodgien conformément à la Constitution du Cambodge. Le présent Accord établit en outre que les chambres extraordinaires ont compétence *ratione personae* à l'égard des dirigeants du Kampuchea démocratique et des principaux responsables des crimes visés à son article premier.

2. Le présent Accord est appliqué au Cambodge en vertu de la loi portant création de chambres extraordinaires telle qu'adoptée et modifiée. La Convention de Vienne sur le droit des traités, en particulier ses articles 26 et 27, s'applique à l'Accord.

3. Tout amendement qu'il serait jugé nécessaire d'apporter à la loi portant création de chambres extraordinaires doit toujours être précédé de consultations entre les Parties.

*Article 3. Juges*

1. Des juges cambodgiens, d'une part, et des juges nommés par le Conseil suprême de la magistrature sur proposition du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommés «juges internationaux»), d'autre part, siègent à chacune des deux chambres extraordinaires.

2. La composition des chambres sera la suivante :

a) Chambre de première instance : trois juges cambodgiens et deux juges internationaux;

b) Chambre de la Cour suprême, qui fera fonction de chambre d'appel et de dernière instance : quatre juges cambodgiens et trois juges internationaux.

3. Les juges doivent être des personnes possédant les plus hautes qualités de moralité, impartialité et intégrité ayant les qualifications requises dans leurs pays respectifs pour être nommés à des fonctions judiciaires. Ils exercent leurs fonctions en toute indépendance et n'acceptent ni ne sollicitent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source.

4. Il est dûment tenu compte, dans la composition globale des chambres, de l'expérience des juges en matière de droit pénal et de droit international, notamment de droit international humanitaire et de droits de l'homme.

5. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies communique une liste d'au moins sept candidats aux fonctions de juges internationaux au Conseil suprême de la magistrature qui en nomme cinq pour siéger aux deux chambres en qualité de juge. Le Conseil suprême de la magistrature ne peut nommer de juges internationaux que parmi les candidats figurant sur la liste soumise par le Secrétaire général.

6. Si un siège de juge international devient vacant, le Conseil suprême de la magistrature nomme un autre juge international parmi les candidats figurant sur ladite liste.

7. Les juges sont nommés pour la durée de la procédure.

8. Outre les juges internationaux qui siègent aux chambres et sont présents à tous les stades de la procédure, le président d'une chambre peut, au cas par cas, désigner, parmi les candidats figurant sur la liste soumise par le Secrétaire général, un ou plusieurs juges suppléants qui seront présents à tous les stades de la procédure et remplaceront un juge international en cas d'empêchement.

#### *Article 4. Prononcé des décisions*

1. Les juges s'efforcent de prendre leurs décisions à l'unanimité. Faute de quoi, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) Les décisions de la chambre de première instance sont adoptées par un vote de quatre juges au moins;

b) Les décisions de la chambre de la Cour suprême sont adoptées par un vote de cinq juges au moins.

2. En l'absence d'unanimité, les décisions des chambres sont accompagnées d'un exposé des opinions de la majorité et de la minorité.

#### *Article 5. Juges d'instruction*

1. Deux juges d'instruction, un juge cambodgien et un juge international, siègent conjointement. Ils sont chargés de diriger l'instruction.

2. Les juges d'instruction sont des personnes possédant les plus hautes qualités de moralité, impartialité et intégrité ayant les qualifications requises dans leurs pays respectifs pour être nommés auxdites fonctions judiciaires.

3. Les juges d'instruction exercent leurs fonctions en toute indépendance et n'acceptent ni ne sollicitent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source. Il est entendu, toutefois, que le champ de l'instruction ne s'étend qu'aux dirigeants du Kampuchea démocratique et aux principaux responsables des crimes et graves violations du droit pénal cambodgien, des règles et coutumes du droit international humanitaire ainsi que des conventions internationales auxquelles adhère le Cambodge, commis pendant la période comprise entre le 17 avril 1975 et le 6 janvier 1979.

4. Les juges d'instruction coopèrent en vue de parvenir à une position commune concernant l'instruction. Au cas où ils ne parviennent pas à s'entendre sur la question de savoir s'il y a lieu ou non d'instruire, l'instruction suit son cours à moins que l'un ou

l'autre ou les deux juges ne demandent, dans un délai de trente jours, que la divergence de vues soit réglée conformément à l'article 7.

5. Le Conseil suprême de la magistrature choisit, outre les candidats figurant sur la liste visée au paragraphe 5 de l'article 3, entre deux candidats dont les noms lui sont également communiqués par le Secrétaire général, celui qui exercera les fonctions de juge d'instruction international et celui qui en sera le suppléant.

6. En cas de vacance de poste ou d'empêchement du titulaire, les fonctions du juge d'instruction international sont exercées par le suppléant.

7. Les juges d'instruction sont nommés pour la durée de la procédure.

#### *Article 6. Les procureurs*

1. Deux procureurs, un procureur cambodgien et un procureur international, siègent conjointement à l'une et l'autre chambre et sont chargés des poursuites.

2. Les procureurs doivent être des personnes de la plus haute moralité et avoir les plus hautes qualités professionnelles et une solide expérience en matière d'enquêtes et de poursuites judiciaires.

3. Les procureurs exercent leurs fonctions en toute indépendance et n'acceptent ni ne sollicitent d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autre source. Il est entendu, toutefois, que le champ des poursuites ne s'étend qu'aux dirigeants du Kampuchea démocratique et aux principaux responsables des crimes et graves violations du droit pénal cambodgien, des règles et coutumes du droit international humanitaires ainsi que des conventions internationales auxquelles adhère le Cambodge, commis pendant la période comprise entre le 17 avril 1975 et le 6 janvier 1979.

4. Les procureurs coopèrent en vue de parvenir à une position commune concernant les poursuites. Au cas où ils ne parviennent pas à s'entendre sur la question de savoir s'il y a lieu ou non de poursuivre, la procédure suit son cours à moins que l'un ou l'autre ou les deux procureurs ne demandent, dans un délai de trente jours, que la divergence de vues soit réglée conformément à l'article 7.

5. Le Conseil suprême de la magistrature choisit entre deux candidats dont les noms lui sont communiqués par le Secrétaire général celui qui exercera les fonctions de procureur international et celui qui en sera le suppléant.

6. En cas de vacance de poste ou d'empêchement du titulaire, les fonctions du procureur international sont exercées par le suppléant.

7. Les procureurs sont nommés pour la durée de la procédure.

8. Chaque procureur est secondé par un ou plusieurs assesseurs. Les assesseurs internationaux sont choisis par le procureur international sur une liste soumise par le Secrétaire général.

#### *Article 7. Règlement des divergences de vues entre les deux juges d'instruction ou les deux procureurs*

1. Les juges d'instruction ou les procureurs qui font la demande visée au paragraphe 4 des articles 5 ou 6, respectivement, soumettent au Directeur du Bureau de l'administration un exposé écrit des faits et des raisons motivant la divergence de vues.

2. La divergence de vues est réglée par une chambre préliminaire composée de cinq juges nommés par le Conseil suprême de la magistrature, trois directement, dont le Président, et les deux autres sur proposition du Secrétaire général. Le paragraphe 3 de l'article 3 s'applique aux juges.

3. Dès réception des exposés mentionnés au paragraphe 1, le Directeur du Bureau de l'administration convoque immédiatement la chambre préliminaire et communique les exposés à ses membres.

4. La décision de la chambre préliminaire, qui est sans appel, est adoptée par un vote d'au moins quatre juges. Elle est communiquée au Directeur du Bureau de l'administration, qui la rend publique et la communique aux deux juges d'instruction et aux deux procureurs, qui y donnent immédiatement suite. Faute de la majorité requise pour qu'une décision soit adoptée, la procédure d'instruction ou de poursuite suit son cours.

#### *Article 8. Bureau de l'administration*

1. Le Bureau de l'administration est chargé d'assurer le service des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire, des deux juges d'instruction et du Bureau des procureurs.

2. Le Bureau de l'administration a à sa tête un directeur cambodgien, qui est nommé par le Gouvernement royal cambodgien. Le Directeur est chargé de la gestion générale du Bureau de l'administration, à l'exception des questions qui relèvent des règles et procédures de l'Organisation des Nations Unies.

3. Le Directeur est secondé par un Directeur adjoint international nommé par le Secrétaire général. Le Directeur adjoint international est chargé du recrutement de tout le personnel international et de l'administration de la composante internationale des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire, des deux juges d'instruction, du Bureau des procureurs et du Bureau de l'administration. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien conviennent qu'aussitôt désigné par le Secrétaire général, le Directeur adjoint international est immédiatement nommé à son poste par le Gouvernement royal cambodgien.

4. Le Directeur et le Directeur adjoint coopèrent en vue d'assurer le bon fonctionnement de l'administration.

#### *Article 9. Compétence des chambres extraordinaires*

Les chambres extraordinaires sont compétentes *ratione materiae* pour connaître des crimes de génocide tels que définis dans la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide de 1948, des crimes contre l'humanité tels que définis dans le Statut de Rome de la Cour pénale internationale de 1998, des violations graves des Conventions de Genève de 1949 et autres crimes tels que définis au chapitre II de la loi portant création de chambres extraordinaires promulguée le 10 août 2001.

*Article 10. Peines*

La peine maximale qui peut être imposée aux personnes reconnues coupables de crimes ressortissant aux chambres extraordinaires est l'emprisonnement à perpétuité.

*Article 11. Amnistie*

1. Le Gouvernement royal cambodgien ne demandera pas l'amnistie ni la grâce de quiconque est passible de poursuites ou reconnu coupable à raison de crimes visés dans le présent Accord.

2. Cette disposition est fondée sur une déclaration du Gouvernement royal cambodgien selon laquelle, jusqu'à présent, relativement aux affaires relevant de la loi susmentionnée, il n'y a eu qu'un seul cas, en date du 14 septembre 1996, où il a été fait grâce à un individu reconnu coupable, en 1979, du crime de génocide. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien conviennent qu'il appartient aux chambres extraordinaires de décider de l'étendue de cette grâce.

*Article 12. Procédure*

1. La procédure est régie par le droit cambodgien. Toutefois, si celui-ci est muet sur un point particulier ou si se pose la question de la compatibilité d'une règle du droit cambodgien avec les normes internationales, les règles de procédure établies au niveau international pourront aussi servir de référence.

2. Les chambres extraordinaires exercent leur compétence conformément aux normes internationales de justice, d'équité et de respect des formes régulières, spécifiées dans les articles 14 et 15 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966, auquel le Cambodge est partie. Il est entendu, pour assurer à l'accusé un procès public et impartial et garantir la crédibilité de la procédure, que des représentants des États Membres de l'Organisation des Nations Unies, du Secrétaire général, des médias et des organisations non gouvernementales nationales et internationales auront accès aux audiences des chambres extraordinaires, à tous les stades de la procédure. Il ne sera prononcé de huis clos, conformément aux dispositions de l'article 14 du Pacte, que dans la mesure où la chambre concernée l'estimera absolument nécessaire et que la publicité des débats serait contraire aux intérêts de la justice.

*Article 13. Droits de l'accusé*

1. Les droits de l'accusé consacrés aux articles 14 et 15 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques de 1966 sont respectés pendant toute la durée du procès. Ces droits consistent en particulier à ce que sa cause soit entendue équitablement et publiquement, à ce qu'il soit présumé innocent jusqu'à ce que sa culpabilité ait été établie, à ce qu'il bénéficie de l'assistance d'un défenseur de son choix, à ce qu'il dispose du temps et des facilités nécessaires à la préparation de sa défense, à ce qu'il se voie attribuer d'office un défenseur, sans frais, s'il n'a pas les moyens de le rémunérer et à ce qu'il puisse interroger ou faire interroger les témoins à charge.

2. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien conviennent que le droit de se faire assister d'un défenseur prévu par la loi portant création de chambres extraordinaires signifie que l'accusé a le droit d'engager un défenseur de son choix comme le garantit le Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

*Article 14. Locaux*

Le Gouvernement royal cambodgien met gracieusement des locaux à la disposition des juges d'instruction, du Bureau des procureurs, des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire et du Bureau de l'administration. Il fournit aussi les installations, facilités et divers services nécessaires à l'exercice de leurs fonctions ou à leur fonctionnement, dont l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement pourront convenir dans un accord distinct.

*Article 15. Personnel cambodgien*

Les traitements et autres émoluments des juges cambodgiens et autre personnel cambodgien sont à la charge du Gouvernement royal cambodgien.

*Article 16. Personnel international*

Les traitements et autres émoluments des juges internationaux, du juge d'instruction international, du procureur international et autre personnel recrutés par l'Organisation des Nations Unies sont à la charge de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 17. Aide financière et autre de l'Organisation des Nations Unies*

L'Organisation des Nations Unies prend à sa charge :

a) La rémunération des juges internationaux, du juge d'instruction international, du procureur international, du Directeur adjoint du Bureau de l'administration et autre personnel international;

b) Le coût des facilités et services dont il aura été convenu dans un accord distinct entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien;

c) Les honoraires de l'avocat de la défense;

d) Les frais de déplacement des témoins à l'intérieur du Cambodge et depuis l'étranger;

e) Les mesures de sécurité dont il aura été convenu dans un accord distinct entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement;

f) Toute autre aide limitée qui pourra être nécessaire pour assurer le bon déroulement de l'instruction et des poursuites et le bon fonctionnement des chambres extraordinaires.

*Article 18. Inviolabilité des archives et des documents*

Les archives des deux juges d'instruction, des deux procureurs, des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire et du Bureau de l'administration, et en général

tous les documents et pièces mis à leur disposition, ou leur appartenant ou utilisés par eux, en quel que lieu qu'ils se trouvent au Cambodge et quelle que soit la personne qui les détient, sont inviolables pendant toute la durée de la procédure.

*Article 19. Privilèges et immunités des juges internationaux,  
du juge d'instruction international, du procureur international et  
du Directeur adjoint du Bureau de l'administration*

1. Les juges internationaux, le juge d'instruction international, le procureur international et le Directeur adjoint du Bureau de l'administration ainsi que les membres de leur famille qui font partie de leur ménage jouissent des privilèges et immunités, exemptions et facilités accordés aux agents diplomatiques conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961. Ils jouissent en particulier :

a) De l'inviolabilité de leur personne, y compris de l'immunité d'arrestation ou de détention;

b) De l'immunité de juridiction en matière pénale, civile et administrative conformément à la Convention de Vienne susmentionnée;

c) De l'inviolabilité de tous leurs papiers et documents;

d) De l'exemption de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration et de toutes formalités d'enregistrement des étrangers;

e) Des mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux agents diplomatiques.

2. Les juges internationaux, le juge d'instruction international, le procureur international et le Directeur adjoint du Bureau de l'administration sont exonérés des impôts sur leurs traitements, émoluments et indemnités au Cambodge.

*Article 20. Privilèges et immunités du personnel cambodgien et du personnel international*

1. Les juges cambodgiens, le juge d'instruction cambodgien, le procureur cambodgien et autre personnel cambodgien jouissent de l'immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes accomplis par eux en leur qualité officielle conformément au présent Accord. Cette immunité continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions auprès des juges d'instruction, des procureurs, des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire et du Bureau de l'administration.

2. Le personnel international jouit des privilèges et immunités suivants :

a) Immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes accomplis par eux en leur qualité officielle conformément au présent Accord. Cette immunité continuera de leur être accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions auprès des juges d'instruction, des procureurs, des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire et du Bureau de l'administration ;

b) Exonération des impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui leur sont versés par l'Organisation des Nations Unies ;

c) Immunité à l'égard des mesures restrictives relatives à l'immigration ;

d) Droit d'importer en franchise, à l'exception de la rémunération de services, leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions au Cambodge.

3. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal cambodgien conviennent que l'immunité accordée par la loi portant création des chambres extraordinaires en ce qui concerne les paroles ou les écrits ainsi que tous les actes accomplis par le personnel cambodgien et le personnel international conformément au présent Accord sera accordée même après qu'ils auront cessé d'exercer leurs fonctions auprès des juges d'instruction, des procureurs, des chambres extraordinaires, de la chambre préliminaire et du Bureau de l'administration.

#### *Article 21. Conseil*

1. Une fois agréé par les chambres extraordinaires, le conseil d'un suspect ou d'un accusé ne fait l'objet de la part du Gouvernement royal cambodgien d'aucune mesure qui pourrait l'empêcher d'exercer ses fonctions en toute liberté et indépendance conformément au présent Accord.

2. En particulier, le conseil jouit des privilèges et immunités suivants :

- a) Immunité d'arrestation, de détention et de saisie de ses bagages personnels;
- b) Inviolabilité de tous les documents ayant trait à l'exercice de ses fonctions de conseil d'un suspect ou d'un accusé;
- c) Immunité de juridiction pénale ou civile en ce qui concerne les paroles ou les écrits ainsi que les actes accomplis par lui en sa qualité officielle. Cette immunité continuera de lui être accordée même après qu'il aura cessé d'exercer ses fonctions de conseil d'un suspect ou d'un accusé.

3. Tout conseil, qu'il soit cambodgien ou non, retenu par un suspect ou un accusé ou qui lui a été commis d'office agit, lors de la défense de son client, conformément au présent Accord, à la loi cambodgienne relative aux statuts du barreau et aux normes et à la déontologie de la profession judiciaire.

#### *Article 22. Témoins et experts*

Les témoins et experts comparaisant sur citation ou à la demande des juges, des juges d'instruction ou des procureurs ne sont ni poursuivis ni arrêtés par les autorités cambodgiennes et leur liberté n'est en aucune manière entravée. Ils ne font l'objet d'aucune mesure susceptible de les empêcher d'exercer leurs fonctions en toute liberté et indépendance.

#### *Article 23. Protection des victimes et des témoins*

Les juges d'instruction, les procureurs et les chambres extraordinaires veillent à la protection des victimes et des témoins. Les mesures de protection comprennent entre autres la tenue d'audiences à huis clos et la protection de l'identité des victimes ou témoins.

*Article 24. Sécurité et protection des personnes visées dans le présent Accord*

Le Gouvernement royal cambodgien prend toutes les mesures efficaces et appropriées pouvant être requises pour assurer la sécurité et la protection des personnes visées dans le présent Accord. L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement conviennent que le Gouvernement est chargé d'assurer la sécurité de tous les accusés, qu'ils comparaissent de leur plein gré devant les chambres extraordinaires ou qu'ils soient arrêtés.

*Article 25. Obligation d'apporter une assistance aux juges d'instruction, aux procureurs et aux chambres extraordinaires*

Le Gouvernement royal cambodgien donnera suite sans retard indu à toute demande d'assistance que lui adressent les juges d'instruction, les procureurs et les chambres extraordinaires ou à toute ordonnance prise par l'un d'eux en ce qui concerne notamment, mais non exclusivement :

- a) L'identification et la localisation de personnes ;
- b) Le service des documents ;
- c) Les arrestations ou détentions ;
- d) Le transfèrement des accusés aux chambres extraordinaires.

*Article 26. Langues*

1. La langue officielle des chambres extraordinaires et de la chambre préliminaire est le khmer.

2. Les langues de travail officielles des chambres extraordinaires et de la chambre préliminaire sont le khmer, l'anglais et le français.

3. Les traductions de documents publics et l'interprétation des débats publics en russe peuvent être assurées par le Gouvernement royal cambodgien à sa discrétion et à ses frais, à condition que ces services ne nuisent pas au bon déroulement des travaux des chambres extraordinaires.

*Article 27. Dispositions pratiques*

1. Par souci d'efficacité et d'économie, la création des chambres extraordinaires se fera en plusieurs étapes, selon l'ordre chronologique de la procédure.

2. Lors de la première phase, les juges, les juges d'instruction et les procureurs seront désignés ainsi que le personnel chargé des enquêtes et des poursuites, et les enquêtes et les poursuites pourront alors commencer.

3. Les procès des personnes qui sont déjà en détention provisoire et les enquêtes relatives aux autres personnes accusées de crimes relevant de la compétence des chambres extraordinaires se déroulent simultanément.

4. Une fois terminées les enquêtes relatives aux personnes soupçonnées d'avoir commis des crimes relevant de la compétence des chambres extraordinaires, des mandats

d'arrêt seront délivrés; ils seront remis au Gouvernement royal cambodgien pour qu'il procède aux arrestations.

5. Lorsque le Gouvernement royal cambodgien aura arrêté les accusés se trouvant sur son territoire, les chambres extraordinaires seront pleinement opérationnelles, étant entendu que les juges de la chambre de la Cour suprême siégeront lorsque la chambre sera saisie d'une affaire. Les juges de la chambre préliminaire ne siégeront que lorsque leurs services seront requis.

*Article 28. Cessation de la coopération*

Dans l'éventualité où le Gouvernement royal cambodgien modifierait la structure ou l'organisation des chambres extraordinaires ou les ferait fonctionner selon des modalités qui ne seraient pas conformes aux dispositions du présent Accord, l'Organisation des Nations Unies se réserve le droit de mettre fin à l'assistance, financière ou autre, qu'elle apporte conformément au présent Accord.

*Article 29. Règlement des différends*

Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord entre les Parties.

*Article 30. Approbation*

Pour lier les Parties, le présent Accord doit être approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies et ratifié par le Cambodge. Le Gouvernement royal cambodgien mettra tout en œuvre pour obtenir cette ratification dans les meilleurs délais.

*Article 31. Application de l'Accord au Cambodge*

Le présent Accord aura force de loi au Royaume du Cambodge après avoir été ratifié conformément aux dispositions du droit interne cambodgien relatives à la compétence de conclure des traités.

*Article 32. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour où les deux Parties se seront mutuellement notifié par écrit que les formalités requises ont été remplies.

Fait à Phnom Penh le 6 juin 2003 en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour l'Organisation des Nations Unies :  
Le Conseiller juridique,  
HANS CORELL  
Secrétaire général adjoint aux affaires juridiques

Pour le Gouvernement royal cambodgien :  
Ministre hors classe,  
SOK AN  
En charge du Conseil des Ministres

**No. 41724**

---

**International Development Association  
and  
Sri Lanka**

**Development Financing Agreement (Tsunami Emergency Recovery Project - Phase II) between the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Colombo, 1 April 2005**

**Entry into force:** *25 April 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sri Lanka**

**Accord de financement pour le développement (Projet de relèvement d'urgence après le Tsunami - phase II) entre la République socialiste démocratique de Sri Lanka et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Colombo, 1 avril 2005**

**Entrée en vigueur :** *25 avril 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41725**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
China**

**Loan Agreement (Inner Mongolia Highway and Trade Corridor Project) between the People's Republic of China and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Beijing, 18 May 2005**

**Entry into force:** *21 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Chine**

**Accord de prêt (Projet relatif au réseau routier et au corridor commercial en Mongolie intérieure entre la République populaire de Chine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Beijing, 18 mai 2005**

**Entrée en vigueur :** *21 juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41726**

---

**International Development Association  
and  
Uganda**

**Development Financing Agreement (Road Development Program Phase III) between the Republic of Uganda and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Kampala, 23 February 2005**

**Entry into force:** *23 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 9 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Ouganda**

**Accord de financement pour le développement (Programme de développement des routes phase III) entre la République de l'Ouganda et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Kampala, 23 février 2005**

**Entrée en vigueur :** *23 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 9 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41727**

---

**Belgium  
and  
Croatia**

**Convention on social security between the Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia. Brussels, 31 October 2001**

**Entry into force:** *1 August 2005 by notification, in accordance with article 49*

**Authentic texts:** *Croatian, Dutch and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 17 August 2005*

---

**Belgique  
et  
Croatie**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et la République de Croatie. Bruxelles, 31 octobre 2001**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2005 par notification, conformément à l'article 49*

**Textes authentiques :** *croate, néerlandais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 17 août 2005*

[ CROATIAN TEXT – TEXTE CROATE ]

**UGOVOR  
O SOCIJALNOM OSIGURANJU IZMEĐU  
KRALJEVINE BELGIJE I REPUBLIKE HRVATSKE**

Kraljevina Belgija i Republika Hrvatska potaknute željom da urede uzajamne odnose između dviju država na području socijalnog osiguranja, sporazumjele su se o sljedećem

**ODJELJAK I  
OPĆE ODREDBE**

**Članak 1  
Definicije**

- 1 Za primjenu ovog Ugovora
- a) Izraz "Belgija" znači Kraljevinu Belgiju, Izraz "Hrvatska" znači Republiku Hrvatsku,
  - b) Izraz "državljanin" znači
    - u odnosu na Belgiju osobu koja ima belgijsko državljanstvo,
    - u odnosu na Hrvatsku osobu koja ima hrvatsko državljanstvo,
  - c) Izraz "zakonodavstvo" znači zakone i propise koji se odnose na sustave socijalnog osiguranja navedene u članku 2 ovog Ugovora,
  - d) Izraz "nadležno tijelo" znači
    - u odnosu na Belgiju ministre zadužene, svakog na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1,
    - u odnosu na Hrvatsku ministarstva zadužena, svako na svom području, za primjenu zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1,
  - e) Izraz "nositelj" znači ustanovu, udrugu ili tijelo nadležno za primjenu ukupnog ili djelomičnog zakonodavstva navedenog u članku 2 stavku 1,
  - f) Izraz "razdoblja osiguranja" znači svako razdoblje priznato kao takvo prema zakonodavstvu u kojem je navršeno, kao i svako izjednačeno razdoblje priznato prema tom zakonodavstvu,
  - g) Izraz "davanje" znači svako davanje u naravi ili u novcu predviđeno zakonodavstvom svake države ugovornice zajedno sa svim dodacima ili povišicama, koje se mogu ostvariti, prema zakonodavstvu navedenom u članku 2,
  - h) Izraz "doplatak za djecu" znači periodična davanja u novcu kao i dodaci koji se priznaju isključivo na temelju broja i dobi djece,
  - i) Izraz "član obitelji" znači svaku osobu određenu ili prihvaćenu kao člana obitelji ili označenu kao člana kućanstva prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju ili u slučaju predviđenom u članku 14 prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju osoba prebiva,
  - j) Izraz "nadživjeli" znači svaku osobu u određenu ili priznatu kao takvu prema zakonodavstvu prema kojem se davanja isplaćuju,
  - k) Izraz "prebivalište" znači stalno prebivanje,
  - l) Izraz "boravak" znači privremeni boravak,
  - m) Izraz "apatrid" znači svaku osobu određenu kao osobu bez državljanstva u članku 1 Konvencije o pravnom položaju osoba bez državljanstva od 28 rujna 1954,

- n) Izraz "izbjeglica" znači svaku osobu koja je priznata kao izbjeglica u smislu Konvencije o pravnom položaju izbjeglica od 28 srpnja 1951, kao i u smislu Protokola od 31 siječnja 1967
- 2 Svaki izraz koji nije definiran u stavku 1 ovoga članka ima značenje koje mu pripada prema zakonodavstvu koje se primjenjuje

## Članak 2

### Materijalno područje primjene

- 1 Ovaj se Ugovor odnosi
- u odnosu na Belgiju na zakonodavstvo o
    - a) zdravstvenom osiguranju i osiguranju za majčinstvo zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
    - b) nesrećama na poslu i profesionalnim bolestima,
    - c) mirovinskom osiguranju (starosne i obiteljske mirovine zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost),
    - d) invalidskom osiguranju zaposlenih osoba, momara u trgovačkoj mornarici, rudara, kao i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
    - e) obiteljskim davanjima zaposlenih osoba i osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost,
    - f) osiguranju za slučaj nezaposlenosti
  - u odnosu na Hrvatsku na zakonodavstvo o
    - a) zdravstvenom osiguranju i zdravstvenoj zaštiti (davanja u naravi i novčana davanja u slučaju bolesti i majčinstva),
    - b) mirovinskom osiguranju, uključujući osiguranje za slučaj nesreće na poslu i profesionalne bolesti ( starosne, invalidske i obiteljske mirovine i druga davanja iz mirovinskog osiguranja)
    - c) doplatku za djecu,
    - d) osiguranju za slučaj nezaposlenosti (novčana davanja za vrijeme nezaposlenosti),
- 2 Ovaj će se Ugovor primjenjivati na sve zakone i druge propise koji mijenjaju ili dopunjavaju zakonodavstvo navedeno u stavku 1 ovoga članka
- 3 Ovaj će se Ugovor primjenjivati na zakone i druge propise kojima se proširuju postojeći sustavi osiguranja na nove kategorije korisnika, ako država ugovornica koja mijenja svoje zakonodavstvo ne izjavi svoje protivljenje, i o tome obavijesti drugu državu ugovornicu u roku od 6 mjeseci od službenog objavljivanja navedenih propisa
- 4 Ovaj se Ugovor neće primjenjivati na zakone i druge propise kojima se uvodi nova grana socijalnog osiguranja, osim ako se o tome dogovore nadležna tijela država ugovornica

## Članak 3

### Osobno područje primjene

Osim u slučaju postojanja suprotnih odredaba, ovaj Ugovor se primjenjuje

- a) na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje su
- i) državljani jedne od država ugovornica ili
  - ii) apatridi ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica, kao i na članove njihovih obitelji i na njihove nanadživjele članove obitelji,
- b) na nadživjele članove i članove obitelji osoba koje su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica, bez obzira na državljanstvo ovih osoba, ako su nadživjeli članovi ili članovi obitelji državljani jedne od država ugovornica ili su osobe bez državljanstva ili izbjeglice priznate od jedne od država ugovornica

#### **Članak 4**

##### **Jednakost u postupku**

Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, osobe navedene u članku 3 podliježu obvezama i ostvaruju prava prema zakonodavstvu države ugovornice pod istim uvjetima kao i državljani te države

#### **Članak 5**

##### **Izvoz davanja**

- 1 Osim ako ovim Ugovorom nije drugačije određeno, davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, stečene prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica ne mogu se obustaviti, smanjivati ili mijenjati zbog toga što konsnik boravi ili prebiva na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine, kao i davanja zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti stečena prema belgijskom zakonodavstvu, isplaćivat će se hrvatskim državljanima na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države
- 3 Davanja za invalidnost, zbog nesreće na poslu i profesionalne bolesti kao i ona koja se odnose na starosne i obiteljske mirovine stečene prema hrvatskom zakonodavstvu isplaćivat će se belgijskim državljanima koji prebivaju na teritoriju treće države pod istim uvjetima kao da se radi o hrvatskim državljanima koji prebivaju na teritoriju te treće države

#### **Članak 6**

##### **Odredbе o smanjenju ili obustavi**

Odredbе o smanjenju ili obustavi davanja predviđene zakonodavstvom jedne države ugovornice u slučaju kumuliranja davanja s drugim davanjima ili drugim prihodima ili zbog obavljanja profesionalne aktivnosti primjenjuju se na konsnike i kada su ta davanja ostvarena prema sustavu druge države, ili su prihodi ostvareni, ili se radi o profesionalnoj aktivnosti koja se obavlja na teritoriju druge države. Međutim, ovo pravilo nije primjenjivo pri kumuliranju dvaju davanja iste naravi

## **ODJELJAK II**

### **ODREDBE O ZAKONODAVSTVU KOJE SE PRIMJENJUJE**

#### **Članak 7**

##### **Opća pravila**

- 1 Osim odredaba iz članka 8 do 11, zakonodavstvo koje se primjenjuje određeno je u skladu sa sljedećim odredbama
- a) osoba koja obavlja profesionalnu aktivnost na teritoriju jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,

- b) osoba koja neprekidno obavlja profesionalnu aktivnost na pomorskom brodu koji nosi zastavu jedne države ugovornice podliježe zakonodavstvu te države,
  - c) osoba koja putuje kopnom ili plovi u službi poduzeća, koje za račun nekog drugog ili za svoj račun, obavlja međunarodni prijevoz putnika ili robe u željezničkom, cestovnom, zračnom ili riječnom prometu, a koje ima svoje sjedište na teritorju jedne države ugovornice, podliježe zakonodavstvu te države
- 2 U slučaju istovremenog obavljanja samostalne profesionalne aktivnosti u Belgiji i placenog zaposlenja u Hrvatskoj, to zaposlenje u Hrvatskoj izjednačava se sa placenim zaposlenjem u Belgiji u cilju utvrđivanja obveza koje proizlaze iz belgijskog zakonodavstva, a koja se odnose na socijalni status osoba koje obavljaju samostalnu djelatnost
  - 3 Osoba koja obavlja samostalnu profesionalnu djelatnost na području jedne i druge države ugovornice podliježe samo zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritorju ona ima svoje prebivalište. Za utvrđivanje visine prihoda koji se uzimaju u obzir za plaćanje doprinosa prema zakonodavstvu te države ugovornice, uzimaju se zarade ostvarene samostalnom djelatnošću na teritorju obje država ugovornica

#### **Članak 8** Posebna pravila

- 1 Osoba zaposlena u poduzeću koje ima sjedište na teritorju jedne od država ugovornica, a koju je to poduzeće izaslalo da obavlja poslove na teritorju druge države ugovornice za račun tog poduzeća, ostaje kao i članovi obitelji koji su s njom, pod zakonodavstvom prve države ugovornice kao da je ostala na njenom teritorju pod uvjetom da predvidljiva djelatnost ne potraje duže od 24 mjeseca i da ona nije zamjena za drugu osobu kojoj je isteklo razdoblje upućivanja
- 2 Članak 7 stavak 1 b) ne primjenjuje se na osobu koja inače nije zaposlena na otvorenom moru nego u teritorjalnim vodama ili u nekoj luci jedne od država ugovornica na brodu koji nosi zastavu druge države. Primjenjivat će se, ovisno o slučaju, članak 7 stavak 1 a) ili stavak 1 ovoga članka
- 3 Osobu zaposlenu u transportnom poduzeću, sa sjedištem na teritorju jedne od država ugovornica, a koja je izaslana na teritorj druge države ugovornice, ili koja je privremeno zaposlena ili radi kao putujuće osoblje, kao i na članove obitelji koje su s njom, podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritorju poduzeće ima svoje sjedište. Međutim, kada poduzeće, na teritorju druge države ugovornice ima predstavništvo ili trajno zastupstvo, zaposlena osoba koja radi u predstavništvu ili zastupstvu podliježe zakonodavstvu države ugovornice na čijem se teritorju nalazi, uz iznimku one osobe koja je upućena privremeno

#### **Članak 9** Državni službenici

Državni službenici i s njima izjednačene osobe jedne države ugovornice, koje su upućene na teritorj druge države ugovornice radi obavljanja svojeg posla kao i članovi njihovih obitelji podliježu zakonodavstvu prve države ugovornice

#### **Članak 10** Članovi diplomatskih misija i konzularnih ureda

- 1 Državljeni države šiljateljice, upućeni u svojstvu članova diplomatske misije ili konzularnog ureda na teritorj države primateljice, podliježu zakonodavstvu države šiljateljice
- 2 a) Osobe koje su kao članovi administrativnog i tehničkog osoblja, kao konzularni službenici ili kao članovi pomoćnog osoblja, zaposlene u diplomatskoj misiji ili konzularnom uredu države šiljateljice, a koje imaju prebivalište na teritorju države primateljice, podliježu zakonodavstvu države primateljice

- b) Bez obzira na odredbu slova a), osobe koje su državljani države šiljateljice mogu izabrati primjenu zakonodavstva te države. Ovaj se izbor mora obaviti u roku od šest mjeseci od početka zaposlenja ili stupanja na snagu ovog Ugovora
- 3 Kada diplomatska misija ili konzularni ured države šiljateljice zapošljava osobe koje, u smislu stavka 2 ovoga članka, podliježu zakonodavstvu države primateljice, misija, odnosno ured, vodi računa o obvezama poslodavaca u smislu zakonodavstva države primateljice
- 4 Odredbe stavka 2 i 3 ovoga članka odgovarajuće se primjenjuju na osobe zaposlene u privatnoj službi kod osobe navedene u stavku 1 ovoga članka
- 5 Odredbe stavka 1 do 4 ovoga članka ne primjenjuju se na počasne članove konzularnog ureda niti na osobe koje su privatno zaposlene kod tih osoba
- 6 Odredbe ovoga članka također se primjenjuju na članove obitelji osoba navedenih u stavcima 1 do 4, koje žive s njima u domaćinstvu, osim ako i oni sami ne obavljaju profesionalnu djelatnost

#### **Članak 11** Izuzeće

Nadležna tijela mogu dogovorno, u interesu nekih osiguranika ili određenih kategorija osiguranika utvrditi iznimke od primjene odredaba članka 7 do 10

### **ODJELJAK III** POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODOSE NA DAVANJA

#### **POGLAVLJE 1** Bolest i majčinstvo

#### **Članak 12**

Za stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanje i za trajanje tog davanja zbrajaju se razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu svake države ugovornice ako se ne preklapaju

#### **Članak 13**

- 1 Osoba koja ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne države ugovornice i čije je stanje takvo da zahtjeva hitnu zdravstvenu zaštitu za vrijeme boravka na teritorju druge države ugovornice, konsti davanja u naravi na teritorju druge države ugovornice
- 2 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta boravka, prema propisima koje on primjenjuje. Međutim, trajanje priznanja davanja određuje zakonodavstvo nadležne države
- 3 Stavak 1 ne primjenjuje se
- a) kada osoba dođe bez odobrenja nadležnog nositelja na teritorj druge države ugovornice radi korištenja određenog liječničkog tretmana,
- b) osim u slučaju apsolutne hitnosti, na proteze, na pomagala i na druga davanja u naravi veće vrijednosti o čemu su nadležna tijela zajedničkim dogovorom sastavila popis
- 4 Nositelj u mjestu boravka utvrđuje hitnost iz stavka 1 i apsolutnu hitnost iz stavka 3

#### Članak 14

- 1 Osoba koja ima pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koja prebiva na teritoriju druge države ugovornice, koristi davanja u naravi na teritoriju te druge države ugovornice
- 2 Članovi obitelji osobe koja podliježe zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koji prebivaju na teritoriju druge države ugovornice koriste davanja u naravi na teritoriju ove druge države ugovornice
- 3 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta, prema propisima koje on primjenjuje
- 4 Stavak 2 i 3 ne primjenjuju se na članove obitelji ako imaju pravo na davanja u naravi prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem teritoriju prebivaju

#### Članak 15

- 1 Osoba koja, u smislu članka 8 ili 11, podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice, kao i članovi obitelji koji su s njom, koriste davanja u naravi za vrijeme cijelog trajanja boravka na teritoriju druge države ugovornice
- 2 Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta boravka prema propisima koje on primjenjuje

#### Članak 16

- 1 Korisnik invalidskih naknada, mirovina ili renta, koje su priznate prema zakonodavstvu obje država ugovornica, koristi za sebe i za članove svoje obitelji davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom države na čijem teritoriju prebiva, i na teret nadležnog nositelja te države
- 2 Korisnik invalidske naknade, mirovine ili rente, koja je priznata isključivo na temelju zakonodavstva jedne od država ugovornica, koji prebiva na teritoriju druge države ugovornice, koristi za sebe i za članove svoje obitelji davanja u naravi. Davanja u naravi pruža, na teret nadležnog nositelja, nositelj mjesta prebivališta prema propisima koje on primjenjuje

#### Članak 17

Osobe navede u članku 14 stavku 2 i članku 16 stavku 2 koje borave na teritoriju nadležne države ugovornice koriste davanja u naravi na teritoriju te države, na njen teret i prema odredbama koje primjenjuje nositelj mjesta boravka

#### Članak 18

- 1 Stvarnu visinu davanja u naravi, pruženu u skladu s odredbama članka 13, 14, 15 i 16 stavka 2, nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji je pružio navedena davanja, na način predviđen Administrativnim sporazumom
- 2 Nadležna tijela mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelomičnog nadoknađivanja ili međusobno dogovoriti drukčiji način međusobnog nadoknađivanja osim predviđenog u stavku 1 ovoga članka

#### Članak 19

- 1 Osoba koja ispunjava uvjete predviđene zakonodavstvom nadležne države za priznanje prava na davanja u novcu, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, odredbe članka 12, ima pravo na ova davanja iako se nalazi na teritoriju druge države. Davanja u novcu pruža izravno nadležni nositelj. Korisnik davanja u novcu iz osiguranja za bolest i majčinstvo može boraviti na teritoriju druge države ugovornice uz prethodno odobrenje nadležnog nositelja

2. Konosnik davanja u novcu prema zakonodavstvu jedne države ugovornice može i dalje zadržati pravo na korištenje tih davanja, ako preseli svoje prebivalište na teritorij druge države ugovornice. Država koja je dužna isplaćivati davanja može zahtijevati za preseljenje prebivališta prethodno odobrenje nadležnog nositelja. Međutim, ovo odobrenje može se odbiti samo ako se preseljenje ne savjetuje zbog utvrđenih medicinskih razloga.

## **POGLAVLJE 2**

### **Nesreće na poslu i profesionalne bolesti**

#### **Članak 20**

1. Osoba koja, zbog nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, ima pravo na davanja u naravi u skladu sa zakonodavstvom jedne države ugovornice, konisti, u slučaju boravka ili prebivališta na teritoriju druge države ugovornice, davanja u naravi.
2. Davanja u naravi pruža na teret nadležnog nositelja nositelj mjesta boravka ili prebivališta prema odredbama koje on primjenjuje. Međutim, trajanje pružanja davanja određuje se prema zakonodavstvu nadležne države.

#### **Članak 21**

1. Stvarnu visinu davanja u naravi koja su pružena u smislu članka 20 nadoknađuje nadležni nositelj nositelju koji je pružio davanja na način predviđen Administrativnim sporazumom.
2. Nadležna tijela mogu se dogovorno odreći potpunog ili djelomičnog nadoknađivanja ili međusobno dogovorniti drukčiji način međusobnog nadoknađivanja osim predviđenog u stavku 1 ovoga članka.

#### **Članak 22**

Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice podrazumijeva ili izričito predviđa da se za procjenu stupnja nesposobnosti uzimaju u obzir prijašnje nesreće na poslu ili profesionalne bolesti, smatra se da su prijašnje nesreće na poslu i profesionalne bolesti koje su nastale prema zakonodavstvu druge države ugovornice nastale prema zakonodavstvu prve države ugovornice.

#### **Članak 23**

1. Ako je žrtva profesionalne bolesti bila zaposlena prema zakonodavstvu objiju država ugovornica na poslovima koji su mogli uzrokovati tu bolest, davanja koja će žrtva ili nadživjeli članovi obitelji ostvariti priznaju se isključivo prema zakonodavstvu države ugovornice na čijem je teritoriju bilo posljednje zaposlenje i pod uvjetom da zainteresirani ispunjava uvjete predviđene tim zakonodavstvom, uzimajući u obzir, ako je to potrebno, odredbu stavka 2.
2. Ako je priznanje prava na davanje zbog profesionalne bolesti prema zakonodavstvu jedne države ugovornice uvjetovano činjenicom da je bolest medicinski utvrđena prvi put na njenom teritoriju, smatra se da je ovaj uvjet ispunjen ako je bolest utvrđena prvi put na teritoriju druge države ugovornice.

#### **Članak 24**

Kada, u slučaju pogoršanja profesionalne bolesti, osoba koja konisti ili je konstila davanja zbog profesionalne bolesti u smislu zakonodavstva jedne od država ugovornica podnese zahtjev za davanje za profesionalnu bolest iste vrste u smislu zakonodavstva druge države ugovornice, primjenjuju se sljedeća pravila:

- a) Ako osoba nije bila zaposlena na teritoriju druge države na poslovima koji su mogli uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve države ugovornice obavezan je pružiti davanja, imajući u vidu pogoršanje stanja, prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje,
- b) Ako je osoba bila zaposlena na teritoriju druge države ugovornice na poslovima koji su mogli uzrokovati ili pogoršati profesionalnu bolest, nadležni nositelj prve države ugovornice obavezan je, ne uzimajući u obzir pogoršanje pružiti davanja prema odredbama zakonodavstva koje on primjenjuje, nadležni nositelj druge države ugovornice priznaje osobi dodatak čija se visina utvrđuje prema zakonodavstvu te države i koji je jednak razlici između davanja koje bi pripadalo nakon pogoršanja i davanja koje je pripadalo prije pogoršanja

**POGLAVLJE 3**  
**Starost smrt i invalidnost**

**DIO I**

**POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODOSE NA BELGIJSKA DAVANJA**

**A - Osiguranje za starost i smrt**

**Članak 25**

- 1 Osim odredbe stavka 2 , razdoblja osiguranja i izjednačena razdoblja, navršena u skladu s hrvatskim zakonodavstvom o mirovinskom osiguranju, zbrajaju se, ako je to potrebno, pod uvjetom da se ne preklapaju s razdobljima osiguranja navršenim prema belgijskom zakonodavstvu u cilju stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja prava na davanja
- 2 Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su razdoblja osiguranja navršena u određenom zvanju, za priznanje prava na ta davanja zbrajaju se samo razdoblja osiguranja ili izjednačena razdoblja navršena u istom zvanju u Hrvatskoj
- 3 Kada belgijsko zakonodavstvo uvjetuje pravo na neka davanja činjenicom da su razdoblja osiguranja navršena u određenom zvanju i kada ta razdoblja nisu dovela do priznanja prava na takva davanja, navedena razdoblja smatraju se pravovaljanim za priznanje prava na davanja iz općeg sustava osiguranja radnika

**Članak 26**

- 1 Kada osoba ispunjava uvjete koje traži belgijsko zakonodavstvo za priznanje prava na davanja, bez zbrajanja, belgijski nositelj obračunava pravo na davanje na temelju razdoblja osiguranja navršenih u Belgiji i samo na temelju belgijskog zakonodavstva. Navedeni nositelj također obračunava visinu davanja na temelju primjene odredaba stavka 2 slova a) i b) U obzir se uzima samo najveća svota
- 2 Ako osoba ima pravo na davanje na temelju belgijskog zakonodavstva samo u slučaju zbrajanja u skladu s člankom 25 , primjenjuju se sljedeće odredbe
  - a) belgijski nositelj obračunava teoretsku svotu davanja koja bi pripadala da su sva razdoblja osiguranja, navršena u smislu zakonodavstva obju država ugovornica, bila navršena isključivo prema zakonodavstvu koje on primjenjuje,
  - b) zatim belgijski nositelj obračunava stvarnu svotu davanja na temelju svote iz slova a) koju određuje razmjerno trajanju razdoblja osiguranja navršenih samo u smislu zakonodavstva koje on primjenjuje i ukupno zbrojenih razdoblja osiguranja u smislu slova a)

**B - Osiguranje za slučaj invalidnosti**

**Članak 27**

- 1 Za stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja odgovarajuće se primjenjuju odredbe članka 25
- 2 Pravo na invalidsko davanje priznaje se osobi koja u trenutku nastanka invalidnosti podliježe hrvatskom zakonodavstvu o mirovinskom osiguranju ili koja je korisnik invalidske mirovine prema tom zakonodavstvu, a koja je prethodno navršila razdoblja osiguranja prema belgijskom zakonodavstvu

**Članak 28**

- 1 Ako pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji samo uz zbrajanje razdoblja osiguranja navršenih u Belgiji i u Hrvatskoj u smislu članka 27, visina se davanja utvrđuje u skladu s člankom 26 stavkom 2
- 2 Kada pravo na belgijsko invalidsko davanje postoji bez da je nužno primijeniti odredbu članka 27 i ako je ukupan zbroj belgijskog i hrvatskog davanja obračunat u smislu stavka 1 ovoga članka, manji od visine davanja obračunatog na temelju samo belgijskog zakonodavstva, nadležni belgijski nositelj priznaje pravo na dodatak u visini razlike između navedenih dviju svota davanja i visine koja pripada samo u smislu belgijskih pravnih propisa

**Članak 29**

Bez obzira na odredbu članka 27, u slučajevima predviđenim u članku 28 stavku 1, belgijski nositelj neće priznati pravo na nikakvo davanje, ako ukupna razdoblja osiguranja navršena prema belgijskom zakonodavstvu, prije nastupa osiguranog slučaja, ne iznose godinu dana

**Članak 30**

- 1 Bez obzira na odredbe članka 25 stavka 1 i članka 28 stavka 2, pravo na invalidska davanja radnika koji su bili zaposleni u rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom u Belgiji i u Hrvatskoj, utvrđuje se prema odredbama članka 26, kada uzimajući u obzir zbrajanje razdoblja u tom cilju, ovi radnici ispunjavaju uvjete predviđene posebnim belgijskim zakonodavstvom o invalidnosti rudara i s njima izjednačenih radnika
- 2 Za primjenu stavka 1, s razdobljima stvarnog ili izjednačenog rada u belgijskim rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom, zbrajaju se razdoblja osiguranja u istom zanimanju navršena na području Hrvatske, kako za stjecanje tako i za određivanje prava
- 3 Ako, i uz zbrajanje razdoblja, zainteresirani ne ispunjava uvjete za priznanje prava na davanje predviđene posebnim belgijskim zakonodavstvom o invalidnosti rudara i s njima izjednačenih radnika, stvarna ili izjednačena razdoblja rada u belgijskim rudnicima ili kamenolomima uz rad pod zemljom, uzimaju se u obzir za priznanje prava na davanje u općem invalidskom sustavu radnika

**Članak 31**

Korisnik invalidskog davanja prema belgijskom zakonodavstvu zadržava pravo na to davanje za vrijeme boravka u drugoj državi ugovornici, ako je ovaj boravak prethodno odobrio nadležni belgijski nositelj. Međutim, ovo se odobrenje može uskratiti samo ako bi boravak bio u vrijeme kada, u smislu belgijskog zakonodavstva, nadležni belgijski nositelj mora izvršiti procjenu ili kontrolni pregled zdravstvenog stanja korisnika

**C - Zajedničke odredbe**

**Članak 32**

- 1 Ako se zbog povećanja troškova života, promjene razine zarada ili drugih promjena, hrvatska starosna, obiteljska ili invalidska davanja povećavaju u određenom postotku ili za određenu svotu, belgijska se davanja ne preračunavaju
- 2 U slučaju promjene načina utvrđivanja ili pravila obračuna starosnih, obiteljskih ili invalidskih davanja, izvršit će se novi obračun belgijskih davanja u skladu s člankom 26 ili 28

**DIO 2**

**POSEBNE ODREDBE KOJE SE ODNOSI NA HRVATSKA DAVANJA**

**Osiguranje za starost, invalidnost i smrt**

**Članak 33**

- 1 Ako je to potrebno radi stjecanja, održavanja ili ponovnog priznanja prava na davanje razdoblja osiguranja navršena prema belgijskom zakonodavstvu zbrajaju se, pod uvjetom da se ne preklapaju, s razdobljima osiguranja navršenim prema hrvatskom zakonodavstvu
- 2 Ako i pored primjene stavka 1 ovoga članka osoba ne ispunjava uvjete za stjecanje prava na davanje, zbrajaju se razdoblja osiguranja koja je ta osoba navršila u trećoj državi s kojom su obje države ugovornice vezane odvojenim ugovorima o socijalnom osiguranju u kojima se predviđa zbrajanje razdoblja osiguranja. Ako je samo Hrvatska povezana ugovorom o socijalnom osiguranju s trećom državom, a koji se odnosi i na tu osobu, zbrajaju se razdoblja osiguranja koja je ta osoba navršila prema zakonodavstvu treće države
- 3 Kada se prema hrvatskom zakonodavstvu razdoblje u kojem mora biti navršeno određeno trajanje razdoblja osiguranja produžuje za razdoblje nezaposlenosti, služenja vojnog roka ili nekog drugog zakonom opravdanog razloga tada se to razdoblje produžuje i za odgovarajuće razdoblje navršeno u Belgiji
- 4 Bez obzira na odredbe ovoga članka, hrvatski nositelj neće priznati nikakvo davanje ako ukupno hrvatsko razdoblje osiguranja ne iznosi godinu dana

**Članak 34**

- 1 Ako primjenom članka 33 osoba ispunjava uvjete za stjecanje, održavanje i ponovno priznanje prava na davanja hrvatski nositelj određuje pripadajuću svotu davanja samo prema hrvatskim razdobljima osiguranja, u skladu s hrvatskim zakonodavstvom
- 2 Ako osoba ima pravo na belgijsko davanje na starost, nadživjele ili invalidnost, davanje na koje ima pravo prema stavku 1 se ne preračunava

**POGLAVLJE 4**  
Doplatak za djecu

**Članak 35**

- 1 Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje prava na davanje navršenim razdobljem osiguranja, nositelj koji primjenjuje to zakonodavstvo uzima u obzir, ako je to potrebno, u cilju zbraranja, razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu druge države ugovornice, kao da su ta razdoblja navršena prema zakonodavstvu prve države ugovornice
- 2 Osobe koje podliježu zakonodavstvu jedne od država ugovornica imaju za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice
- 3 Konsnik starosne mirovine ili rente, invalidske mirovine, rente za nesreću na poslu ili profesionalnu bolest u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice
- 4 Konsnik mirovina ili renti priznatih u smislu zakonodavstva objiju država ugovornica ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice različitog od onog na kojem prebiva konsnik, pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom države ugovornice u kojoj prebiva konsnik mirovina ili renti
- 5 Siroče umrlog radnika koje podliježe zakonodavstvu jedne države ugovornice i koje prebiva na teritoriju druge države ugovornice ima pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom države ugovornice kojem je posljednjem podlijegao umrli radnik i pod uvjetima koje predviđa to zakonodavstvo
- 6 Nezaposleni radnik koji prima davanje za nezaposlenost na temelju zakonodavstva jedne države ugovornice ima za djecu koja prebivaju na teritoriju druge države ugovornice pravo na doplatak za djecu predviđen zakonodavstvom prve države ugovornice

**POGLAVLJE 5**  
Nezaposlenost

**Članak 36**

- 1 Ako zakonodavstvo jedne države ugovornice uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenim razdobljem osiguranja ili zaposlenja, nositelj koji primjenjuje to zakonodavstvo uzima u obzir, ako je to potrebno, u cilju zbraranja, razdoblja osiguranja ili zaposlenja u svojstvu zaposlenika prema zakonodavstvu druge države ugovornice, kao da su razdoblja osiguranja ili zaposlenja navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje
- 2 Nositelj države ugovornice čije zakonodavstvo uvjetuje stjecanje, održavanje ili ponovno priznanje prava na davanja navršenjem razdoblja osiguranja, uzima u obzir razdoblja zaposlenja navršena u drugoj državi ugovornici samo pod uvjetom da bi se ova razdoblja smatrala razdobljima osiguranja da su navršena prema zakonodavstvu koje on primjenjuje
- 3 Primjena odredaba stavka 1 i 2 ovoga članka uvjetovana je činjenicom da je posljednje zaposlenje imenovanog, a u slučaju stavka 2, posljednje razdoblje osiguranja navršeno prema zakonodavstvu države ugovornice od koje se traži davanje i da je navršio prema tom zakonodavstvu profesionalnu aktivnost u svojstvu zaposlenika kroz najmanje dvadesetšest tjedana u posljednjih dvanaest mjeseci prije podnošenja zahtjeva. Stavak 1 primjenjuje se, bez obzira na prekid zaposlenja, bez krvnje zaposlenog, prije navršetka dvadesetšest tjedana, ako je to zaposlenje trebalo trajati duže

#### **Članak 37**

- 1 U slučaju primjene odredaba članka 36 nadležni nositelj smanjuje trajanje davanja za razdoblje u kojem je nadležni belgijski nositelj isplatio davanja tijekom posljednjih dvanaest mjeseci koji prethode zahtjevu za davanje
- 2 U slučaju primjene odredaba članka 36 nadležni belgijski nositelj uzima u obzir, ako je to slučaj, za utvrđivanje trajanja prava i visinu davanja, razdoblje u kojem je nadležni hrvatski nositelj isplatio davanja i to najviše do dvanaest mjeseci u granicama utvrđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje

### **ODJELJAK IV RAZNE ODREDBE**

#### **Članak 38 Odgovornost nadležnih tijela**

##### Nadležna tijela

- a) utvrđuju Administrativnim sporazumom potrebne mjere za primjenu ovog Ugovora i imenuju tijela za vezu i nadležne nositelje, nositelje mjesta prebivališta i mjesta boravka,
- b) utvrđuju postupke uzajamne administrativne pomoći uključujući način plaćanja troškova vezanih uz pribavljanje liječničkih, administrativnih i drugih potvrda potrebnih za primjenu ovog Ugovora
- c) neposredno se izvještavaju o mjerama poduzetim za primjenu ovog Ugovora,
- d) izvještavaju se u najkraćem roku i neposredno o izmjenama svojih zakonodavstava koje bi mogle utjecati na primjenu ovog Ugovora

#### **Članak 39 Administrativna suradnja**

- 1 Za primjenu ovog Ugovora, nadležna tijela kao i nadležni nositelji svake države ugovornice pružaju jedni drugima uzajamne usluge, kao da se radi o primjeni vlastitog zakonodavstva. Ova je pomoć u načelu besplatna, međutim, nadležna tijela se mogu dogovoriti o nadoknadi određenih troškova
- 2 Liječničke preglede osoba koje imaju prebivalište ili boravak na području druge države ugovornice obavlja nositelj mjesta prebivališta ili boravka, na zahtjev i na teret nadležnog nositelja. Troškovi liječničkih pregleda se ne nadoknađuju ako su obavljani u interesu nositelja obiju država ugovornica
- 3 Za primjenu ovog Ugovora, nadležna tijela i nadležni nositelji država ugovornica mogu se izravno međusobno dopisivati, kao i sa svim osobama bez obzira gdje prebivaju. Dopisivanje se može obavljati na jednom od službenih jezika država ugovornica

#### **Članak 40 Takse i oslobađanje od ovjere**

- 1 Oslobađanje ili smanjenje pristojbi, taksenih maraka, oslobađanje od registriranja predviđeno zakonodavstvom jedne države ugovornice za isprave ili dokumente koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva te države, vrijedi i za analogne isprave koje treba priložiti za primjenu zakonodavstva druge države ugovornice
- 2 Sve isprave i dokumenti koje je potrebno priložiti za primjenu ovog Ugovora oslobađaju se ovjere od strane diplomatskih misija ili konzularnih ureda

**Članak 41**  
Zahtjevi, izjave i žalbe

- 1 Zahtjevi, izjave ili žalbe koje treba podnijeti u smislu zakonodavstva jedne države ugovornice u određenom roku nekom tijelu, nositelju ili sudskoj vlasti te države ugovornice, smatraju se podnijetim u istom roku, ako su podnijeti nadležnom tijelu, nositelju ili sudu druge države ugovornice. U tom slučaju, to tijelo, nositelj ili sud bez odlaganja te zahtjeve, izjave ili žalbe dostavlja tijelu, nositelju ili sudu prve države ugovornice bilo izravno, bilo putem nadležnih tijela država ugovornica. Datum kada su ti zahtjevi, izjave ili žalbe podnijeti tijelu, nositelju ili sudu druge države ugovornice smatra se datumom podnošenja zahtjeva nadležnom tijelu, nositelju ili sudu.
- 2 Zahtjev za davanje podnijet nadležnom nositelju jedne države ugovornice, vrijedi istodobno i kao zahtjev podnijet za odgovarajuće davanje nadležnom nositelju druge države ugovornice.
- 3 Zahtjev ili dokument ne smije se odbiti zbog toga jer je napisan na službenom jeziku druge države ugovornice.

**Članak 42**  
Isplata davanja

- 1 Nositelji nadležni za pružanje davanja prema odredbama ovog Ugovora isplaćuju davanja u valuti koja vrijedi u njihovoj državi.
- 2 Doznake konsnicima na temelju ovog Ugovora šalju se u drugu državu u skladu sa sporazumom o plaćanjima koji vrijede između dviju država ugovornica.
- 3 Odredbe o zakonodavstvu jedne države ugovornice o kontroli mijenjanja valuta ne mogu biti zapreka za transfer novčanih davanja koja proizlaze iz primjene ovog Ugovora.

**Članak 43**  
Rješavanje sporova

Sporove između nositelja, pri primjeni i tumačenju ovog Ugovora, rješavaju nadležna tijela dogovorno

**Članak 44**  
Potraživanje preplaćenih svota davanja

- 1 Ako je prilikom priznanja ili revizije prava na davanja u smislu ovog Ugovora, nositelj jedne države ugovornice isplatio konsniku veću svotu davanja od one koja konsniku pripada, taj nositelj može od nadležnog nositelja druge države ugovornice zatražiti zadržavanje više isplacene svote od zaostataka koje taj nositelj treba isplatiti konsniku. Način primjene ove odredbe bit će sporazumno dogovoren između nadležnih belgijskih i hrvatskih tijela. Ako se veća svota koja je isplaćena ne može nadoknaditi iz zaostataka, primjenit će se odredba stavka 2.
- 2 Ako je nositelj jedne države ugovornice isplatio konsniku svotu na koju on nije imao pravo, taj nositelj može, pod uvjetima i ograničenjima predviđenim zakonodavstvom koje on primjenjuje, zatražiti od nositelja druge države ugovornice da zadrži tu svotu od svota davanja koje on isplaćuje konsniku. Ovaj posljednji nositelj zadržava isplacenu svotu pod uvjetima po kojima je takva kompenzacija dozvoljena zakonodavstvom koje on primjenjuje, kao da se radi o svotama davanja koje je sam isplatio i tako zadržanu svotu transferira nositelju vjerovniku.

**ODJELJAK V**  
**PRIJELAZNE I ZAKLJUČNE ODREDBE**

**Članak 45**

Osigurani slučajevi nastali prije stupanja na snagu ovog Ugovora

- 1 Ovaj se Ugovor primjenjuje i na osigurane slučajeve nastale prije njegovog stupanja na snagu
- 2 Ovaj Ugovor ne daje pravo na nikakvo davanje za razdoblja prije njegovog stupanja na snagu
- 3 Sva razdoblja osiguranja navršena prema zakonodavstvu jedne od država ugovornica, prije stupanja na snagu ovog Ugovora, uzimaju se u obzir za utvrđivanje prava na davanje, prema ovome Ugovoru
- 4 Ovaj se Ugovor ne primjenjuje na prava koja su namirena priznanjem prava na paušalnu naknadu ili povratom doprinosa

**Članak 46**

Revizija, zastara gubitak prava

- 1 Davanje koje nije isplaćeno ili koje je obustavljeno zbog državljanstva zainteresirane osobe ili zbog prebivališta na području države ugovornice različite od one u kojoj se nalazi nositelj dužnik, bit će isplaćeno ili ponovno stavljeno u tečaj stupanjem na snagu ovog Ugovora, a na zahtjev zainteresirane osobe
- 2 Prava koja su priznata prije stupanja na snagu ovog Ugovora, pravo na mirovinu ili rentu, revidirat će se, na zahtjev zainteresirane osobe, u skladu s odredbama ovog Ugovora. Ni u kom slučaju revizija ne smije dovesti do smanjenja dosadašnjih prava konsnika
- 3 Ako je zahtjev iz stavka 1 ili 2 ovoga članka podnjet u roku od dvije godine od dana stupanja na snagu ovog Ugovora, prava se priznaju od tog datuma, s tim da se odredbe zakonodavstva jedne ili druge države ugovornice o zastari ili gubitku prava ne mogu primjenjivati na zainteresirane osobe
- 4 Ako je zahtjev iz stavka 1 ili 2 ovoga članka podnjet nakon isteka roka od dvije godine nakon stupanja na snagu ovog Ugovora, prava kod kojih nije došlo do zastare priznaju se od dana podnošenja zahtjeva, uz rezervu povoljnijih odredaba zakonodavstva države ugovornice o kojoj se radi

**Članak 47**

Trajanje Ugovora

Ovaj se Ugovor sklapa na neodređeno vrijeme. Svaka država ugovornica može Ugovor otkazati pisanim putem, pridržavajući se otkaznog roka od 12 mjeseci.

**Članak 48**

Jamstvo stečenih prava ili prava koja su u stjecanju

U slučaju otkaza ovog Ugovora, jamče se prava i isplate stečenih davanja u skladu s ovim Ugovorom. Države ugovornice će se dogovoriti o pravima koja su u stjecanju.

**Članak 49**

Stupanje na snagu

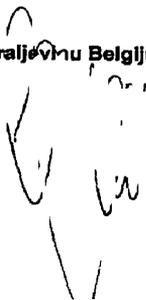
- 1 Ovaj Ugovor stupa na snagu prvi dan trećeg mjeseca nakon datuma primitka obavijesti kojom posljednja od dvije države ugovornice obavještava drugu državu ugovornicu da su ispunjene sve zakonske formalnosti u svezi stupanja ovog Ugovora na snagu.

- 2 Danom stupanja na snagu ovog Ugovora, u odnosima između Kraljevine Belgije i Republike Hrvatske Konvencija o socijalnom osiguranju između Kraljevine Belgije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije potpisana 1. studenoga 1954. prestaje važiti i zamjenjuje se ovim Ugovorom.
- 3 Ovaj Ugovor se također primjenjuje na osobe koje podliježu ili su podlijegale zakonodavstvu jedne od država ugovornica i koje su državljanin jedne od država nasljednica bivše SFR Jugoslavije, kao i na članove njihovih obitelji i njihove najbliže članove.

U potvrdu navedenog opunomoćenici su potpisali ovaj Ugovor

Sastavljeno u \_\_\_\_\_ dana \_\_\_\_\_ u dva izvornika, nizozemskom, francuskom i hrvatskom jeziku, sva tri teksta su jednako vjerodostojna

Za Kraljevinu Belgiju



Za Republiku Hrvatsku



[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST  
BETREFFENDE DE SOCIALE ZEKERHEID  
TUSSEN  
HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REPUBLIEK KROATIË**

**HET KONINKRIJK BELGIË**

**EN**

**DE REPUBLIEK KROATIË,**

**BEZIELD met het verlangen de wederzijdse betrekkingen tussen beide Staten op het gebied van de sociale zekerheid te regelen, zijn de hierna volgende bepalingen overeengekomen**

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

ARTIKEL 1

Definities

1 Voor de toepassing van deze Overeenkomst

- (a) Verstaat men onder "België" het Koninkrijk België ,  
Verstaat men onder "Kroatië" de Republiek Kroatië
- (b) Verstaat men onder "onderdaan"
- Voor België een persoon van Belgische nationaliteit ,  
Voor Kroatië een persoon van Kroatische nationaliteit
- (c) Verstaat men onder "wetgeving" de wetten en verordeningen betreffende de sociale zekerheid bedoeld in artikel 2
- (d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit"
- Voor België de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 ,  
Voor Kroatië de Ministeries die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de uitvoering van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1
- (e) Verstaat men onder "orgaan" de instelling, het orgaan of de autoriteit die geheel belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgevingen geheel of gedeeltelijk toe te passen
- (f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak" elke periode die als dusdanig wordt erkend bij de wetgeving onder dewelke dit tijdvak werd vervuld, alsook elke periode die bij deze wetgeving als gelijkgestelde periode wordt erkend
- (g) Verstaat men onder "prestatie" gelijk welke verstrekking of uitkering waarin is voorzien bij de wetgeving van elk der overeenkomstsluitende Staten, met inbegrip van alle aanvullingen of verhogingen die van toepassing zijn krachtens de wetgevingen bedoeld in artikel 2
- (h) Verstaat men onder "gezinsbijslag" de periodieke uitkeringen in geld alsook de toeslag toegekend op grond van het aantal kinderen en hun leeftijd
- (i) Verstaat men onder "gezinlid" iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend, of, in het geval bedoeld in artikel 14, ingevolge de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij woont
- (j) Verstaat men onder "nagelaten betrekking" iedere persoon die als dusdanig wordt aangemerkt of erkend ingevolge de wetgeving krachtens dewelke de prestaties worden verleend

- (k) Verstaat men onder "woonplaats" de normale verblijfplaats
  - (l) Verstaat men onder "verblijfplaats" de tijdelijke verblijfplaats
  - (m) Verstaat men onder "staatloze" elke persoon die als staatloze wordt aangemerkt in artikel 1 van de Conventie van 28 september 1954 betreffende de status van staatlozen.
  - (n) Verstaat men onder termijn "vluchteling" elke persoon die de erkenning van de status van vluchteling heeft bekomen bij toepassing van de Conventie van 28 juli 1951 betreffende de status van vluchtelingen alsmede van het aanvullend protocol van 31 januari 1967
- 2 Elke termijn die niet is gedefinieerd in paragraaf 1 van dit artikel heeft de betekenis die daaraan in de toepasselijke wetgeving wordt gegeven

## ARTIKEL 2

### Materiele werkingssfeer

- 1 Deze Overeenkomst is van toepassing
- in België, op de wetgevingen betreffende
    - a) de ziekte- en moederschapsverzekering van werknemers en zelfstandigen ,
    - b) de arbeidsongevallen en beroepsziekten ,
    - c) de rust- en overlevingspensioenen van werknemers en zelfstandigen ,
    - d) de invaliditeitsverzekering van werknemers, zeelieden ter koopvaardij en mijnwerkers alsook van zelfstandigen ,
    - e) de gezinsbijslag van werknemers en zelfstandigen ,
    - f) de werkloosheidsverzekering
  - in Kroatië, op de wetgevingen betreffende
    - a) de ziekteverzekering en de bescherming van het moederschap (verstrekkingen en uitkeringen in geval van ziekte en moederschap) ,
    - b) de pensioensverzekering, met inbegrip van de verzekering inzake arbeidsongevallen en beroepsziekten (de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen evenals andere prestaties van de pensioensverzekering) ,
    - c) de gezinsbijslag ,
    - d) de werkloosheidsverzekering (de uitkeringen tijdens de werkloosheid)
- 2 Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen of aanvullen
- 3 Zij is ook van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten waarbij de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden uitgebreid zullen worden, indien de overeenkomstsluitende Staat die zijn wetgeving heeft gewijzigd zich daartegen niet verzet , in geval van verzet moet dit binnen een termijn van zes maanden met ingang van de officiële bekendmaking van bedoelde akten aan de andere overeenkomstsluitende Staat betekend worden

- 4 Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten tot dekking van een nieuwe tak van de sociale zekerheid, behalve indien te dien einde tussen de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten een akkoord wordt getroffen

### ARTIKEL 3

#### Persoonlijke werkingssfeer

Behoudens andersluidende bepaling, is deze Overeenkomst van toepassing

- a) op de personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is of geweest is en die
- i) onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel
  - ii) staatzlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen zijn,
- alsmede op hun gezinsleden en hun nagelaten betrekkingen ,
- b) op de nagelaten betrekkingen en op de gezinsleden van personen op wie de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten van toepassing is geweest, ongeacht de nationaliteit van laatstgenoemden, wanneer deze nagelaten betrekkingen of deze gezinsleden onderdanen zijn van een van beide overeenkomstsluitende Staten, dan wel staatzlozen of door een van de overeenkomstsluitende Staten erkende vluchtelingen

### ARTIKEL 4

#### Gelijke behandeling

Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, hebben de in artikel 3 bedoelde personen de rechten en verplichtingen voortvloeiende uit de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat onder dezelfde voorwaarden als de onderdanen van deze Staat

### ARTIKEL 5

#### Uitvoer van prestaties

- 1 Tenzij er in deze Overeenkomst anders over bepaald is, mogen de prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongeval en beroepsziekte evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen, verworven ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, niet geschorst worden noch verminderd of gewijzigd worden op grond van het feit dat de gerechtigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

- 2 De rust- en overlevingsprestaties en de prestaties wegens een arbeidsongeval en een beroepsziekte die krachtens de Belgische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Kroatische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat
- 3 De prestaties wegens invaliditeit, arbeidsongeval en beroepsziekte evenals die inzake rust- en overlevingspensioenen die krachtens de Kroatische wetgeving verschuldigd zijn, worden aan de Belgische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde Staat uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het Kroatische onderdanen die wonen op het grondgebied van deze derde Staat

## ARTIKEL 6

### Verminderings- of schorsingsclausules

De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten voorziet ingeval van samenloop van een prestatie met andere prestaties van sociale zekerheid of met andere inkomsten of door het feit van de uitoefening van beroepsarbeid, zijn op de rechthebbende van toepassing zelfs indien het gaat om prestaties die krachtens een regeling van de andere Staat zijn verkregen of om inkomsten verworven of om beroepsarbeid uitgeoefend op het grondgebied van de andere Staat

Deze regel is evenwel niet van toepassing op de samenloop van gelijkaardige prestaties

## TITEL II

### BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING

#### ARTIKEL 7

##### Algemene regels

- 1 Onder voorbehoud van artikelen 8 tot 11, wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig de hierna volgende bepalingen
  - a) op de persoon die beroepsarbeid verricht op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ,
  - b) op de persoon die ononderbroken beroepsarbeid verricht aan boord van een schip dat onder de vlag vaart van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing ,

- c) op de persoon die deel uitmaakt van het reizend of varend personeel van een onderneming die voor rekening van een derde of voor eigen rekening internationaal vervoer van passagiers of goederen per spoor, per lucht of per binnenscheepvaart verricht en wier zetel gevestigd is op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Staat is de wetgeving van deze Staat van toepassing
- 2 In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige beroepsbezigheid in België en loonarbeid in Kroatie, wordt de activiteit uitgeoefend in Kroatie, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met loonarbeid in België
- 3 De persoon die een beroepsbezigheid die geen loonarbeid is uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Staat is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan hij zijn normale woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Staat, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide Staten

#### ARTIKEL 8

##### Bijzondere regels

- 1 De werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming die op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten een vestiging heeft waaronder hij normaal ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een werk voor haar rekening uit te voeren, blijft, samen met zijn hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing vallen van de wetgeving van de eerste Staat, alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vierentwintig maanden overschrijdt en dat hij niet gezonden wordt ter vervanging van een andere persoon wiens detacheringperiode is afgelopen
- 2 Artikel 7, paragraaf 1, b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op volle zee tewerkgestelde personen die binnen de territoriale wateren of in een haven van een van de overeenkomstsluitende Staten tewerkgesteld zijn op een schip dat de vlag voert van de andere Staat. Naar gelang van het geval is artikel 7, paragraaf 1, a), of paragraaf 1 van dit artikel van toepassing
- 3 De werknemer van een vervoeronderneming met zetel op het grondgebied van een van de overeenkomstsluitende Staten, die naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat gedetacheerd wordt of er in tijdelijk dan wel ambulante verband werkzaam is, valt, samen met de hem vergezellende gezinsleden, onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan de onderneming haar zetel heeft

Heeft echter de onderneming op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat een filiaal of een permanente vertegenwoordiging, dan valt de aldaar tewerkgestelde werknemer onder de toepassing van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar het filiaal of de vertegenwoordiging zich bevindt, met uitzondering van degene die daarheen niet bevindend wordt gezonden

## ARTIKEL 9

### Ambtenaren

Op ambtenaren en het gelijkgesteld personeel van een overeenkomstsluitende Staat die worden gedetacheerd naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er hun activiteit uit te oefenen, alsook op hun gezinsleden, is de wetgeving van eerstgenoemde Staat van toepassing

## ARTIKEL 10

### Leden van de diplomatieke missies en consulaire posten

- 1 De onderdanen van de zendstaat die als leden van een diplomatieke missie of een consulaire post door deze Staat worden gezonden naar het grondgebied van de ontvangende Staat zijn onderworpen aan de wetgeving van eerstgenoemde Staat
- 2
  - a) De personen die als leden van het administratief of technisch personeel, als consulaire bedienden of als leden van het dienstpersoneel in dienst zijn genomen door een diplomatieke missie of een consulaire post van de zendstaat en die op het grondgebied van de ontvangende Staat wonen zijn onderworpen aan de wetgeving van laatstgenoemde Staat
  - b) Ongeacht de bepalingen van littera a) kunnen de personen die onderdaan zijn van de zendstaat kiezen voor de toepassing van de wetgeving van deze Staat. Deze keuze moet gemaakt worden binnen de zes maanden te rekenen vanaf het begin van de tewerkstelling of de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst
- 3 Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van de zendstaat personen tewerkstelt die overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel onderworpen zijn aan de wetgeving van de ontvangende Staat, houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die de wetgeving van laatstgenoemde Staat de werkgevers oplegt
- 4 De bepalingen van paragrafen 2 en 3 van dit artikel zijn naar analogie toepasselijk op de personen die tewerkgesteld zijn in private dienst van een persoon bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel
- 5 De bepalingen van paragrafen 1 tot 4 van dit artikel zijn niet van toepassing op de ereleden van een consulaire post noch op de personen tewerkgesteld in private dienst van deze personen.
- 6 De bepalingen van dit artikel zijn ook toepasselijk op de gezinsleden van de personen bedoeld in paragrafen 1 tot 4, die thuis wonen, tenzij ze zelf een beroepsbezigheid uitoefenen

ARTIKEL 11

Afwijkingen

In het belang van bepaalde verzekerden of categorieën van verzekerden kunnen de bevoegde autoriteiten, na gemeen overleg, voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10

TIJDELIJK

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE PRESTATIES

HOOFDSTUK 1

WETEN EN MOEDERSCHAP

ARTIKEL 12

Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties en voor de duur van de toekenning ervan worden de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van elk van de Staten samengeteld voor zover ze elkaar niet overlappen

ARTIKEL 13

- 1 Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die, gelet op zijn toestand, onmiddellijk geneeskundige verzorging nodig heeft tijdens een verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld wordt bij de wetgeving van de bevoegde Staat
- 3 Paragraaf 1 is niet van toepassing
  - a) wanneer een persoon zich zonder de toelating van het bevoegd orgaan begeeft naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat om er een medische behandeling te krijgen,
  - b) behoudens in onmuskenbare spoedgevallen, op de prothesen, op de hulpmiddelen van grotere omvang of op andere belangrijke verstrekkingen waarvan de lijst na gemeen overleg door de bevoegde autoriteiten wordt opgemaakt

- 4 Het orgaan van de verblijfplaats moet de onmiddellijke behoefte aan verzorging bedoeld in paragraaf 1 en de onmiskenbare spoedgevallen bedoeld in paragraaf 3 vaststellen

#### ARTIKEL 14

- 1 Een persoon die recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat geniet de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De gezinsleden van een persoon onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat genieten de verstrekkingen op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Staat
- 3 De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast
- 4 Paragrafen 2 en 3 zijn niet toepasselijk op de gezinsleden indien zij recht hebben op verstrekkingen krachtens de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op het grondgebied waarvan zij wonen

#### ARTIKEL 15

- 1 De persoon die krachtens artikel 8 of 11 is onderworpen aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat alsook de hem vergezellende gezinsleden genieten verstrekkingen tijdens de hele duur van hun verblijf op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de verblijfplaats volgens de bepalingen die het toepast

#### ARTIKEL 16

- 1 De gerechtigde op invaliditeitsuitkeringen, pensioenen of renten verschuldigd ingevolge de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten geniet voor zichzelf en voor zijn gezinsleden verstrekkingen overeenkomstig de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan hij woont en ten laste van het bevoegd orgaan van deze Staat
- 2 De gerechtigde op een invaliditeitsuitkering, een pensioen of een rente uitsluitend verschuldigd ingevolge de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten, die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, geniet verstrekkingen voor zichzelf en voor zijn gezinsleden. De verstrekkingen worden verleend voor rekening van het bevoegd orgaan door het orgaan van de woonplaats volgens de bepalingen die het toepast

#### ARTIKEL 17

De personen bedoeld in paragraaf 2 van artikel 14 en in paragraaf 2 van artikel 16, die verblijven op het grondgebied van de bevoegde overeenkomstsluitende Staat, gemeten verstrekkingen op het grondgebied van deze Staat, ten laste van deze Staat en volgens de bepalingen die het orgaan van de verblijfplaats toepast

#### ARTIKEL 18

- 1 Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikelen 13, 14, 15 en 16, paragraaf 2 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking
- 2 De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken

#### ARTIKEL 19

- 1 Een persoon die voldoet aan de voorwaarden die bij de wetgeving van de bevoegde Staat gesteld zijn om recht te hebben op uitkeringen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van artikel 12, heeft recht op deze uitkeringen ook al bevindt hij zich op het grondgebied van de andere Staat. De uitkeringen worden rechtstreeks verstrekt door het bevoegd orgaan waaronder de rechthebbende ressorteert. De rechthebbende op uitkeringen van de ziekte- en moederschapsverzekering mag verblijven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat mits het bevoegd orgaan zijn voorafgaande toestemming heeft gegeven
- 2 De rechthebbende op uitkeringen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat kan verder gemeten van deze uitkeringen wanneer hij zijn woonplaats overbrengt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat. De Staat die de uitkeringen verschuldigd is kan eisen dat een voorafgaande toelating door het bevoegd orgaan nodig is voor de verandering van woonplaats. Deze toelating kan evenwel enkel geweigerd worden indien de verplaatsing af te raden is op grond van behoorlijk vastgestelde medische redenen

## HOOFDSTUK 2

### ARBEIDSONGEVALLEN EN BEROEPSZIEKTEN

#### ARTIKEL 20

- 1 De persoon die ingevolge een arbeidsongeval of een beroepsziekte recht heeft op verstrekkingen krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat geniet verstrekkingen, indien hij verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat
- 2 De verstrekkingen worden voor rekening van het bevoegd orgaan verleend door het orgaan van de verblijf- of woonplaats volgens de bepalingen die het toepast, waarbij de duur van de toekenning van de verstrekkingen evenwel geregeld is bij de wetgeving van de bevoegde Staat

#### ARTIKEL 21

- 1 Het daadwerkelijk bedrag van de krachtens de bepalingen van artikel 20 verleende verstrekkingen wordt door het bevoegd orgaan terugbetaald aan het orgaan dat deze verstrekkingen heeft verleend, volgens de modaliteiten voorzien in de Administratieve Schikking
- 2 De bevoegde autoriteiten kunnen na gemeen overleg beslissen geheel of gedeeltelijk af te zien van de in paragraaf 1 voorziene terugbetaling of een andere wijze van terugbetaling onderling afspreken

#### ARTIKEL 22

Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat uitdrukkelijk of stilzwijgend bepaalt dat de vroeger overkomen arbeidsongevallen of beroepsziekten in aanmerking komen om de graad van ongeschiktheid te bepalen, worden de vroeger overkomen arbeidsongevallen en beroepsziekten onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat beschouwd als zijnde overkomen onder de wetgeving van eerstgenoemde Staat

#### ARTIKEL 23

- 1 Wanneer de persoon getroffen door een beroepsziekte een beroepsbezigheid heeft uitgeoefend als gevolg waarvan deze ziekte zich kan voordoen onder de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Staten, worden de prestaties waarop de getroffene of zijn nagelaten betrekkingen kunnen aanspraak maken uitsluitend toegekend krachtens de wetgeving van de Staat op het grondgebied waarvan deze bezigheid laatstelijk werd uitgeoefend en onder voorbehoud dat belanghebbende voldoet aan de bij deze wetgeving gestelde eisen, eventueel rekening houdend met de bepalingen van paragraaf 2

- 2 Indien het toekennen van prestaties wegens een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de bewuste ziekte medisch voor het eerst op zijn grondgebied werd vastgesteld, wordt geacht aan deze voorwaarde te zijn voldaan wanneer deze ziekte voor het eerst werd vastgesteld op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat

#### ARTIKEL 24

Wanneer, bij verergering van een beroepsziekte, de persoon die schadeloosstelling voor een beroepsziekte geniet of genoten heeft krachtens de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten, voor een gelijkaardige beroepsziekte rechten op prestaties doet gelden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat, zijn de volgende regelen van toepassing

- a) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat geen beroep heeft uitgeoefend waardoor de beroepsziekte kon veroorzaakt worden of verergeren, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, rekening houdend met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast ,
- b) indien de persoon op het grondgebied van laatstgenoemde Staat dergelijk beroep heeft uitgeoefend, is het bevoegd orgaan van de eerste Staat ertoe gehouden de last van de prestaties op zich te nemen, zonder rekening te houden met de verergering, overeenkomstig de bepalingen van de wetgeving die het toepast , het bevoegd orgaan van de tweede Staat kent de persoon een supplement toe, waarvan het bedrag wordt vastgesteld overeenkomstig de wetgeving van deze Staat en dat gelijk is aan het verschil tussen het bedrag van de na de verergering verschuldigde prestatie en het bedrag van de prestatie die voor de verergering zou verschuldigd geweest zijn

### HOOFDSTUK 3

#### OUDERDOM, OVERLIJDEN EN INVALIDITEIT

##### AFDELING 1

##### BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE BELGISCHE PRESTATIES

##### A - Verzekering ouderdom en nagelaten betrekkingen

#### ARTIKEL 25

- 1 Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties, de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Kroatische wetgeving betreffende de pensioensverzekering in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.

- 2 Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld, worden, voor het gemeten van deze prestaties, slechts de verzekeringstijdvakken samengeteld die in hetzelfde beroep in Kroatië werden vervuld of als gelijkwaardig erkend zijn
- 3 Wanneer de Belgische wetgeving de toekenning van bepaalde prestaties afhankelijk stelt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken in een bepaald beroep werden vervuld en wanneer deze tijdvakken geen recht op deze prestaties hebben kunnen geven, worden deze tijdvakken beschouwd als geldig voor de vaststelling van de prestaties waarin is voorzien in de algemene regeling van de werknemers

#### ARTIKEL 26

- 1 Wanneer de persoon voldoet aan de voorwaarden die bij de Belgische wetgeving zijn vereist om recht te hebben op de prestaties zonder te moeten overgaan tot de samentelling, berekent het Belgisch orgaan het recht op de prestatie rechtstreeks op basis van de in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel ingevolge de Belgische wetgeving  
Dit orgaan berekent ook het bedrag van de prestatie dat zou bekomen worden na toepassing van de regelen voorzien in paragraaf 2, littera a) en b) Er wordt enkel rekening gehouden met het hoogste bedrag
- 2 Indien een persoon aanspraak kan maken op een prestatie krachtens de Belgische wetgeving, waarvan het recht enkel is ontstaan ingevolge de samentelling van de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 25, zijn de volgende regelen van toepassing
  - a) het Belgisch orgaan berekent het theoretisch bedrag van de prestatie die verschuldigd zou zijn indien alle verzekeringstijdvakken vervuld krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staten enkel zouden vervuld zijn geweest overeenkomstig de wetgeving die het toepast,
  - b) het Belgisch orgaan berekent vervolgens het verschuldigd bedrag, op basis van het bedrag bedoeld in littera a), naar verhouding van de duur van de verzekeringstijdvakken enkel vervuld overeenkomstig zijn wetgeving tot de duur van alle verzekeringstijdvakken samengeteld krachtens littera a)

#### B – Invaliditeitsverzekering

#### ARTIKEL 27

- 1 Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op invaliditeitsprestaties zijn de bepalingen van artikel 25 naar analogie toepasselijk
- 2 Het recht op de invaliditeitsprestatie wordt toegekend aan de persoon die, op de datum van aanvang van de invaliditeit, onderworpen was aan de Kroatische wetgeving betreffende de pensioensverzekering of die gerechtigd was op een invaliditeitspensioen krachtens deze wetgeving en die vroeger verzekeringstijdvakken krachtens de Belgische wetgeving heeft vervuld

#### ARTIKEL 28

- 1 Indien het recht op Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat enkel door samentelling van de Kroatische en Belgische verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig artikel 27, wordt het bedrag van de verschuldigde prestatie vastgesteld volgens de modaliteiten bepaald bij artikel 26, paragraaf 2
- 2 Wanneer het recht op de Belgische invaliditeitsprestaties ontstaat zonder dat een beroep moet worden gedaan op de bepalingen van artikel 27, en het bedrag opgeleverd door de samentelling van de Kroatische prestatie met de Belgische prestatie berekend volgens paragraaf 1 van dit artikel kleiner is dan het bedrag van de prestatie verschuldigd op basis van enkel de Belgische wetgeving, kent het Belgisch orgaan een supplement toe, dat gelijk is aan het verschil tussen de som van beide voormelde prestaties en het bedrag verschuldigd krachtens enkel de Belgische wetgeving

#### ARTIKEL 29

Niettegenstaande de bepalingen van artikel 27, in de gevallen bedoeld in artikel 28, paragraaf 1, is geen enkele invaliditeitsprestatie verschuldigd door het Belgisch bevoegd orgaan wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving voor de realisatie van het risico in hun geheel geen jaar bereiken

#### ARTIKEL 30

- 1 In afwijking van de bepalingen van artikelen 25, paragraaf 1, en 28, paragraaf 2, worden de rechten op invaliditeitsprestaties van de werknemers die werkzaam zijn geweest in ondergrondse mijnen en steengroeven in België en in Kroatië, vastgesteld volgens de in artikel 26 bepaalde regelen, wanneer, rekening houdend met de te dien einde samengetelde tijdvakken, deze werknemers voldoen aan de eisen voorzien bij de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van de mijnwerkers en gelijkgestelden
- 2 Voor de toepassing van paragraaf 1, worden, zowel voor het verkrijgen als voor het vaststellen van het recht, met de tijdvakken van daadwerkelijke tewerkstelling of gelijkgestelde tijdvakken in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven samengeteld, de tijdvakken die werden vervuld of als zodanig erkend in hetzelfde op het Kroatisch grondgebied uitgeoefend beroep
- 3 Indien belanghebbende, rekening houdend met de aldus samengetelde tijdvakken, niet voldoet aan de eisen om de prestaties te genieten ingevolge de bijzondere Belgische wetgeving betreffende de invaliditeit van mijnwerkers en gelijkgestelden, wordt rekening gehouden met de tijdvakken van daadwerkelijke of gelijkgestelde tewerkstelling in de Belgische ondergrondse mijnen of steengroeven voor de toekening van de prestaties van de regeling voor ziekte- en invaliditeitsverzekering der werknemers

ARIJKFT 31

De rechthebbende op een invaliditeitsprestatie van de Belgische wetgeving blijft verder gemeten van deze prestatie tijdens een verblijf in de andere Staat wanneer dit verblijf vooraf werd toegestaan door het Belgisch bevoegd orgaan. Deze toelating kan evenwel enkel worden geweigerd wanneer het verblijf plaatsheeft in de periode tijdens dewelke het Belgisch bevoegd orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

C - Gemeenschappelijke bepalingen

ARTIKEL 32

- 1 Indien wegens de verhoging van de kosten voor levensonderhoud, van de variatie van het loonpeil of om andere aanpassingsredenen de Kroatische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties worden gewijzigd met een bepaald percentage of bedrag, moet niet overgegaan worden tot een nieuwe Belgische berekening.
- 2 In geval van verandering van de wijze van vaststelling of van de berekeningsregelen van de Kroatische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestaties, worden de Belgische prestaties opnieuw berekend overeenkomstig artikel 26 of 28.

AFDELING 2

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE DE KROATISCHE PRESTATIES

VERZEKERING OUDERDOM, INVALIDITEIT EN OVERLIJDEN

ARTIKEL 33

- 1 Voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties worden de verzekeringstijdvakken en de gelijkgestelde tijdvakken vervuld overeenkomstig de Belgische wetgeving in de nodige mate samengeteld, op voorwaarde dat zij elkaar niet overlappen, met de onder de Kroatische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
- 2 Wanneer, niettegenstaande de toepassing van paragraaf 1, de persoon de voorwaarden niet vervult om het recht op prestaties te doen ontstaan, worden de verzekeringstijdvakken samengeteld die vervuld zijn onder de wetgeving van een derde Staat waarmee de twee overeenkomstsluitende Staten zijn gebonden door sociale-zekerheidsovereenkomsten die in de samenstelling van verzekeringstijdvakken voorzien. Wanneer enkel Kroatië is gebonden door een sociale-zekerheidsovereenkomst met een derde Staat, die op deze persoon toepasselijk is, worden de verzekeringstijdvakken die deze persoon heeft vervuld overeenkomstig de wetgeving van deze derde Staat samengeteld.

- 3 Wanneer de tijdruimte binnen dewelke een verzekeringstijdvak moet vervuld zijn krachtens de Kroatische wetgeving wordt verlengd met een periode van werkloosheid, van militaire dienst of met een bij deze wetgeving voorziene periode, wordt deze tijdruimte verlengd met de overeenstemmende periode die overeenkomstig de Belgische wetgeving is vervuld
- 4 Niettegenstaande de bepalingen van dit artikel is geen enkele prestatie door het Kroatisch orgaan verschuldigd wanneer de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig zijn wetgeving in hun geheel geen jaar bereiken

#### ARTIKEL 34

- 1 Wanneer bij toepassing van artikel 33 de persoon de voorziene voorwaarden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties vervult, stelt het Kroatisch orgaan het bedrag van de prestatie vast enkel rekening houdend met de verzekeringstijdvakken die overeenkomstig de Kroatische wetgeving zijn vervuld
- 2 Wanneer de persoon recht heeft op een Belgische ouderdoms-, overlevings- of invaliditeitsprestatie, wordt de prestatie waarop hij aanspraak kan maken bij toepassing van paragraaf 1 niet opnieuw berekend

#### HOOFDSTUK 4

#### GEZINSBIJSLAG

#### ARTIKEL 35

- 1 Wanneer de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen van het recht op prestaties afhankelijk stelt van de vervulling van verzekeringstijdvakken, houdt het orgaan dat deze wetgeving toepast te dien einde rekening, in de nodige mate voor de samentelling, met de verzekeringstijdvakken vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat alsof het verzekeringstijdvakken betrof die vervuld zijn onder de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat
- 2 Personen op wie de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten van toepassing is hebben, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat
- 3 De rechthebbende op een pensioen of rente inzake ouderdom, invaliditeit, een arbeidsongeval of een beroepsziekte krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat

- 4 De rechthebbende op pensioenen of renten verschuldigd krachtens de wetgevingen van beide overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar deze rechthebbende woont, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat waar de rechthebbende op pensioenen of renten woont
- 5 De wees van een overleden werknemer die onderworpen was aan de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat en die woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat heeft recht op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat aan de wetgeving waarvan de overledene laatstelijk onderworpen was en onder de bij deze wetgeving bedoelde voorwaarden
- 6 De werkloze werknemer die werkloosheidsprestaties geniet krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat heeft recht, voor de kinderen die wonen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat, op de gezinsbijslag voorzien bij de wetgeving van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Staat

## HOOFDSTUK 5

### WERKLOOSHEID

#### ARTIKEL 36

- 1 Indien de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken, houdt het met de toepassing van deze wetgeving belast orgaan te dien einde, in de nodige mate, met het oog op de samentelling, rekening met de verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die in de hoedanigheid van werknemer werden vervuld onder de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Staat als gold het verzekerings- of tewerkstellingstijdvakken die onder de door hem toegepaste wetgeving werden vervuld
- 2 Het orgaan van de overeenkomstsluitende Staat waarvan de wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op prestaties afhankelijk stelt van het vervullen van verzekeringstijdvakken moet met de in de andere overeenkomstsluitende Staat vervullende tewerkstellingstijdvakken slechts rekening houden op voorwaarde dat deze tijdvakken, indien vervuld onder de wetgeving die het toepast, als verzekeringstijdvakken beschouwd worden
- 3 De toepassing van de bepalingen van paragrafen 1 en 2 van dit artikel wordt afhankelijk gesteld van de voorwaarde dat de betrokkene laatstelijk tewerkstellingstijdvakken of, in het geval van paragraaf 2, verzekeringstijdvakken heeft vervuld onder de wetgeving van de overeenkomstsluitende Staat op grond van dewelke de prestaties werden aangevraagd en dat hij onder deze wetgeving een beroepsbezigheid als werknemer heeft uitgeoefend gedurende ten minste zesentwintig weken vóór zijn aanvraag. Paragraaf 1 is niettemin toepasselijk indien de tewerkstelling, zonder fout vanwege de werknemer, ophoudt vóór de zesentwintig weken verstreken zijn, wanneer deze tewerkstelling was voorbestemd langer te duren

**ARTIKEL 37**

- 1 In geval van toepassing van artikel 36, vermindert het Kroatisch bevoegd orgaan de duur van de prestatie met het tijdvak gedurende hetwelk het Belgisch bevoegd orgaan prestaties heeft uitgekeerd tijdens de laatste twaalf maanden vóór de aanvraag om prestaties
- 2 In geval van toepassing van artikel 36 houdt het Belgisch bevoegd orgaan, voor de vaststelling van de duur van toekenning en van het bedrag van de prestaties, in de nodige mate rekening met het tijdvak gedurende hetwelk prestaties werden uitgekeerd door het Kroatisch bevoegd orgaan, tot een maximumduur van twaalf maanden en binnen de grenzen van de wetgeving die het toepast

**HOOFDSTUK IV**

**DIVERSE BEPALINGEN**

**ARTIKEL 38**

**Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten**

**De bevoegde autoriteiten**

- a) nemen per administratieve schikking de nodige administratieve maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbidingsorganen, de bevoegde organen en de organen van de woonplaats en van de verblijfplaats aan ,
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast evenals de betalingsmodaliteiten voor de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst ,
- c) verstrekken elkaar rechtstreeks alle inlichtingen met betrekking tot de ter uitvoering van deze Overeenkomst getroffen maatregelen ,
- d) verstrekken elkaar rechtstreeks en zo spoedig mogelijk alle wijzigingen van hun wetgeving die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst

## ARTIKEL 39

### Administratieve samenwerking

- 1 Voor de toepassing van deze Overeenkomst bieden de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van elk van beide overeenkomstsluitende Staten elkaar hun bemiddeling aan, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving. Deze onderlinge bemiddeling is in principe kosteloos, de bevoegde autoriteiten kunnen evenwel overeenkomen bepaalde kosten te vergoeden.
- 2 De medische onderzoeken van personen die op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat wonen of verblijven worden uitgevoerd door het orgaan van de verblijf- of woonplaats, op verzoek van het bevoegd orgaan en te zijnen laste. De kosten van deze medische onderzoeken worden niet vergoed indien de onderzoeken werden uitgevoerd in het belang van beide overeenkomstsluitende Staten.
- 3 Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Staten ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, welke ook diens woonplaats. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Staten.

## ARTIKEL 40

### Taksen en vrijstelling van geldigverklaring

- 1 Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze Staat moeten overgelegd worden, wordt vermind tot gelijkaardige bij toepassing van de wetgeving van de andere Staat over te leggen stukken en documenten.
- 2 De bij toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten worden vrijgesteld van het geldigverklaringsvisum van de diplomatieke of consulaire overheden.

## ARTIKEL 41

### Aanvragen, verklaringen en rechtsmiddelen

- 1 Aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen die, krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat, binnen een bepaalde termijn hadden moeten ingediend worden bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van deze Staat, zijn ontvankelijk indien zij binnen dezelfde termijn worden ingediend bij een autoriteit, orgaan of rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat. In dit geval laat de/het aldus aangezochte autoriteit, orgaan of rechtscollege deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen onverwijld geworden aan de autoriteit, het orgaan of het rechtscollege van de eerste overeenkomstsluitende Staat, ofwel

rechtstreeks ofwel door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Staten. De datum waarop deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen werden ingediend bij een autoriteit, een orgaan of een rechtscollege van de andere overeenkomstsluitende Staat wordt beschouwd als datum van indiening bij de/het ten deze bevoegde autoriteit, orgaan of rechtscollege.

- 2 De aanvraag om prestaties ingediend bij het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Staat is ook ontvankelijk, voor overeenstemmende prestaties, door het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat.
- 3 Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat zij opgesteld zijn in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Staat.

#### ARTIKEL 42

##### Uitbetaling van de prestaties

- 1 De uitbetalingsinstellingen van prestaties ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
- 2 Overdrachten ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst worden verricht overeenkomstig de tussen beide overeenkomstsluitende Staten ter zake van kracht zijnde akkoorden.
- 3 De bepalingen van de wetgeving van een overeenkomstsluitende Staat inzake controle op de wisseloperaties mogen geen belemmering zijn voor de vrije overdracht van geldbedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.

#### ARTIKEL 43

##### Bijleggen van geschillen

Geschillen tussen de organen, over de interpretatie en de toepassing van deze Overeenkomst, zullen bijgelegd worden door onderhandelingen tussen de bevoegde autoriteiten.

#### ARTIKEL 44

##### Niet-verschuldigde bedragen

- 1 Indien bij de uitbetaling of de herziening van prestaties bij toepassing van de Overeenkomst het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat de prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd die hoger is dan de som die hem verschuldigd is, kan dit orgaan het orgaan van de andere Staat, dat een overeenstemmende prestatie ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, vragen het te veel betaalde in te houden op de nabetaaling van achterstallige deze gerechtigde verschuldigd zijn.

De modaliteiten voor de toepassing van deze bepalingen zullen vastgelegd worden na gemeen overleg tussen de Belgische en Kroatische bevoegde autoriteiten.

Indien het te veel betaalde kan niet worden ingehouden op de nabetaaling van achterstallen, zullen de bepalingen van paragraaf 2 van toepassing zijn

- 2 Wanneer het orgaan van een overeenkomstsluitende Staat aan een prestatiegerechtigde een som heeft uitgekeerd hoger dan de aan deze laatste verschuldigde som, kan dat orgaan, binnen de voorwaarden en grenzen als bepaald bij de door hem toegepaste wetgeving, het orgaan van de andere overeenkomstsluitende Staat dat de prestaties ten gunste van deze gerechtigde uitkeert, erom verzoeken het te veel betaalde in te houden op de sommen die het deze gerechtigde stort. Dat laatste orgaan verricht de inhouding binnen de voorwaarden en grenzen waarin een dergelijke verevening toegelaten is door de wetgeving die het toepast, als gold het sommen die het zelf te veel had uitgekeerd, en draagt het aldus ingehouden bedrag over aan het orgaan dat de vordering heeft

## III E L V

### OVERGANGS- EN SLOIJBEPALINGEN

#### ARTIKEL 45

Gebeurtenissen voorafgaand aan de inwerkingtreding van de Overeenkomst

- 1 Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan vóór zij van kracht werd
- 2 Deze Overeenkomst doet geen enkel recht ontstaan op prestaties voor een tijdvak dat aan haar inwerkingtreding voorafgaat
- 3 Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een van de overeenkomstsluitende Staten werd vervuld vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van het recht op een overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen prestatie
- 4 Deze Overeenkomst is niet van toepassing op rechten die werden vastgesteld door toekenning van een forfaitaire uitkering of door terugbetaling van bijdragen

## ARTIKEL 46

### Herziening, verjaring, verval

- 1 Elke prestatie die niet werd vereffend of die werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Staat dan die waar de uitbetalingsinstelling zich bevindt, wordt, op verzoek van belanghebbende, vereffend of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst
- 2 De rechten van de belanghebbende die vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst de vaststelling van een pensioen of een rente hebben bekomen, worden op hun verzoek herzien, rekening gehouden met de bepalingen van deze Overeenkomst. In geen geval mag dergelijke herziening als gevolg hebben dat de vroegere rechten van de betrokkenen vermindert worden
- 3 Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van de ene of van de andere overeenkomstsluitende Staat betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden
- 4 Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na het verstrijken van een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, worden de rechten die vervallen noch verjaard zijn slechts verkregen vanaf de datum van het verzoek, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Staat

## ARTIKEL 47

### Duur

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een van de overeenkomstsluitende Staten door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Staat, met een opzeggingstermijn van twaalf maanden.

## ARTIKEL 48

### Waarborg voor verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging van deze Overeenkomst worden de rechten op en de uitkeringen van prestaties verworven krachtens de Overeenkomst gehandhaafd. De overeenkomstsluitende Staten nemen de nodige schikkingen met betrekking tot de rechten in wording.

ARTIKEL 49

Inwerkingtreding

- 1 Deze Overeenkomst treedt in werking de eerste dag van de derde maand die volgt op de datum van ontvangst van de nota waarbij de laatste van de twee overeenkomstsluitende Staten de andere overeenkomstsluitende Staat zal medegedeeld hebben dat de wettelijk vereiste formaliteiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst vervuld zijn.
- 2 Op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wat betreft de betrekkingen tussen de beide overeenkomstsluitende Staten, zal het Verdrag betreffende de sociale zekerheid ondertekend op 1 november 1954 tussen de F.V.R. Joegoslavië en het Koninkrijk België ophouden te bestaan en vervangen worden door onderhavige Overeenkomst.
- 3 Deze Overeenkomst is ook van toepassing op de personen die onderworpen zijn of zijn geweest aan de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Staten en die onderdanen zijn van een van de landen die de voormalige S.F.R. Joegoslavië hebben opgevolgd, evenals op hun gezinsleden en nagelaten betrekkingen.

DEEN BIJLAGE WAARVAN de behoorlijk daartoe gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend

OPGEMAAKT te Brussel, op 31 oktober 2001, in tweevoud, in de Franse, Nederlandse en Kroatische taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig

VOOR HET KONINKRIJK BELGIË ·



VOOR DE REPUBLIEK KROATIË ·



[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE

Animés du désir de régler les rapports réciproque entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale

Sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1. Définitions*

1. Pour l'application de la présente Convention :

(a). Le terme “Belgique” désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme “Croatie” désigne : la République de Croatie.

(b). Le terme “ressortissant” désigne :

En ce qui concerne la Belgique : une personne qui a la nationalité belge;

En ce qui concerne la Croatie : une personne qui a la nationalité croate.

(c). Le terme “législation” désigne : les lois et règlements concernant la sécurité sociale qui sont visés à l'Article 2.

(d). Le terme “autorité compétente” désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1er;

En ce qui concerne la Croatie : les Ministères chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application de la législation visée à l'Article 2, paragraphe 1er.

(e). Le terme “organisme” désigne : l'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, en tout ou en partie, les législations visées à l'Article 2, paragraphe 1er.

(f). Le terme “période d'assurance” désigne : toute période reconnue comme telle par la législation sous laquelle cette période a été accomplie, ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation.

(g). Le terme “prestation” désigne : toute prestation en nature ou en espèces prévue par la législation de chacun des États contractants y compris tous compléments ou majorations qui sont applicables en vertu des législations visées à l'Article 2.

(h). Le terme “allocations familiales” désigne : les prestations périodiques en espèces, ainsi que les suppléments accordés en fonction du nombre et de l'âge des enfants.

(i). Le terme “membre de la famille” désigne : toute personne définie ou admise comme membre de la famille ou désignée comme membre du ménage par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies, ou dans le cas visé à l'Article 14, par la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle réside.

(j). Le terme “survivant” désigne : toute personne définie ou admise comme telle par la législation au titre de laquelle les prestations sont servies.

(k). Le terme “résidence” désigne : le séjour habituel.

(l). Le terme “séjour” désigne : le séjour temporaire.

(m). Le terme “apatride” désigne : toute personne définie comme apatride à l'Article 1er de la Convention du 28 septembre 1954 relative au statut des apatrides.

(n). Le terme “réfugié” désigne : toute personne ayant obtenu la reconnaissance du statut de réfugié en application de la Convention du 28 juillet 1951 relative au statut des réfugiés ainsi qu'au protocole additionnel du 31 janvier 1967.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1er du présent Article a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

### *Article 2. Champ d'application matériel*

1. La présente Convention s'applique :

En ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) à l'assurance maladie et maternité des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

b) aux accidents du travail et aux maladies professionnelles;

c) aux pensions de retraite et de survie des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

d) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande et des ouvriers mineurs ainsi que des travailleurs indépendants;

e) aux prestations familiales des travailleurs salariés et des travailleurs indépendants;

f) à l'assurance chômage.

En ce qui concerne la Croatie, aux législations relatives :

a) à l'assurance maladie et la protection de la santé (prestations en nature et en espèces en cas de maladie et de maternité);

b) à l'assurance de pensions, y compris l'assurance des accidents de travail et des maladies professionnelles (les pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité, ainsi que d'autres prestations de l'assurance pensions);

c) aux allocations familiales;

d) à l'assurance chômage (les prestations en espèces pendant le chômage).

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifieront ou compléteront les législations énumérées au paragraphe 1er du présent Article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendront les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires s'il n'y a pas, à cet égard, opposition de l'État contractant qui modifie sa législation, notifiée à l'autre État contractant dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale, sauf si un accord intervient à cet effet entre les autorités compétentes des États contractants.

### *Article 3. Champ d'application personnel*

Sauf dispositions contraires, la présente Convention s'applique :

a) aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un des États contractants et qui sont

(i) des ressortissants de l'un des États contractants, ou bien

(ii) des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants;

b) aux survivants et aux membres de leur famille des personnes qui ont été soumises à la législation de l'un des deux États contractants, sans égard à la nationalité de ces dernières lorsque ces survivants ou ces membres de la famille sont des ressortissants de l'un des États contractants ou bien des apatrides ou des réfugiés reconnus par l'un des États contractants.

### *Article 4. Égalité de traitement*

A moins qu'il n'en soit autrement disposé dans la présente Convention, les personnes visées à l'Article 3 sont soumises aux obligations et sont admises au bénéfice de la législation de l'État contractant dans les mêmes conditions que les ressortissants de cet État.

### *Article 5. Exportation des prestations*

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie, acquises au titre de la législation de l'un des États contractants ne peuvent être suspendues, ni subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations de retraite et de survie, d'accidents du travail et de maladies professionnelles dues en vertu de la législation belge sont payées aux ressortissants croates qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants belges résidant sur le territoire de cet État tiers.

3. Les prestations d'invalidité, d'accidents du travail et de maladies professionnelles ainsi que celles relatives aux pensions de retraite et de survie dues en vertu de la législation croate, sont payées aux ressortissants belges qui résident sur le territoire d'un État tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants croates résidant sur le territoire de cet État tiers.

### *Article 6. Clauses de réduction ou de suspension*

Les clauses de réduction ou de suspension prévues par la législation d'un État contractant, en cas de cumul d'une prestation avec d'autres prestations de sécurité sociale

ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité professionnelle, sont opposables aux bénéficiaires, même s'il s'agit de prestations acquises en vertu d'un régime de l'autre État ou s'il s'agit de revenus obtenus ou d'une activité professionnelle exercée sur le territoire de l'autre État.

Toutefois, cette règle n'est pas applicable au cumul de deux prestations de même nature.

## TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

### *Article 7. Règles générales*

1. Sous réserve des Articles 8 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes :

a) la personne qui exerce une activité professionnelle sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

b) la personne qui exerce de façon permanente une activité professionnelle à bord d'un navire battant pavillon d'un État contractant est soumise à la législation de cet État;

c) la personne qui fait partie du personnel roulant ou navigant d'une entreprise effectuant, pour le compte d'autrui ou pour son propre compte, des transports internationaux de passagers ou de marchandises par voies ferroviaire, routière, aérienne ou batelière et ayant son siège sur le territoire d'un État contractant est soumise à la législation de ce dernier État.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Croatie, l'activité exercée en Croatie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle non salariée sur le territoire de l'un et de l'autre État contractant est soumise uniquement à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cet État contractant, il est tenu compte des revenus professionnels d'indépendant réalisés sur le territoire des deux États.

### *Article 8. Règles particulières*

1. Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'un des États contractants un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre État contractant pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, reste, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation du premier État comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas vingt-quatre mois et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

2. L'Article 7, paragraphe 1er, b), n'est pas d'application pour la personne qui n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port d'un des États contractants sur un navire battant pavillon de l'autre État. Selon le cas, l'Article 7, paragraphe 1er, a), ou le paragraphe 1er du présent Article est d'application.

3. Le travailleur salarié d'une entreprise de transport ayant son siège sur le territoire de l'un des États contractants, qui est détaché sur le territoire de l'autre État contractant, ou y est occupé soit passagèrement, soit comme personnel itinérant, est, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'entreprise a son siège.

Cependant, lorsque l'entreprise a, sur le territoire de l'autre État contractant, une succursale ou une représentation permanente, le travailleur salarié que celle-ci occupe est soumis à la législation de l'État contractant sur le territoire duquel elle se trouve, à l'exception de celui qui y est envoyé à titre non permanent.

#### *Article 9. Fonctionnaires*

Les fonctionnaires et le personnel assimilé d'un État contractant qui sont détachés sur le territoire de l'autre État contractant pour y exercer leur activité, restent, ainsi que les membres de leur famille, soumis à la législation du premier État.

#### *Article 10. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

1. Les ressortissants de l'État accréditant envoyés en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire par cet État sur le territoire de l'État accréditaire sont soumis à la législation du premier État.

2. a) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou par un poste consulaire de l'État accréditant en qualité de membres du personnel administratif et technique, d'employés consulaires ou de membres du personnel de service, et résidant sur le territoire de l'État accréditaire, sont soumises à la législation de ce dernier État.

b) Nonobstant les dispositions du littéra a), les personnes qui sont ressortissantes de l'État accréditant peuvent opter pour l'application de la législation de cet État. Ce choix doit avoir lieu dans les six mois à compter du début de l'occupation ou de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État accréditant occupe des personnes qui, conformément au paragraphe 2 du présent Article, sont soumises à la législation de l'État accréditaire, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de ce dernier État.

4. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article sont applicable par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au paragraphe 1 du présent Article.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent Article ne sont pas applicables aux membres honoraires d'un poste consulaire ni aux personnes occupées au service privé de ces personnes.

6. Les dispositions du présent Article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées aux paragraphes 1 à 4, vivant à leur foyer, à moins qu'ils n'exercent eux-mêmes une activité professionnelle.

#### *Article 11. Dérogations*

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certains assurés ou de certaines catégories d'assurés, des dérogations aux dispositions des Articles 7 à 10.

### TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS

#### CHAPITRE 1. MALADIE ET MATERNITÉ

#### *Article 12*

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations et leur durée d'octroi, les périodes d'assurances accomplies sous la législation de chacun des États sont totalisées pour autant qu'elles ne se superposent pas.

#### *Article 13*

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et dont l'état vient à nécessiter des soins de santé immédiats au cours d'un séjour sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'État compétent.

3. Le paragraphe 1er ne s'applique pas :

a) lorsqu'une personne se rend, sans autorisation de l'organisme compétent, sur le territoire de l'autre État contractant dans le but d'y recevoir un traitement médical;

b) sauf en cas d'urgence absolue, aux prothèses, au grand appareillage et aux autres prestations en nature de grande importance dont la liste est arrêtée d'un commun accord par les autorités compétentes.

4. Il appartient à l'organisme du lieu de séjour de déterminer l'immédiate nécessité des soins visés au paragraphe 1, ainsi que de constater l'urgence absolue visée au paragraphe 3.

*Article 14*

1. Une personne, qui a droit aux prestations en nature au titre de la législation d'un des États contractants et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

2. Les membres de la famille d'une personne qui est soumise à la législation d'un État contractant et qui résident sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet autre État contractant.

3. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

4. Les paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas aux membres de la famille s'ils ont droit aux prestations en nature en vertu de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel ils résident.

*Article 15*

1. La personne qui est, en vertu des Articles 8 ou 11, soumise à la législation d'un État contractant, ainsi que les membres de sa famille qui l'accompagnent, bénéficient des prestations en nature pendant toute la durée de leur séjour sur le territoire de l'autre État contractant.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour selon les dispositions qu'il applique.

*Article 16*

1. Le titulaire d'indemnités d'invalidité, de pensions ou de rentes, dues en vertu des législations des deux États contractants, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature conformément à la législation de l'État sur le territoire duquel il réside et à la charge de l'organisme compétent de cet État.

2. Le titulaire d'une indemnité d'invalidité, d'une pension ou rente, due exclusivement en vertu de la législation de l'un des deux États contractants, qui réside sur le territoire de l'autre État contractant, bénéficie pour lui-même et les membres de sa famille des prestations en nature. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de résidence selon les dispositions qu'il applique.

*Article 17*

Les personnes visées au paragraphe 2 de l'Article 14 et au paragraphe 2 de l'Article 16 qui séjournent sur le territoire de l'État contractant compétent bénéficient des prestations en nature sur le territoire de cet État, à la charge de celui-ci et selon les dispositions qu'applique l'organisme du lieu de séjour.

*Article 18*

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu des dispositions des Articles 13, 14, 15 et 16, paragraphe 2, est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de remboursement.

*Article 19*

1. La personne qui remplit les conditions prévues par la législation de l'État compétent pour avoir droit aux prestations en espèces, compte tenu éventuellement des dispositions de l'Article 12, a droit à ces prestations même si elle se trouve sur le territoire de l'autre État. Les prestations en espèces sont servies directement par l'organisme compétent dont le bénéficiaire relève. Le bénéficiaire de prestations en espèces de l'assurance maladie-maternité peut séjourner sur le territoire de l'autre État contractant moyennant accord préalable de l'organisme compétent.

2. Le titulaire de prestations en espèces au titre de la législation d'un État contractant peut conserver le bénéfice de ces prestations s'il transfère sa résidence sur le territoire de l'autre État contractant. L'État débiteur des prestations peut exiger que le transfert de résidence soit soumis à une autorisation préalable de l'organisme compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le déplacement est déconseillé pour des raisons médicales dûment établies.

CHAPITRE 2. ACCIDENTS DU TRAVAIL ET MALADIES PROFESSIONNELLES

*Article 20*

1. La personne qui, en raison d'un accident du travail ou d'une maladie professionnelle, a droit aux prestations en nature conformément à la législation d'un État contractant, bénéficie, en cas de séjour ou de résidence sur le territoire de l'autre État contractant, des prestations en nature.

2. Les prestations en nature sont servies, pour le compte de l'organisme compétent, par l'organisme du lieu de séjour ou de résidence selon les dispositions qu'il applique, la durée d'octroi des prestations étant toutefois régie par la législation de l'État compétent.

*Article 21*

1. Le montant effectif des prestations en nature servies en vertu de l'Article 20 est remboursé par l'organisme compétent à l'organisme qui a servi lesdites prestations, selon les modalités prévues dans l'Arrangement administratif.

2. Les autorités compétentes peuvent décider d'un commun accord la renonciation totale ou partielle du remboursement prévu au paragraphe 1er ou convenir entre elles d'un autre mode de paiement.

*Article 22*

Si la législation d'un État contractant prévoit explicitement ou implicitement que les accidents du travail ou les maladies professionnelles survenus antérieurement sont pris en considération pour apprécier le degré d'incapacité, les accidents du travail et les maladies professionnelles survenus antérieurement sous la législation de l'autre État contractant sont réputés survenus sous la législation du premier État.

*Article 23*

1. Lorsque la victime d'une maladie professionnelle a exercé une activité susceptible de provoquer ladite maladie sous la législation des deux États contractants, les prestations auxquelles la victime ou ses survivants peuvent prétendre sont accordées exclusivement au titre de la législation de l'État sur le territoire duquel cette activité a été exercée en dernier lieu et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation, compte tenu, le cas échéant, des dispositions du paragraphe 2.

2. Si l'octroi de prestations de maladie professionnelle au titre de la législation d'un État contractant est subordonné à la condition que la maladie considérée ait été constatée médicalement pour la première fois sur son territoire, cette condition est réputée remplie lorsque ladite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

*Article 24*

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, la personne qui bénéficie ou qui a bénéficié d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation de l'un des États contractants fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations en vertu de la législation de l'autre État contractant, les règles suivantes sont applicables :

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique;

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier État un tel emploi, l'organisme compétent du premier État est tenu d'assumer la charge des prestations, compte non tenu de l'aggravation, selon les dispositions de la législation qu'il applique; l'organisme compétent du second État accorde à la personne un supplément dont le montant est déterminé selon la législation de cet État et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant de la prestation qui aurait été due avant l'aggravation.

CHAPITRE 3. VIEILLESSE, DÉCÈS ET INVALIDITÉ

SECTION 1. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS BELGES

**A - Assurance vieillesse et survivants**

*Article 25*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies conformément à la législation croate relatives à l'assurance de pensions, sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées, pour l'admission au bénéfice de ces prestations, que les périodes d'assurance accomplies ou assimilées dans la même profession en Croatie.

3. Lorsque la législation belge subordonne l'octroi de certaines prestations à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites prestations, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la liquidation des prestations prévues pour le régime général des travailleurs salariés.

*Article 26*

1. Lorsque la personne satisfait aux conditions requises par la législation belge pour avoir droit aux prestations sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge calcule le droit à la prestation directement sur base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la prestation qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2, littera a) et b). Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Si une personne peut prétendre à une prestation en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuées conformément à l'Article 25, les règles suivantes s'appliquent :

a) L'organisme belge calcule le montant théorique de la prestation qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États contractants avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littera a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législa-

tion par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littera a).

## **B – Assurance-Invalidité**

### *Article 27*

1. Pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations d'invalidité, les dispositions de l'Article 25 sont applicables par analogie.

2. Le droit à la prestation d'invalidité est attribué à la personne qui, à la date du début de l'invalidité, était soumise à la législation croate sur l'assurance pensions ou bien qui était titulaire d'une pension d'invalidité selon cette législation et qui auparavant a accompli des périodes d'assurance selon la législation belge.

### *Article 28*

1. Si le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert uniquement par totalisation des périodes d'assurance croates et belges effectuées conformément à l'Article 27, le montant de la prestation due est déterminé suivant les modalités arrêtées par l'Article 26, paragraphe 2.

2. Lorsque le droit aux prestations belges d'invalidité est ouvert sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'Article 27, et que le montant résultant de l'addition de la prestation croate et de la prestation belge calculée selon le paragraphe 1er du présent Article, est inférieur au montant de la prestation due sur base de la seule législation belge, l'organisme belge compétent alloue un complément égal à la différence entre la somme des deux prestations précitées et le montant dû en vertu de la seule législation belge.

### *Article 29*

Nonobstant les dispositions de l'Article 27, dans les cas visés à l'Article 28, paragraphe 1er, aucune prestation d'invalidité n'est due par l'organisme compétent belge lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge, antérieurement à la réalisation du risque, n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

### *Article 30*

1. Par dérogation aux dispositions des Articles 25, paragraphe 1 et 28, paragraphe 2, les droits aux prestations d'invalidité des travailleurs qui ont été occupés dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine en Belgique et en Croatie sont déterminés suivant les règles définies à l'Article 26, lorsque, compte tenu des périodes totalisées à cette fin, ces travailleurs remplissent les conditions prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés.

2. Pour l'application du paragraphe 1er, sont totalisées avec les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges,

les périodes d'assurance dans la même profession exercée sur le territoire de la Croatie, tant pour l'acquisition que pour la détermination du droit.

3. Si, compte tenu des périodes ainsi totalisées, l'intéressé ne satisfait pas aux conditions requises pour bénéficier des prestations prévues par la législation spéciale belge sur l'invalidité des ouvriers mineurs et assimilés, les périodes d'occupation effective ou assimilées dans les mines ou carrières avec exploitation souterraine belges sont prises en compte pour l'octroi des prestations du régime d'assurance invalidité des travailleurs salariés.

#### *Article 31*

Le titulaire d'une prestation d'invalidité de la législation belge conserve le bénéfice de cette prestation au cours d'un séjour dans l'autre État, lorsque ce séjour a été préalablement autorisé par l'organisme compétent belge. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que lorsque le séjour se situe dans la période au cours de laquelle, en vertu de la législation belge, l'organisme compétent belge doit procéder à l'évaluation ou la révision de l'état d'invalidité.

### **C – Dispositions communes**

#### *Article 32*

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou d'autres causes d'adaptation, les prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité croates sont modifiées d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul belges.

2. En cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des prestations de vieillesse, de survie ou d'invalidité croates, un nouveau calcul des prestations belges est effectué conformément à l'Article 26 ou 28.

## SECTION 2. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES CONCERNANT LES PRESTATIONS CROATES

### **Assurance de la vieillesse, de l'invalidité et du décès**

#### *Article 33*

1. Les périodes d'assurance et les périodes assimilées accomplies sous la législation belge sont totalisées en tant que de besoin, à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation croate, en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit aux prestations.

2. Lorsque, nonobstant l'application du paragraphe 1, la personne ne remplit pas les conditions pour ouvrir le droit aux prestations, sont totalisées les périodes d'assurance accomplies sous la législation d'un État tiers, avec lequel les deux États contractants sont liés par des conventions de sécurité sociale prévoyant la totalisation des périodes d'assurance. Lorsque seule la Croatie est liée par une convention de sécurité sociale avec un État tiers applicable à cette personne, sont totalisées les périodes d'assurance que cette personne a accomplies sous la législation de cet État tiers.

3. Lorsqu'en vertu de la législation croate, la période de temps endéans laquelle une période d'assurance doit être accomplie est prolongée d'une période de chômage, de service militaire ou d'une autre période prévue par cette législation, cette période de temps est prolongée par la période correspondante accomplie sous la législation belge.

4. Nonobstant les dispositions du présent Article, aucune prestation n'est due par l'organisme croate lorsque les périodes d'assurance accomplies sous sa législation n'atteignent pas, dans leur ensemble, une année.

#### *Article 34*

1. Lorsqu'en application de l'Article 33, la personne remplit les conditions prévues pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations, l'organisme croate détermine le montant de la prestation en fonction des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation croate.

2. Lorsque la personne a droit à une prestation de vieillesse, de survie ou d'invalidité belge, la prestation à laquelle elle peut prétendre en application du paragraphe 1 ne fait pas l'objet d'un nouveau calcul.

### CHAPITRE 4. ALLOCATIONS FAMILIALES

#### *Article 35*

1. Lorsque la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, l'organisme qui applique cette législation tient compte à cet effet, en tant que de besoin aux fins de totalisation des périodes d'assurance accomplies sous la législation de l'autre État contractant, comme s'il s'agissait de périodes d'assurance accomplies sous la législation du premier État contractant.

2. Les personnes soumises à la législation de l'un des États contractants ont droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

3. Le titulaire d'une pension ou rente de vieillesse, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

4. Le titulaire de pensions ou de rentes dues au titre des législations des deux États contractants a droit pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant

que celui où réside ce titulaire, aux allocations familiales prévues par la législation de l'État contractant où réside le titulaire de pensions ou de rentes.

5. L'orphelin d'un travailleur défunt qui était soumis à la législation d'un État contractant et qui réside sur le territoire de l'autre État contractant a droit aux allocations familiales prévues par la législation de l'État contractant à la législation duquel le défunt était soumis en dernier lieu et dans les conditions visées par cette législation.

6. Le travailleur en chômage qui bénéficie des prestations de chômage au titre de la législation d'un État contractant a droit, pour les enfants qui résident sur le territoire de l'autre État contractant, aux allocations familiales prévues par la législation du premier État contractant.

## CHAPITRE 5. CHÔMAGE

### *Article 36*

1. Si la législation d'un État contractant subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance ou d'emploi, l'organisme qui est chargé de l'application de cette législation tient compte à cet effet, dans la mesure nécessaire, aux fins de totalisation, des périodes d'assurance ou d'emploi accomplies en qualité de travailleur salarié sous la législation de l'autre État contractant comme s'il s'agissait de périodes d'assurance ou d'emploi accomplies sous la législation qu'il applique.

2. L'organisme de l'État contractant, dont la législation subordonne l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, n'est tenu de prendre en compte les périodes d'emploi accomplies dans l'autre État contractant qu'à la condition que ces périodes soient considérées comme périodes d'assurance si elles avaient été accomplies sous la législation qu'il applique.

3. L'application des dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Article est subordonnée à la condition que l'intéressé ait accompli en dernier lieu des périodes d'emploi ou, dans le cas du paragraphe 2, des périodes d'assurance selon la législation de l'État contractant au titre duquel les prestations sont demandées et qu'il ait accompli sous cette législation une activité professionnelle en qualité de travailleur salarié pendant vingt-six semaines au moins au cours des douze derniers mois précédant sa demande. Le paragraphe 1 s'applique nonobstant la cessation de l'emploi, sans faute du salarié, avant l'accomplissement des vingt-six semaines, lorsque cet emploi était destiné à durer plus longtemps.

### *Article 37*

1. Dans le cas de l'application de l'Article 36, l'organisme compétent croate réduit la durée de la prestation de la période pendant laquelle l'organisme compétent belge a versé des prestations au cours des douze derniers mois précédant la demande de prestation.

2. En cas d'application des dispositions de l'Article 36, l'organisme compétent belge tient compte, s'il y a lieu, pour déterminer la durée d'octroi et le montant des prestations, de la période pendant laquelle des prestations ont été versées par l'organisme compétent

croate, à concurrence d'un maximum de douze mois et dans les limites fixées par la législation qu'il applique.

#### TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

##### *Article 38. Responsabilités des autorités compétentes*

Les autorités compétentes :

- a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison, les organismes compétents et les organismes du lieu de résidence et du lieu de séjour;
- b) définissent les procédures d'entraide administrative et les modalités de paiement des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention;
- c) se communiquent directement toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;
- d) se communiquent, dans les plus brefs délais et directement, toute modification de leur législation susceptible d'affecter l'application de la présente Convention.

##### *Article 39. Collaboration administrative*

1. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes ainsi que les organismes compétents de chacun des États contractants se prêtent réciproquement leurs bons offices, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide est en principe gratuite; toutefois, les autorités compétentes peuvent convenir du remboursement de certains frais.

2. Les expertises médicales des personnes qui résident ou séjournent sur le territoire de l'autre Partie contractante, sont effectuées par l'institution du lieu de séjour ou de résidence, à la demande de l'institution compétente et à sa charge. Les frais de ces expertises médicales ne sont pas remboursés, si les expertises ont été effectuées dans, l'intérêt des deux Parties contractantes.

3. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des États contractants sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, quelle que soit sa résidence. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des États contractants.

##### *Article 40. Taxes et dispense de légalisation*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe, ou d'enregistrement prévues par la législation de l'un des États contractants pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre État.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 41. Demandes, déclarations et recours*

1. Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être introduits, selon la législation d'un État contractant, dans un délai déterminé, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de cet État, sont recevables s'ils sont introduits dans le même délai auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant. En ce cas, l'autorité, l'organisme ou la juridiction ainsi saisi transmet sans délai ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, à l'organisme ou à la juridiction du premier État contractant soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des États contractants. La date à laquelle ces demandes, déclarations ou recours ont été introduits auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'une juridiction de l'autre État contractant est considérée comme la date d'introduction auprès de l'autorité, de l'organisme ou de la juridiction compétent pour en connaître.

2. La demande de prestations introduite auprès de l'organisme compétent d'un État contractant est également recevable, pour des prestations correspondantes, par l'organisme compétent de l'autre État contractant.

3. Une demande ou un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre État contractant.

*Article 42. Paiement des prestations*

1. Les organismes débiteurs de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur État.

2. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux États contractants.

3. Les dispositions de la législation d'un État contractant en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants, financiers résultant de l'application de la présente Convention.

*Article 43. Règlement des différends*

Les différends entre les organismes, relatifs à l'interprétation et à l'application de la présente Convention, seront réglés par négociation entre les autorités compétentes.

*Article 44. Paiements indus*

1. Si, lors de la liquidation ou de la révision de prestations en application de la Convention, l'organisme d'un État contractant a versé au bénéficiaire de prestations une somme qui excède celle à laquelle il a droit, cet organisme peut demander à l'organisme de l'autre État débiteur d'une prestation correspondante en faveur de ce bénéficiaire, de retenir le montant payé en trop sur les rappels des arrérages dus audit bénéficiaire.

Les modalités d'application de cette disposition seront arrêtées de commun accord entre les autorités compétentes belges et croates.

Si le montant payé en trop ne peut être retenu sur les rappels d'arrérages, les dispositions du paragraphe 2 sont applicables.

2. Lorsque l'organisme d'un État contractant a versé à un bénéficiaire de prestations une somme à laquelle il n'a pas droit, cet organisme peut, dans les conditions et limites prévues par la législation qu'il applique, demander à l'organisme de l'autre État contractant, débiteur de prestations en faveur de ce bénéficiaire, de retenir ladite somme sur les montants qu'il verse audit bénéficiaire. Ce dernier organisme opère la retenue dans les conditions et limites où une telle compensation est autorisée par la législation qu'il applique, comme s'il s'agissait de sommes servies par lui-même et transfère le montant ainsi retenu à l'organisme créancier.

## TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

### *Article 45. Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention*

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.

2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'un des États contractants avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une prestation s'ouvrant conformément aux dispositions de cette Convention.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux droits qui ont été liquidés par l'octroi d'une indemnité forfaitaire ou par le remboursement de cotisations.

### *Article 46. Révision, prescription, déchéance*

1. Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence sur le territoire de l'État contractant autre que celui où se trouve l'organisme débiteur, est à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente, sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.

3. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent Article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'un ou de l'autre État contractant, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.

4. Si la demande visée aux paragraphes 1er ou 2 du présent Article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de l'État contractant en cause.

*Article 47. Durée*

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par un des États contractants par notification écrite adressée à l'autre État avec un préavis de douze mois.

*Article 48. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition*

En cas de dénonciation de la présente Convention, les droits et paiements des prestations acquises en vertu de la Convention seront maintenus. Les États contractants prendront des arrangements en ce qui concerne les droits en voie d'acquisition.

*Article 49. Entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle le dernier des deux États contractants aura signifié à l'autre État contractant que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de cette Convention sont accomplies.

2. Le jour de l'entrée en vigueur de la présente Convention, en ce qui concerne les relations entre les deux États contractants, la Convention sur la sécurité sociale signée le 1 novembre 1954 entre la R.F.P. de Yougoslavie et le Royaume de Belgique cesse d'exister et est remplacée par la présente Convention.

3. La présente Convention est applicable également aux personnes qui sont ou qui ont été soumises à la législation de l'un ou des deux États contractants et qui sont des ressortissants d'un des États ayant succédé à l'ex R.S.F. de Yougoslavie, ainsi qu'aux membres de leur famille et à leurs survivants.

En Foi de Quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 31 octobre 2001, en double exemplaire, en langue française, néerlandaise et croate, les trois textes faisant également foi.

Pour le Royaume de Belgique :

GUY VERHOFSTADT

Pour la République de Croatie :

RACAN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE REPUBLIC OF CROATIA

The Kingdom of Belgium and the Republic of Croatia,  
Wishing to regulate the reciprocal relations between the two States with respect to  
social security,  
Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

*Article 1. Definitions*

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Belgium" means the Kingdom of Belgium;

"Croatia" means the Republic of Croatia.

(b) "National" means:

In relation to Belgium, a person of Belgian nationality;

In relation to Croatia, a person of Croatian nationality.

(c) "Legislation" means the laws and regulations concerning social security referred  
to in article 2.

(d) "Competent authority" means:

In relation to Belgium, the ministers responsible, each within his or her sphere of  
competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1 ;

In relation to Croatia, the ministers responsible, each within his or her sphere of  
competence, for the application of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(e) "Institution" means the institution, agency or authority responsible for imple-  
menting all or part of the legislation referred to in article 2, paragraph 1.

(f) "Period of insurance" means any period recognized as such in the legislation un-  
der which the period has been completed, as well as any other period considered by that  
legislation as equivalent to a period of insurance.

(g) "Benefits" means all benefits in kind or in cash provided for by the legislation of  
either Contracting State, including any increases or supplements applicable under the leg-  
islation referred to in article 2.

(h) "Family allowances" means periodic benefits in cash, together with supplements  
granted on the basis of the number and age of the children.

(i) "Family member" means any person defined or recognized as a member of a fam-  
ily or designated as a member of a household by the legislation under which the benefits

are paid, or in the case referred to in article 14, by the legislation of the Contracting State in the territory of which such person resides.

(j) "Survivor" means any person defined or recognized as such by the legislation under which the benefits are paid.

(k) "Residence" means the place of habitual residence.

(l) "Stay" means a temporary stay.

(m) "Stateless person" means any person defined as such in article 1 of the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954.

(n) "Refugee" means any person who has obtained recognition of his or her refugee status pursuant to the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Additional Protocol of 31 January 1967.

2. Any term not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

### *Article 2. Material scope*

1. This Convention shall apply:

- In relation to Belgium, to the legislation on:

(a) Sickness and maternity insurance for employed and self-employed persons;

(b) Industrial accident and occupational disease insurance;

(c) Retirement and survivors' pensions of employed and self-employed persons;

(d) Disability insurance for employed persons, mariners in the merchant marine and mine workers and self-employed persons;

(e) Family allowances for employed and self-employed persons;

(f) Unemployment insurance.

- In relation to Croatia, to the legislation on:

(a) Sickness insurance and health benefits (benefits in kind and in cash in the event of sickness or maternity);

(b) Pension insurance, including industrial accident and occupational disease insurance (old age, survivors' and disability pensions and other benefits under pension insurance);

(c) Family allowances;

(d) Unemployment insurance (cash benefits in the event of unemployment).

2. This Convention shall also apply to all legislative acts or regulations which amend or supplement the legislation listed in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to legislative acts or regulations extending the existing schemes to new categories of beneficiary unless the Contracting State which has amended its legislation notifies the other Contracting State within six months of the official publication of the said acts that the Convention is not applicable to them.

4. This Convention shall not apply to legislative acts or regulations instituting a new branch of social security unless an agreement is made to that effect between the competent authorities of the Contracting States.

*Article 3. Personal scope*

Unless it provides otherwise, this Convention shall apply to:

(a) Persons who are or were subject to the legislation of one of the Contracting States and who are:

(i) Nationals of one of the Contracting States; or

(ii) Stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States, as well as members of their families and their survivors;

(b) Survivors and family members of persons who were subject to the legislation of one of the two Contracting States, regardless of their nationality, if the survivors or family members are nationals of one of the Contracting States or stateless persons or refugees recognized by one of the Contracting States.

*Article 4. Equality of treatment*

Unless this Convention provides otherwise, the persons referred to in article 3 shall be subject to the obligations and entitled to the benefits provided for in the legislation of each of the Contracting States under the same conditions as the nationals of that State.

*Article 5. Export of benefits*

1. Unless this Convention provides otherwise, disability, industrial accident and occupational disease benefits and old age and survivors' benefits acquired under the legislation of one of the Contracting States may not be suspended, reduced or modified on the ground that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

2. Old age and survivors' benefits and industrial accident and occupational disease benefits payable under Belgian legislation shall be paid to Croatian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Belgian nationals residing in the territory of that third State.

3. Disability, industrial accident and occupational disease benefits and old age or survivors' benefits payable under Croatian legislation shall be paid to Belgian nationals residing in the territory of a third State under the same conditions as would apply to Croatian nationals residing in the territory of that third State.

*Article 6. Reduction or suspension clauses*

If a benefit overlaps with other social security benefits or other income or with the pursuit of an occupation, the reduction or suspension clauses contained in the legislation of one Contracting State shall apply to the beneficiary even if the benefits were acquired under a scheme in the other Contracting State or the income was obtained or the occupation was pursued in the territory of the other Contracting State.

However, this rule does not apply to the overlapping of two benefits of the same type.

TITLE II. PROVISIONS DETERMINING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 7. General rules*

1. Subject to the provisions of articles 8 to 11, the applicable legislation shall be determined in accordance with the following provisions:

(a) A person working in the territory of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(b) A person working permanently on board a vessel flying the flag of a Contracting State shall be subject to the legislation of that State;

(c) A person who is a member of the travelling or flying personnel of an enterprise which, for hire or on its own account, operates international transport services for passengers or goods by rail, road, air or inland waterway and has its registered office in the territory of either Contracting State shall be subject to the legislation of that State.

2. In the event of the simultaneous exercise of self-employment in Belgium and paid employment in Croatia, the employment in Croatia shall be treated the same as a paid employment in Belgium, with a view to establishing the obligations resulting from Belgian legislation concerning the social status of self-employed workers.

3. A self-employed person working in the territory of both Contracting States shall be subject only to the legislation of the Contracting State in the territory of which he or she habitually resides. In determining the amount of income to be used in calculating the contributions payable under the legislation of that Contracting State, the self-employed income earned in the territory of both States shall be taken into account.

*Article 8. Specific rules*

1. A person employed by an enterprise having an establishment where the person normally works in the territory of one of the Contracting States who is assigned by that enterprise to the territory of the other Contracting State in order to perform work for the enterprise shall remain subject, together with any accompanying family members, to the legislation of the first State as if he or she continued to be employed in its territory, provided that the anticipated duration of the work to be performed does not exceed 24 months and that the person has not been sent to replace another employee who has reached the end of his or her period of assignment.

2. Article 7, paragraph 1 (b), of this article shall not apply to a person who, not normally working at sea, is employed in the territorial waters or in a port of one of the Contracting States on a vessel flying the flag of the other State. Article 7, paragraph 1 (a), of this article shall apply, as appropriate.

3. Persons employed by a transport enterprise having its registered office in the territory of one of the Contracting States who are assigned to the territory of the other Contracting State or who are employed there either on a short-term basis or as itinerant personnel, together with any accompanying family members, shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory the enterprise has its registered office.

However, if the enterprise has a branch or permanent agency in the territory of the other Contracting State, the persons employed by such branch or agency shall be subject to the legislation of the Contracting State in whose territory it is located, except for employees sent there on a non-permanent basis.

*Article 9. Public officials*

Public officials and comparable personnel of a Contracting State who are assigned to the territory of the other Contracting State to work shall, together with their family members, remain subject to the legislation of the first State.

*Article 10. Members of diplomatic missions and consular offices*

1. Nationals of one Contracting State sent by that State to the territory of the other Contracting State as members of a diplomatic mission or consular office shall be subject to the legislation of the first State.

2. (a) Persons recruited by a diplomatic mission or consular office of the accrediting State as administrative and technical staff, consular employees or service staff who reside in the territory of the other State shall be subject to the legislation of the latter State.

(b) Notwithstanding the provisions of subparagraph (a), nationals of the accrediting State may opt to be subject to the legislation of that State. This option must be exercised within six months from the start of employment or from the date of the entry into force of this Convention.

3. If a diplomatic mission or consular office of one of the Contracting States employs persons who, pursuant to paragraph 2 of this article, are subject to the legislation of the other Contracting State, the mission or office shall take into account the obligations imposed on employers by the legislation of that State.

4. The provisions of paragraphs 2 and 3 of this article shall apply by analogy to persons in the private employment of the persons referred to in paragraph 1 of this article.

5. The provisions of paragraphs 1 to 4 of this article shall not apply to honorary members of a consular office or to the private employees of such persons.

6. The provisions of this article shall also apply to family members who live with the persons referred to in paragraphs 1 to 4, provided that such family members do not themselves work.

*Article 11. Exceptions*

The competent authorities may, by common accord, allow exceptions to the provisions of articles 7 to 10 for certain insured persons or categories of insured persons.

TITLE III. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BENEFITS

CHAPTER I. SICKNESS AND MATERNITY

*Article 12*

For the purposes of the acquisition, retention or recovery of benefit entitlements and their duration, periods of insurance completed in accordance with the legislation of each State shall be aggregated, provided that they do not overlap.

*Article 13*

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and whose condition necessitates the immediate provision of health care during their stay in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

3. Paragraph 1 shall not apply:

(a) To a person who has moved, without authorization from the competent institution, to the territory of the other Contracting State in order to receive medical treatment there;

(b) Except in the event of an extreme emergency, to the provision of prostheses, major appliances and other substantial benefits in kind, a list of which shall be drawn up by common accord between the competent authorities.

4. The institution of the place of stay shall determine whether a person's condition necessitates the immediate provision of health care referred to in paragraph 1, and whether the extreme emergency referred to in paragraph 3 exists.

*Article 14*

1. Persons who satisfy the conditions for entitlement to benefits in kind under the legislation of either Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

2. Family members of persons who are subject to the legislation of a Contracting State and who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that other Contracting State.

3. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

4. Paragraphs 2 and 3 shall not apply to family members if they are entitled to benefits in kind under the legislation of the Contracting State in whose territory they reside.

*Article 15*

1. Persons who, under articles 8 or 11, are subject to the legislation of a Contracting State, together with their accompanying family members, shall receive benefits in kind during their entire stay in the territory of the other Contracting State.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

*Article 16*

1. Recipients of disability benefits, pensions or annuities under the legislation of both Contracting States shall receive benefits in kind, for themselves and their family members, in accordance with the legislation of the State in whose territory they reside and at the expense of the competent institution of that State.

2. Recipients of disability benefits, pensions or annuities under the legislation of either Contracting State who reside in the territory of the other Contracting State shall receive benefits in kind, for themselves and their family members. The benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies.

*Article 17*

The persons referred to in article 14, paragraph 2, and article 16, paragraph 2, who are staying in the territory of the competent Contracting State shall receive benefits in kind in the territory of that State, at the expense of that State and in accordance with the provisions of the legislation which the institution of the place of stay applies.

*Article 18*

1. The actual amount of benefits in kind paid under the provisions of articles 13, 14, 15 and 16, paragraph 2, shall be refunded by the competent institution to the institution that paid the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of reimbursement.

*Article 19*

1. Persons who satisfy the conditions required by the legislation of the competent State to be entitled to cash benefits, bearing in mind the provisions of article 12 where

applicable, shall be entitled to these benefits even if they live in the territory of the other State. Cash benefits shall be paid directly by the competent institution of the beneficiary. Recipients of cash benefits in respect of sickness or maternity insurance may stay in the territory of the other Contracting State with the prior agreement of the competent institution.

2. Recipients of cash benefits under the legislation of either Contracting State may retain these benefits if they transfer their residence to the territory of the other Contracting State. The State owing the benefits may require that the transfer of residence be subject to prior authorization by the competent institution. However, such authorization may not be denied unless the move has been deemed inadvisable on duly established medical grounds.

## CHAPTER 2. INDUSTRIAL ACCIDENTS AND OCCUPATIONAL DISEASES

### *Article 20*

1. Persons who, as a result of an industrial accident or occupational disease, are entitled to benefits in kind under the legislation of one Contracting State shall be eligible, while staying or residing in the territory of the other Contracting State, for benefits in kind.

2. Benefits in kind shall be provided, at the expense of the competent institution, by the institution of the place of stay or residence in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the duration of the benefits shall, however, be governed by the legislation of the competent State.

### *Article 21*

1. The actual amount of the benefits in kind provided under article 20 shall be refunded by the competent institution to the institution that provided the benefits, in accordance with the terms set forth in the Administrative Arrangement.

2. The competent authorities may decide by common accord on the total or partial waiver of the refund provided for in paragraph 1 or may agree on another method of payment.

### *Article 22*

If the legislation of one of the Contracting States explicitly or implicitly provides, for the purpose of determining the degree of incapacity, that previous industrial accidents or occupational diseases shall be taken into account, industrial accidents and occupational diseases occurring previously under the legislation of the other Contracting State shall be treated likewise, as if they had occurred under the legislation of the first State.

*Article 23*

1. Where the victim of an occupational disease has carried on work likely to cause such a disease under the legislation of both Contracting States, the benefits which the victim or his survivors may claim shall be granted solely under the legislation of the State in whose territory the work in question was last carried on, provided the person in question meets the conditions prescribed by that legislation, bearing in mind, where appropriate, the provisions of paragraph 2.

2. Where the legislation of one of the Contracting States makes receipt of benefits conditional on the disease's having first been medically ascertained in its territory, that condition is deemed to have been met where the disease was first ascertained in the territory of the other Contracting State.

*Article 24*

When, in the event of aggravation of an occupational disease, a person who is receiving or has received compensation for an occupational disease under the legislation of one of the Contracting States asserts his entitlement, in respect of an occupational disease of the same kind, to benefits under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not performed in the territory of that other State work capable of producing or aggravating the occupational disease in question, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies;

(b) If the person has performed such work in the territory of that other State, the competent institution of the first State shall be required to bear the cost of the benefits, without taking the aggravation into account, in accordance with the provisions of the legislation which it applies; the competent institution of the second State shall award the person a supplement in an amount which is determined in accordance with the legislation of that State and which is equal to the difference between the amount of the benefit payable after the aggravation and the amount of the benefit which would have been payable before the aggravation.

CHAPTER 3. OLD AGE, SURVIVORS' AND DISABILITY

SECTION 1. SPECIAL PROVISIONS CONCERNING BELGIAN BENEFITS

**A - Old age and survivors' insurance**

*Article 25*

1. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, the periods of insurance and equivalent periods completed in accordance with Croatian legislation on pension insurance shall be aggregated where necessary, provided that they do not overlap, with the pe-

riods of insurance completed under Belgian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits conditional on the completion of periods of insurance in a specific occupation, only the periods of insurance completed in the same occupation in Croatia shall be aggregated.

3. If Belgian legislation makes the granting of certain benefits dependent on the condition that the periods of insurance must have been completed in a specific occupation and if such periods are insufficient to produce entitlement to the said benefits, the periods shall count towards the determination of the benefits payable under the general scheme for employed persons.

#### *Article 26*

1. If a person satisfies the conditions required by Belgian legislation for entitlement to benefits without the need for aggregation, the Belgian institution shall calculate the pension entitlement directly on the basis of the periods of insurance completed in Belgium and in accordance with Belgian legislation alone.

That institution shall also calculate the amount of the benefit that would be obtained by applying the rules set forth in paragraphs 2, subparagraphs (a) and (b). Only the higher amount shall be retained.

2. If a person may claim a benefit under Belgian legislation, entitlement to which is acquired only by aggregating periods of insurance in accordance with article 25, the following rules shall apply:

(a) The Belgian institution shall calculate the theoretical amount of the benefit which would be payable if all the periods of insurance completed under the legislation of both Contracting States had been completed solely under the legislation which it applies;

(b) The Belgian institution shall then calculate the amount payable on the basis of the amount referred to in subparagraph (a), prorated according to the ratio of the duration of the periods of insurance completed solely under its legislation to the duration of all qualifying periods of insurance under subparagraph (a).

### **B - Disability insurance**

#### *Article 27*

1. For the acquisition, retention or recovery of entitlement to disability benefits, the provisions of article 25 shall apply by analogy.

2. A person is entitled to disability benefits if he or she was subject, on the date when the disability began, to Croatian legislation on pension insurance or received a disability pension under that legislation, having previously completed periods of insurance in accordance with Belgian legislation.

*Article 28*

1. Where entitlement to Belgian disability benefits is established solely by aggregating the Croatian and Belgian periods of insurance in accordance with article 27, the amount of the benefit payable shall be determined by following the rules established in article 26, paragraph 2.

2. Where entitlement to Belgian disability benefits is established without recourse to the provisions of article 27, and if the amount resulting from the aggregation of the Croatian benefit and the Belgian benefit calculated in accordance with paragraph 1 of this article is lower than the amount of the benefit payable solely under Belgian legislation, the competent Belgian institution shall pay a supplement equal to the difference between the total amount of these two benefits and the amount payable solely under Belgian legislation.

*Article 29*

Notwithstanding the provisions of article 27, in the cases referred to in article 28, paragraph 1, no disability benefits are payable by the competent Belgian institution if the total duration of the periods of insurance completed under Belgian legislation, prior to the time of the insured event, is less than one year.

*Article 30*

1. Notwithstanding the provisions of articles 25, paragraph 1, and 28, paragraph 2, the entitlements to disability benefits of persons who have been employed underground in mines or quarries in Belgium or in Croatia shall be determined in accordance with the rules set out in article 26 if, on the basis of the periods aggregated for this purpose, such persons satisfy the conditions required by the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers.

2. For the purposes of paragraph 1, periods of insurance completed or treated as equivalent in the same occupation pursued in Croatian territory shall be aggregated with the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries with respect both to the acquisition and to the determination of the entitlement.

3. If, on the basis of the periods aggregated in this way, the person concerned does not satisfy the required conditions for receipt of the benefits provided for in the specific Belgian legislation on disability of miners and similar workers, the actual or equivalent periods of employment underground in Belgian mines or quarries shall count towards the granting of benefits under the disability insurance scheme for employed persons.

*Article 31*

The recipient of a disability benefit under Belgian legislation shall retain the right to this benefit during a stay in the other State, if this stay has been previously authorized by the competent Belgian institution. Such authorization may be denied only if the stay occurs in the period during which, under Belgian legislation, the competent Belgian institution is evaluating or reviewing the status of the disability.

## **C - Common provisions**

### *Article 32*

1. If, owing to increases in the cost of living, changes in wage levels or other reasons for adjustment, Croatian old age, survivors' or disability benefits are modified by a specific percentage or amount, there is no need for recalculation of the Belgian benefits.

2. If there is a change in the method of determining or the rules for calculating Croatian old age, survivor's or disability benefits, a new calculation of Belgian benefits shall be made in conformity with article 26 or 28.

#### SECTION 2. SPECIFIC PROVISIONS CONCERNING CROATIAN BENEFITS

### **Old age, disability and survivors' insurance**

#### *Article 33*

1. Periods of insurance and equivalent periods completed under Belgian legislation shall be aggregated as necessary, provided that they do not overlap, with the periods of insurance completed under Croatian legislation, for the purposes of acquisition, retention or recovery of benefit entitlements.

2. Notwithstanding the application of paragraph 1, if the person does not satisfy the conditions to establish entitlement to benefits, the periods of insurance completed under the legislation of a third State, with which the two Contracting States are linked by social security agreements providing for the aggregation of periods of insurance, shall be aggregated. If only Croatia is linked by a social security agreement with a third State applicable to that person, the periods of insurance which that person completed under the legislation of that third State shall be aggregated.

3. If, under Croatian legislation, the period of time within which a period of insurance must be completed is prolonged by a period of unemployment, military service or another period covered by that legislation, such period of time shall be prolonged by the corresponding period completed under Belgian legislation.

4. Notwithstanding the provisions of this article, no benefit shall be payable by the Croatian institution if the total duration of the periods of insurance completed under its legislation is less than one year.

#### *Article 34*

1. Where, for the purposes of article 33, the person satisfies the conditions required for the acquisition, retention or recovery of entitlement benefits, the Croatian institution shall determine the amount of the benefit on the basis of the periods of insurance completed solely under Croatian legislation.

2. Where the person is entitled to a Belgian old age, survivors' or disability benefit, the benefit which he or she may claim pursuant to paragraph 1 shall not be recalculated.

CHAPTER 4. FAMILY ALLOWANCES

*Article 35*

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance, the institution which applies that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance completed under the legislation of the other Contracting State, as if they were periods of insurance completed under the legislation of the first Contracting State.

2. Persons subject to the legislation of one of the Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided by the legislation of the first State.

3. A recipient of an old age, disability, industrial accident or occupational disease pension or annuity payable under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

4. A recipient of a pension or annuity payable under the legislation of both Contracting States shall be entitled, for children residing in the territory of the Contracting State other than the one where the recipient resides, to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State where the recipient of the pension or annuity resides.

5. An orphaned child of a deceased worker who was subject to the legislation of one of the Contracting States and who resided in the territory of the other Contracting State shall be entitled to the family allowances provided for in the legislation of the Contracting State to which the deceased was last subject and under the terms of that legislation.

6. An unemployed worker who is receiving unemployment benefits under the legislation of one Contracting State shall be entitled, for children residing in the territory of the other Contracting State, to the family allowances provided for in the legislation of the first Contracting State.

CHAPTER 5. UNEMPLOYMENT

*Article 36*

1. Where the legislation of a Contracting State makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods of insurance or employment, the institution which is responsible for applying that legislation shall, to the extent necessary and for the purpose of aggregation, take into account periods of insurance or employment completed as an employed person under the legislation of the other Contracting State as if they were periods of insurance or employment completed under the legislation which it applies.

2. The institution of the Contracting State whose legislation makes the acquisition, retention or recovery of entitlement to benefits conditional on the completion of periods

of insurance shall take into account periods of employment completed in the other Contracting State only on the condition that such periods would be considered as periods of insurance if they had been completed under the legislation which it applies.

3. The application of the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article shall be subject to the requirement that the person concerned last completed periods of employment or, in the case of paragraph 2, periods of insurance under the legislation of the Contracting State from which benefits are claimed and that he or she engaged in an occupational activity under that legislation as an employed person for at least 26 weeks during the last 12 months preceding the claim. Paragraph 1 shall apply notwithstanding the cessation of employment, through no fault of the employee, before the completion of the 26 weeks, where such employment was intended to continue.

#### *Article 37*

1. For the purposes of article 36, the competent Croatian institution shall reduce the duration of the benefit by the period during which the competent Belgian institution paid benefits during the last 12 months preceding the claim.

2. For the purposes of article 36, the competent Belgian institution shall take into account, where necessary, in determining the duration and amount of the benefits, the period during which the benefits were paid by the competent Croatian institution, up to a maximum of 12 months and within the limits established by the legislation which it applies.

#### TITLE IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 38. Responsibilities of the competent authorities*

The competent authorities shall:

(a) Take all the administrative measures necessary for the implementation of this Convention and designate the liaison bodies, competent institutions and institutions of the place of residence and the place of stay;

(b) Determine the procedures for reciprocal administrative assistance and the procedures for payment of the costs associated with the obtaining of medical, administrative and other certificates required for the implementation of this Convention;

(c) Communicate to each other directly all information concerning the measures taken for the implementation of this Convention;

(d) Inform each other as soon as possible and directly of any changes in their legislation which may affect the implementation of this Convention.

#### *Article 39. Mutual administrative assistance*

1. For the purposes of this Convention, the competent authorities and the competent institutions of the two Contracting States shall lend each other their good offices as they would for the purposes of their own legislation. In principle, this reciprocal assistance

shall be free of charge; however, the competent authorities may agree on the reimbursement of certain expenses.

2. Medical examinations of persons residing or staying in the territory of the other Contracting Party shall be conducted by the institution of the place of stay or residence at the request and at the expense of the competent institution. The cost of medical examinations shall not be reimbursed if the examinations are in the interest of the institutions of both Contracting Parties.

3. For the purposes of this Convention, the competent authorities and competent institutions of the Contracting States may communicate directly with each other and with any persons, regardless of their place of residence. Such communication may be effected in one of the official languages of the Contracting States.

*Article 40. Charges and exemption from legalization*

1. Any exemption from or reduction of charges, stamp duties, court fees or registration fees provided for in the legislation of one of the Contracting States in respect of papers or documents to be produced pursuant to the legislation of that State shall be extended to similar papers and documents to be produced pursuant to the legislation of that other State.

2. All documents and papers to be produced pursuant to this Convention shall be exempt from legalization by diplomatic or consular authorities.

*Article 41. Applications, declarations and appeals*

1. Applications, declarations and appeals that are to be submitted pursuant to the legislation of one Contracting State within a specified time limit to an authority, institution or jurisdiction of that State shall be receivable if they are submitted within the same time limit to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State. In such cases the authority, institution or jurisdiction to which the application, declaration or appeal is submitted shall transmit it without delay to the authority, institution or jurisdiction of the first Contracting State, either directly or through the competent authorities of the Contracting States. The date on which such an application, declaration or appeal is submitted to an authority, institution or jurisdiction of the other Contracting State shall be deemed the date of submission to the authority, institution or jurisdiction competent to handle it.

2. Applications for benefits submitted to the competent institution of a Contracting State shall also be receivable, for corresponding benefits, by the competent institution of the other Contracting State.

3. An application or other document may not be rejected because it is written in an official language of the other Contracting State.

*Article 42. Payment of benefits*

1. The institutions from which benefits are due under this Convention shall validly pay them in the currency of their State.

2. Transfers resulting from the implementation of this Convention shall be effected in accordance with the relevant agreements which are in force between the two Contracting States.

3. A Contracting State's legislation on foreign exchange controls shall not constitute an obstacle to the free transfer of the sums resulting from the implementation of this Convention.

*Article 43. Dispute settlement*

Disputes concerning the interpretation or implementation of this Convention shall be settled by negotiation between the competent authorities.

*Article 44. Overpayments*

1. If, during the assessment or revision of benefits under the Convention, the institution of a Contracting State pays a beneficiary an amount in excess of that to which the person is entitled, the institution may request the institution of the other State, if it owes benefits to the same person, to withhold the overpayment from the sums which are payable to that beneficiary.

The modalities of application of this provision shall be drawn up by common accord between the competent Belgian and Croatian authorities.

If the overpayment cannot be withheld from the sums which are payable, the provisions of paragraph 2 shall apply.

2. If an institution of a Contracting State has paid to a beneficiary a sum in excess of his or her entitlement, that institution may, on the conditions and to the extent permissible under the legislation which it applies, request the institution of the other Contracting State responsible for the payment of benefits to that person to deduct the amount overpaid from the payments it is making to him or her. This latter institution shall deduct that amount to the extent to which such deduction is permissible under the legislation which it applies, as if the overpayment had been made by it, and shall transfer the amount so deducted to the creditor institution.

TITLE V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 45. Events prior to the entry into force of the Convention*

1. This Convention shall also apply to events which occurred prior to its entry into force.

2. This Convention shall not create any entitlement to benefits for periods prior to its entry into force.

3. Any period of insurance completed under the legislation of one of the Contracting States prior to the entry into force of this Convention shall be taken into consideration in determining a benefit entitlement created in accordance with the provisions of this Convention.

4. This Convention shall not apply to entitlements terminated by payment of a lump-sum benefit or by reimbursement of contributions.

*Article 46. Review, limitation and lapse*

1. Any benefit which has not been paid or has been suspended by reason of the nationality of the person concerned or because the person resides in the territory of the other Contracting State, in which the institution from which the benefit is due is not located, shall be paid or reinstated at the request of the person concerned from the entry into force of this Convention.

2. The entitlements of persons who obtained payment of a pension or annuity prior to the entry into force of this Convention shall be reviewed in the light of its provisions at the request of the persons concerned. In no case shall such a review have the effect of reducing the amount of a benefit already calculated for such persons.

3. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted within a period of two years from the date of the entry into force of this Convention, the entitlements created pursuant to the provisions of this Convention shall be payable from that date without application of the provisions of the legislation of either Contracting State concerning the lapse or limitation of entitlements to the persons concerned.

4. If a request referred to in paragraph 1 or 2 of this article is submitted after the expiry of a period of two years from the entry into force of this Convention, entitlements not subject to lapse or limitation shall be considered acquired from the date of the request, unless the legislation of the Contracting State in question provides for more favourable treatment.

*Article 47. Duration*

This Convention is concluded for an indefinite duration. It may be denounced by either Contracting State with 12 months' written notice to the other Contracting State.

*Article 48. Guarantee of entitlements acquired or in the process of acquisition*

In the event of denunciation of this Convention, entitlements and payments of benefits acquired under the Convention shall be preserved. The Contracting States shall make arrangements concerning entitlements in the process of acquisition.

*Article 49. Entry into force*

1. This Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of the receipt of the note by which the second of the two Contracting States informs the other Contracting State of the completion of the domestic legal formalities required for its entry into force.

2. On the date of entry into force of this Convention, with regard to relations between the two Contracting States, the Agreement on Social Security signed on 1 Novem-

ber 1954 between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Belgium shall cease to exist and shall be replaced by the present Convention.

3. This Convention shall also apply to persons who are or were subject to the legislation of either or both Contracting States and who are nationals of one of the States that succeeded the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, as well as to members of their families and to their survivors.

In Witness Whereof, the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

Done at Brussels on 31 October 2001 in duplicate in the French, Dutch and Croatian languages, all three texts being equally authentic.

For the Kingdom of Belgium:

GUY VERHOFSTADT

For the Republic of Croatia:

RACAN



**No. 41728**

---

**Belgium  
and  
Australia**

**Agreement on social security between the Kingdom of Belgium and Australia. Canberra, 20 November 2002**

**Entry into force:** *1 July 2005 by notification, in accordance with article 32*

**Authentic texts:** *Dutch, English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 17 August 2005*

---

**Belgique  
et  
Australie**

**Convention sur la sécurité sociale entre le Royaume de Belgique et l'Australie. Canberra, 20 novembre 2002**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2005 par notification, conformément à l'article 32*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 17 août 2005*

[ DUTCH TEXT – TEXTE NÉERLANDAIS ]

**OVEREENKOMST**  
**betreffende de sociale zekerheid**

**tussen**  
**het Koninkrijk België**  
**en**  
**Australië**

Het Koninkrijk België en Australië, beziel met het verlangen de bestaande-vriendschappelijke betrekkingen tussen beide landen te versterken en de onderlinge relaties tussen beide landen op het gebied van de sociale zekerheidspensioenen en onderwerping te regelen, zijn daaromtrent de hiernavolgende bepalingen overeengekomen:

TITEL I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

Definities

- 1: Voor de toepassing van deze Overeenkomst:
- a) Verstaat men onder "België": het Koninkrijk België;  
verstaat men onder "Australië": de Commonwealth van Australië.
  - b) Verstaat men onder "grondgebied":  
voor wat betreft België: het grondgebied van het Koninkrijk België;  
voor wat betreft Australië: Australië zoals bepaald in de wetgeving van Australië.
  - c) Verstaat men onder "wetgeving":  
voor wat betreft België: de wetten en verordeningen bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A;  
voor wat betreft Australië: de wetten bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 B.
  - d) Verstaat men onder "bevoegde autoriteit":  
voor wat betreft België: de Ministers die, ieder wat hem betreft, belast zijn met de toepassing van de wetgeving bedoeld in artikel 2, paragraaf 1 A;  
voor wat betreft Australië: de Secretaris van het Departement van de Commonwealth bevoegd voor de wetgeving bedoeld in subparagraaf 1 B a) van artikel 2, behalve in verband met de toepassing van Titel II van de Overeenkomst, met inbegrip van de toepassing van andere Titels van de Overeenkomst wanneer ze een invloed hebben op de toepassing van deze

Titel, waar daaronder moet worden verstaan de Belastingcommissaris of een gemachtigde vertegenwoordiger van de Commissaris.

- e) Verstaat men onder "bevoegd orgaan":  
het orgaan, de instelling of de autoriteit die ernede belast is de in artikel 2, paragraaf 1 bedoelde wetgeving geheel of gedeeltelijk toe te passen.
- f) Verstaat men onder "verzekeringstijdvak":  
voor wat betreft België: elke periode die als dusdanig wordt erkend door de Belgische wetgeving alsmede elke periode die door deze wetgeving wordt erkend als gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak;  
voor wat betreft Australië: een Australische professionele woonperiode.
- g) voor wat betreft Australië, verstaat men onder "Australische professionele woonperiode" ("period of Australian working life residence") een periode die als dusdanig wordt gedefinieerd in de wetgeving van Australië maar met uitsluiting van elke periode die overeenkomstig artikel 16 wordt beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was.
- h) Verstaat men onder "pensioen": een uitkering, een pensioen of een vergoeding waarin wordt voorzien in de wetgeving van deze Partij, inclusief alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die bij deze uitkering, dit pensioen of deze vergoeding kunnen uitgekeerd worden aan of voor een persoon die aanspraak kan maken op deze verhoging, aanvulling of supplement krachtens de wetgeving van deze Partij maar, voor wat betreft Australië, met uitzondering van elke uitkering, betaling of aanspraak krachtens de wet betreffende "the superannuation guarantee".
- i) Voor wat betreft België, verstaat men onder "gezinslid": iedere persoon die als gezinslid wordt aangemerkt of erkend of als huisgenoot wordt aangeduid bij de wetgeving krachtens dewelke de pensioenen worden toegekend.

- j) Voor wat betreft België, verstaat men onder "woonplaats": de gewoonlyke woonplaats.
2. Elke term die niet in paragraaf 1 van dit artikel is omschreven, heeft de betekenis die daaraan wordt gegeven door de toepasselijke wetgeving.

## Artikel 2

### Materieel toepassingsgebied

1. Deze Overeenkomst is van toepassing:
- A. voor wat betreft België, op de wetgevingen betreffende:
- a) de rust- en overlevingspensioenen voor werknemers en zelfstandigen;
  - b) de invaliditeitsuitkeringen voor werknemers, zeelieden ter koopvaardij, mijnwerkers en zelfstandigen;
- en, uitsluitend voor Titel II, op de wetgevingen betreffende:
- c) de sociale zekerheid voor werknemers;
  - d) het sociaal statuut van de zelfstandigen;
- B. voor wat betreft Australië:
- a) de wetten die het "sociale-zekerheidsrecht" in de *Social Security Act 1991* vormen, alsmede eventuele verordeningen gemaakt krachtens zulke wetten, voor zover deze wetten of verordeningen voorzien in, van toepassing zijn of een invloed hebben op de volgende pensioenen:

- (i) ouderdomspensioen;
- (ii) bijstandspensioen voor personen die erg invalide zijn;

en, uitsluitend voor Titel II, op:

- b) de wetgeving betreffende "the superannuation guarantee", die op de datum van ondertekening van deze Overeenkomst is vervat in de *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, de *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* en de *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, op voorwaarde dat deze Overeenkomst de toepassing van deze wetgeving niet uitbreidt.
2. Deze Overeenkomst is ook van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de in paragraaf 1 van dit artikel vermelde wetgevingen zullen wijzigen, aanvullen of vervangen.
  3. Ze is van toepassing op alle wetgevende of reglementaire akten die de bestaande regelingen tot nieuwe categorieën van gerechtigden zullen uitbreiden, tenzij de overeenkomstsluitende Partij die haar wetgeving heeft gewijzigd haar verzet daartegen binnen een termijn van zes maanden vanaf de officiële publicatie van bedoelde akten betekent aan de andere Partij.
  4. Niettegenstaande de bepalingen van paragraaf 1, omvat de wetgeving geen andere overeenkomst betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de overeenkomstsluitende Partijen.
  5. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op de wetgevende of reglementaire akten die een nieuwe tak van de sociale zekerheid invoeren.

Artikel 3

Persoonlijk toepassingsgebied

Deze Overeenkomst is van toepassing op elke persoon:

- a) die een Australische ingezetene is of geweest is of op wie de wetgeving van Australië van toepassing is of geweest is;

of

- b) op wie de wetgeving van België van toepassing is of geweest is,

en op gelijk welke andere personen wat betreft de afgeleide rechten die ze verkrijgen van voormelde personen.

Artikel 4

Gelijkheid van behandeling

Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, worden alle personen op wie deze Overeenkomst van toepassing is, gelijk behandeld door een overeenkomstsluitende Partij wat betreft de rechten en verplichtingen inzake aanspraken op en uitbetaling van pensioenen die voortvloeien hetzij rechtstreeks uit de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, hetzij uit deze Overeenkomst.

Artikel 5

Uitvoer van pensioenen

1. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, mogen pensioenen verworven ingevolge de wetgeving van één van beide overeenkomstsluitende Partijen verminderd noch gewijzigd worden op grond van het feit dat de begunstigde verblijft of woont op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.
2. Belgische rust- en overlevingspensioenen worden aan Australische onderdanen die wonen op het grondgebied van een derde land uitbetaald onder dezelfde voorwaarden als gold het onderdanen van België, wonend op het grondgebied van dit derde land.
3. Australische pensioenen die kunnen uitbetaald worden buiten het grondgebied van Australië krachtens de wetgeving van Australië worden ook uitbetaald buiten het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen wanneer ze krachtens deze Overeenkomst worden uitbetaald.
4. Wanneer beperkende tijdsbepalingen gelden voor aanspraken op een pensioen van de ene overeenkomstsluitende Partij, worden de verwijzingen naar deze overeenkomstsluitende Partij in deze beperkende bepalingen beschouwd als verwijzingen naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij.
5. Voor wat betreft Australië, worden alle aanvullingen, verhogingen of supplementen die betaalbaar zijn bij een krachtens deze Overeenkomst uitkeerbaar pensioen, enkel uitgekeerd buiten het grondgebied van Australië indien deze ook kan uitbetaald worden onafhankelijk van deze Overeenkomst.

Artikel 6

Bepalingen betreffende vermindering of schorsing

1. De bepalingen inzake vermindering of schorsing waarin de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij voorziet in geval van samenloop van een pensioen met andere sociale-zekerheidspensioenen of met andere inkomsten of wegens de uitoefening van een activiteit als werknemer of als zelfstandige op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, zijn ook van toepassing op de pensioenen die kunnen uitgekeerd worden krachtens de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij of op de inkomsten of de opbrengst opgeleverd door een activiteit als werknemer of als zelfstandige uitgeoefend op het grondgebied van deze andere overeenkomstsluitende Partij.
2. Tenzij anders bepaald in deze Overeenkomst, is deze regel niet van toepassing op de samenloop van twee gelijkaardige pensioenen.

TITEL II

BEPALINGEN BETREFFENDE DE TOEPASSELIJKE WETGEVING.

Artikel 7

Voor wat betreft Australië heeft een verwijzing in deze Titel naar een werknemer ook betrekking op zijn werkgever ten opzichte van het werk van de werknemer of het loon dat voor dat werk wordt betaald.

Artikel 8

Algemene bepalingen

1. Onder voorbehoud van artikelen 9 tot 11 wordt de toepasselijke wetgeving bepaald overeenkomstig volgende bepalingen:
  - (a) op de persoon die tewerkgesteld is als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van een overeenkomstsluitende Partij is de wetgeving van deze Partij van toepassing;
  - (b) wanneer een werknemer door een werkgever wordt tewerkgesteld aan boord van een schip of een vliegtuig dat internationaal vervoer verricht, is op de werkgever van de werknemer en op de werknemer, wat betreft de activiteit als werknemer en het loon dat daarvoor wordt betaald, enkel de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waarvan de werknemer een verblijfhouder is, van toepassing.
2. In geval van gelijktijdige uitoefening van een zelfstandige activiteit in België en een activiteit als werknemer in Australië, wordt de activiteit uitgeoefend in Australië, voor de vaststelling van de verplichtingen voortvloeiend uit de Belgische wetgeving

betreffende het sociaal statuut van de zelfstandigen, gelijkgesteld met een activiteit als werknemer in België.

3. De persoon die een zelfstandige activiteit uitoefent op het grondgebied van de ene en van de andere overeenkomstsluitende Partij is enkel onderworpen aan de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij op het grondgebied waarvan hij zijn gewoonlijke woonplaats heeft. Voor de vaststelling van het bedrag van de inkomsten die in aanmerking moeten worden genomen voor de bijdragen verschuldigd krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij, wordt rekening gehouden met de beroepsinkomsten als zelfstandige opgeleverd op het grondgebied van beide overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 9

##### Bijzondere bepalingen

1. a) Een werknemer die, in dienst zijnde van een onderneming welke op het grondgebied van één der overeenkomstsluitende Partijen een vestiging heeft waar hij normaal onder ressorteert, door deze onderneming gedetacheerd wordt naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij om een werk voor haar rekening uit te voeren, is enkel onderworpen aan de wetgeving van de eerste Partij alsof hij werkzaam bleef op diens grondgebied, op voorwaarde dat de te verwachten duur van het door hem uit te voeren werk geen vijf jaar overschrijdt, en dat hij niet ter vervanging wordt gestuurd van een andere persoon wiens detachingsperiode afgelopen is.
- b) De bepalingen van subparagraaf a) zijn ook van toepassing op de gezinsleden die deze persoon vergezellen op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige op het grondgebied van deze Partij.

2. Artikel 8, paragraaf 1 b) is niet van toepassing voor niet gewoonlijk op zee tewerkgestelde personen, die werkzaam zijn in de territoriale wateren of in een haven van een der overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 10

##### Ambtenaren, leden van diplomatieke missies en consulaire posten

1. Ambtenaren en gelijkgesteld personeel die door de regering van een overeenkomstsluitende Partij naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd zijn onderworpen aan de wetgeving van de eerst vernoemde overeenkomstsluitende partij. Deze personen worden te dien einde aangezien als wonend op het grondgebied van deze overeenkomstsluitende Partij, ook al bevinden zij zich op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij. Voor deze paragraaf wordt met "ambtenaren", voor wat betreft Australië, ook de ambtenaren bedoeld die werkzaam zijn voor een politiek deelgebied of een plaatselijke overheid van Australië.
2.
  - a) Op personen die door de Regering van een overeenkomstsluitende Partij als lid van een diplomatieke missie of een consulaire post naar het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij worden gestuurd, is enkel de wetgeving van de eerste overeenkomstsluitende Partij van toepassing.
  - b) Op personen die door een diplomatieke missie of een consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen zijn aangeworven op het grondgebied van de andere overeenkomstsluitende Partij, is enkel de wetgeving van de tweede overeenkomstsluitende Partij van toepassing.
  - c) Wanneer de diplomatieke missie of de consulaire post van een der overeenkomstsluitende Partijen personen tewerkstelt die conform subparagraaf b) enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van de andere

overeenkomstsluitende Partij, dan houdt de missie of de post rekening met de verplichtingen die bij de wetgeving van die overeenkomstsluitende Partij aan de werkgevers zijn opgelegd.

- d) De bepalingen van subparagrafen b) en c) zijn naar analogie toepasselijk op personen die zijn tewerkgesteld in privé-dienst van een persoon die in subparagraaf a) wordt bedoeld.
  - e) De bepalingen van subparagrafen a) tot d) zijn niet van toepassing op honoraire leden van een consulaire post, noch op personen die werken in privé-dienst van die personen.
3. De bepalingen van dit artikel zijn eveneens van toepassing op de gezinsleden van de personen bedoeld in dit artikel, tenzij ze tewerkgesteld zijn als werknemer of zelfstandige zijn op hetzelfde grondgebied als deze personen.

#### Artikel 11

##### Uitzonderingen

De bevoegde autoriteiten kunnen in het belang van bepaalde personen of bepaalde categorieën van personen bedoeld in deze Titel in gemeen overleg voorzien in afwijkingen van de bepalingen van artikelen 7 tot 10.

TITEL III

BEPALINGEN BETREFFENDE DE PENSIOENEN

Hoofdstuk 1

Bepalingen betreffende de Belgische rust- en overlevingspensioenen

Artikel 12

- a) Onder voorbehoud van de bepalingen van paragraaf 2 worden, voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op pensioenen, de verzekeringstijdvakken vervuld overeenkomstig de Australische wetgeving betreffende pensioenen indien nodig samengeteld, op voorwaarde dat ze elkaar niet overlappen, met de onder de Belgische wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken.
- b) Wanneer twee tijdvakken die erkend zijn als tijdvakken gelijkgesteld met een verzekeringstijdvak samenvallen, wordt enkel rekening gehouden met het tijdvak vervuld in het kader van de wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij waar de betrokken persoon vóór dit tijdvak gewerkt heeft.
2. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat de verzekeringstijdvakken vervuld moeten zijn in een bepaald beroep, worden om recht te hebben op deze pensioenen enkel de verzekeringstijdvakken samengeteld die werden vervuld in hetzelfde beroep in Australië.
3. Wanneer de Belgische wetgeving het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op bepaalde pensioenen afhankelijk maakt van de voorwaarde dat verzekeringstijdvakken moeten zijn vervuld in een bepaald beroep, en wanneer deze tijdvakken geen recht op de genoemde pensioenen hebben doen ontstaan, dan worden de genoemde tijdvakken als geldig beschouwd voor de vastlegging van de pensioenen

waarin bij het algemeen stelsel voor werknemers is voorzien.

### Artikel 13

1.
  - a) Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een Belgisch pensioen zonder dat het daarbij noodzakelijk is om over te gaan tot samentelling, berekent het Belgisch bevoegd orgaan rechtstreeks het bedrag van het pensioen op basis van in België vervulde verzekeringstijdvakken en enkel krachtens de Belgische wetgeving.
  - b) Dit orgaan gaat eveneens over tot de berekening van het pensioen dat zou worden verkregen na toepassing van de regels van paragraaf 2. Alleen het hoogste van deze twee bedragen zal worden weehouden.
2. Wanneer een persoon aanspraak kan maken op een pensioen ingevolge de Belgische wetgeving, waarbij het recht slechts ontstaat rekening houdend met de samentelling van verzekeringstijdvakken conform artikel 12, dan worden de volgende regels toegepast:
  - a) het Belgische bevoegde orgaan berekent het bedrag van het pensioen dat zou verschuldigd zijn indien alle vervulde verzekeringstijdvakken ingevolge de wetgeving van beide overeenkomstsluitende Partijen uitsluitend waren vervuld onder de wetgeving die door hem wordt toegepast;
  - b) vervolgens berekent het Belgische bevoegde orgaan het verschuldigde bedrag op basis van het onder a) bedoelde bedrag, naar rata van de duur van de uitsluitend onder zijn wetgeving vervulde verzekeringstijdvakken in relatie tot de duur van alle verzekeringstijdvakken die onder a) samengeteld zijn.

Artikel 14

1. Indien wegens de stijging van de levensduurte, de schommelingen van het loonpeil of om andere redenen de Australische ouderdomspensioenen met een bepaald percentage of bedrag worden gewijzigd, dan hoeft niet te worden overgegaan tot een nieuwe berekening van de Belgische rust- en overlevingspensioenen.
2. Daarentegen, indien de manier om de rust- en overlevingspensioenen vast te leggen of de regels om ze te berekenen worden gewijzigd, dan wordt er overeenkomstig artikel 13 een nieuwe berekening uitgevoerd.

## Hoofdstuk 2

### Bepalingen betreffende de Australische ouderdomspensioenen

#### Artikel 15

##### Wonen of aanwezig zijn in België of in een derde Staat

Wanneer een persoon aanspraak zou kunnen maken op een Australisch pensioen krachtens de wetgeving van Australië of krachtens deze Overeenkomst, afgezien van het feit dat hij geen Australische ingezetene is en niet in Australië aanwezig is op de datum waarop de aanvraag om dit pensioen wordt ingediend, maar:

- a) een Australische ingezetene is of een ingezetene is van België of van een derde Staat waarmee Australië een overeenkomst betreffende de sociale zekerheid heeft gesloten, waarin een samenwerkingsbepaling is voorzien voor de indiening en het onderzoek van pensioenaanvragen en de beslissing daarover; en
- b) in Australië, in België of in deze derde Staat aanwezig is,

wordt deze persoon, voorzover hij ooit een Australische ingezetene is geweest, voor het indienen van deze aanvraag beschouwd als een Australische ingezetene en als zijnde aanwezig in Australië op deze datum.

#### Artikel 16

##### Samentelling voor Australië

1. Wanneer een persoon op wie deze Overeenkomst van toepassing is een Australisch pensioen krachtens deze Overeenkomst heeft aangevraagd en

- a) een periode als Australische ingezetene heeft vervuld, die korter is dan de nodige periode opdat deze persoon, op deze basis, krachtens de wetgeving van Australië, op dat pensioen aanspraak zou kunnen maken, en
- b) een Australische professionele woonperiode heeft vervuld, die gelijk is aan of langer is dan de periode bepaald overeenkomstig paragraaf 4 voor deze persoon; en
- c) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld,

dan wordt, met het oog op een aanvraag voor dit Australisch pensioen, dit verzekeringstijdvak in België beschouwd als een periode tijdens dewelke deze persoon een Australische ingezetene was, enkel om te voldoen aan alle minimale perioden om aanspraak te kunnen maken op dat pensioen, voorzien in de wetgeving van Australië.

2. Voor de toepassing van paragraaf 1, wanneer een persoon:

- a) een Australische ingezetene is geweest gedurende een doorlopende periode die korter is dan de minimale doorlopende periode vereist bij de wetgeving van Australië opdat deze persoon aanspraak zou kunnen maken op een pensioen; en
- b) een verzekeringstijdvak in België heeft vervuld tijdens twee of meer aparte perioden die in totaal gelijk zijn aan of langer zijn dan de minimale periode bedoeld in subparagraaf a);

wordt het totaal van de verzekeringstijdvakken in België beschouwd als een doorlopende periode.

3. Voor de toepassing van dit artikel, wanneer voor een persoon een periode als Australische ingezetene en een verzekeringstijdvak in België samenvallen, wordt de periode

van samenloop door Australië enkel eenmaal in aanmerking genomen als periode als Australische ingezetene.

4. De minimale Australische professionele woonperiode waarmee voor de toepassing van paragraaf 1 rekening moet worden gehouden, wordt als volgt bepaald:

- a) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een persoon die geen Australische ingezetene is, bedraagt de vereiste minimale periode 12 maanden, waarvan ten minste zes doorlopende maanden; en
- b) voor een Australisch pensioen dat kan worden uitgekeerd aan een Australische ingezetene, is er geen minimale periode.

#### Artikel 17

##### Berekening van Australische pensioenen

1. Onder voorbehoud van paragraaf 3, wanneer een Australisch pensioen kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving aan een persoon die zich buiten Australië bevindt, wordt het bedrag van dit pensioen bepaald overeenkomstig de wetgeving van Australië. Wanneer het inkomen van deze persoon wordt geëvalueerd met het oog op de berekening van het bedrag van het Australisch pensioen, wordt enkel een deel van elk Belgisch pensioen beschouwd als een inkomen. Dit deel wordt bekomen door het aantal volledige maanden, tot maximum 300, van de Australische professionele woonperiode, gebruikt bij de berekening van het Australische pensioen van deze persoon, te vermenigvuldigen met het bedrag van het Belgisch pensioen en door dit product te delen door 300.
2. Alleen een persoon die een geproportionaliseerd Australisch pensioen ontvangt, kan aanspraak maken op de tegemoetkomende beoordeling van zijn inkomen bedoeld in paragraaf 1.

3. De bepaling in paragraaf 1 wordt verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon tijdelijk naar Australië gaat.
4. Onder voorbehoud van paragraaf 5, wanneer een Australisch pensioen enkel kan worden uitgekeerd krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die in Australië aanwezig is, wordt het bedrag van dat pensioen bepaald door:
  - a) het inkomen van deze persoon te berekenen volgens de Australische wetgeving maar zonder rekening te houden in deze berekening met elk Belgisch pensioen waarop deze persoon of de partner van deze persoon eventueel aanspraak kan maken; en
  - b) het bedrag van het Belgisch pensioen waarop deze persoon aanspraak kan maken af te trekken van het maximumbedrag van dit Australisch pensioen; en
  - b) op het overblijvend pensioen bekomen volgens subparagraaf b) de passende bedragberekening volgens de Australische wetgeving toe te passen, waarbij het bedrag berekend volgens paragraaf a) als inkomen van de persoon wordt gebruikt.
5. De bepalingen van paragraaf 4 worden verder toegepast gedurende 26 weken wanneer een persoon Australië tijdelijk verlaat.
6. Wanneer het bedrag van een pensioen berekend overeenkomstig paragraaf 4 kleiner is dan het bedrag van dat pensioen dat zou kunnen worden uitgekeerd krachtens paragraaf 1 indien de betrokken persoon zich buiten Australië zou bevinden, wordt het eerstgenoemd bedrag verhoogd tot een bedrag gelijk aan het tweede bedrag.
7. Wanneer een lid van een koppel aanspraak kan maken of wanneer zowel deze persoon en zijn of haar partner aanspraak kunnen maken op een Belgisch pensioen of op Belgische pensioenen, wordt ieder van hen, voor de toepassing van dit artikel en van de wetgeving van Australië, beschouwd als ontvangende de helft van het totaal bedrag van dit pensioen of het totaal van beide pensioenen, naar gelang van het geval.

### Hoofdstuk 3

#### Bepalingen betreffende de Belgische invaliditeitspensioenen en de Australische bijstandspensioenen voor invalide personen

##### Artikel 18

1. De wetgeving van de overeenkomstsluitende Partij die van toepassing is op de persoon op het ogenblik dat de persoon, voor wat België betreft, arbeidsongeschikt is geworden of, voor wat Australië betreft, gerechtigd is geworden op een bijstandspensioen voor personen met een invaliditeit, bepaalt of de betrokken persoon dit pensioen ontvangt. De verzekeringstijdvakken van beide overeenkomstsluitende Partijen mogen in de nodige mate samengeteld worden voor het verkrijgen, het behoud of het herstel van het recht op dit pensioen.
2. Een persoon die voldoet aan de voorwaarden bepaald in paragraaf 1 bekomt het pensioen van het bevoegde orgaan van voormelde overeenkomstsluitende Partij, overeenkomstig de wetgeving die zij toepast.

##### Artikel 19

De gerechtigde op een invaliditeitspensioen krachtens de Belgische wetgeving blijft verder aanspraak maken op dit pensioen gedurende een tijdelijk verblijf in Australië wanneer dit tijdelijk verblijf vooraf werd toegelaten door het Belgische bevoegde orgaan. Deze toelating mag evenwel enkel geweigerd worden indien het tijdelijk verblijf plaatsheeft gedurende de periode waarin het Belgische bevoegde orgaan krachtens de Belgische wetgeving de invaliditeitstoestand moet evalueren of herzien.

TITEL IV

DIVERSE BEPALINGEN

Artikel 20

Verantwoordelijkheden van de bevoegde autoriteiten

De bevoegde autoriteiten:

- a) nemen, door middel van een administratieve schikking, alle nodige maatregelen voor de toepassing van deze Overeenkomst en duiden de verbindingsorganen en de bevoegde organen aan;
- b) leggen de procedures van administratieve samenwerking vast, met inbegrip van de verdeling van de kosten voor geneeskundige, administratieve en andere getuigschriften die noodzakelijk zijn voor de toepassing van deze Overeenkomst.

Artikel 21

Administratieve samenwerking

1. De bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen zullen, binnen de grenzen toegelaten bij de wetgeving die ze uitvoeren:
  - a) elkaar alle noodzakelijke inlichtingen voor de uitvoering van deze Overeenkomst verstrekken;
  - b) elkaar hun bemiddeling aanbieden, elkaar bijstaan en elkaar iedere nodige informatie mededelen wat betreft het vaststellen van het recht of de uitbetaling van elk pensioen krachtens deze Overeenkomst of krachtens de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is, als gold het de toepassing van hun eigen wetgeving;

- c) elkaar zo spoedig mogelijk alle inlichtingen mededelen over de maatregelen die ze hebben genomen met het oog op de toepassing van deze Overeenkomst of over wijzigingen in hun respectieve wetgeving, die van aard zijn invloed te hebben op de toepassing van deze Overeenkomst; en
  - d) op onderling verzoek elkaar bijstaan wat betreft de uitvoering van overeenkomsten betreffende de sociale zekerheid gesloten door een van de Partijen met derde Staten, binnen de grenzen en in de omstandigheden bepaald in de Administratieve Schikking overeenkomstig artikel 20.
2. De in paragraaf 1 bedoelde bijstand is kosteloos, onder voorbehoud van schikkingen getroffen tussen de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen over de vergoeding van sommige kosten.
3. Tenzij de bekendmaking is vereist krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij, is iedere informatie over een persoon die wordt medegedeeld conform deze Overeenkomst aan een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van deze overeenkomstsluitende Partij door een bevoegde autoriteit of een bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij vertrouwelijk en mag enkel gebruikt worden met het oog op de uitvoering van deze Overeenkomst en van de wetgeving waarop deze Overeenkomst van toepassing is.
4. In geen geval mogen de bepalingen van paragrafen 1 en 3 geïnterpreteerd worden in de zin dat ze de bevoegde autoriteit of het bevoegd orgaan van een overeenkomstsluitende Partij zouden verplichten:
- a) administratieve maatregelen te nemen in strijd met de wetten of de administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij; of

- b) bijzondere inlichtingen mede te delen, die niet kunnen bekomen worden overeenkomstig de wetten of volgens de normale administratieve praktijk van deze of van de andere overeenkomstsluitende Partij.
5. Niettegenstaande eventuele wetten of administratieve praktijken van een overeenkomstsluitende Partij, mag geen enkele informatie betreffende een persoon waarvan deze overeenkomstsluitende Partij kennis neemt door toedoen van de andere overeenkomstsluitende Partij worden medegedeeld of bekendgemaakt worden aan gelijk welk ander land of gelijk welke organisatie in dit ander land zonder de voorafgaande schriftelijke toestemming van deze andere overeenkomstsluitende Partij.
6. Voor de toepassing van deze Overeenkomst zijn de bevoegde autoriteiten en de bevoegde organen van de overeenkomstsluitende Partijen ertoe gemachtigd rechtstreeks met elkaar alsmede met enig welke persoon te corresponderen, ongeacht deze persoon in Australië, in België of in een derde Staat aanwezig is. Het corresponderen mag geschieden in een van de officiële talen van de overeenkomstsluitende Partijen.

#### Artikel 22

##### Taksen en vrijstelling van legalisatie

1. Het voordeel van de vrijstellingen of verminderingen van taksen, zegel-, griffie- of registratierechten, bepaald bij de wetgeving van een van beide overeenkomstsluitende Partijen voor de stukken of documenten die bij toepassing van de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij moeten overgelegd worden, wordt verruimd tot gelijkaardige voor de toepassing van de wetgeving van de andere overeenkomstsluitende Partij over te leggen stukken en documenten.
2. De voor de toepassing van deze Overeenkomst over te leggen akten en documenten

worden vrijgesteld van legalisatie door de diplomatieke of consulaire overheden.

Artikel 23

Aanvragen, verklaringen, rechtsmiddelen

1. (a) De aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen ingediend krachtens de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij bij een autoriteit, een orgaan of een rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij, waarbij krachtens de wetgeving van deze overeenkomstsluitende Partij een gelijkwaardig(e) aanvraag, verklaring of rechtsmiddel kan worden ingediend, worden beschouwd als zijnde ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij op dezelfde datum waarop de aanvraag, de verklaring of het rechtsmiddel werd ingediend bij de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de andere overeenkomstsluitende Partij.  
  
(b) In dat geval bezorgt de aldus aangezochte autoriteit of rechtbank of het aldus aangezochte orgaan onverwijld deze aanvragen, verklaringen of rechtsmiddelen rechtstreeks of door toedoen van de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen aan de autoriteit, het orgaan of de rechtbank van de eerste overeenkomstsluitende Partij.
2. Een aanvraag voor een pensioen van een overeenkomstsluitende Partij wordt beschouwd als zijnde een gelijkaardige pensioenaanvraag van de andere overeenkomstsluitende Partij op voorwaarde dat de aanvrager in deze aanvraag heeft aangegeven dat er een aansluiting bij het sociale-zekerheidsstelsel van de andere overeenkomstsluitende Partij is of is geweest.
3. Een aanvraag of een document mag niet worden van de hand gewezen omdat ze (het) opgesteld is in een officiële taal van de andere overeenkomstsluitende Partij.

4. De verwijzing in paragraaf 1 naar een document als rechtsmiddel is een verwijzing naar een document betreffende een rechtsmiddel ingediend bij een administratief orgaan ingesteld bij de respectieve wetgeving of dat administratief nodig is voor de respectieve wetgeving.

#### Artikel 24

##### Regeling van geschillen

Geschillen in verband met de interpretatie of uitvoering van deze Overeenkomst zullen, in de mate van het mogelijke, door de bevoegde autoriteiten van de overeenkomstsluitende Partijen worden geregeld volgens de geest en de grondbeginselen van de Overeenkomst.

#### Artikel 25

##### Herziening van de Overeenkomst

Wanneer een overeenkomstsluitende Partij de andere vraagt elkaar te ontmoeten om de Overeenkomst te herzien, zullen de Partijen elkaar daartoe ontmoeten binnen een termijn van maximum zes maanden na deze aanvraag en, tenzij de Partijen daarover anders beslissen, zal hun ontmoeting plaatshebben op het grondgebied van de overeenkomstsluitende Partij waartoe de aanvraag werd gericht.

#### Artikel 26

##### Uitbetaling van pensioenen

1. De datum van begin van uitbetaling van een pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt bepaald overeenkomstig de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij maar deze datum mag in geen geval voorafgaan aan de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

2. De uitbetalingsinstellingen van pensioenen ingevolge deze Overeenkomst kunnen er zich geldig van kwijten in de munt van hun Staat.
3. De overdrachten die voortvloeien uit de toepassing van deze Overeenkomst moeten worden verricht overeenkomstig de tussen de beide overeenkomstsluitende Partijen ter zake van kracht zijnde akkoorden.
4. De bepalingen in de wetgeving van een overeenkomstsluitende Partij inzake controle van het wisselverkeer mogen geen belemmering vormen voor de vrije overdracht van financiële bedragen ingevolge de toepassing van deze Overeenkomst.
5. Een pensioen dat kan worden uitgekeerd door een overeenkomstsluitende Partij krachtens deze Overeenkomst aan een persoon die zich buiten het grondgebied van deze Partij bevindt, wordt uitbetaald zonder aftrek van de administratieve overheidskosten en van de kosten voor de behandeling en de uitbetaling van dit pensioen.
6. De uitbetaling buiten Australië van een Australisch pensioen dat krachtens deze Overeenkomst kan worden uitgekeerd wordt niet beperkt door de bepalingen van de wetgeving van Australië die de uitbetaling beletten van een pensioen aan een voormalige Australische ingezetene die naar Australië terugkeert en opnieuw een Australische ingezetene wordt, die een aanvraag om een Australische pensioen indient en die Australië opnieuw verlaat binnen een bepaalde periode.

#### Artikel 27

##### Terugvordering van niet-verschuldigde uitbetalingen

1. Wanneer
  - a) een pensioen door een overeenkomstsluitende Partij wordt uitbetaald of kan

uitgekeerd worden aan een persoon wegens een voltooide periode krachtens deze Overeenkomst of een andere wetgeving;

- b) voor deze periode in haar geheel of voor een deel ervan de andere overeenkomstsluitende Partij deze persoon een pensioen krachtens haar wetgeving heeft uitbetaald; en
- c) het bedrag van het pensioen uitbetaald door deze andere overeenkomstsluitende Partij verminderd zou geweest zijn indien het pensioen dat wordt uitbetaald of dat kan uitgekeerd worden door eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij tijdens deze periode zou uitbetaald zijn geweest,

dan is het bedrag dat niet zou uitbetaald zijn geweest door de andere overeenkomstsluitende Partij indien het pensioen bedoeld in subparagraaf a) op een periodieke basis werd uitbetaald gedurende deze voltooide periode, een bedrag verschuldigd door deze persoon aan de andere overeenkomstsluitende Partij en mag het door deze overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

2. Wanneer het bevoegd orgaan van eerstgenoemde overeenkomstsluitende Partij de achterstallige pensioenen bedoeld in paragraaf 1 nog niet aan de persoon heeft uitbetaald:

- a) betaalt het bevoegd orgaan, op verzoek van het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij, het bedrag van de schuld bedoeld in paragraaf 1 aan het bevoegd orgaan van de andere overeenkomstsluitende Partij en betaalt het eventuele overschot aan deze persoon uit, in overeenstemming met de bepalingen van de Administratieve Schikking gesloten overeenkomstig artikel 20; en
- b) mag elk ontbrekend bedrag wat betreft deze achterstallen door de andere overeenkomstsluitende Partij worden teruggevorderd.

3. Niettegenstaande de defnitive van "pensioen" die elders in deze Overeenkomst wordt gebruikt, betekent een verwijzing naar een pensioen in paragrafen 1 en 2, wat betreft Australië, een pensioen, een uitkering of een vergoeding, die kan uitgekeerd worden krachtens de wetten die het sociale-zekerheidsrecht van Australië vormen, zoals ze van tijd tot tijd worden gewijzigd.

TITEL V

OVERGANGS- EN SLOTBEPALINGEN

Artikel 28

Feiten die zich voordoen voor de Overeenkomst in werking treedt

1. Deze Overeenkomst is eveneens van toepassing op gebeurtenissen die zich hebben voorgedaan voor ze van kracht werd.
2. Deze Overeenkomst doet geen enkel recht op pensioenen ontstaan voor een periode die aan haar inwerkingtreding voorafgaat.
3. Ieder verzekeringstijdvak dat onder de wetgeving van een der overeenkomstsluitende Partijen werd vervuld vóór de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst, wordt in aanmerking genomen voor het vaststellen van elk overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen pensioen.

Artikel 29

Herziening, verjaring, verval

1. Elk Belgisch pensioen dat niet werd uitbetaald of dat werd geschorst wegens de nationaliteit van de belanghebbende of wegens diens woonplaats in Australië, wordt op verzoek van belanghebbende uitbetaald of hervat met ingang van de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.
2. De rechten van belanghebbenden die, vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, de uitbetaling van een Belgisch pensioen of van een Belgische rente hebben bekomen, worden, rekening houdend met de bepalingen van deze

- Overeenkomst, op verzoek van de belanghebbenden herzien. In geen geval mag een dergelijke herziening ertoe leiden dat de vroegere rechten van de belanghebbenden worden verminderd.
3. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend binnen een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verkregen rechten verworven met ingang van deze datum, zonder dat de bepalingen van de wetgeving van enig welke van de beide overeenkomstsluitende Partijen, betreffende het verval of de verjaring van rechten, tegen belanghebbende mogen ingeroepen worden.
  4. Ingeval het verzoek bedoeld in paragraaf 1 of 2 van dit artikel wordt ingediend na een termijn van twee jaar ingaand op de datum dat deze Overeenkomst van kracht wordt, zijn de rechten die vervallen noch verjaard zijn verworven vanaf de aanvraagdatum, onder voorbehoud van gunstigere bepalingen in de wetgeving van de betrokken overeenkomstsluitende Partij.

#### Artikel 30

##### Duur van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst wordt afgesloten voor onbepaalde duur. Zij kan worden opgezegd door een der overeenkomstsluitende Partijen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij met een opzegtermijn van twaalf maanden.

Artikel 31

Waarborg van verworven rechten of rechten in wording

In geval van opzegging zal deze Overeenkomst uitwerking blijven hebben ten aanzien van alle personen die:

- a) pensioenen ontvangen op de datum waarop de opzegging uitwerking heeft; of
- b) vóór deze datum een aanvraag om een pensioen hebben ingediend en die dit pensioen zouden mogen ontvangen krachtens deze Overeenkomst; of
- c) onmiddellijk vóór de opzeggingsdatum enkel onderworpen zijn aan de wetgeving van een Partij krachtens Titel II van de Overeenkomst, op voorwaarde dat de betrokken personen verder voldoen aan de criteria van deze Titel.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen werken verder samen met het oog op de toepassing van paragraaf 1.

Artikel 32

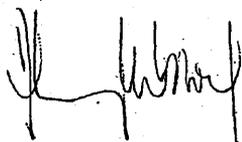
Inwerkingtreding van de Overeenkomst

Deze Overeenkomst zal in werking treden de eerste dag van de tweede maand na de datum van ontvangst van de nota waarmee de laatste van beide overeenkomstsluitende Partijen aan de andere overeenkomstsluitende Partij heeft laten weten dat de wettelijk vereiste formaliteiten met het oog op de inwerkingtreding van deze Overeenkomst zijn vervuld.

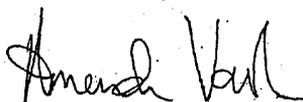
Ten blijke waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigden deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan te Canberra ,op twintig november van het jaar tweeduizend en twee, de Nederlandse en de Franse, en de Engelse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk rechtsgeldig.

Voor het Koninkrijk België,



Voor Australië,



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND AUSTRALIA

The Kingdom of Belgium and Australia, wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and desirous of regulating reciprocal relations between the two countries in the area of social security pensions and coverage, have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article 1. Definitions*

1. For the implementation of this Agreement:

a) The term "Belgium" means: the Kingdom of Belgium;

The term "Australia" means: the Commonwealth of Australia;

b) The term "territory" means:

In relation to Belgium: the territory of the Kingdom of Belgium;

In relation to Australia: Australia as defined in the legislation of Australia;

c) The term "legislation" means:

In relation to Belgium: the laws and determinations specified in article 2, paragraph 1 A;

In relation to Australia: the laws specified in article 2, paragraph 1 B;

d) The term "competent authority" means:

In relation to Belgium: the Ministers responsible, as far as they are concerned, for applying the legislation that is the subject of article 2, paragraph 1 A; In relation to Australia: the Secretary to the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in article 2, subparagraph 1 B a), except in relation to the application of Part II of the Agreement, including the application of other Parts of the Agreement as they affect the application of that Part, where it means the Commissioner of Taxation or an authorised representative of the Commissioner;

e) The term "competent institution" means:

The institution, organisation or authority responsible for applying, in all or in part, the legislation that is the subject of article 2, paragraph 1;

f) The term "insurance period" means:

In relation to Belgium: any period recognised as such by the Belgian legislation and similarly any equivalent period recognised by this legislation;

In relation to Australia: a period of Australian working life residence;

g) In relation to Australia the term "period of Australian working life residence" means: a period defined as such in the legislation of Australia but does not include any period regarded by article 16 as being a period in which that person was an Australian resident;

h) The term "pension" means a benefit, pension or allowance for which provision is made in the legislation of that Party, and includes any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to or in respect of a person who qualifies for that additional amount, increase or supplement under the legislation of that Party but, for Australia, does not include any benefit, payment or entitlement under the law concerning the superannuation guarantee;

i) In relation to Belgium the term "family member" means: any person defined or accepted as a member of the family or designated as a member of the household by the legislation under which the pensions are provided;

j) In relation to Belgium the term "residence" means: the usual place of residence.

2. Any word not defined in paragraph 1 of this article has the meaning assigned to it by the applicable legislation.

#### *Article 2. Legislative scope*

1. This Agreement shall apply:

A. as regards Belgium, to the laws concerning:

- a) old-age and survivors' pensions for salaried persons and self-employed persons;
- b) invalidity insurance for salaried persons, sailors of the merchant marine, mine workers and self-employed persons;

and, as regards Part II only:

- c) social security for salaried persons;
- d) social security for self-employed persons;

B. as regards Australia, to:

a) the Acts referred to as "the social security law" in the Social Security Act 1991, and any regulations made under any such Act, so far those Acts or regulations provide for, apply to or affect the following pensions:

- (i) age pension;
- (ii) disability support pension for a person who is severely disabled;

and as regards Part II, only to:

b) the law concerning the superannuation guarantee, which at the time of signature of this Agreement is contained in the *Superannuation Guarantee (Administration) Act 1992*, the *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* and the *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, provided that this Agreement shall not extend the application of that law.

2. This Agreement shall also apply to all acts or regulations which amend, extend or replace the legislation specified in paragraph 1 of this article.

3. It shall apply to any act or regulation which extends the existing schemes to new categories of beneficiaries unless, in this respect, the Contracting Party which has

amended its legislation notifies the other Contracting Party of its objections within six months of the official publication of the said acts.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation shall not include any other Agreement on social security entered into by either Contracting Party.

5. This Agreement shall not apply to acts or regulations that establish a new social security sector.

#### *Article 3. Personal scope*

This Agreement shall apply to any person who:

a) is or has been an Australian resident; or is or has been subject to the legislation of Australia;

or

b) is or has been subject to the legislation of Belgium, and, to any other persons in regard to the rights they derive from the person described above.

#### *Article 4. Equality of treatment*

Subject to this Agreement and unless otherwise provided, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Contracting Party in regard to rights and obligations regarding eligibility for and payment of pensions which arise whether directly under the legislation of that Contracting Party or by virtue of this Agreement.

#### *Article 5. Export of pensions*

1. Unless otherwise specified in this Agreement, pensions acquired under the legislation of either of the Contracting Parties cannot be subject to any reduction or modification owing to the fact that the beneficiary stays or resides in the territory of the other Contracting Party.

2. Belgian old-age and survivors' pensions shall be paid to Australian nationals residing in the territory of a third country, under the same conditions as if they were nationals of Belgium residing in the territory of that third country.

3. Australian pensions, when payable outside the territory of Australia under the legislation of Australia, shall also be payable outside the territories of both Contracting Parties when they are paid under this Agreement.

4. Where qualification for a pension of one Contracting Party is subject to limitations as to time, then reference to that Contracting Party in those limitations shall be read also as reference to the territory of the other Contracting Party.

5. In relation to Australia, any additional amount, increase or supplement that is payable in addition to a pension under this Agreement shall be payable outside the territory of Australia only if it would be so payable if that pension was payable independently of this Agreement.

*Article 6. Reduction or suspension clauses*

1. Any provision for reduction or suspension of a pension in the legislation of one Contracting Party that applies in circumstances where the pension coincides with other social security pensions or with other income, or because of employment or self-employment in the territory of that Contracting Party, shall also operate in respect of pensions payable under the legislation of the other Contracting Party, or in respect of income earned or profit received from a professional activity as an employee or self-employed person, carried on in the territory of that other Contracting Party.

2. Unless otherwise specified in this Agreement, this rule shall not apply when pensions of the same nature coincide.

PART II. PROVISIONS CONCERNING THE APPLICABLE LEGISLATION

*Article 7*

In relation to Australia, a reference in this Part to an employee also includes their employer, in respect of work of the employee or remuneration paid for that work.

*Article 8. General provisions*

1. Subject to articles 9 to 11, the applicable legislation is determined according to the following provisions:

(a) a person who is employed or self-employed in the territory of a Contracting Party is subject to the legislation of that Party;

(b) If an employee is working in the employment of an employer on a ship or aircraft in international traffic, the employer of the employee and employee shall, in respect of the employment and the remuneration paid for that employment, be subject only to the legislation of the Contracting Party of which the employee is a resident.

2. In the event of being simultaneously self-employed in Belgium and employed in Australia, the employment in Australia is considered equivalent to employment in Belgium, in view of the determination of obligations resulting from Belgian legislation concerning the social security of self-employed workers.

3. A person who is self-employed in the territory of each of the Contracting Parties is subject exclusively to the legislation of the Contracting Party in whose territory he or she has his or her usual place of residence. For the determination of the amount of income to be taken into consideration for the contributions owed under the legislation of this Contracting Party, the income earned as a self-employed person in the territory of both Contracting Parties is taken into account.

*Article 9. Special provisions*

1. a) An employed person who, being in the service of an enterprise with an office on which that person normally depends in the territory of one of the Contracting Parties,

is posted by this enterprise to the territory of the other Contracting Party to work on its account, shall be subject only to the legislation of the former Contracting Party, as if the person continued to be employed in territory of the former Contracting Party, on the condition that the foreseeable duration of the person's work does not exceed five years and that he is not sent to replace another person whose posting period has come to an end.

b) The provisions of subparagraph a) also apply to the family members who accompany that person to the territory of the other Contracting Party, unless they are employed or self-employed in the territory of that Party.

2. Subparagraph 1 b) of article 8 does not apply to persons not normally employed at sea who work in the territorial waters or in a harbour of one of the Contracting Parties.

#### *Article 10. Government officials, members of diplomatic missions and consular posts*

1. Government officials and equivalent personnel who are sent by the government of a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party are subject only to the legislation of the first-mentioned Contracting Party. These persons are, for this purpose, considered to be resident in the territory of this Contracting Party, even if they are located in the territory of the other Contracting Party. For the purposes of this paragraph, "Government officials" includes in relation to Australia officials working for a political subdivision or local authority of Australia.

2. a) Persons sent by the government of a Contracting Party to the territory of the other Contracting Party as members of a diplomatic mission or a consular post are subject only to the legislation of the former Contracting Party.

b) Persons engaged by a diplomatic mission or a consular post of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party are subject only to the legislation of the latter Contracting Party.

c) When the diplomatic mission or the consular post of one of the Contracting Parties employs persons who, pursuant to subparagraph b), are subject only to the legislation of the other Contracting Party, the mission or post will fulfill the obligations imposed on the employers under the legislation of this Contracting Party.

d) The provisions in subparagraphs b) and c) also apply by analogy to persons employed in private service of a person specified in subparagraph a).

e) The provisions of subparagraphs a) to d) neither apply to honorary members of a consular post nor persons employed in private service of these persons.

3. The provisions of this article also apply to the family members of the persons referred to in this article, unless they are employed or self-employed in the same territory as those persons are employed.

#### *Article 11. Exceptions*

In the interest of certain persons or certain categories of persons covered by this Part, the competent authorities can, in common agreement, specify exceptions to the provisions of articles 7 to 10.

PART III. PROVISIONS CONCERNING PENSIONS

CHAPTER 1. PROVISIONS CONCERNING BELGIAN OLD AGE AND SURVIVORS' PENSIONS

*Article 12*

1. a) Subject to the provisions of paragraph 2, for the acquisition, retention or recovery of the right to a pension, insurance periods completed pursuant to the Australian legislation concerning pensions are totalised, when necessary and to the extent that they do not overlap, with insurance periods completed pursuant to the Belgian legislation.

b) When two periods recognised as periods equivalent to an insurance period coincide, only the period completed in relation to the legislation of the Contracting Party where the person concerned has worked before this period shall be taken into consideration.

2. If the Belgian legislation subordinates the acquisition, retention or recovery of the right to certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a particular occupation, only insurance periods completed in the same occupation in Australia shall be totalised for that purpose.

3. If the Belgian legislation subordinates the acquisition, retention or recovery of the right to certain pensions to the condition that the insurance periods are to be completed in a particular occupation, and when these periods do not result in entitlement to the said pensions, those periods shall be considered valid for the determination of the pensions provided for in the general scheme of salaried persons.

*Article 13*

1. a) If a person is entitled to a Belgian pension without totalisation, the Belgian competent institution shall calculate the amount of the pension directly on the basis of the insurance periods completed in Belgium and only under the Belgian legislation.

b) This institution shall also calculate the amount of the pension that would be obtained by applying the rules specified in paragraph 2. Only the higher of these two amounts shall be used.

2. If a person is entitled to a Belgian pension solely by totalisation of the insurance periods completed in accordance with article 12, the following rules apply:

a) the Belgian competent institution shall calculate the amount of the pension that would be due if all the insurance periods completed according to the two Contracting Parties' legislation were exclusively completed under the legislation it applies;

b) this institution shall then calculate the amount due, on the basis of the amount specified under a), in proportion to the duration of the insurance periods under its legislation, in relation to the duration of all insurance periods accounted under a).

*Article 14*

1. If, because of the rising cost of living, the variation of wage levels or other causes, the Australian age pensions are changed by a given percentage or amount, it is not necessary to proceed to a new calculation of the Belgian old-age or survivors' pensions.

2. On the other hand, in case of modification of the rules or of the computation process with regard to the establishment of the old-age or survivors' pensions, a new computation shall be performed according to article 13.

CHAPTER 2. PROVISIONS CONCERNING AUSTRALIAN AGE PENSIONS

*Article 15. Residence or presence in Belgium or a third State*

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for an Australian pension except for not being an Australian resident and in Australia on the date on which the claim for that pension is lodged, but:

a) is an Australian resident or a resident of Belgium or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security that includes provision for cooperation in the lodgement, assessment and determination of claims for pensions; and

b) is in Australia, or Belgium or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at any time, shall be deemed, for the purpose of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that date.

*Article 16. Totalisation for Australia*

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian pension under this Agreement and has accumulated:

a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that pension; and

b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period identified in accordance with paragraph 4 for that person; and

c) a period of insurance in Belgium;

then, for the purposes of a claim for that Australian pension, that period of insurance in Belgium shall be deemed to be a period in which that person was an Australian resident, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that pension set out in the legislation of Australia.

2. For the purposes of paragraph 1, where a person:

a) has been an Australian resident for a continuous period which is less than the minimum continuous period required by the legislation of Australia for entitlement of that person to a pension; and

b) has accumulated a period of insurance in Belgium in two or more separate periods that equals or exceeds in total the minimum period referred to in subparagraph a);

the total of the periods of insurance in Belgium shall be deemed to be one continuous period.

3. For the purposes of this article, where a period by a person as an Australian resident and a period of insurance in Belgium coincide, the period of coincidence shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

4. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

a) for the purposes of an Australian pension that is payable to a person who is not an Australian resident, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and

b) for the purposes of an Australian pension that is payable to an Australian resident, there shall be no minimum period.

#### *Article 17. Calculation of Australian pensions*

1. Subject to paragraph 3, where an Australian pension is payable, whether by virtue of this Agreement or otherwise, to a person who is outside Australia, the rate of that pension shall be determined according to the legislation of Australia. When assessing the income of that person for the purposes of calculating the rate of the Australian pension, only a proportion of any Belgian pension shall be regarded as income. That proportion shall be calculated by multiplying the number of whole months, not exceeding 300, of Australian working life residence used in the assessment of that person's Australian pension by the amount of Belgian pension and dividing that product by 300.

2. Only a person receiving a proportionalised Australian pension shall be entitled to receive the concessional assessment of income in paragraph 1.

3. The provision in paragraph 1 shall continue to apply for 26 weeks where a person comes temporarily to Australia.

4. Subject to paragraph 5, where an Australian pension is payable only by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that pension shall be determined by:

a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation any Belgian pension which that person or the partner of that person is entitled to receive if applicable; and

b) deducting the amount of the Belgian pension which that person is entitled to receive from the maximum rate of that Australian pension; and

c) applying to the remaining pension obtained under subparagraph b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph a).

5. The provisions in paragraph 4 shall continue to apply for 26 weeks where a person departs temporarily from Australia.

6. Where the rate of a pension calculated in accordance with paragraph 4 is less than the rate of that pension which would be payable under paragraph 1 if the person concerned were outside Australia, the first-mentioned rate shall be increased to an amount equivalent to the second-mentioned rate.

7. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are, entitled to a Belgian pension or pensions, each of them shall be deemed, for the purposes of this article and of the legislation of Australia, to be in receipt of one half of either the amount of that pension or the total of both of those pensions, as the case may be.

### CHAPTER 3. PROVISIONS CONCERNING BELGIAN INVALIDITY AND AUSTRALIAN DISABILITY SUPPORT PENSIONS

#### *Article 18*

1. The legislation of the Contracting Party which was applicable to the person at the time that the person became, in the case of Belgium, incapacitated, or in the case of Australia, qualified for a disability support pension, shall be used to determine whether the person concerned receives that pension. The insurance periods of both Contracting Parties may be totalised where necessary for the acquisition, retention or recovery of the right to that pension.

2. A person who satisfies the conditions referred to in paragraph 1 shall obtain the pension from the competent institution of the aforementioned Contracting Party, in accordance with the legislation which it administers.

#### *Article 19*

The beneficiary of an invalidity pension under the Belgian legislation is still entitled to this pension during a temporary stay in Australia when this temporary stay has first been authorised by the Belgian competent institution. This authorisation can, however, only be refused if the temporary stay takes place in the period during which, by virtue of the Belgian legislation, the Belgian competent institution must estimate or revise the state of invalidity.

### PART IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

#### *Article 20. Responsibilities of the competent authorities*

The competent authorities shall:

- a) take, by administrative arrangement, the necessary steps to apply this Agreement and designate the liaison bodies and the competent institutions;
- b) define the procedures for mutual administrative assistance, including the sharing of expenses associated with obtaining medical, administrative and other evidence required for the implementation of this Agreement.

#### *Article 21. Administrative collaboration*

1. The competent authorities and competent institutions shall, to the extent permitted by the legislation which they administer:

a) communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;

b) lend their good offices and furnish assistance to one another, including communication to each other of any information necessary, with regard to the determination or payment of any pension under this Agreement or under the legislation to which this Agreement applies as if the matter involved the application of their own legislation;

c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of this Agreement or about changes in their respective legislation insofar as these changes affect the application of this Agreement; and

d) at the request of one to the other, assist each other in relation to the implementation of Agreements on social security entered into by either of the Contracting Parties with third States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with article 20.

2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any arrangement reached between the competent authorities and competent institutions for the reimbursement of certain types of expenses.

3. Unless disclosure is required under the legislation of a Contracting Party, any information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to a competent authority or a competent institution of that Contracting Party by a competent authority or a competent institution of the other Contracting Party is confidential and shall be used only for the purpose of implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

4. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 3 be construed so as to impose on the competent authority or competent institution of a Contracting Party the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or the other Contracting Party; or

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or the other Contracting Party.

5. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Contracting Party, no information concerning a person which is received by that Contracting Party from the other Contracting Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any organisation within that other country without the prior written consent of that other Contracting Party.

6. For the application of this Agreement, the competent authorities and the competent institutions of the Contracting Parties are authorised to correspond directly with each other and similarly with any person, whether this person is present in Australia, Belgium or a third State. Correspondence may be in one of the official languages of the Contracting Parties.

#### *Article 22. Taxes and exemption from authentication*

1. The benefit of exemption from, or reduction in taxes, stamp duty, recording or registration as provided for by the legislation of one of the Contracting Parties for the documents and papers required to be produced under the legislation of that Contracting

Party, is extended to similar documents and papers required to be produced under the legislation of the other Contracting Party.

2. All statements and documents required to be produced under this Agreement are exempt from the diplomatic or consular authorities' stamp of authentication.

#### *Article 23. Claims, notices and appeals*

1. (a) Where a claim, notice or appeal under the legislation of one Contracting Party has been lodged with an authority, institution or tribunal of the other Contracting Party which, under the legislation of the latter Contracting Party, is competent to receive an equivalent claim, notice or appeal, such a claim, notice or appeal shall be deemed to have been lodged with the authority, institution or tribunal of the first Contracting Party on the same date as the claim, notice or appeal was lodged with the authority, institution or tribunal in the other Contracting Party.

(b) In this case, the receiving authority, institution or tribunal, shall transmit without delay such a claim, notice or appeal to the authority, institution or tribunal of the first Contracting Party, either directly or by the intermediary of the competent authorities of the Contracting Parties.

2. A claim for a pension from one Contracting Party shall be considered as a claim for a corresponding pension from the other Contracting Party so long as the claimant has indicated in that claim that there is, or there was, an affiliation with the social security system of that other Contracting Party.

3. A document may not be rejected on the basis of it being written in an official language of the other Contracting Party.

4. The reference in paragraph 1 to an appeal document is a reference to a document concerning an appeal that may be made to an administrative institution established by, or administratively for the purposes of, the respective legislation.

#### *Article 24. Settlement of disputes*

The competent authorities of the Contracting Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

#### *Article 25. Review of Agreement*

Where a Contracting Party requests the other to meet to review this Agreement, the Parties shall meet for that purpose no later than six months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Contracting Party to which the request was made.

#### *Article 26. Payment of pensions*

1. The commencement date for payment of a pension payable by virtue of this Agreement shall be determined in accordance with the legislation of the Contracting

Party concerned but in no case shall that date be a date earlier than the date on which this Agreement enters into force.

2. The pensions paying institutions may discharge their obligations under this Agreement in their national currency.

3. Transfers resulting from the implementation of this Agreement shall take place pursuant to the Agreements that exist between both Contracting Parties.

4. The provisions in the legislation of one of the Contracting Parties with regard to exchange control shall not obstruct the free transfer of financial amounts resulting from the implementation of this Agreement.

5. A pension payable by a Contracting Party by virtue of this Agreement to a person outside the territory of that Party shall be paid without deduction for government administrative fees and charges for processing and paying that pension.

6. The payment outside Australia of an Australian pension that is payable by virtue of this Agreement shall not be restricted by those provisions of the legislation of Australia which prohibit the payment of a pension to a former Australian resident who returns to Australia becoming again an Australian resident, and lodges a claim for an Australian pension and again leaves Australia within a specified period of time.

#### *Article 27. Recovery of overpayments*

1. Where:

a) a pension is paid or payable by a Contracting Party to a person in respect of a past period whether by virtue of this Agreement or otherwise;

b) for all or part of that period, the other Contracting Party has paid to that person a pension under its legislation; and

c) the amount of the pension paid by that other Contracting Party would have been reduced had the pension paid or payable by the first Contracting Party been paid during that period,

then the amount that would not have been paid by the other Contracting Party, had the pension described in subparagraph a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to the other Party and may be recovered by that Contracting Party.

2. Where the competent institution of the first Contracting Party has not yet paid the arrears of pension described in paragraph 1 to the person:

a) that competent institution shall, at the request of the competent institution of the other Contracting Party, pay the amount of the debt described in paragraph 1 to the competent institution of the other Contracting Party and shall pay any excess to the person, in line with the provisions set out in the Administrative Arrangement made in accordance with article 20; and

b) any shortfall in those arrears may be recovered by the other Contracting Party.

3. Notwithstanding the definition of "pension" used elsewhere in this Agreement, a reference in paragraphs 1 and 2 to a pension, in relation to Australia, means a pension, benefit or allowance that is payable under the Acts forming the social security law of Australia as amended from time to time.

PART V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

*Article 28. Possible instances prior to the Agreement coming into force*

1. This Agreement shall also apply to events which occurred prior to its coming into force.
2. This Agreement shall not create any entitlement to pensions for any period prior to its coming into force.
3. All insurance periods completed under the legislation of one of the Contracting Parties prior to the date on which this Agreement comes into force shall be taken into consideration in determining entitlement to any pension in accordance with the provisions of this Agreement.

*Article 29. Revision, proscription, forfeiture*

1. Any Belgian pension that was not paid or that was suspended by reason of the nationality of the interested person or by reason of that person's residence in Australia shall, on application by the interested person, be paid or restored from the coming into force of this Agreement.
2. The entitlement of interested persons who, prior to the coming into force of this Agreement, obtained the payment of a Belgian pension or an annuity may be revised upon application by those persons, in accordance with the provisions of this Agreement. In no case shall such a revision result in a reduction of the prior entitlement of the interested persons.
3. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made within two years of the coming into force of this Agreement, any entitlement arising from the implementation of this Agreement shall be effective from the date of coming into force, and the legislation of either Contracting Party concerning the forfeiture or the proscription of rights shall not be applicable to such interested persons.
4. If the application referred to in paragraph 1 or 2 of this article is made after two years following the coming into force of this Agreement, the rights which are not subject to forfeiture or which are not proscribed shall be acquired from the date of the application, unless more favourable legislative provisions of the Contracting Party concerned are applicable.

*Article 30. Term of Agreement*

This Agreement is made for an indefinite period. It may be terminated by one of the Contracting Parties by written notice delivered to the other Party giving twelve months' notice.

*Article 31. Guarantee of rights that are acquired or in the course of acquisition*

1. In the event of termination, this Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date on which termination takes effect, are in receipt of pensions; or
- (b) prior to that date have lodged claims for, and would be entitled to receive, pensions by virtue of this Agreement; or
- (c) immediately before the date of termination are subject only to the legislation of one Party by virtue of Part II of the Agreement, provided the persons concerned continue to satisfy the criteria of that Part.

2. The Contracting Parties shall continue to collaborate for the purpose of applying paragraph 1.

*Article 32. Agreement to come into force*

This Agreement will come into force on the first day of the second month that follows the date of receipt of the note by which the last of the two Contracting Parties has informed the other Contracting Party that the formalities that are legally required for this Agreement to come into force have been completed.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised, signed this Agreement.

Done in two copies at Canberra, on the twentieth day of November, two thousand and two, in the English, Dutch and French languages, the three texts being equally authoritative.

For the Government of the Kingdom of Belgium:  
ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK  
Federal Minister and Deputy for Foreign Affairs

For the Government of Australia:  
AMANDA ELOISE VANSTONE  
Minister for Family and Community Services

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET L'AUSTRALIE

Le Royaume de Belgique et l'Australie, souhaitant renforcer les relations amicales qui existent entre les deux pays et, animés du désir de régler les rapports de réciprocités entre les deux pays en ce qui concerne l'assujettissement au régime de la sécurité sociale et les pensions, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I<sup>ER</sup>. - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article 1<sup>er</sup>. Définitions*

1. Pour l'application de la présente Convention :

a) Le terme "Belgique" désigne : le Royaume de Belgique;

Le terme "Australie" désigne : le Commonwealth d'Australie;

b) Le terme territoire désigne :

En ce qui concerne la Belgique : le territoire du Royaume de Belgique;

En ce qui concerne l'Australie : l'Australie telle qu'elle est définie dans la législation de l'Australie;

c) Le terme "législation" désigne :

En ce qui concerne la Belgique les lois et règlements qui sont visés au paragraphe 1 A de l'article 2;

En ce qui concerne l'Australie: les lois visées au paragraphe 1 B de l'article 2;

d) Le terme "autorité compétente" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : les Ministres chargés, chacun en ce qui les concerne, de l'application de la législation visée au paragraphe 1 A de l'article 2; En ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire au Département du Commonwealth responsable pour la législation visée au sous-paragraphe 1 B a) de l'article 2, et, en ce qui concerne l'application du Titre II de la Convention, y compris l'application d'autres Titres de la Convention dans la mesure où ils influencent l'application de ce Titre, le Commissaire aux Impôts ou un représentant mandaté du Commissaire;

e) Le terme "organisme compétent" désigne :

L'institution, l'organisation ou l'autorité chargée d'appliquer, dans sa totalité ou en partie, les législations visées au paragraphe 1<sup>er</sup> de l'article 2;

f) Le terme "période d'assurance" désigne :

En ce qui concerne la Belgique : toute période reconnue comme telle par la législation belge ainsi que toute période assimilée reconnue par cette législation;

En ce qui concerne l'Australie : une période de résidence professionnelle australienne;

g) En ce qui concerne l'Australie, le terme "période de résidence professionnelle australienne" (period of Australian working life residence) désigne une période qualifiée comme telle par la législation australienne, mais ne comprend aucune période considérée, au titre de l'article 16, comme période au cours de laquelle cette personne était un résident australien;

h) Le terme "pension" désigne: une prestation, pension, ou allocation prévue par la législation de cette Partie, y compris tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus de cette prestation, pension, ou allocation, à une personne ou au titre d'une personne, pouvant prétendre à ce montant additionnel, à cette majoration ou à ce supplément, en vertu de la législation de cette Partie mais à l'exception néanmoins, pour l'Australie, de toute prestation, paiement ou droit, couvert par la loi concernant "the superannuation guarantee";

i) En ce qui concerne la Belgique, le terme "membre de la famille" désigne toute personne définie ou admise comme membre de la famille, ou désignée comme membre du ménage, par la législation en vertu de laquelle les pensions sont octroyées;

j) En ce qui concerne la Belgique, le terme "résidence" désigne la résidence habituelle.

2. Tout terme non défini au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article, a le sens qui lui est attribué par la législation qui s'applique.

### *Article 2. Champ d'application matériel*

1. La présente Convention s'applique :

A. en ce qui concerne la Belgique, aux législations relatives :

a) aux pensions de retraite et de survie pour les travailleurs salariés et les travailleurs indépendants;

b) à l'assurance invalidité des travailleurs salariés, des marins de la marine marchande, des ouvriers mineurs et des travailleurs indépendants;

et, en ce qui concerne le Titre II seulement, aux législations relatives :

c) à la sécurité sociale des travailleurs salariés;

d) au statut social des travailleurs indépendants;

B. en ce qui concerne l'Australie :

a) aux textes de loi constituant le "droit de la sécurité sociale" dans le Social Security Act 1991, et à toute réglementation promulguée au titre de cette loi, dans la mesure où ces lois ou règlements prévoient, s'appliquent, ou exercent un effet sur les pensions suivantes:

(i) pension de retraite;

(ii) pension d'assistance pour les personnes gravement invalides;

et, en ce qui concerne le Titre II, uniquement :

b) aux lois concernant la "superannuation guarantee" qui, au moment de la signature de la présente Convention, fait partie du *Superannuation Guarantee (Administration) Act*

1992, du *Superannuation Guarantee Charge Act 1992* et du *Superannuation Guarantee (Administration) Regulations*, à condition que la présente Convention n'étende pas l'application de ces lois.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous les actes législatifs ou réglementaires qui modifient, complètent ou remplacent les législations énumérées au paragraphe 1<sup>er</sup> du présent article.

3. Elle s'appliquera aux actes législatifs ou réglementaires qui étendent les régimes existants à de nouvelles catégories de bénéficiaires, s'il n'y a pas à cet égard, opposition de la Partie contractante qui a modifié sa législation, notifiée à l'autre Partie contractante dans un délai de six mois à partir de la publication officielle desdits actes.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1<sup>er</sup>, la législation ne comprend aucune autre convention de sécurité sociale conclue par l'une ou l'autre Partie contractante.

5. La présente Convention n'est pas applicable aux actes législatifs ou réglementaires instituant une nouvelle branche de sécurité sociale.

### *Article 3. Champ d'application personnel*

La présente Convention s'applique à toute personne qui :

(a) est ou a été un résident australien ou est ou a été soumise à la législation de l'Australie;

ou

(b) est ou a été soumise à la législation de la Belgique,

et, le cas échéant, aux autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés issus de la personne précitée.

### *Article 4. Egalité de traitement*

A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, toutes les personnes auxquelles la présente Convention est applicable bénéficient d'une égalité de traitement à l'égard d'une Partie contractante pour les droits et obligations concernant les conditions d'octroi et le paiement de pensions dues directement en vertu de la législation de cette Partie contractante ou dues en vertu de la présente Convention.

### *Article 5. Exportation des pensions*

1. A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les pensions acquises au titre de la législation de l'une des Parties contractantes ne peuvent subir aucune réduction ou modification du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les pensions de retraite et de survie belges sont payées aux ressortissants australiens qui résident sur le territoire d'un pays tiers dans les mêmes conditions que s'il s'agissait de ressortissants de la Belgique résidant sur le territoire de ce pays tiers.

3. Les pensions australiennes payables en dehors du territoire de l'Australie en vertu de la législation de l'Australie sont également payables en dehors des territoires des deux Parties contractantes lorsqu'elles sont payées en vertu de la présente Convention.

4. Lorsque le droit à une pension d'une Partie contractante est soumis à des limitations de durée, les références à ces limitations de cette Partie contractante dans ces dispositions limitatives sont considérées comme des références au territoire de l'autre Partie contractante.

5. En ce qui concerne l'Australie, tout montant additionnel, toute majoration ou tout supplément payable en sus d'une pension en vertu de la présente Convention payable en dehors du territoire australien uniquement si ce montant additionnel, cette majoration ou ce supplément est également payable si cette pension était payable indépendamment de la présente Convention.

#### *Article 6. Clauses de réduction ou de suspension*

1. Toute clause de réduction ou de suspension de pension prévues par la législation d'une Partie contractante, applicable en cas de cumul d'une pension avec d'autres pensions de sécurité sociale ou avec d'autres revenus ou du fait de l'exercice d'une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie contractante est également applicable aux pensions payables en vertu de la législation de l'autre Partie contractante ou aux revenus obtenus ou du produit d'une activité salariée ou indépendante exercée sur le territoire de cette autre Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit disposé autrement dans la présente Convention, cette règle ne s'applique pas en cas de cumul de pension de même nature.

### TITRE II - DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

#### *Article 7*

En ce qui concerne l'Australie, une référence dans le présent Titre à un travailleur salarié a également trait à son employeur à l'égard du travail du travailleur salarié ou de la rémunération payée pour ce travail.

#### *Article 8. Règles générales*

1. Sous réserve des articles 9 à 11, la législation applicable est déterminée conformément aux dispositions suivantes:

a) la personne qui exerce une activité salariée ou indépendante sur le territoire d'une Partie contractante est soumise à la législation de cette Partie contractante;

b) si un travailleur salarié travaille au service d'un employeur à bord d'un navire ou d'un avion de transport international, l'employeur du travailleur salarié et le travailleur salarié sont uniquement soumis en ce qui concerne l'activité salariée et la rémunération payée pour celle-ci, à la législation de la Partie contractante dont le travailleur salarié est un résident.

2. En cas d'exercice simultané d'une activité professionnelle indépendante en Belgique et salariée en Australie, l'activité exercée en Australie est assimilée à une activité salariée exercée en Belgique, en vue de la fixation des obligations qui résultent de la législation belge relative au statut social des travailleurs indépendants.

3. La personne qui exerce une activité professionnelle indépendante sur le territoire de l'une et de l'autre Partie contractante est soumise uniquement à la législation de la Partie contractante sur le territoire duquel elle a sa résidence habituelle. Pour la fixation du montant des revenus à prendre en considération pour les cotisations dues sous la législation de cette Partie contractante, il est tenu compte des revenus professionnels de travailleur indépendant réalisés sur le territoire des deux Parties contractantes.

#### *Article 9. Règles particulières*

1. a) Le travailleur salarié qui, étant au service d'une entreprise ayant sur le territoire de l'une des Parties contractantes un établissement dont il relève normalement, est détaché par cette entreprise sur le territoire de l'autre Partie contractante pour y effectuer un travail pour le compte de celle-ci, est soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante comme s'il continuait à être occupé sur son territoire à la condition que la durée prévisible du travail qu'il doit effectuer n'excède pas cinq ans et qu'il ne soit pas envoyé en remplacement d'une autre personne parvenue au terme de la période de son détachement.

b) Les dispositions du sous-paragraphe a) sont également applicables aux membres de la famille qui accompagnent cette personne sur le territoire de l'autre Partie contractante, à moins qu'elles exercent une activité salariée ou indépendante sur le territoire de cette Partie.

2. Le sous-paragraphe 1 b) de l'article 8 n'est pas d'application pour la personne qui, n'étant pas occupée habituellement sur la haute mer, est occupée dans les eaux territoriales ou dans un port de l'une des Parties contractantes.

#### *Article 10. Fonctionnaires, membres des missions diplomatiques et des postes consulaires*

1. Les fonctionnaires et le personnel assimilé envoyés par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumis uniquement à la législation de la première Partie contractante. Ces personnes sont, à cet effet, considérées comme résidant sur le territoire de cette Partie contractante, même si elles se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante. Pour l'application du présent paragraphe, le terme "fonctionnaires" inclut, pour l'Australie, les personnes travaillant pour une subdivision politique ou une autorité locale de l'Australie.

2. a) Les personnes envoyées par le Gouvernement d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante en qualité de membres d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire sont uniquement soumises à la législation de la première Partie contractante.

b) Les personnes engagées par une mission diplomatique ou un poste consulaire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante sont soumises uniquement à la législation de cette dernière Partie contractante.

c) Lorsque la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'une des Parties contractantes occupe des personnes qui, conformément au sous-paragraphe b), sont soumises uniquement à la législation de l'autre Partie contractante, la mission ou le poste tient compte des obligations imposées aux employeurs par la législation de cette Partie contractante.

d) Les dispositions des sous-paragraphe b) et c) sont applicables par analogie aux personnes occupées au service privé d'une personne visée au sous-paragraphe a).

e) Les dispositions des sous-paragraphe a) à d) ne s'applique ni aux personnes qui occupent une fonction consulaire honoraire, ni aux personnes employées au service privé de ces personnes.

3. Les dispositions du présent article sont également applicables aux membres de la famille des personnes visées au présent article, à moins qu'ils n'exercent une activité salariée ou indépendante sur le même territoire que ces personnes.

### *Article 11. Dérogations*

Les autorités compétentes peuvent prévoir, d'un commun accord, dans l'intérêt de certaines personnes ou de certaines catégories de personnes visées par le présent Titre, des dérogations aux dispositions des articles 7 à 10.

## TITRE III. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS

### CHAPITRE 1. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS DE RETRAITE ET DE SURVIE BELGES

#### *Article 12*

1. a) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, pour l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à une pension, les périodes d'assurance accomplies conformément à la législation australienne sur les pensions sont totalisées en tant que de besoin à la condition qu'elles ne se superposent pas, avec les périodes d'assurance accomplies sous la législation belge.

b) Lorsque deux périodes reconnues comme périodes assimilées à une période d'assurance coïncident, seule la période accomplie en relation avec la législation de la Partie contractante où l'intéressé a travaillé avant cette période est prise en compte.

2. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée, ne sont totalisées pour l'admission au bénéfice de ces pensions, que les périodes d'assurance accomplies dans la même profession en Australie.

3. Lorsque la législation belge subordonne, l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit à certaines pensions à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession déterminée et lorsque ces périodes n'ont pu donner droit auxdites pensions, lesdites périodes sont considérées comme valables pour la détermination des pensions prévues par le régime général des travailleurs salariés.

*Article 13*

1. a) Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension belge sans qu'il soit nécessaire de procéder à la totalisation, l'organisme belge compétent calcule le droit à la pension directement sur la base des périodes d'assurance accomplies en Belgique et en fonction de la seule législation belge.

b) Cet organisme procède aussi au calcul du montant de la pension qui serait obtenu par application des règles prévues au paragraphe 2. Le montant le plus élevé est seul retenu.

2. Lorsqu'une personne peut prétendre à une pension en vertu de la législation belge, dont le droit n'est ouvert que compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance effectuée conformément à l'article 12, les règles suivantes s'appliquent :

a) l'organisme belge compétent calcule le montant de la pension qui serait due si toutes les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux Parties contractantes avaient été accomplies uniquement sous la législation qu'il applique;

b) l'organisme belge calcule ensuite le montant dû, sur la base du montant visé au littéra a), au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies sous sa seule législation par rapport à la durée de toutes les périodes d'assurance comptabilisées en vertu du littéra a).

*Article 14*

1. Si, en raison de l'augmentation du coût de la vie, de la variation du niveau des salaires ou pour d'autres raisons, les pensions de vieillesse australiennes subissent une modification d'un pourcentage ou montant déterminé, il n'y a pas lieu de procéder à un nouveau calcul des pensions de retraite ou de survie belges.

2. Par contre, en cas de modification du mode d'établissement ou des règles de calcul des pensions de retraite ou de survie, un nouveau calcul est effectué conformément à l'article 13.

CHAPITRE 2. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS DE VIEILLESSE AUSTRALIENNES

*Article 15. Résidence ou présence en Belgique ou dans un Etat tiers*

Lorsqu'une personne pourrait prétendre à une pension australienne en vertu de la législation australienne ou en vertu de la présente Convention, à part qu'elle n'est pas un résident australien et qu'elle ne se trouve pas en Australie à la date de l'introduction de la demande pour cette pension, mais:

a) est un résident australien ou un résident belge ou d'un Etat tiers avec lequel l'Australie a conclu une Convention de sécurité sociale contenant une disposition d'entraide pour l'introduction, l'examen des demandes de pensions et pour la prise de décision; et

b) se trouve en Australie, ou en Belgique ou dans cet Etat tiers, cette personne est, pour autant qu'elle ait été à l'un ou l'autre moment résident australien, considérée en vue

de l'introduction de cette demande, comme un résident australien et se trouvant en Australie à cette date.

*Article 16. Totalisation pour l'Australie*

1. Lorsqu'une personne à laquelle la présente Convention est applicable a demandé de bénéficier d'une pension australienne en vertu de la présente Convention et a totalisé :

a) une période en tant que résident australien, inférieure à la période exigée pour que cette personne puisse prétendre, sur cette base, en vertu de la législation australienne, à cette pension; et

b) une période de résidence professionnelle australienne égale ou supérieure à la période fixée conformément au paragraphe 4 pour cette personne; et

c) une période d'assurance en Belgique;

pour la demande de cette pension australienne, cette période d'assurance en Belgique est considérée comme une période pendant laquelle cette personne était un résident australien, uniquement en vue de satisfaire toutes conditions de périodes minimales pour avoir droit à cette pension, prévues dans la législation australienne.

2. En vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>, lorsqu'une personne :

a) a été un résident australien pendant une période ininterrompue inférieure à la période ininterrompue minimum exigée par la législation australienne pour que cette personne ait droit à une pension; et

b) a totalisé une période d'assurance en Belgique au cours de deux ou plusieurs périodes distinctes égales ou supérieures à la période minimum totale visée au sous-paragraphe (a);

le total des périodes d'assurance en Belgique est considéré comme une période ininterrompue.

3. En vue de l'application du présent article, lorsqu'une période accomplie par une personne en tant que résident australien coïncide avec une période d'assurance en Belgique, la période de coïncidence n'est prise qu'une seule fois en considération par l'Australie comme période de résidence en Australie.

4. La période minimum de résidence professionnelle australienne à prendre en considération en vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup> est fixée comme suit :

a) en ce qui concerne une pension australienne due à une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimum requise est de 12 mois, comprenant au moins une période ininterrompue de six mois; et

b) en ce qui concerne une pension australienne due à un résident australien, aucune période minimum n'est exigée.

*Article 17. Calcul des pensions australiennes*

1. Compte tenu du paragraphe 3, lorsqu'une pension australienne est due en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation à une personne qui se trouve en dehors de l'Australie, le montant de cette pension est fixé conformément à la législation australienne. Lors de l'évaluation des revenus de cette personne en vue du calcul du montant de

la pension australienne, seule une partie de toute pension belge est considérée comme revenu. Cette partie est calculée en multipliant le nombre de mois entiers, ne dépassant pas 300, de la période de résidence professionnelle australienne prise en considération pour la pension australienne de cette personne par le montant de la pension belge et en divisant ce produit par 300.

2. Seule une personne qui bénéficie d'une pension australienne proportionnelle peut prétendre à une évaluation concédée de ses revenus, visée au paragraphe 1<sup>er</sup>.

3. La disposition du paragraphe 1<sup>er</sup> est applicable pendant 26 semaines lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie.

4. Compte tenu du paragraphe 5, lorsqu'une pension australienne n'est due qu'en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en Australie, le montant de cette pension est fixé :

a) en calculant le revenu de cette personne conformément à la législation australienne mais sans tenir compte dans ce calcul de toute pension belge dont cette personne ou le partenaire de cette personne peut bénéficier le cas échéant; et

b) en déduisant le montant de la pension belge dont cette personne peut bénéficier du montant maximum de cette pension australienne; et

c) en appliquant à cette pension obtenue selon le sous-paragraphe b) le calcul approprié du montant, déterminé dans la législation australienne, en prenant en compte comme revenu de la personne le montant calculé selon le sous-paragraphe a).

5. Les dispositions du paragraphe 4 sont applicables pendant 26 semaines lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie.

6. Lorsque le montant d'une pension calculée conformément au paragraphe 4 est inférieur au montant de cette pension qui serait dû selon le paragraphe 1<sup>er</sup> si la personne concernée se trouvait en dehors de l'Australie, le montant cité en premier lieu est majoré à être équivalent au montant cité en deuxième lieu.

7. Lorsqu'un membre d'un couple ou lorsqu'à la fois cette personne et son partenaire ont droit à une ou plusieurs pensions belges, chacun d'entre eux est considéré pour l'application du présent article et de la législation australienne comme bénéficiant de la moitié du montant ou du montant total de cette pension ou du total des deux pensions, selon le cas.

### CHAPITRE 3. - DISPOSITIONS CONCERNANT LES PENSIONS D'INVALIDITÉ BELGES ET LES PENSIONS D'ASSISTANCE AUX PERSONNES INVALIDES AUSTRALIENNES

#### *Article 18*

1. La législation de la Partie contractante applicable à la personne au moment où la personne, en ce qui concerne la Belgique, est devenue incapable de travailler ou, en ce qui concerne l'Australie, a eu droit à une pension d'assistance pour personnes invalides, sert à déterminer si la personne concernée perçoit cette pension. Les périodes d'assurance des deux Parties contractantes peuvent être totalisées en tant que de besoin en vue de l'acquisition, du maintien ou du recouvrement du droit à cette pension.

2. Une personne qui satisfait aux conditions visées au paragraphe 1<sup>er</sup> se voit attribuer la pension par l'organisme compétent de la Partie contractante précitée, conformément à la législation qu'elle applique.

#### *Article 19*

Le bénéficiaire d'une pension d'invalidité selon la législation belge continue d'avoir droit à cette pension pendant un séjour temporaire en Australie lorsque ce séjour temporaire a préalablement été autorisé par l'organisme belge compétent. Toutefois, cette autorisation ne peut être refusée que si le séjour temporaire a lieu au cours de la période pendant laquelle l'organisme belge compétent doit, en vertu de la législation belge, évaluer ou revoir l'état d'invalidité.

### TITRE IV. - DISPOSITIONS DIVERSES

#### *Article 20. Responsabilités des autorités compétentes*

Les autorités compétentes :

a) prennent, par arrangement administratif, les mesures nécessaires pour l'application de la présente Convention et désignent les organismes de liaison et les organismes compétents;

b) définissent les procédures d'entraide administrative, en ce compris la répartition des dépenses liées à l'obtention de certificats médicaux, administratifs et autres, nécessaires pour l'application de la présente Convention.

#### *Article 21. Collaboration administrative*

1. Dans les limites autorisées par la législation qu'ils appliquent, les autorités compétentes et les organismes compétents :

a) se communiquent toute information nécessaire à l'application de la présente Convention;

b) se prêtent réciproquement leurs bons offices et s'entraident, y compris par la communication réciproque de toute information nécessaire, pour la détermination ou le paiement de toute pension en vertu de la présente Convention ou sous la législation à laquelle la présente Convention s'applique, comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation;

c) se communiquent dans les meilleurs délais toutes informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention ou toute modification de leur législation respective susceptible d'affecter l'application de la présente Convention; et

d) s'entraident en vue de l'application des conventions de sécurité sociale conclues par une des Parties contractantes avec des Etats tiers, dans les limites et circonstances précisées dans l'Arrangement administratif conclu conformément aux dispositions de l'article 20.

2. L'entraide visée au paragraphe 1<sup>er</sup> est gratuite; toutefois, les autorités compétentes et les organismes compétents peuvent convenir du remboursement de certains types de frais.

3. Sauf si la législation d'une Partie contractante exige la publicité, toute information concernant un individu, transmise conformément à la présente Convention à une autorité compétente ou à un organisme compétent de cette Partie contractante par une autorité compétente ou un organisme compétent de l'autre Partie contractante est confidentielle et ne peut être utilisée qu'aux fins de l'application de la présente Convention et de la législation à laquelle la présente Convention est applicable.

4. Dans aucun cas, les dispositions des paragraphes 1<sup>er</sup> et 3 ne peuvent être interprétées dans le sens que l'autorité compétente ou l'organisme compétent d'une Partie aurait l'obligation :

a) de prendre des mesures administratives contraires aux lois ou à la pratique administrative de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante; ou

b) de fournir des informations complémentaires qui ne peuvent être obtenues conformément aux lois et selon la pratique administrative courante de cette Partie contractante ou de l'autre Partie contractante.

5. Indépendamment de lois ou pratiques administratives d'une Partie contractante, aucune information concernant une personne communiquée par l'autre Partie contractante à cette Partie contractante ne peut être notifiée ou rendue publique à tout autre pays ou à toute organisation de cet autre pays sans l'autorisation préalable de cette autre Partie contractante.

6. Pour l'application de la présente Convention, les autorités compétentes et les organismes compétents des Parties contractantes sont habilités à correspondre directement entre eux de même qu'avec toute personne, que celle-ci se trouve en Belgique, en Australie ou dans un Etat tiers. La correspondance peut se faire dans une des langues officielles des Parties contractantes.

#### *Article 22. Taxes et dispense de légalisation*

1. Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de droits de timbre, de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation de l'une des Parties contractantes pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cette Partie contractante, est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la législation de l'autre Partie contractante.

2. Tous actes et documents à produire en application de la présente Convention sont dispensés du visa de légalisation des autorités diplomatiques ou consulaires.

#### *Article 23. Demandes, déclarations et recours*

1. a) Lorsqu'une demande, une déclaration ou un recours ont été introduits selon la législation d'une Partie contractante, auprès d'une autorité, d'un organisme ou d'un tribunal de l'autre Partie contractante, habilité en vertu de la législation de cette Partie contractante à recevoir une demande, une déclaration ou un recours de la même nature, cette demande, cette déclaration ou ce recours est considéré comme ayant été introduit auprès de

l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de la première Partie contractante, à la date même de l'introduction de cette demande, de cette déclaration ou de ce recours auprès de l'autorité, de l'organisme ou du tribunal de l'autre Partie contractante,

b) Dans ce cas, l'autorité, l'organisme ou le tribunal ainsi saisi, transmet sans délai, cette demande, cette déclaration ou ce recours à l'autorité, à l'organisme ou au tribunal de la première Partie contractante, soit directement, soit par l'intermédiaire des autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Une demande de pension d'une Partie contractante est considérée comme une demande de pension correspondante de l'autre Partie contractante à condition que le demandeur ait indiqué dans cette demande qu'il y a ou qu'il y a eu assujettissement au régime de sécurité sociale de l'autre Partie contractante.

3. Un document ne peut être rejeté parce qu'il est rédigé dans une langue officielle de l'autre Partie contractante.

4. La référence au paragraphe 1<sup>er</sup> à un document de recours est une référence à un document concernant un recours pouvant être introduit auprès d'une instance administrative créée par la législation respective ou en vue de l'application de celle-ci, d'un point de vue administratif.

#### *Article 24. Règlement des différends*

Les autorités compétentes des Parties contractantes règlent dans la mesure du possible tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention dans l'esprit de celle-ci et conformément à ses principes fondamentaux.

#### *Article 25. Révision de la Convention*

Lorsqu'une Partie contractante demande à l'autre de se rencontrer afin de revoir la Convention, les Parties se rencontreront à cet effet dans un délai qui ne dépassera pas de six mois la date de cette demande et, à moins que les Parties n'en décident autrement, leur rencontre aura lieu sur le territoire de la Partie contractante à laquelle la demande a été faite.

#### *Article 26. Paiement de pensions*

1. La date de début de paiement d'une pension due en vertu de la présente Convention est déterminée conformément à la législation de la Partie contractante concernée, cette date ne pouvant néanmoins jamais être antérieure à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. Les organismes débiteurs de pensions en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur Etat.

3. Les transferts qui résultent de l'application de la présente Convention ont lieu conformément aux accords en vigueur en cette matière entre les deux Parties contractantes.

4. Les dispositions de la législation d'une Partie contractante en matière de contrôle des changes ne peuvent faire obstacle au libre transfert des montants financiers résultant de l'application de la présente Convention.

5. Une pension due par une Partie contractante en vertu de la présente Convention à une personne qui se trouve en dehors du territoire de cette Partie est payée sans déduction de frais administratifs publics et de frais de traitement et de paiement de cette pension.

6. Le paiement en dehors de l'Australie d'une pension australienne due en vertu de la présente Convention ne fait pas l'objet d'une limitation par les dispositions de la législation australienne interdisant le paiement d'une pension à un ancien résident australien qui retourne en Australie et redevient un résident australien, qui introduit une demande de pension australienne et qui quitte à nouveau l'Australie pendant une période déterminée.

*Article 27. Récupération de paiements indus*

1. Lorsque :

a) une pension est payée ou peut être payée par une Partie contractante pour une période antérieure, en vertu de la présente Convention ou d'une autre législation;

b) pour une partie ou la totalité de cette période, l'autre Partie contractante a payé à cette personne une pension sous sa législation; et

c) que le montant de la pension payé par cette autre Partie contractante aurait été réduit si la pension payée ou pouvant être payée par la première Partie contractante avait été payée pendant cette période,

le montant qui n'aurait pas été payé par l'autre Partie contractante si la pension visée au sous-paragraphe a) avait été payée périodiquement pendant toute la période antérieure est alors un montant dû par cette personne à l'autre Partie et peut être récupéré par cette Partie contractante.

2. Lorsque l'organisme compétent de la première Partie contractante n'a pas encore payé à la personne les arriérés de la pension visée au paragraphe 1<sup>er</sup> :

a) cet organisme compétent paie, à la demande de l'organisme compétent de l'autre Partie contractante, le montant de la dette visée au paragraphe 1<sup>er</sup> à l'organisme compétent de l'autre Partie contractante et paie à la personne tout supplément, conformément aux dispositions de l'Arrangement administratif conclu selon l'article 20; et

b) tout montant insuffisant de ces arriérés peut être récupéré par l'autre Partie contractante.

3. Nonobstant la définition de "pension" dans d'autres dispositions de la présente Convention, la référence aux paragraphes 1 et 2 à une pension concernant l'Australie signifie une prestation, pension ou allocation due conformément à la réglementation constituant le droit à la sécurité social d'Australie, telle qu'elle est modifiée de temps à autre.

TITRE V. - DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

*Article 28. Eventualités antérieures à l'entrée en vigueur de la Convention*

1. La présente Convention s'applique également aux éventualités qui se sont réalisées antérieurement à son entrée en vigueur.
2. La présente Convention n'ouvre aucun droit à des pensions pour une période antérieure à son entrée en vigueur.
3. Toute période d'assurance accomplie sous la législation de l'une des Parties contractantes avant la date d'entrée en vigueur de la présente Convention est prise en considération pour la détermination du droit à une pension s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

*Article 29. Révision, prescription, déchéance*

1. Toute pension belge qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue à cause de la nationalité de l'intéressé ou en raison de sa résidence en Australie est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. Les droits des intéressés ayant obtenu, antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente Convention, la liquidation d'une pension ou d'une rente belge sont révisés à leur demande, compte tenu des dispositions de cette Convention. En aucun cas, une telle révision ne doit avoir pour effet de réduire les droits antérieurs des intéressés.
3. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée dans un délai de deux ans à partir de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits ouverts conformément aux dispositions de cette Convention sont acquis à partir de cette date, sans que les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre Partie contractante, relatives à la déchéance ou à la prescription des droits, soient opposables aux intéressés.
4. Si la demande visée aux paragraphes 1<sup>er</sup> ou 2 du présent article est présentée après l'expiration d'un délai de deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente Convention, les droits qui ne sont pas frappés de déchéance ou qui ne sont pas prescrits sont acquis à partir de la date de la demande, sous réserve de dispositions plus favorables de la législation de la Partie contractante en cause.

*Article 30. Durée de la Convention*

La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Elle pourra être dénoncée par une des Parties contractantes par notification écrite adressée à l'autre Partie avec un préavis de douze mois.

*Article 31. Garantie des droits acquis ou en voie d'acquisition*

1. En cas de dénonciation, la présente Convention continuera de produire ses effets à l'égard de toutes les personnes qui :

- a) perçoivent à la date à laquelle la dénonciation produit ses effets, des pensions; ou
- b) avant cette date, ont introduit une demande de pension et seraient en droit de la percevoir en vertu de la présente Convention; ou
- c) immédiatement avant la date de la dénonciation, sont uniquement soumises uniquement à la législation d'une Partie en vertu du Titre II de la Convention, à condition que les personnes concernées continuent de satisfaire aux critères de ce Titre.

2. Les Parties contractantes poursuivent leur collaboration en vue de l'application du paragraphe 1<sup>er</sup>.

*Article 32. Entrée en vigueur de la Convention*

La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date de réception de la note par laquelle la dernière des deux Parties contractantes aura signifié à l'autre Partie contractante que les formalités légalement requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention sont accomplies.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Canberra, le 20 novembre de l'an mille deux en double exemplaire, en langue anglaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :  
ANNEMIE NEYTS-UYTTEBROECK  
Ministre, adjoint au Ministre des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement de l'Australie:  
AMANDA ELOISE VANSTONE  
Ministre de la Famille et des Services communautaires

**No. 41729**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Romania**

**Loan Agreement (Transport Restructuring Project) between Romania and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Bucharest, 28 January 2005**

**Entry into force:** *28 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Roumanie**

**Accord de prêt (Projet de restructuration des transports) entre la Roumanie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Bucarest, 28 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *28 juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41730**

---

**International Development Association  
and  
Serbia and Montenegro**

**Development Credit Agreement (Montenegro Education Reform Project) between Serbia and Montenegro and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Podgorica, 25 April 2005**

**Entry into force:** *24 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Serbie-et-Monténégro**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif à la réforme de l'enseignement au Monténégro) entre la Serbie-et-Monténégro et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Podgorica, 25 avril 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41731**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Pernambuco Integrated Development: Education Quality Improvement Project) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 6 October 1999). Washington, 27 June 2005**

**Entry into force:** *1 August 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Développement intégré de Pernambuco: Projet d'amélioration de la qualité de l'enseignement) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). Washington, 27 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41732**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Russian Federation**

**Loan Agreement (Kazan Municipal Development Project) between the Russian Federation and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements for Single Currency Loans dated 30 May 1995, as amended through 1 May 2004). Moscow, 3 June 2005**

**Entry into force:** *1 July 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de prêt (Projet de développement municipal de Kazan) entre la Fédération de Russie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de prêt et de garantie pour les prêts en monnaie unique en date du 30 mai 1995, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Moscou, 3 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *1er juillet 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41733**

---

**International Development Association  
and  
Sierra Leone**

**Development Grant Agreement (Fourth Economic Rehabilitation and Recovery Grant) between the Republic of Sierra Leone and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 28 June 2005**

**Entry into force:** *3 August 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sierra Leone**

**Accord de don pour le développement (Quatrième don à la relance et au redressement économique) entre la République de Sierra Leone et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 28 juin 2005**

**Entrée en vigueur :** *3 août 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41734**

---

**International Development Association  
and  
Senegal**

**Development Credit Agreement (Electricity Services for Rural Areas Project) between the Republic of Senegal and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Washington, 31 March 2005**

**Entry into force:** *30 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Sénégal**

**Accord de crédit de développement (Projet relatif aux services d'électricité pour les régions rurales) entre la République du Sénégal et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Washington, 31 mars 2005**

**Entrée en vigueur :** *30 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41735**

---

**International Development Association  
and  
Ethiopia**

**Development Credit Agreement (Information and Communication Technology Assisted Development Project) between the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 1 May 2004). Addis Ababa, 4 January 2005**

**Entry into force:** *24 June 2005 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 16 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Éthiopie**

**Accord de crédit de développement (Projet de développement assisté de la technologie de l'information et des communications) entre la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 1er mai 2004). Addis-Abeba, 4 janvier 2005**

**Entrée en vigueur :** *24 juin 2005 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 16 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41736**

---

**United Nations (United Nations High Commissioner for  
Refugees)  
and  
Germany**

**Agreement between the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees and the Government of the Federal Republic of Germany concerning the office of the United Nations High Commissioner for Refugees in Germany. Berlin, 1 July 2005**

**Entry into force:** *provisionally on 1 July 2005 by signature, in accordance with article 5*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 11 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Organisation des Nations Unies (Haut Commissariat des  
Nations Unies pour les réfugiés)  
et  
Allemagne**

**Accord entre le Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif au bureau du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés en Allemagne. Berlin, 1 juillet 2005**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 1er juillet 2005 par signature, conformément à l'article 5*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *d'office, 11 août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41737**

---

**Multilateral**

**Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters. Dakar, 29 July 1992**

**Entry into force:** *provisionally on 29 July 1992 and definitively on 28 October 1998, in accordance with article 38*

**Authentic texts:** *English and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Economic Community of West African States, 4 August 2005*

---

**Multilatéral**

**Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale. Dakar, 29 juillet 1992**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 juillet 1992 et définitivement le 28 octobre 1998, conformément à l'article 38*

**Textes authentiques :** *anglais et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Communauté économique des États de l'Afrique de l'Ouest, 4 août 2005*

**Participant**

**Ratification**

Burkina Faso	12 May	1998
Gambia	20 Apr	1994
Ghana	7 Dec	1992
Guinea	1 Jul	1993
Mali	27 Mar	1995
Nigeria	1 Jul	1994
Togo	28 Oct	1998

**Participant**

**Ratification**

Burkina Faso	12 mai	1998
Gambie	20 avr	1994
Ghana	7 déc	1992
Guinée	1er juil	1993
Mali	27 mars	1995
Nigéria	1er juil	1994
Togo	28 oct	1998

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## CONVENTION ON MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Governments of the Member States of the Economic Community of West African States,

Considering that the main objective of the Community is to achieve integration in all fields of activity of its Member States;

Believing that the adoption of common rules in the field of mutual assistance in criminal matters will contribute to this aim by furthering the development of integration;

Desirous of extending to each other the widest mutual legal assistance to combat offences of all kinds particularly of serious crimes, as an effective way of dealing with the complex aspects and serious consequences of criminality in all its forms and new dimensions;

Aware of the interest in the proper administration of justice while conscious of the need to respect human dignity and to assure the orderly pursuit of criminal proceedings among the Member States, thus reinforcing mutual assistance in criminal matters;

Have agreed as follows:

### CHAPTER I. DEFINITIONS

#### *Article 1*

For the purpose of this Convention, the following definitions shall apply:

"Treaty" means the Treaty of the Economic Community of West African States;

"Community" means the Economic Community of West African States, created by Article 1 of the Treaty;

"Member State" or "Member States" means a Member State or Member States of the Community;

"Requesting Member State" means a Member State which has made a request for assistance under this Convention;

"Requested Member State" means a Member State to which a request for assistance under this Convention has been made;

"Authority" means the Authority of Heads of State and Government of the Community, created by Article 5 of the Treaty;

"Council" means the Council of Ministers of the Community created by Article 6 of the Treaty;

"Competent Authority" means the Minister of Justice of a Member State;

"Executive Secretariat" means the Executive Secretariat of the Community created by Article 8, paragraph 1 of the Treaty;

"Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Community, appointed by virtue of Article 8, paragraph 2 of the Treaty;

"Offence" or "Offences" means the fact or facts which constitute a criminal offence or criminal offences under the laws of the Member State;

"Sanctions" means all penalties or measures incurred or pronounced as a result of a criminal offence;

"Proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court, to be property directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits from the commission of an offence.

## CHAPTER II. MUTUAL ASSISTANCE

### *Article 2. Scope of Application*

1. Member States undertake to afford to each other, in accordance with the provisions of this Convention, the widest measure of mutual assistance in proceedings or investigations in respect of offences the punishments of which, at the time of the request for assistance, falls within the jurisdiction of the judicial authorities of the requesting Member State.

2. Mutual assistance in the provisions of this Convention applies to:

- (a) taking evidence or statements from persons;
- (b) assisting in assuring the availability of detained persons or others to give evidence or assist in investigations;
- (c) effecting service of judicial documents;
- (d) executing searches and seizures;
- (e) forfeitures and confiscations of the proceeds of crime;
- (f) examining objects and sites;
- (g) providing information and evidentiary items;
- (h) providing originals or certified copies of relevant documents and records, including bank, financial, corporate or business records.

3. The Convention does not apply to:

- (a) the arrest or detention of any person with a view to the extradition of that person;
- (b) the enforcement in the requested Member State of criminal judgments imposed in the requesting Member State except to the extent permitted by the laws of the requested Member State;
- (c) the transfer of persons in custody to serve sentences.

### *Article 3. Competent Authority*

Request for mutual assistance shall be made or received by the competent authority in a Member State.

*Article 4. Refusal of Assistance*

1. Assistance may be refused if:

(a) the requesting Member State is of the opinion that the request, if granted, would prejudice its sovereignty, security and public order;

(b) the offence is regarded by the requested Member State as being of a political nature;

(c) there are substantial grounds for believing that the request for assistance has been made for the purpose of prosecuting a person on account of that person's race, sex, religion, nationality, ethnic origin or political opinions or that that person's position may be prejudiced for any of those reasons;

(d) the request relates to an offence that is subject to investigation or prosecution in the requested Member State or the prosecution of which in the requesting Member State would be incompatible with the requested Member State's law on double jeopardy;

(e) the assistance requested requires the requested Member State to carry out compulsory measures that would be contrary to its laws and practice had the offence been the subject of investigation or prosecution under its own jurisdiction;

(f) the request is in respect of offences related to military law which do not constitute offences under ordinary criminal law.

2. Assistance shall not be refused solely on the grounds of secrecy of banks and of similar financial institutions.

3. The requested Member State may postpone the execution of the request if its immediate execution would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the territory of the requested Member State.

4. Before refusing a request or postponing its execution, the requested Member State shall consider whether assistance may be granted subject to certain conditions. If the requested Member State accepts assistance subject to these conditions, it shall comply with them.

5. Reasons shall be given for any refusal or postponement of mutual assistance.

*Article 5. Contents of Requests*

1. Request for assistance shall be made in writing and shall include:

(a) the name of the competent authority coordinating the investigation or court proceedings to which the request relates;

(b) the purpose of the request and a brief description of the assistance sought;

(c) a description of the facts alleged to constitute the offence and a statement or text of the relevant laws, except in cases of a request for service of documents;

(d) the identity, nationality and address of the person to be served, where necessary;

(e) the reasons for and details of any particular procedure or requirements that the requesting Member State wishes to be followed, including a statement as to whether sworn or affirmed evidence or statements are required;

(f) specifications of any time-limit within which compliance with the request is desired;

(g) such other information as is necessary for the proper execution of the request.

2. Requests, supporting documents and other communications made pursuant to this Convention, shall be written in one or the other of the official languages of the Community or in another language acceptable to the requested Member State.

3. If the requested Member State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

#### *Article 6. Execution of Requests*

1. Requests for assistance shall be carried out promptly, in the manner provided for by the laws and practice of the requested Member State. To the extent consistent with its laws and practice, the requested Member State shall carry out the request in the manner specified by the requesting Member State.

2. At the request of the requesting Member State the requested Member State shall state the date and place of execution of the demand. Officials and interested persons may be present if the requested Member State consents.

#### *Article 7. Return of Material to the Requested State*

Any property, as well as original records or documents, handed over to the requesting Member State under this Convention shall be returned to the requested Member State as soon as possible unless the latter waives its right of return thereof.

#### *Article 8. Limitation on Use*

The requesting Member State shall not, without the consent of the requested Member State use or transfer information of evidence provided by the requested Member State for investigation or proceedings other than those stated in the request. However, in cases where the charge is altered, the material provided may be used in so far as the offence, as charged is an offence in respect of which mutual assistance may be provided under this Convention.

#### *Article 9. Protection of Confidentiality*

Upon request:

(a) the requested Member State shall do its utmost to keep confidential the request for assistance, its contents and supporting documents as well as the fact of granting such assistance. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the requested Member State shall so inform the requesting Member State which shall then determine whether the request should be executed notwithstanding;

(b) the requesting Member State shall keep confidential evidence and information provided by the requested Member State, except to the extent that such evidence and information is needed for the investigation and proceedings described in the request.

*Article 10. Service of Documents and Decisions*

1. The requested Member State shall effect service of writs and records of judicial verdicts which are transmitted to it for this purpose by the requesting Member State.

2. Service may be effected by simple transmission of the writ or record to the person to be served. If the requesting Member State expressly so requests, service shall be effected by the requested Member State in the manner so provided for the service of analogous documents under its own laws or in the special manner consistent with such laws.

3. Proof of service shall be given by means of a receipt dated and signed by the person served or by means of a declaration made by the requested Member State that service has been effected and stating the form and date of such service. One or the other of these documents shall be sent immediately to the requesting Member State. The requested Member State shall if the requesting Member State so requests, state whether service has been effected in accordance with the law of the requested Member State. If service cannot be effected, the reasons shall be communicated immediately by the requested Member State to the requesting Member State.

4. A request to effect service of summonses shall be made to a requested Member State not less than 60 days before the date on which the appearance of a person is required. In urgent cases, the requested Member State may reduce the time requirement.

*Article 11. Obtaining of Evidence*

1. The requested Member State shall, in conformity with its laws and upon request take the sworn or affirmed testimony or otherwise obtain statements of persons or require them to provide items of evidence for transmission to the requesting Member State.

2. Upon request of the requesting Member State, the parties to the relevant proceedings in the requesting Member State, their legal representatives and representatives of the requesting Member State may, subject to the laws and procedures of the requested Member State, be present at the proceedings.

*Article 12. Right or Obligation to Decline to Give Evidence*

1. A person who is requested to give evidence may decline where either:

(a) the laws of the requested Member State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the requested Member State; or

(b) that laws of the requesting Member State permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings originating in the requesting Member State.

2. If a person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the laws of the other Member State, the Member State where that person is present

shall, with respect thereto, rely on a certificate of a competent authority of the other Member State as evidence of the existence or non-existence of that right or obligation.

*Article 13. Availability of Persons in Custody to Give Evidence  
or to Assist in Investigations*

1. At the request of the requesting Member State, and if the requested Member State agrees and its laws so permit, a person in custody in the territory of the requested Member State may, subject to his or her consent, be temporarily transferred to the territory of the requesting Member State to give evidence or to assist in the investigations.

2. While the person transferred is required to be held in custody under the laws of the requested Member State, the requesting Member State shall hold that person in custody and shall return that person in custody to the requested Member State at the conclusion of the matter in relation to which transfer was sought or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

3. Where the requested Member State advises the requesting Member State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be dealt with in accordance with Article 14 of this Convention.

*Article 14. Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist in Investigations*

1. The requesting Member State may request the assistance of the requested Member State in inviting a person:

(a) to appear in proceedings in relation to a criminal matter in the requesting Member State unless that person is the person charged; or

(b) to assist in the investigations in relation to a criminal matter in the requesting Member State.

2. The requested Member State shall invite the person to appear as a witness or expert in proceedings or to assist in the investigations. Where appropriate, the requested Member State shall satisfy itself that necessary measures have been taken for the person's safety.

3. The request of the summons shall indicate the approximate allowances and the travel and subsistence expenses payable by the requesting Member State. This amount shall be determined by the two Member States concerned.

4. Upon request, the requested Member State may grant the person an advance, which shall be refunded by the requesting Member State.

*Article 15. Safe Conduct*

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the requesting Member State pursuant to a request made under Article 13 or 14:

(a) that person shall not be detained, prosecuted, punished or subjected to any other restrictions of personal liberty in the requesting Member State in respect of any acts or omissions or convictions that preceded the person's departure from the requested Member State.

(b) that person shall not, without that person's consent, be required to give evidence in any proceedings or to assist in any investigation other than the proceeding or investigation to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article shall cease to apply if that person, being free to leave, has not left the territory of the requesting Member State within a period of 15 consecutive days, or any longer period otherwise agreed on by the Member States, after that person has been officially told or notified that his or her presence is no longer required or, having left, has voluntarily returned.

3. A person who does not consent to a request pursuant to Article 13 or accept an invitation pursuant to Article 14 shall not, even if summons contains a notice of penalty, be subjected to any punishment or measure or restraint, unless subsequently he voluntarily enters the territory of the requested Member State and is there again duly summoned.

*Article 16. Provision of Public Available Documents and Other Records*

1. The requested Member State shall provide copies of documents or records in so far as they are open to public access as part of a public register or otherwise, or in so far as they are available for purchase or inspection by the public.

2. The requested Member State may provide copies of any other document or record under the same conditions as such document or record may be provided by its own law enforcement and judicial authorities.

*Article 17. Search and Seizure*

The requested Member State shall, in so far as its law permits, carry out requests for search and seizure and delivery of any material to the requesting Member State for evidential purposes, provided that the rights of bona fide third parties are protected.

CHAPTER III. FORFEITURE OR CONFISCATION OF PROCEEDS OF CRIMES

*Article 18. Request for Forfeiture or Confiscation*

The requested Member State shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of the crime alleged are located within its jurisdiction and shall notify the requesting Member State of the results of its enquiries. In making the request, the requesting Member State shall notify the requested Member State of the basis of its belief that such proceeds of crime may be located within its jurisdiction.

*Article 19. Investigations for Forfeiture or Confiscation*

1. In pursuance of a request made under Article 18, of this Convention, the requested Member State shall endeavour to trace assets, investigate financial dealings, and obtain other information or evidence that may help to secure the recovery of proceeds of crime.

2. Where, pursuant to Article 18 of this Convention suspected proceeds of crime are found, the requested Member State shall upon request take such measures as are permitted by its laws to prevent any dealing in, transfer or disposal of, those suspected proceeds

of crime, pending a final determination in respect of those proceeds by a court of the requesting Member State.

*Article 20. Effects of the Decision on Forfeiture or Confiscation*

1. The requested Member State shall, to the extent permitted by its laws, give effect to or permit enforcement of a final order forfeiting or confiscating the proceeds of crime made by a court of the requesting Member State or take other appropriate action to secure the proceeds following a request by the requesting Member State.

2. The Member States shall ensure that the rights of bona fide third parties and victims shall be respected.

CHAPTER IV. TRANSFER OF PROCEEDINGS IN CRIMINAL MATTERS

*Article 21. Scope of Application*

1. When a person is suspected of having committed an offence under the laws of a State, that State may, if the interests of the proper administration of justice so require, request another Member State to take proceedings in respect of this offence.

2. For the purposes of applying this Convention, the Member States shall take the necessary legislative measures to ensure that a request of the requesting Member State to take proceedings shall allow the requested Member State to exercise the necessary jurisdiction.

*Article 22. Channel of Communication*

The request, supporting documents and subsequent communications shall be transmitted to the competent authority in conformity with the provisions of Article 3 of this Convention.

*Article 23. Contents of Requests*

1. The request to take proceedings shall be made in writing and shall contain or be accompanied by documents containing the following information:

- (a) the authority presenting the request;
- (b) a description of the act for which transfer of proceedings is being requested, including the specific time and place of the offence;
- (c) a statement on the results of investigations which substantiate the suspicion of an offence;
- (d) the legal provisions of the requesting Member State on the basis of which the act is considered to be an offence;
- (e) a reasonably exact statement of the identity, nationality and residence of the suspected person.

2. Request, supporting documents and other communications made pursuant to this Convention shall be written in one or the other of the official languages of the Community or in another language acceptable to the requested Member State.

3. If the requested Member State considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

#### *Article 24. Decision on the Request*

The competent authorities of the requested Member State shall examine what actions to take on the request to take proceedings in order to comply, as fully as possible, with the request under their own laws, and shall promptly communicate their decision to the requesting Member State.

#### *Article 25. Dual Criminality*

A request to take proceedings can be complied with if only the act on which the request is based would be an offence if committed in the territory of the requested Member State.

#### *Article 26. Grounds for Refusal*

If the requested Member State refuses acceptance of a request for transfer of proceedings it shall communicate the reasons for refusal to the requesting Member State. Acceptance may be refused if:

(a) the suspected person is not a national of or ordinary resident of the requested Member State;

(b) the act is an offence under military law, which is not also an offence under ordinary criminal law;

(c) the offence is regarded by the requested Member State as being of a political nature.

#### *Article 27. The Position of the Suspected Person*

1. The suspected person may express to either Member State his or her interest in the transfer of the proceedings. Similarly, such interest may be expressed by the legal representative or close relatives of the suspected person.

2. Before a request for transfer of proceedings is made, the requesting Member State shall, if practicable, allow the suspected person to present his or her view on the alleged offence and the intended transfer, unless that person has absconded or otherwise obstructed the course of justice.

*Article 28. The Rights of the Victim*

The requesting Member State and the requested Member State shall ensure in the transfer of proceedings that the rights of the victim of the offence, in particular his or her right to restitution or compensation, shall not be affected as a result of the transfer. If a settlement of the claim of the victim has not been reached before the transfer, the requested Member State shall permit the representation of the claim in the transferred proceedings, if its laws provide for such a possibility. In the event of the death of the victim, these provisions shall apply to his or her dependents accordingly.

*Article 29. Effects of the Transfer of Proceedings on the Requesting Member State  
(non bis in idem)*

Upon acceptance by the requested Member State of the request to take proceedings against the suspected person, the requesting Member State shall provisionally discontinue prosecution, except necessary investigation, including judicial assistance to the requested Party, until the requested Member State informs the requesting Member State that the case has been finally disposed of. From that date on, the requesting Member State shall definitely refrain from further prosecution of the same offence.

*Article 30. Effects of the Transfer of Proceedings on the Requested Member State*

1. The proceedings transferred upon agreement shall be governed by the laws of the requested Member State. When charging the suspected person under its laws, the requested Member State shall make necessary adjustment with respect to particular elements in the legal description of the offence. Where the competence of the requested Member State is based on the provision set forth in paragraph 2 of Article 23, the sanction pronounced in that Member State shall not be more severe than that provided by the laws of the requesting Member State.

2. As far as compatible with the laws of the requested Member State, any act with a view to proceedings or procedural requirements performed in the requesting Member State in accordance with its law shall have the same validity in the requested Member State as if the act had been performed in or by the authorities of that Member State.

3. The requested Member State shall inform the requesting Member State of the decision taken as a result of the proceedings. To this end a copy of the final decision shall be transmitted to the requesting Member State.

*Article 31. Provisional Measures*

When the requesting Member State announces its intention to transmit a request for transfer of proceedings, the requested Member State may, upon a specific request made for this purpose by the requesting Member State, apply all such provisional measures, including provisional detention and seizure, as could be applied under its laws if the offence in respect of which transfer of proceedings is requested had been committed in its territory.

*Article 32. The Plurality of Criminal Proceedings*

When criminal proceedings are pending in two or more Member States against the same suspected person in respect of the same offence, the Member States concerned shall consult to decide which of them alone should continue proceedings. An agreement reached thereupon shall have the consequences of a request for transfer of proceedings.

CHAPTER V. VALIDATION AND COSTS

*Article 33. Authentication and Certification of Documents*

A request under this Convention and the supporting documents thereto, as well as the documents and other materials supplied in response to such a request shall not require certification or authentication.

*Article 34. Costs of Executing Requests*

The ordinary costs of executing a request shall be borne by the requested Member State, unless otherwise determined by the Parties. If expenses of a substantial or extraordinary nature are or will be required to execute the request, the Parties shall consult in advance to determine the terms and conditions under which the request shall be executed, as well as the manner in which the costs shall be borne.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

*Article 35. Arrangement*

1. The present Convention repeals all preceding Treaties, Conventions or Agreements concluded between two or several Member States on mutual legal assistance in areas specified in Article 2 paragraph 2 and Article 23 of this Convention.

2. The Member States may conclude bilateral or multilateral agreements with one another on the matters dealt with in this Convention, for purposes of supplementing or strengthening its provisions or facilitating the application of the principles embodied in it.

*Article 36. Accession*

1. After entry into force of this Convention, the Council of Ministers may invite, by unanimous decision, any State not a member of the Community to accede to this Convention.

2. When a non-Member State of the Community requests to be invited to accede to this Convention, it shall submit this request to the Executive Secretary.

3. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Executive Secretary.

*Article 37. Amendment and Review*

1. Any Member State may submit proposals for the amendment or review of this Convention.

2. All proposals shall be submitted to the Executive Secretary, who shall forward them to Member States within thirty (30) days upon receipt. Proposed amendments or reviews shall be considered by the Authority upon expiration of the thirty (30) days notice given to Member States.

*Article 38. Deposit and Entry Into Force*

1. This Convention shall enter into force provisionally upon signature by Heads of State and Government of Member States and definitively upon ratification by at least seven (7) Member States, in conformity with the constitutional provisions of each Member State.

2. This Convention and all the instruments of ratification shall be deposited with the Executive Secretariat which shall forward certified true copies to all Member States, notify them of the dates of deposit of the instruments of ratification and register this Convention with the Organisation of African Unity, the United Nations and any other organisation determined by Council.

In Witness Whereof, we the Heads of State and Government of the Economic Community of West African States have signed this Convention.

Done at Dakar, this 29th day of July 1992, in a single original in the English and French languages, both texts being equally authentic.

H. E. NICÉPHORE DIEUDONNÉ SOGLO  
President of the Republic of Benin

H. E. BLAISE COMPAORE  
President of FASO Head of Government of Burkina Faso

H. E. CARLOS WAHANON DE CARVALHO VEIGA  
Prime Minister of the Republic of Cabo Verde

H. E. ALHAJI SIR DAWDA KAIRABA JAWARA  
President of the Republic of The Gambia

LT. GENERAL ARNOLD QUAINOO  
Member of the Provisional National Defence Council  
for and on behalf of the Head of State of the Republic of Ghana

H. E. GENERAL LANSANA CONTE  
Head of State President of the Republic of Guinea

HONOURABLE LUIS SANCA  
Minister of Trade and Tourism  
for and on behalf of the President of the Council of State  
of the Republic of Guinea Bissau

H. E. DR. AMOS CLAUDIUS SAWYER  
President of the Interim Government of National Unity of Liberia

H. E. ALPHA OUMAR KONARE  
President of the Republic of Mali

HONOURABLE AHMED OULD ZEIN  
Minister, Secretary-General in the Office of the President for and on behalf  
of the Head of State of the Islamic Republic of Mauritania

HONOURABLE AMADOU CHEIFOU  
Prime Minister Head of Government of the Republic of Niger

H. E. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY  
President of the Republic of Côte d'Ivoire

H. E. GENERAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA  
President, Commander-in-Chief of the Armed Forces  
of the Federal Republic of Nigeria

H. E. CAPTAIN VALENTINE E. M. STRASSER  
Chairman, Supreme Council of State of the National Provisional Ruling Council and  
Head of State of the Republic of Sierra Leone

H. E. ABDOU DIOUF  
President of the Republic of Senegal

HONOURABLE KWASSIVI ELIAS KPETIGO  
Minister of Finance and Economy for and on behalf of the Prime Minister,  
Head of Transitional Government of the Togolese Republic

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION RELATIVE À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

### PREAMBULE

Les Gouvernements des États membres de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest,

Considérant que l'objectif principal de la Communauté est de réaliser une intégration dans tous les domaines d'activités de ses États membres;

Convaincus que l'adoption de règles communes dans le domaine de l'entraide judiciaire en matière pénale est de nature à atteindre cet objectif en contribuant au développement de cette intégration,

Désireux de s'accorder mutuellement l'aide judiciaire la plus large possible dans la lutte contre les infractions de toute nature, en particulier contre le crime, grâce au traitement efficace des aspects complexes et des conséquences graves de la criminalité sous toutes ses formes et dans ses nouvelles dimensions;

Conscients en outre, de la nécessité, dans le respect de la dignité humaine et dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, d'assurer l'organisation de la poursuite des infractions entre les États membres et de renforcer, par voie de conséquence, l'assistance mutuelle en matière de justice pénale;

Sont convenus de ce qui suit :

### CHAPITRE I. DEFINITIONS

#### *Article 1*

Aux fins de l'application de la présente Convention, on entend par :

"Traité", le Traité de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest;

"Communauté", la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest créée par l'Article 1er du Traité;

"État membre" ou "États membres", un État membre ou des États membres de la Communauté;

"État membre requérant", un État membre qui a déposé une demande d'entraide judiciaire aux termes de la présente Convention;

"État membre requis", un État membre auquel est adressée une demande d'entraide judiciaire aux termes de la présente Convention;

"Conférence", la Conférence des Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté, créée par l'Article 5 du Traité;

"Conseil", le Conseil des Ministres de la Communauté créé par l'Article 6 du Traité;

"Autorité compétente", le Ministre de la Justice de chaque État membre;

"Secrétariat Exécutif", le Secrétariat Exécutif de la Communauté créé par l'Article 8, paragraphe 1 du Traité;

"Secrétaire Exécutif", le Secrétaire Exécutif de la Communauté, nommé en vertu de l'Article 8, paragraphe 2 du Traité;

"Infraction" ou "Infractions", le fait ou les faits constituant une infraction pénale ou des infractions pénales selon la législation des États membres;

"Sanction" toute peine ou mesure encourue ou prononcée en raison d'une infraction pénale;

"Fruits d'activités criminelles", tous avoirs qu'une autorité judiciaire soupçonne ou juge provenir ou résulter directement ou indirectement d'une infraction ou représenter la valeur des avoirs et autres bénéfiques provenant d'une infraction.

## CHAPITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE

### *Article 2 .Champ d'Application*

1. Les États membres s'engagent à s'accorder mutuellement selon les dispositions de la présente Convention, l'aide judiciaire la plus large possible dans toute procédure ou enquête visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de l'État membre requérant.

2. L'entraide judiciaire prévue aux termes des dispositions de la présente Convention vise :

- (a) le recueil de témoignages ou de dépositions;
- (b) la fourniture d'une aide pour mise à la disposition ces autorités judiciaires de l'État membre requérant de personnes détenues ou d'autres personnes, aux fins de témoignage ou d'aide dans la conduite de l'enquête;
- (c) la remise de documents judiciaires;
- (d) les perquisitions et les saisies;
- (e) les saisies et les confiscations des fruits d'activités criminelles;
- (f) l'examen d'objets et de lieux;
- (g) la fourniture de renseignements et de pièces à conviction;
- (h) la fourniture des originaux ou de copies certifiées conformes de dossiers et documents pertinents y compris de relevés bancaires, de pièces comptables, de registres montrant le fonctionnement de l'entreprise ou ses activités commerciales.

3. La présente Convention ne s'applique pas :

- (a) à l'arrestation ou à la détention d'une personne en vue de son extradition;
- (b) à l'exécution, dans l'État membre requis, de sentences pénales prononcées dans l'État membre requérant, sauf dans la mesure autorisée par la législation de l'État membre requis;
- (c) au transfert de prisonniers aux fins d'exécution d'une peine.

*Article 3. Autorités compétentes*

Les demandes d'entraide judiciaire seront envoyées ou reçues par l'Autorité compétente de chacun des États membres.

*Article 4. Refus d'entraide*

1. L'entraide peut être refusée si:

(a) l'État membre requis estime que l'exécution de la demande d'entraide est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public;

(b) la demande se rapporte à des infractions considérées par l'État membre requis comme des infractions politiques ou connexes à des infractions politiques;

(c) l'État membre requis estime qu'il y a de sérieuses raisons de croire que la demande d'entraide judiciaire est motivée par des considérations de race, de sexe, de religion, de nationalité, d'origine ethnique ou d'opinions politiques ou que la situation de la personne concernée pourrait être compromise pour l'une ou l'autre de ces considérations;

(d) la demande se rapporte à une infraction pour laquelle la personne est poursuivie ou fait l'objet d'une enquête de l'État membre requis ou pour laquelle des poursuites de l'État membre requérant seraient incompatibles avec la législation de l'État membre requis sur la double poursuite au criminel (non bis in idem);

(e) l'aide demandée est de nature à contraindre l'État membre requis à appliquer des mesures qui seraient contraires à sa législation et à sa pratique, si l'infraction avait fait l'objet d'enquêtes ou de poursuites en application de sa propre législation;

(f) la demande se rapporte à des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions ce droit commun.

2. Le secret bancaire ou le secret imposé à des institutions financières analogues ne sera pas à lui seul un motif de refus.

3. L'État membre requis pourra surseoir à l'exécution de la demande si son exécution immédiate peut avoir pour effet d'entraver une enquête en cours ou des poursuites sur le territoire de l'État membre requis.

4. Avant d'opposer un refus définitif à une demande d'entraide ou de différer son exécution, l'État membre requis examinera s'il ne pourrait pas y consentir sous certaines conditions. Si l'État membre requérant souscrit à ces conditions, il sera tenu de les observer.

5. Tout refus d'entraide judiciaire ou toute décision de la différer sera motivée.

*Article 5. Contenu des demandes*

1. Toute demande judiciaire sera faite par écrit et comportera :

(a) Le nom de l'Autorité compétente et de l'autorité chargée de l'enquête ou de la procédure judiciaire auxquelles se rapporte la demande;

(b) L'indication de l'objet de la demande et une brève description de l'aide demandée;

(c) Sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires, un exposé des faits allégués qui constitueraient une infraction, des dispositions législatives applicables ou l'indication de ces dispositions;

(d) L'identité, la nationalité et l'adresse de la personne à qui doit être signifiée une assignation, le cas échéant;

(e) Les raisons et un exposé détaillé de toute procédure ou demande particulière que l'État membre requérant souhaite voir suivre ou exécuter, ainsi qu'une pièce indiquant si les témoins ou autres personnes doivent déposer solennellement ou sous serment;

(f) L'indication du délai dans lequel l'État membre requérant souhaiterait qu'il soit donné suite à sa demande;

(g) Toute autre information nécessaire pour la bonne exécution de la demande.

2. Les demandes d'entraide judiciaire, les documents présentés à l'appui de ces demandes et les autres pièces communiquées en application de la présente Convention seront rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles de la Communauté ou dans toute autre langue agréée par l'État membre requis.

3. Si l'État membre requis estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, il pourra demander un complément d'information.

#### *Article 6. Exécution des demandes d'entraide judiciaire*

1. La demande d'entraide judiciaire sera exécutée avec diligence et dans les normes prévues par la législation et la pratique de l'État membre requis. Dans la mesure où cela est compatible avec sa législation et sa pratique, l'État membre requis exécutera la demande de la façon demandée par l'État membre requérant.

2. Si l'État membre requérant le demande expressément, l'État membre requis l'informerá de la date et du lieu d'exécution de la demande. Les autorités et personnes en cause pourront assister à cette exécution si l'État membre requis y consent.

#### *Article 7. Restitution d'objets, dossiers ou documents à l'État membre requis*

Les objets, ainsi que les originaux des dossiers et documents fournis à l'État membre requérant en application de la présente Convention seront renvoyés à l'État membre requis dès que possible, à moins que ce dernier ne renonce à ce droit.

#### *Article 8. Limites d'utilisation*

L'État membre requérant ne peut, sans le consentement de l'État membre requis, utiliser ou transmettre des renseignements ou des preuves fournies par l'État membre requis pour des enquêtes ou procédures judiciaires autres que celles qui sont énoncées dans la demande. Toutefois, lorsque l'accusation est modifiée, les documents fournis peuvent être utilisés dans la mesure où l'infraction imputée est une infraction pour laquelle une entraide judiciaire peut être accordée en application de la présente Convention.

*Article 9. Protection du secret*

(a) L'État membre requis maintiendra le secret sur la demande d'entraide judiciaire, sur sa teneur et les pièces à l'appui et sur le fait même de l'entraide. S'il n'est pas possible d'exécuter la demande sans rompre le secret, l'État membre requis en informera l'État membre requérant, qui décidera, en ce cas, s'il maintient sa demande;

(b) L'État membre requérant maintiendra le secret sur les témoignages et des renseignements fournis par l'État membre requis, pour autant que le permettent les besoins de l'enquête et de la procédure spécifiées dans la demande.

*Article 10. Remise d'actes de procédure et de décisions judiciaires*

1. L'État membre requis procédera à la remise des actes de procédure et de décisions judiciaires qui seront envoyés à cette fin par l'État membre requérant.

2. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission de l'acte ou de la décision au destinataire. Si l'État membre requérant le demande expressément, l'État membre requis effectuera la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

3. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de l'État membre requis constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à l'État membre requérant. Sur demande de celui-ci, l'État membre requis précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, l'État membre requis en fera connaître immédiatement le motif à l'État membre requérant.

4. La remise d'un document requérant la comparution d'une personne doit être demandée à l'État membre requis au moins soixante (60) jours avant cette comparution. En cas d'urgence, l'État membre requis pourra réduire ce délai.

*Article 11. Recueil de témoignages*

1. A la demande de l'État membre requérant, l'État membre requis s'adressera à des personnes pour en recueillir les dépositions ou les témoignages faits solennellement ou sous serment ou pour leur demander de produire des éléments de preuve, en vue de transmission à l'État membre requérant.

2. A la demande de l'État membre requérant, les parties à une procédure conduite dans l'État membre requérant, leurs représentants légaux et des représentants de l'État membre requérant peuvent, si la loi et les procédures de l'État membre requis ne s'y opposent pas, être présents au déroulement de la procédure.

*Article 12. Droit ou obligation de refus de témoignage*

1. Une personne invitée à témoigner peut s'y refuser :

(a) si la législation de l'État membre requis donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée sur le territoire de l'État membre requis; ou

(b) si la législation de l'État membre requérant donne droit ou fait obligation à cette personne de refuser de témoigner dans des circonstances analogues dans une procédure engagée sur le territoire de l'État membre requérant.

2. Si une personne déclare que la législation de l'État membre requérant ou la législation de l'État membre requis lui donne droit ou lui fait obligation de refuser de témoigner, l'État membre requérant ou la législation de l'État membre requis lui donne droit ou lui fait obligation de refuser de témoigner, l'État membre sur le territoire duquel elle se trouve, arrête sa position sur la foi d'une attestation émanant de l'autorité compétente de l'autre État membre.

*Article 13. Comparution de détenus en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes*

1. A la demande de l'État membre requérant et si l'État membre requis y consent et que sa législation le permet, une personne détenue sur le territoire de l'État membre requis peut, sous réserve qu'elle y consent, être temporairement transférée sur le territoire de l'État membre requérant en qualité de témoin ou pour aider à une enquête.

2. Aussi longtemps que la peine qui lui a été infligée dans l'État membre requis n'est pas purgée, la personne transférée sera maintenue en détention sur le territoire de l'État membre requérant, qui devra la renvoyer en état de détention à l'État membre requis à l'issue de la procédure dans le cadre de laquelle son transfert avait été demandé ou plutôt si sa présence a cessé d'être nécessaire.

3. Si l'État membre requis informe l'État membre requérant que l'état de détention de la personne transférée a pris fin, cette personne sera remise en liberté et dans ce cas, elle tombe dans le champ d'application de l'Article 14 de la présente Convention.

*Article 14. Comparution de personnes autres que des détenus en qualité de témoins ou pour aider à des enquêtes*

1. L'État membre requérant peut solliciter l'aide de l'État membre requis pour inviter une personne :

(a) à comparaître dans une procédure pénale dans l'État membre requérant, sauf s'il s'agit de la personne inculpée; ou

(b) à prêter son concours à une enquête relative à une affaire pénale dans l'État membre requérant.

2. L'État membre requis devra inviter la personne à comparaître en qualité de témoin ou d'expert dans une procédure pénale ou à prêter son concours pour l'enquête. Le cas échéant, l'État membre requis s'assurera que des dispositions ont été prises pour garantir la sécurité de la personne en cause.

3. L'invitation à comparaître ou la convocation indiquera le montant approximatif des indemnités et celui des frais de déplacement et de subsistance qui seront versés par l'État membre requérant. Ce montant sera arrêté d'accord parties entre les deux États membres concernés.

4. Si la demande lui en est faite, l'État membre requis peut accorder à la personne, une avance qui lui sera remboursée par l'État membre requérant.

*Article 15. Sauf-conduit*

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent Article, quand une personne se trouve sur le territoire de l'État membre requérant par suite d'une demande faite en application des dispositions des Articles 13 et 14 :

(a) cette personne ne sera ni détenue, ni poursuivie, ni punie, ni soumise à quelque autre restriction de liberté personnelle que ce soit sur le territoire de l'État membre requérant, pour quelque acte, omission ou condamnation que ce soit antérieur à son départ du territoire de l'État membre requis;

(b) cette personne ne pourra être tenue, sans son consentement, de témoigner dans quelque procédure ou de prêter son concours à quelque enquête que ce soit, hormis la procédure ou l'enquête à laquelle se rapporte la demande d'entraide judiciaire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent Article cesseront d'être applicables si la personne en cause, mise dans les conditions de partir, n'a pas quitté le territoire de l'État membre requérant dans un délai de 15 jours ou dans tout autre délai plus long convenu par les parties après qu'il lui aura été officiellement notifié que sa présence a cessé d'être nécessaire ou si, de sa propre volonté elle est retournée dans cet État après l'avoir quitté.

3. Une personne qui ne défère pas à une demande faite en application des dispositions de l'Article 13 ou à une invitation faite en application des dispositions de l'Article 14 ne pourra être soumise, alors que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'elle ne se rende par la suite de son plein gré dans l'État membre requérant et qu'elle n'y soit régulièrement citée à nouveau.

*Article 16. Fourniture de documents accessibles au public ou d'autres dossiers*

1. L'État membre requis fournira des copies des documents et dossiers accessibles en tant qu'actes publics ou autres pièces ou titres accessibles au public.

2. L'État membre requis fournira des copies ou des extraits de tous autres documents ou dossiers officiels aux mêmes conditions que ces documents, extraits ou dossiers peuvent être fournis à ses propres autorités répressives ou judiciaires.

*Article 17. Perquisitions et saisies*

Dans une mesure compatible avec sa propre législation et à condition que les droits des tierces parties de bonne loi soient protégés, l'État membre requis procédera aux perquisitions, saisies et livraisons d'objets que l'État membre requérant lui aura demandé d'effectuer afin de recueillir des pièces à conviction.

CHAPITRE III. SAISIES ET CONFISCATIONS DES PRODUITS DE L'INFRACTION

*Article 18. Demande aux fins de saisies ou confiscations*

Si l'État membre requérant lui en fait la demande, l'État membre requis s'efforcera d'établir si les fruits de l'activité criminelle alléguée se trouvent sur son territoire et avise-

ra l'État membre requérant des résultats de ses investigations. En présentant sa demande, l'État membre requérant fera connaître à l'État membre requis les raisons qui le portent à croire que les fruits de l'activité criminelle alléguée peuvent se trouver sur le territoire de l'État membre requis.

*Article 19. Investigations aux fins de saisies ou confiscations*

1. A la suite d'une demande faite par l'État membre requérant en application des dispositions de l'Article 18 de la présente Convention, l'État membre requis s'efforcera de remonter à la source des avoirs, d'enquêter sur les opérations financières appropriées et de recueillir tous autres renseignements ou témoignages de nature à faciliter la récupération des fruits de l'activité criminelle.

2. Si les investigations prévues à l'Article 18 de la présente Convention aboutissent à des résultats, l'État membre requis, sur demande, prendra toute mesure compatible avec sa législation pour prévenir toute négociation, cession ou autre aliénation des fruits soupçonnés résultats d'activités criminelles en attendant qu'ils aient fait l'objet d'une décision définitive de la part d'une juridiction de l'État membre requérant.

*Article 20. Effet de la décision de saisie ou de confiscation*

1. Dans la mesure compatible avec sa législation, l'État membre requis donnera effet à toute décision définitive de saisie ou de confiscation des fruits d'activités criminelles émanant d'une juridiction de l'État membre requérant, ou autorisera l'application de cette décision ou, en réponse à une demande émanant de l'État membre requérant, prendra toute autre mesure appropriée pour mettre ces fruits en sûreté.

2. Les États membres veilleront à ce que les droits des tiers de bonne foi et ceux des victimes soient respectés.

CHAPITRE IV. TRANSFERT DES POURSUITES PENALES

*Article 21. Champ d'application*

1. Lorsqu'un individu est soupçonné d'avoir commis une infraction au regard de la législation d'un État membre, cet État peut, dans l'intérêt d'une bonne administration de la justice, demander à un autre État membre d'intenter des poursuites à l'égard de ladite infraction.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention, les États membres devront prendre les mesures législatives appropriées pour assurer qu'une demande de transfert des poursuites émanant de l'État membre requérant permette à l'État membre requis d'exercer la compétence nécessaire.

*Article 22. Voies de communication*

La demande, les pièces justificatives et les communications ultérieures seront transmises à l'autorité compétente conformément aux dispositions de l'Article 3 de la présente Convention.

*Article 23. Contenu des demandes*

1. Toute demande de transfert des poursuites sera faite par écrit et renfermera ou sera accompagnée par les renseignements suivants :

- (a) identification de l'instance qui présente la demande;
- (b) description des faits pour lesquels le transfert des poursuites est demandé, y compris le moment et le lieu où l'infraction a été perpétrée;
- (c) exposé des résultats des enquêtes qui confirment le soupçon d'infraction;
- (d) dispositions de la législation de l'État requérant aux termes desquelles les faits sont réputés constituer une infraction;
- (e) renseignements aussi exacts que possible sur l'identité, la nationalité et la résidence du suspect.

2. Les demandes de transfert de poursuites, les documents présentés à l'appui de ces demandes et les autres pièces communiquées en application de la présente Convention seront rédigés dans l'une ou l'autre des langues officielles de la Communauté ou dans toute autre langue agréée par l'État membre requis.

3. Si l'État membre requis estime que les renseignements contenus dans la demande d'entraide judiciaire sont insuffisants pour lui permettre d'y donner suite, il pourra demander un complément d'information.

*Article 24. Décision au sujet de la demande*

Les autorités compétentes de l'État membre requis examineront les mesures à prendre au sujet de la demande de transfert des poursuites afin d'y donner suite dans toute la mesure du possible, conformément à leur propre législation et informeront sans retard l'État membre requérant de leur décision.

*Article 25. Double caractère pénal*

Il ne pourra être donné suite à une demande de transfert des poursuites que dans le cas où l'acte motivant la demande de transfert constituerait une infraction s'il avait été commis sur le territoire de l'État membre requis.

*Article 26. Motifs de refus*

Si l'État membre requis refuse de donner suite à une demande de transfert des poursuites, il communiquera les raisons de son refus à l'État membre requérant. Le refus pourra se justifier si :

- (a) le suspect n'est ni ressortissant ni résident ordinaire de l'État membre requis;
- (b) l'acte en question est une infraction tombant sous le coup du code de justice militaire sans constituer pour autant une infraction au regard du droit commun;
- (c) l'infraction en question est considérée par l'État membre requis comme une infraction politique.

*Article 27. Position du suspect*

1. Le suspect peut faire connaître à l'un ou l'autre des États membres son intérêt pour le transfert des poursuites. Les représentants autorisés ou un proche parent du suspect peuvent aussi exprimer le même vœu.

2. Avant qu'une demande de transfert des poursuites ne soit faite, l'État membre requérant devra permettre au suspect, dans la mesure du possible, de faire connaître son opinion sur l'infraction qu'il est présumé avoir commis et sur le transfert envisagé, à moins que le suspect n'ait pris la fuite ou n'ait, par d'autres moyens, empêché la justice de suivre son cours.

*Article 28. Droits de la victime*

L'État membre requérant et l'État membre requis veilleront à ce que le transfert des poursuites ne compromette pas les droits de la victime de l'infraction, notamment son droit à restitution ou à réparation. Si la demande de la victime n'a pas été réglée avant le transfert, l'État membre requis devra autoriser la présentation de la demande dans le cadre des poursuites transférées, si son droit national prévoit cette possibilité. En cas de décès de la victime, la présente disposition s'appliquera à ses ayants droit.

*Article 29. Effets du transfert des poursuites sur le territoire de l'État Membre requérant (non bis in idem)*

Une fois que l'État membre requis aura accepté d'intenter des poursuites contre le suspect, l'État membre requérant suspendra ses poursuites, sans préjudice des enquêtes qui se révéleraient nécessaires et de l'assistance judiciaire à fournir à l'État membre requis, jusqu'à ce que l'État membre requis fasse savoir à l'État membre requérant que l'affaire a été définitivement tranchée. A partir de cette date, l'État membre requérant classera définitivement les poursuites à l'égard de l'infraction considérée.

*Article 30. Effets du transfert des poursuites sur le territoire de l'État membre requis*

1. Les poursuites transférées en application de la présente Convention seront régies par la législation de l'État membre requis. En inculquant le suspect en vertu de sa propre législation, l'État membre requis apportera les modifications nécessaires concernant certains éléments de la qualification juridique de l'infraction. Lorsque la compétence de l'État membre requis se fonde sur les dispositions du paragraphe 2 de l'Article 23 de la présente Convention, la peine prononcée par l'État membre requis ne devra pas être plus lourde que celle prévue aux termes de la législation de l'État membre requérant.

2. Pour autant qu'il soit compatible avec la législation de l'État membre requis, tout acte accompli sur le territoire de l'État membre requérant aux fins de poursuite ou pour les besoins de la procédure conformément à sa législation aura la même valeur sur le territoire de l'État membre requis que si l'acte avait été accompli dans cet État ou par les autorités de cet État membre.

3. L'État membre requis informera l'État requérant de la décision prise ou rendue à l'issue de la procédure. A cette fin, il lui adressera copie de toute décision passée en force de chose jugée.

*Article 31. Mesures conservatoires*

Lorsque l'État membre requérant annonce son intention de présenter une demande de transfert de poursuites, l'État membre requis pourra, à la demande expresse de l'État membre requérant, prendre toutes mesures conservatoires, y compris de détention provisoire et de saisie, qui seraient applicables en vertu de sa propre législation si l'infraction donnant lieu à la demande de transfert de poursuites avait été commise sur son territoire.

*Article 32. Pluralité des procédures pénales*

Lorsque des poursuites pénales seront pendantes dans deux ou plusieurs États membres contre le même suspect et pour la même infraction, les États membres intéressés se concerteront pour désigner celui auquel ils entendent entre eux confier le soin exclusif de poursuivre l'action pénale. La décision issue de ces consultations sera assimilée à une demande de transfert de poursuites.

CHAPITRE V. AUTHENTIFICATION ET FRAIS

*Article 33. Authentification et certification des documents*

Une demande d'entraide judiciaire, les pièces justificatives y relatives ainsi que les documents et autres moyens de preuves présentés en réponse à cette demande, n'exigent aux termes de la présente Convention ni authentification ni certification.

*Article 34. Frais de l'exécution des demandes*

Les frais ordinaires occasionnés par l'exécution d'une demande de transfert de poursuites seront à la charge de l'État membre requis. Si cette demande occasionne ou occasionnera des frais substantiels ou de caractère exceptionnel, les États membres se consulteront à l'avance aux fins de fixer les termes et conditions dans lesquels se déroulera l'exécution de la demande de transfert de poursuites, ainsi que la manière dont seront supportés les frais.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

*Article 35. Arrangements conventionnels*

1. La présente Convention abroge, en toutes leurs dispositions, les Traités, Conventions ou Accords antérieurs qui, entre deux ou plusieurs États membres, régissent les matières prévues aux Articles 2, paragraphes 2 et 23.

2. Les États membres pourront conclure entre eux des Accords bilatéraux ou multilatéraux relatifs aux questions réglées par la présente Convention, aux fins de compléter ou

renforcer les dispositions de celle-ci ou pour faciliter l'application des principes qu'elle consacre.

*Article 36. Adhésion*

1. Après l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil des Ministres, par décision unanime, pourra inviter tout État non membre de la Communauté à adhérer à la présente Convention.

2. Lorsqu'un État non membre de la Communauté sollicite son adhésion à la présente Convention, il adressera à cette fin une requête au Secrétariat Exécutif.

3. La Convention entrera en vigueur, à l'égard de tout État adhérent, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois (3) mois après la date de dépôt de l'instrument d'adhésion auprès du Secrétariat Exécutif.

*Article 37. Amendement et révision*

1. Tout État membre peut soumettre des propositions en vue de l'amendement ou de la révision de la présente Convention.

2. Toutes les propositions sont transmises au Secrétariat Exécutif qui les communique aux États membres dans les trente (30) jours suivant leur réception. Les propositions d'amendements ou de révision sont examinées par la Conférence à l'expiration du délai de préavis de trente (30) jours accordé aux États membres.

*Article 38. Dépôt et entrée en vigueur*

1. La présente Convention entrera en vigueur provisoirement dès sa signature par les Chefs d'État et de Gouvernement des États membres et définitivement dès sa ratification par au moins sept (7) États membres signataires conformément aux procédures constitutionnelles de chaque État membre.

2. La présente Convention et tous les instruments de ratification seront déposés auprès du Secrétariat Exécutif qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les États membres, leur notifiera les dates de dépôt des instruments de ratification et fera enregistrer la présente Convention auprès de l'Organisation de l'Unité Africaine, des Nations Unies et de toutes autres organisations que le Conseil déterminera.

En foi de quoi, nous Chefs d'État et de Gouvernement de la Communauté Économique des États de l'Afrique de l'Ouest, avons signé la présente Convention.

Fait à Dakar, le 29 juillet 1992 en un seul original en anglais et en français, les deux textes faisant également foi.

S. E.M. NICÉPHORE DIEUDONNÉ SOGLO  
Président de la République du Bénin

S. E. M. BLAISE COMPAORE  
Président du Faso Chef du Gouvernement du Burkina Faso

S. E. M. CARLOS WAHANON DE CARVALHO VEIGA  
Premier Ministre de la République du Cap Vert

S. E. ALHAJI SIR DAWDA KAIRABA JAWARA  
Président de la République de Gambie

S. E. LE LT-GENERAL ARNOLD QUAINOO  
Membre du Conseil Provisoire de Défense Nationale  
Pour le Chef de l'Etat de la République du Ghana

S. E. LE GÉNÉRAL LANSANA CONTE  
Chef de l'Etat  
Président de la République de Guinée

S. E. M. LUIS SANCA  
Ministre du Commerce et du Tourisme  
Pour le Président du Conseil d'Etat de la République de Guinée-Bissau

S. E. LE DR. AMOS CLAUDIUS SAWYER  
Président du Gouvernement Provisoire d'Unité Nationale du Libéria

S. E. M. ALPHA OUMAR KONARE  
Président de la République du Mali

S. E. M. AHMED OULD ZEIN  
Ministre  
Secrétaire Général de la Présidence de la République  
Pour le Chef de l'État de la République islamique de Mauritanie

S. E. M. AMADOU CHEIFOU  
Premier Ministre  
Chef du Gouvernement de la République du Niger

S. E. M. FÉLIX HOUPHOUET-BOIGNY  
Président de la République de Côte d'Ivoire

S. E. LE GÉNÉRAL IBRAHIM BADAMASI BABANGIDA  
Président, Commandant-en-Chef des Forces Armées  
de la République Fédérale du Nigéria

S. E. LE CAPITAINE VALENTINE E. M. STRASSER  
Président du Conseil Suprême d'Etat du Conseil National  
Provisoire de Gouvernement, Chef de l'État de la République de la Sierra Leone

S. E. M. ABDOU DIOUF  
Président de la République du Sénégal

S. E. M. KWASSIVI ELIAS KPETIGO  
Ministre de l'Economie et de Finances  
Pour le Premier Ministre  
Chef du Gouvernement de Transition de la République Togolaise



**No. 41738**

—  
**Finland  
and  
France**

**General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Finland concerning the mutual exchange and protection of classified information (with annex). Helsinki, 28 September 2004**

**Entry into force:** *1 August 2005 by notification, in accordance with article 14*

**Authentic texts:** *Finnish and French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 10 August 2005*

—  
**Finlande  
et  
France**

**Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Finlande concernant l'échange et la protection réciproque d'informations classifiées (avec annexe). Helsinki, 28 septembre 2004**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2005 par notification, conformément à l'article 14*

**Textes authentiques :** *finnois et français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 10 août 2005*

[ FINNISH TEXT – TEXTE FINNOIS ]

**SUOMEN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN**

**ja**

**RANSKAN TASAVALLAN  
HALLITUKSEN**

**välillä**

**TURVALLISUUSLUOKITELLUN  
TIEDON VAIHTAMISESTA JA  
VASTAVUOROISESTA  
SUOJAAMISESTA TEHTY**

**YLEINEN TURVALLISUUSSOPIMUS**

Suomen tasavallan hallitus

ja

Ranskan tasavallan hallitus,

jaljempänä ”sopimuspuolet”,

jotka haluavat varmistaa välillään vaihdettavan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastavuoroisen suojan,

ovat tehneet seuraavan sopimuksen

## **1 ARTIKLA** ***Maaritelmat***

- 1 1 ”**Turvallisuusluokitellulla tiedolla ja materiaahilla**” tarkoitetaan sopimuspuolen kansallisten saannosten ja määräysten mukaisesti turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, jota on suojattava kaikenlaisia siihen kohdistuvia rikkomuksia, havittamista, anastusta, oikeudetonta tiedonsaantia ja muun tyyppistä loukkausta, oikeudetonta kopiointia, julkituloa ja katoamista tai sen vaaraa vastaan riippumatta siitä, missä muodossa tieto ja materiaali on, miten se on vahitetty, minkälaista se on luonteeltaan ja onko se jo saatavissa olevaa vai vasta valmistella
- 1 2 ”**Turvallisuusluokitellulla sopimuksella**” tarkoitetaan sopimusta, alihankintasopimusta tai hanketta, jonka valmistelussa ja toteuttamisessa on tarpeen saada turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia taikka käyttää tällaista tietoa ja materiaalia
- 1 3 ”**Hankintasopimuksen osapuolella**” tarkoitetaan luonnollista henkilöä tai oikeushenkilöä, jolla on oikeus neuvotella ja tehdä turvallisuusluokiteltu sopimus
- 1 4 ”**Kansallisella turvallisuusviranomaisella**” tarkoitetaan viranomaista, jolla on yleinen vastuu tämän sopimuksen täytäntöpanosta ja sen noudattamisen valvonnasta
- 1 5 ”**Toimivaltaisella turvallisuusviranomaisella**” tarkoitetaan nimettyä turvallisuusviranomaista tai muuta toimielintä, joka on sopimuspuolen kansallisten saannosten ja määräysten nojalla toimivaltainen ja joka on vastuussa tämän sopimuksen täytäntöpanosta
- 1 6 ”**Lahettavalla osapuolella**” tarkoitetaan sopimuspuolta sekä sopimuspuolen kansallisten saannosten ja määräysten alasta julkista tai yksityistä yhteisöä, jolta turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali on peraisin
- 1 7 ”**Vastaanottavalla osapuolella**” tarkoitetaan sopimuspuolta sekä sopimuspuolen kansallisten saannosten ja määräysten alasta julkista tai yksityistä yhteisöä, jolle turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia vahitetaan
- 1 8 ”**Isantana toimivalla sopimuspuolella**” tarkoitetaan sopimuspuolta, jonka alueella vierailu tapahtuu

19 ”**Tiedonsaantitarpeella**” tarkoitetaan tyotehtävistä tai tietyn toimeksiannon suorittamisesta johtuvaa tarvetta saada tietoja turvallisuusluokitellusta tiedosta ja materiaalista

## 2 ARTIKLA

### *Sopimuksen soveltamisala*

Tämän sopimuksen tarkoituksena on suojata turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia joka on vahvistettu toiselle sopimuspuolelle kansainvälisissä asioissa tai puolustus-, turvallisuus-, poliisi- tai teollisuusasioissa tarkka sellaisten turvallisuusluokiteltujen sopimusten yhteydessä, jotka on tehty sopimuspuolten yksityisten tai julkisten yhteisöjen välillä

## 3 ARTIKLA

### *Kansalliset turvallisuusviranomaiset*

Sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset ovat

Ranskan tasavallassa  
Secrétariat général de la défense nationale (S G D N)  
51, bd de Latour-Maubourg  
75007 PARIS 07 SP

Suomen tasavallassa  
Ulkoasiainministerio  
Hallinnollinen alivaltiosihteeri  
käyntiosoite Larvastokatu 22, 00160 Helsinki  
postiosoite PL 176, 00161 Helsinki

Sopimuspuolet lähettävät toisilleen tiedon kaikista mahdollisista kansallisista turvallisuusviranomaista koskevista muutoksista samoin kuin tiedot toimivaltaisista turvallisuusviranomaisistaan diplomaattisella nootilla

## 4 ARTIKLA

### *Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastavuoroinen suojaaminen*

4.1 Sopimuspuolet ryhtyvät kansallisten saannostensa ja määräysten mukaisesti kaikkiin asianmukaisiin toimiin tämän sopimuksen mukaisesti vahvistetun, saatun tai tuotetun turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamiseksi. Sopimuspuolten on annettava vahvistetylle, saadulle tai tuotetulle turvallisuusluokitellulle tiedolle ja materiaalille samantasoinen suoja, jonka ne antavat 5 artiklassa mainitulla tavalla vastaavaan turvallisuusluokkaan kuuluvalla omalla tiedollaan ja materiaaliltaan

4.2 Turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia voi saada vain henkilö, jonka luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus ja jolla on tiedonsaantitarve. Tällaista luotettavuuden varmistamista ei välttämättä edel-

lyteta silloin, kun on kysymys ainoastaan paasysta sellaisiin toimitiloihin, joissa on turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia Paasy tallaisiin tiloihin voidaan sallia, jos kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen luvan

- 4 3 Tilanteessa, jossa toisen sopimuspuolen alueella oleskelleen tai edelleen oleskelevan henkilön luotettavuus on varmistettava, sopimuspuolten kansalliset turvallisuusviranomaiset avustavat toisiaan kansallisten saannostensa ja maaraystensa mukaisesti
- 4 4 Vastaanottava osapuoli ei saa alentaa tai poistaa lahettavalta osapuolelta vastaanottamansa turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokitusta ilman lahettavan osapuolen etukateen antamaa kirjallista suostumusta
- 4 5 Taman sopimuksen taytantonpanon varmistamiseksi sopimuspuolet valvovat, etta turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamiseen littyvia kansallisia saannoksia ja maarayksia noudatetaan erityisesti suorittamalla vierailuja ja tarkastuksia toimitiloihin, virastoihin ja muihin toimivaltansa puirin kuuluviin toimitiloihin
- 4 6 Vastaanottava osapuoli tekee lahettavalta osapuolelta saamaansa turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin 5 artiklan mukaisen, vastaavaa kansallista turvallisuusluokkaa ilmaisevan merkinnan
- 4 7 Sopimuspuolet ilmoittavat viipymatta toisilleen kaikista sellaisista kansallisten saannostensa ja maaraystensa muutoksista, jotka vaikuttavat taman sopimuksen nojalla vahdettavan tai tuotettavan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaan
- 4 8 Lahettava osapuoli ilmoittaa vastaanottavalle osapuolelle aikaisemmin valitetyn turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokituksen tehdyista muutoksista
- 4 9 Vastaanottavan osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen voivat pyytaa lahettavan osapuolen kansallista turvallisuusviranomaista tai toimivaltaista turvallisuusviranomaista muuttamaan tietyn turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokitusta tai peruuttamaan sen joko kokonaan tai erikseen maantellyilta osin

## 5 ARTIKLA

### *Kansallisen turvallisuusmerkinnan tekeminen turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin seka luokituksen vastaavuus*

- 5 1 Sopimuspuolet suojaavat taman sopimuksen nojalla vahdettua tai tuotettua turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia seka pitavat alla olevan taulukon mukaisia turvallisuusluokituksia toisiaan vastaavina

RANSKA

TRES SECRET DEFENSE

SUOMI

ERIIKAIN SALAINEN

SECRET DEFENSE  
CONFIDENTIEL DEFENSE  
(Ks alla oleva huomautus)

SALAINEN  
LUOTTAMUKSELLINEN  
KAYTTO RAJOITE I I U

Huomautus Ranskalainen sopimuspuoli kasittelee ja suojaa tietoa ja materiaalia, johon suomalainen sopimuspuoli on tehnyt "KAYTTO RAJOITETTU" merkinnan, noudattaen niitä voimassa olevia kansallisia saannoksiaan ja määräyksiään, jotka koskevat suojattua, mutta ei turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, johon on tehty merkintä "DIFFUSION RESTREINIE" tai sitä vastaava merkintä

Suomalainen sopimuspuoli kasittelee ja suojaa ranskalaisen osapuolen valittamaa tietoa ja materiaalia, jota ei ole turvallisuusluokiteltu, mutta johon on tehty merkintä "DIFFUSION RESTREINIE" tai sitä vastaava merkintä, noudattaen niitä voimassa olevia kansallisia saannoksiaan ja määräyksiään, jotka koskevat tietoa ja materiaalia, johon on tehty merkintä "KAYTTO RAJOITE I I U"

- 5 2 Sopimuspuolet toimittavat toisilleen toisiaan vastaavien turvallisuustasojen ylläpitämiseksi ja toisen osapuolen pyynnosta kaikki tarpeelliset turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamisen varmistamiseen liittyvät kansallisia saannoksia ja määräyksiä sekä menettelytapoja koskevat yksityiskohtaiset tiedot. Sopimuspuolet edistävät kummankin maan kansallisen turvallisuusviranomaisen sekä kummankin maan toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten välistä yhteydenpitoa

## 6 ARTIKLA

### *Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin käyttö*

- 6 1 Vastaanottava osapuoli ei saa paljastaa turvallisuusluokiteltua tietoa tai materiaalia kolmannelle valtiolle, kansainväliselle järjestölle tai kolmannen valtion oikeushenkilölle taikka kolmannen valtion kansalaiselle ilman lahettavan osapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen etukateen antamaa kirjallista suostumusta
- 6 2 Turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia ei saa käyttää muuhun tarkoitukseen kuin siihen, jota varten se alunperin annettiin, ilman lahettavan osapuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten etukateen antamaa kirjallista suostumusta
- 6 3 Ennen kuin lahettavalta osapuolelta vastaanotettua turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia valitetaan hankintasopimuksen osapuolelle, vastaanottavan osapuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset
- a) varmistuvat siitä, että hankintasopimuksen osapuoli pystyy omasta ja toimitilojensa puolesta tarjoamaan turvallisuusluokitellulle tiedolle ja materiaalille asianmukaisen suojan,
  - b) antavat asianmukaisen todistuksen hankintasopimuksen osapuolen toimitilojen turvallisuuden varmistamisesta,

- c) antavat asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella todistuksen niiden henkilöiden luotettavuudesta, joilla on tiedonsaantitarve,
- d) varmistuvat siitä, että kaikille niille henkilöille, jotka saavat turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, on annettu tieto voimassa olevien kansallisten saannosten ja määräysten mukaisista velvollisuuksistaan,
- e) suorittavat turvallisuustarkastuksia valvontavelvoitteen piiriin kuuluvissa toimitiloissa

## 7 ARTIKLA

### *Kaantaminen, kopiointi ja havittaminen*

- 7 1 Turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITTAIN SALAINEN ja SECRET DEFENSE/SALAINEN kuuluvan tiedon ja materiaalin kaantaminen tai kopiointi on sallittua edellyttäen, että lähettävän osapuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen etukateen kirjallisen suostumuksensa
- 7 2 Sen estämiseksi, että tieto ja materiaali voitaisiin osaksikaan palauttaa käytettävissä olevaksi, turvallisuusluokkaan SECRET DEFENSE/SALAINEN tai turvallisuusluokkaan CONFIDENTIEL DEFENSE/LUO I I AMUKSELLINEN kuuluva tieto ja materiaali havitetaan kansalliset saannokset ja määräykset huomioon ottaen, kun niitä ei enää pideta tarpeellisina tai kun niihin liittyvä voimassaoloaika on kulunut umpeen
- 7 3 Turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITTAIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia ei haviteta. Ne palautetaan lähettävälle osapuolelle 10 artiklan 1 kappaleen mukaisesti sekä kansalliset saannokset ja määräykset huomioon ottaen, kun niitä ei enää pideta tarpeellisina taikka niihin liittyvä voimassaoloaika on kulunut umpeen

## 8 ARTIKLA

### *Vierailut*

- 8 1 a) Sellainen vierailu sopimuspuolen toimitiloihin, joissa toisen sopimuspuolen edustaja voi tutustua turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, taikka vierailu toimitiloihin, joissa tällaiseen tietoon ja materiaaliin on mahdollista päästä käsiksi, sallitaan edellyttäen, että isantana toimivan sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen etukateen kirjallisen luvan
- b) Sopimuspuolen toimitiloihin tehtävä vierailu, jonka yhteydessä kolmannen valtion kansalainen voi tutustua sopimuspuolten välillä vaihdettuun tai tuotettuun turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, taikka vierailu toimitiloihin, joissa tällaiseen tietoon ja materiaaliin on mahdollista päästä käsiksi, sallitaan edellyttäen, että kummankin sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen turvallisuusviranomaisen on antanut siihen etukateen kirjallisen luvan

- 8 2 Taman artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut vierailut sallitaan edellyttäen, että vierailuja tekevan henkilön luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus ja että hänellä on tiedonsaantitarve
- 8 3 Jos vierailulla on tarpeellista saada tutustua turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERITAIN SALAINEN kuuluvaan tietoon ja materiaaliin, vierailupyyntö toimitetaan isantana toimivan sopimuspuolen kansalliselle turvallisuusviranomaiselle diplomaattikanavia käyttäen Jos vierailulla on tarpeellista saada tutustua alempaan turvallisuusluokkaan kuuluvaan turvallisuusluokiteltuun tietoon ja materiaaliin, vierailupyyntöä koskeva asia kasitellaan suoraan kummankin sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen taikka sopimuspuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten kesken Vierailupyyntö tulee tehdä vahintaan kolme (3) viikkoa ennen vierailun suunniteltua alkamisajankohtaa Vierailupyynnön tulee sisältää tämän sopimuksen litteessa mainitut tiedot
- 8 4 Sopimuspuolet voivat pyytää vierailulupaa enintaan kahdentoista (12) kuukauden ajaksi Jos on todennakoista, ettei tiettyä vierailua tulla tekemaan luvassa maartellyn ajan kuluessa taikka jos on tarpeen pidentää luvassa maarteltua aikaa, vierailua pyytänyt sopimuspuoli voi pyytää uutta lupaa vierailulle Uusi pyyntö tulee kuitenkin talloin tehdä vahintaan kolme (3) viikkoa ennen luvassa maartellyn ajan paattymista
- 8 5 Vierailevat henkilöt noudattavat isantana toimivan sopimuspuolen turvallisuusmaara-yksia ja -ohjeita
- 8 6 Sopimuspuolet voivat laatia sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisten taikka sopimuspuolten toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten keskenaan sopimien ehtojen mukaisesti listan henkilöista, joilla on oikeus tehdä useampiakin vierailuja yksittaisen projektin, ohjelman tai sopimuksen puitteissa Tällaiset listat ovat voimassa kaksitoista (12) kuukautta, mutta niiden voimassaoloaikaa voidaan sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisten tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten sopimuksella jatkaa korkeintaan kaksitoista (12) kuukautta kerrallaan
- 8 7 Taman artiklan 6 kappaleessa mainituista listoista sovitaan ja ne laaditaan isantana toimivan sopimuspuolen kansallisten saannosten ja maaraysten mukaisesti Sen jalkeen, kun tällainen lista on laadittu, yksittaisen vierailun ehdoista voidaan sopia suoraan sen laitoksen kanssa, johon vierailu on tarkoitus tehdä

## 9 ARTIKLA

### *Turvallisuusluokitellut sopimukset*

- 9 1 Ennen kuin sopimuspuoli tekee turvallisuusluokitellun sopimuksen toisen sopimuspuolen lainkayttovallan piiriin kuuluvan hankintasopimuksen osapuolen kanssa taikka antaa oman lainkayttovaltansa piiriin kuuluvalla hankintasopimuksen osapuolelle luvan tehdä turvallisuusluokitellun sopimuksen toisen sopimuspuolen alueella, sen on saatava toisen sopimuspuolen kansalliselta turvallisuusviranomaiselta tai toimivaltaisilta turvallisuusviranomaisilta kirjallinen todistus siitä, että ehdotettu hankintasopimuksen osapuoli täyttää asianmukaisen luotettavuustason ja että tämä on ryhtynyt asianmukaisiin toimiin turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamiseksi

- 9 2 Kaikkien turvallisuusluokiteltuihin sopimuksiin sisällytetään turvallisuusvaatimuksiin liittyvät ehdot sekä turvallisuusluokitusohje. Näiden turvallisuusvaatimusten tulee olla lahettavan osapuolen toimivaltaisten turvallisuusviranomaisen antamien ohjeiden mukaisia.
- 9 3 Sen sopimuspuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset, jonka alueella työ suoritetaan, ovat velvollisia huolehtimaan siitä, että turvallisuusluokiteltuja sopimuksia toteutettaessa sovelletaan ja ylläpidetään vastaavantasoisista tietoturvallisuuden tasoa kuin mitä sovelletaan kysymyksen ollessa niiden omista turvallisuusluokitelluista sopimuksista.
- 9 4 Hankintasopimuksen osapuoli ei saa tehdä turvallisuusluokiteltua sopimusta alihankinnan kanssa ennen kuin sen toimivaltainen turvallisuusviranomainen on antanut siihen luvan. Alihankintoihin sovelletaan samoja turvallisuusvaatimuksia kuin hankintasopimuksen tehneeseen osapuoleen.
- 9 5 Lahettavan osapuolen toimivaltaiset turvallisuusviranomaiset ilmoittavat kaikista turvallisuusluokitelluista sopimuksista vastaanottavan osapuolen toimivaltaisille turvallisuusviranomaisille ennen kuin turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia vaihdetaan. Ilmoituksessa on mainittava sopimuksen yhteydessä käsiteltävän tiedon ja materiaalin korkein turvallisuusluokka.

## 10 ARTIKLA

### *Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin valittaminen sopimuspuolten kesken*

- 10 1 Turvallisuusluokkaan TRES SECRET DEFENSE/ERILIAIN SALAINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia valitaan ainoastaan virallisten hallitusten valitusten kanavien kautta ja lahettavan osapuolen kansallisten saannosten ja määräysten mukaisesti.
- 10 2 Turvallisuusluokkaan SECRET DEFENSE/SALAINEN ja CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOJIAMUKSEILINEN kuuluvaa tietoa ja materiaalia valitetaan sopimuspuolten kesken lahettavan osapuolen saannosten ja määräysten mukaisesti. Tällaisen tiedon valittamisessa käytetään paasaannon mukaan virallisia hallitusten valisia kanavia, mutta kiireellisissä tapauksissa voidaan käyttää muitakin kanavia, jos kummankin sopimuspuolen kansallinen turvallisuusviranomainen tai toimivaltainen viranomainen sen hyväksyy.
- 10 3 Kaiken tämän artiklan 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetun tietojen ja materiaalin valityksen tulee täyttää seuraavat vaatimukset:
  - a) asiakirjan ja materiaalin viejän luotettavuudesta on asianmukaisen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella annettu todistus,
  - b) lahettava osapuoli ylläpitää rekisteriä valitetyistä turvallisuusluokitellusta tiedosta ja materiaalista sekä toimittaa vastaanottavan osapuolen pyynnosta tälle otteen kyseisestä rekisteristä,
  - c) turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali paketoidaan ja sinetoidaan asianmukaisesti,

d) turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin vastaanottaminen vahvistetaan kirjallisesti

10 4 Kun kysymys on suuresta maarasta valitettavaa turvallisuusluokiteltua tietoa ja materiaalia, menettelytavoista sovitaan sopimuspuolten kansallisten turvallisuusviranomaisten tai toimivaltaisten turvallisuusviranomaisten kesken tapauskohtaisesti

10 5 Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin siirtaminen sahkoisesti toteutetaan karkilta osin salatussa muodossa kayttaen kummankin sopimuspuolen kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen yhdessa hyväksymia salakirjoitusmenetelmia ja -laitteita

## **11 ARTIKLA**

### ***Turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin suojaamista koskevien saannosten ja maaraysten rikkominen***

11 1 Jos sopimuspuolten kesken valitetyn tai sen perusteella tuotetun turvallisuusluokittelun tiedon ja materiaalin suoja on rikottu taikka talleista tietoa ja materiaalia on havitetty, anastettu taikka jos siihen on annettu oikeudettomasti paasy tai sita on muulla tavoin loukattu taikka kopioitu luvattomasti, julkaistu tai jos sen on todettu tai oletetaan kadonneen, vastaanottava osapuoli suorittaa tutkinnan ja ryhtyy kansallisia saannoksiaan ja maarayksiaan noudattaen kaikkiin mahdollisiin asianmukaisiin toimenpiteisiin seurauksien rajoittamiseksi ja vastaavien tapausten estamiseksi Vastaanottava osapuoli ilmoittaa lahettavalle osapuolelle turvallisuusrikkomukseen liittyvista toisista koista heti, kun se on mahdollista, samoin kuin niista toimenpiteista, joihin se on ryhtynyt, seka talleisten toimenpiteiden tuloksista

11 2 Riippumatta sita, mista rikkomus on johtunut, sopimuspuolet tiedottavat toisilleen viipymatta tapahtuneesta ja ne voivat pyynnosta avustaa toisiaan

## **12 ARTIKLA**

### ***Kustannukset***

12 1 Tämän sopimuksen soveltamisesta ei aiheudu erityisia kustannuksia

12 2 Kumpikin sopimuspuoli vastaa itse omien talousarviota koskevien saannostensa rajoissa kaikista mahdollisista tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneista kustannuksistaan

## **13 ARTIKLA**

### ***Rutojen ratkaisu***

Kaikki tämän sopimuksen tulkintaan tai soveltamiseen liittyvat sopimuspuolten valiset naidat ratkaistaan yksinomaan sopimuspuolten valisissa neuvotteluissa

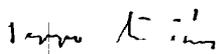
**14 ARTIKLA**  
**Loppumaaraykset**

- 14 1 Tämä sopimus korvaa ja kumoaa Suomen tasavallan hallituksen ja Ranskan tasavallan hallituksen välillä Helsingissä 18 päivänä heinäkuuta 1990 tehdyn aseistukseen liittyvän turvallisuusluokitellun tiedon vaihtoa koskevan turvallisuussopimuksen. Kaikki edellä mainitun turvallisuussopimuksen mukaisesti ennen tämän sopimuksen voimaantuloa vahitetty turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.
- 14 2 Tämän sopimuksen liite on sen olennainen osa. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle siitä, että sopimuksen voimaansaattamiseksi tarpeelliset perusteet tässä vaaditut toimenpiteet on saatettu päätökseen. Sopimus tulee voimaan toiseksi seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä jälkimmäisen ilmoituksen vastaanottamisesta. Sopimus on voimassa toistaiseksi.
- 14 3 Tätä sopimusta voidaan muuttaa milloin tahansa molempien sopimuspuolten suostuksella. Muutokset on tehtävä kirjallisesti ja ne tulevat voimaan 14 artiklan 2 kappaleessa määrättyllä tavalla.
- 14 4 Kumpi sopimuspuoli tahansa voi irtisanoa tämän sopimuksen ilmoittamalla siitä toiselle sopimuspuolelle kirjallisesti diplomaattikanavia käyttäen noudattaen kuuden (6) kuukauden irtisanomisaikaa. Jos sopimus irtisanotaan, sopimuspuolet varmistavat, että tämän sopimuksen perusteella vahitetty tai tuotettu turvallisuusluokiteltu tieto ja materiaali suojataan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

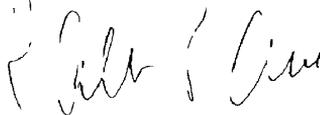
Minkä vakuudeksi sopimuspuolten asianmukaisesti valtuuttamat edustajat ovat allekirjottaneet tämän sopimuksen

Helsingissä 28 päivänä syyskuuta 2004 kahtena suomen- ja ranskankielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia

Suomen tasavallan hallituksen  
puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen  
puolesta



LIIITE

Kaikkissa § artiklassa tarkoitetuissa vierailupyynnoissa on mainittava seuraavat tiedot

- a) vierailijan etu- ja sukunimi, syntymäaika ja -paikka sekä kansallisuus ja passin numero,
- b) vierailijan virka- tai tehtävänimike sekä toimenkuva samoin kuin sen viraston tai laitoksen nimi, jonka palveluksessa vierailija on,
- c) vierailijan luotettavuustaso, joka osoitetaan vierailua pyytäneen sopimuspuolen henkilöturvallisuusselvityksen perusteella antamalla todistuksella,
- d) vierailun ehdotettu ajankohta ja pituus,
- e) vierailun tarkoitus sekä tieto käsiteltäviksi aiotuista asioista ja vierailun kohteena olevan turvallisuusluokitellun tiedon ja materiaalin turvallisuusluokituksen asteesta,
- f) vierailun kohteena olevat toimitilat,
- g) vierailijan vastaanottavien henkilöiden etu- ja sukunimet, mikäli mahdollista,
- h) päiväys sekä kansallisen turvallisuusviranomaisen tai toimivaltaisen turvallisuusviranomaisen allekirjoitus ja virallinen leima

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

## ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIÉES

Le Gouvernement de la République française, et le Gouvernement de la République de Finlande, ci-après dénommées les Parties,

Désireux d'assurer la protection mutuelle des informations et des matériels classifiés échangés;

Sont convenus des dispositions suivantes,

### *Article 1. Définitions*

Aux fins du présent Accord Général de Sécurité (AGS) :

1. 1 "Informations et matériels classifiés" signifie les informations et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature ou le mode de transmission, qu'ils soient élaborés ou en cours d'élaboration, auquel un degré de classification ou de protection a été attribué conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui nécessitent une protection contre toute violation, destruction, détournement, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission, reproduction non autorisée, divulgation, perte réelle ou présumée.

1. 2 "Contrat classé" signifie un contrat, un sous-contrat ou un projet dont l'élaboration et l'exécution nécessitent l'accès à des Informations et matériels classifiés ou l'utilisation d'Informations et matériels classifiés.

1. 3 "Contractant" signifie tout individu ou personne morale ayant la capacité juridique de négocier et conclure des contrats classés.

1. 4 "ANS" signifie Autorités Nationales de Sécurité qui sont les autorités responsables du contrôle global et de la mise en application de cet AGS.

1. 5 "Autorités de Sécurité Compétentes" signifie une Autorité de Sécurité Désignée ou tout autre entité compétente autorisée conformément aux lois et réglementations nationales des Parties et qui sont responsables de la mise en application du présent AGS.

1. 6 "Partie d'origine" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à l'origine des Informations et matériels classifiés.

1. 7 "Partie destinataire" signifie la Partie, y compris tout autre organisme public ou privé soumis à ses lois et réglementations nationales, à qui les Informations et matériels classifiés sont transmis.

1. 8 "Partie hôte" signifie la Partie sur le territoire de laquelle une visite a lieu.

1. 9 "Besoin d'en connaître" signifie la nécessité d'avoir accès à des Informations et matériels classifiés dans le cadre d'une fonction officielle déterminée et pour l'exécution d'une mission spécifique.

*Article 2. Le champ d'application du présent AGS*

L'objectif du présent AGS est de protéger toute information et tout matériel classifiés échangés entre les Parties que ce soit dans le cadre des affaires étrangères, de la défense, de la sécurité, de la police ou des affaires industrielles ou en rapport avec les contrats classés conclus entre des organismes publics ou privés des deux Parties.

*Article 3. Autorités Nationales de Sécurité*

Les Autorités Nationales de Sécurité respectives des pays sont:

**Pour la République française:**

Secrétariat général de la défense nationale (S.G.D.N.)

51, bd de Latour-Maubourg

75700 PARIS 07 SP

**Pour la République de Finlande:**

Ulkoasiainministerio

Hallinnollinen alivaltiosihteeri

Adresse physique:

Laivastokatu 22

00160 Helsinki

Adresse postale:

PL 176

00161 Helsinki

Les Parties s'informent mutuellement de tout changement éventuel affectant l'Autorité Nationale de Sécurité ainsi que de leurs Autorités de Sécurité Compétentes par note diplomatique.

*Article 4. Protection mutuelle des Informations et matériels classifiés*

4. 1 Conformément à leurs lois et réglementations nationales respectives, les deux Parties prennent les mesures appropriées afin de protéger les Informations et matériels classifiés qui sont transmis, reçus ou créés selon les termes du présent AGS. Les deux Parties apportent aux Informations et matériels classifiés qui ont été transmis, reçus ou créés un niveau de protection équivalent à celui qui est accordé à leurs propres Informations et matériels classifiés nationaux, tel que défini à l'Article 5.

4. 2 L'accès aux Informations et matériels classifiés est strictement réservé aux individus qui ont obtenu une habilitation de niveau approprié et qui ont le besoin d'en connaître. L'accès aux seules installations détenant des Informations et matériels classifiés ne nécessite pas obligatoirement d'habilitation de sécurité mais une autorisation délivrée par l'ANS ou par les Autorités de Sécurité Compétentes.

4. 3 Dans le cas d'une habilitation pour un individu qui a séjourné ou séjourne encore sur le territoire de l'autre Partie, les ANS des Parties acceptent de se prêter une assistance mutuelle conformément à leurs lois et réglementations nationales.

4. 4 La Partie destinataire ne doit déclasser ou déclassifier aucune Information et matériel classifiés reçus de la Partie d'origine sans le consentement préalable par écrit de la Partie d'origine.

4. 5 Afin de faire respecter les termes du présent AGS, les Parties veillent à ce que les dispositions législatives et réglementaires nationales afférentes à la protection des Informations et matériels classifiés soient respectées, en particulier en effectuant des visites de contrôles dans les agences, bureaux et autres installations relevant de leur juridiction.

4. 6 Dès réception des Informations et matériels classifiés en provenance de la Partie d'origine, la Partie destinataire leur appose sa propre classification nationale conformément aux équivalences définies dans l'Article 5.

4. 7 Les Parties s'informent rapidement de tout changement relatif à leurs lois et réglementations nationales qui affecterait la protection des Informations et matériels classifiés échangés ou produits en vertu du présent AGS.

4. 8 La Partie d'origine informe la Partie destinataire de toute modification du niveau de classification des Informations et matériels classifiés précédemment transmis.

4. 9 L'ANS ou les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire peut demander à l'ANS ou aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine de déclasser ou déclassifier des Informations et matériels spécifiques classifiés reçus ou certaines parties identifiées de ceux-ci.

*Article 5. Marques de sécurité et équivalences des Informations et matériels classifiés*

5. 1 Par les présentes, les Parties protègent les Informations et matériels classifiés échangés ou produits et appliquent les niveaux de classification de sécurité équivalents définis dans le tableau ci-dessous:

<i>FRANCE</i>	<i>FINLANDE</i>
TRÈS SECRET DÉFENSE	ERITTÄIN SALAINEN
SECRET DÉFENSE	SALAINEN
CONFIDENTIEL DÉFENSE	LUOTTAMUKSELLINEN
(voir Nota ci-dessous)	KÄYTTÖ RAJOITETTU

(Nota) La Partie française traite et protège les Informations et matériels portant la mention "KÄYTTÖ RAJOITETTU" selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations et matériels protégés mais non classifiés, telles que "DIFFUSION RESTREINTE".

La Partie finlandaise traite et protège les informations et matériels non classifiés revêtus d'une mention de protection telles que "DIFFUSION RESTREINTE" transmis par la Partie française selon ses lois et réglementations nationales en vigueur relatives aux informations et matériels portant la mention "KÄYTTÖ RAJOITETTU".

5. 2 Afin de maintenir des normes de sécurité comparables et à la demande de l'une ou l'autre des Parties, chaque Partie doit fournir toutes les informations nécessaires concernant les lois, règlements et procédures de sécurité nationale appliquées pour assurer la sécurité des Informations et matériels classifiés. Chaque Partie consent à faciliter les contacts entre leurs ANS et Autorités de Sécurité Compétentes.

#### *Article 6. Utilisation d'Informations et matériels classifiés*

6. 1 La Partie destinataire ne divulgue des Informations et matériels classifiés à aucun Etat tiers, organisation internationale ou entité ou ressortissant d'un Etat tiers quel qu'il soit, sans le consentement préalable écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

6. 2 Les Informations et matériels classifiés transmis ne peuvent pas être utilisés dans un but quel qu'il soit autre que celui pour lequel ils ont à l'origine été transmis, sans le consentement préalable écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

6. 3 Avant la transmission aux contractants de toute Information et tout matériel classifiés reçus de la Partie d'origine, les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire:

- a) s'assurent que les contractants et leurs installations sont capables de fournir une protection appropriée aux Informations et matériels classifiés;
- b) attribuent le niveau requis d'habilitation aux installations du contractant concerné;
- c) attribuent le niveau d'habilitation requis aux personnes ayant le Besoin d'en connaître;
- d) s'assurent que toutes les personnes qui ont accès aux Informations et matériels classifiés sont informées de leurs responsabilités qui découlent des lois et réglementations nationales en vigueur;
- e) effectuent des contrôles de sécurité dans les installations concernées.

#### *Article 7. Traduction, Reproduction et Destruction*

7. 1 La traduction et la reproduction des Informations et matériels classifiés TRÈS SECRET DÉFENSE/ERITAIN SALAINEN et SECRET DÉFENSE/SALAINEN requièrent la permission préalable écrite de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

7. 2 Les Informations et matériels classifiés SECRET DÉFENSE/SALAINEN ou CONFIDENTIEL DÉFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN sont détruits conformément aux lois et réglementations nationales de telle manière que leur reconstruction totale ou partielle soit impossible, après avoir été reconnus comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

7.3 Les Informations et matériels classifiés TRÈS SECRET DÉFENSE/ERITTAIN SALAINEN ne sont pas détruits. Ils sont restitués à la Partie d'origine conformément au paragraphe 10.1 et en tenant compte des lois et réglementations nationales, après avoir été reconnus comme n'étant plus nécessaires ou à l'expiration de leur validité.

*Article 8. Visites*

8.1. a) Les visites aux installations de l'une des Parties où un représentant de l'autre Partie a accès à des Informations et matériels classifiés ou à des sites ou l'accès à de telles informations et matériels est possible, font l'objet d'une autorisation préalable par écrit de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie hôte.

b) Les visites aux installations de l'une des Parties par des ressortissants d'un Etat tiers impliquant l'accès à des Informations et matériels classifiés échangés ou produits entre les Parties ou à des sites où l'accès à de tels informations et matériels est possible, requièrent l'autorisation préalable écrite des ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes des deux Parties.

8.2. Les visites visées à l'Article 8.1 impliquent que tout visiteur ait une habilitation de sécurité appropriée ainsi que le Besoin d'en connaître.

8.3. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations et matériels classifiés TRÈS SECRET DÉFENSE/ERITTAIN SALAINEN est nécessaire, sont adressées par la voie diplomatique à l'ANS de la Partie hôte. Les demandes de visites, lorsque l'accès à des Informations et matériels classifiés de niveau inférieur est nécessaire, sont traitées directement entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives. Les demandes sont adressées aux moins trois (3) semaines avant la date de la visite demandée. Les demandes de visites doivent contenir les renseignements mentionnés dans l'Annexe du présent AGS.

8.4. Chaque Partie peut demander une autorisation de visite pour une période maximum de douze (12) mois. Si une visite en particulier est susceptible de ne pas être conclue dans le délai prévu par l'autorisation de visite, ou si un prolongement de la période prévue par l'autorisation de visite est nécessaire, la Partie requérante peut demander une nouvelle autorisation de visite sous réserve qu'elle soit adressée non moins de trois (3) semaines avant que l'autorisation en cours n'arrive à expiration.

8.5. Tous les visiteurs respectent les réglementations et instructions de sécurité de la Partie hôte.

8.6. Les Parties peuvent dresser une liste des personnels autorisés à effectuer plusieurs visites en relation avec tout projet, programme ou contrat particulier, conformément aux conditions générales convenues par les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des deux Parties. Initialement, ces listes sont valables pour une durée de douze (12) mois et, par accord entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties, cette durée de validité peut être prolongée pour d'autres périodes ne dépassant pas douze (12) mois.

8.7. Les listes mentionnées à l'Article 8.6 ci-dessus sont établies conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie hôte. Une fois que ces listes ont été approuvées, les conditions générales de toutes les visites particulières peuvent être réglées directement par les établissements que les personnes mentionnées sur ces listes vont visiter.

*Article 9. Contrats classés*

9. 1 Avant de conclure un contrat classé avec un contractant placé sous la juridiction de l'autre Partie ou d'autoriser l'un de ses propres contractants à conclure un contrat classé sur le territoire de l'autre Partie, une Partie reçoit au préalable l'assurance écrite de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes de l'autre Partie que le contractant proposé a reçu une habilitation de niveau approprié et qu'il a pris toutes les mesures de sécurité appropriées nécessaires à la protection des Informations et matériels classifiés.

9. 2 Tout contrat classé contient des dispositions relatives aux instructions de sécurité ainsi qu'un guide de classification. Ces instructions sont conformes à celles dispensées par les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine.

9. 3 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie sur le territoire de laquelle le travail doit être exécuté sont tenues de veiller à ce que, dans le cadre de l'exécution de contrats classés, soit appliqué et maintenu un niveau de sécurité équivalent à celui requis pour la protection de leurs propres contrats classés.

9. 4 Avant de passer un contrat classé avec un sous-contractant, le contractant a l'autorisation de ses Autorités de Sécurité Compétentes. Les sous-contractants se conforment aux mêmes conditions de sécurité que celles établies pour le contractant.

9. 5 Les Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie d'origine notifient aux Autorités de Sécurité Compétentes de la Partie destinataire tout contrat classé avant tout échange d'Informations et matériels classifiés. Cette notification doit indiquer le plus haut niveau de classification des informations et matériels impliqués dans le contrat.

*Article 10. Transmissions d'Informations et matériels classifiés entre les Parties*

10. 1 Les Informations et matériels classifiés de niveau TRÈS SECRET DÉFENSE/ERITAIN SALAINEN sont exclusivement transmises entre les Parties par les canaux officiels de Gouvernement à Gouvernement, conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine.

10. 2 Les Informations et matériels classifiés de niveaux SECRET DÉFENSE/SALAINEN et CONFIDENTIEL DÉFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN sont transmises entre les Parties conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie d'origine. La voie normale de transmission est par le biais des canaux officiels de Gouvernement à Gouvernement, mais d'autres moyens peuvent être mis en place en cas d'urgence s'ils sont mutuellement approuvés par les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes des Parties.

10. 3 Les transmissions prévues aux Articles 10.1 et 10.2, répondent aux exigences suivantes:

- a) le convoyeur a une habilitation de sécurité appropriée;
- b) la Partie d'origine tient un registre des Informations et matériels classifiés qui sont transférés et un extrait de ce registre est fourni à la Partie destinataire sur demande;
- c) les Informations et matériels classifiés sont dûment emballés et scellés;
- d) la réception des Informations et matériels classifiés est confirmée par écrit.

10. 4 La transmission d'une importante quantité d'Informations et matériels classifiés est organisée entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives au cas par cas.

10. 5 La transmission électronique d'Informations et matériels classifiés est uniquement effectuée sous forme cryptée, en utilisant des méthodes et dispositifs cryptographiques mutuellement acceptés entre les ANS ou Autorités de Sécurité Compétentes respectives.

*Article 11. Violation des lois et réglementations relatives à la protection des Informations et matériels classifiés*

11. 1 En cas de violation de la protection des Informations ou matériels classifiés échangés ou produits entre les Parties ou en cas de destruction, détournement, accès par une personne non autorisée ou tout autre type de compromission, reproduction non autorisée, divulgation, perte réelle ou présumée de toute Information ou matériel classifié échangé ou produit entre les Parties, la Partie destinataire mène une enquête et prend toutes les mesures qui s'imposent conformément à ses lois et réglementations nationales afin de limiter les conséquences et empêcher toute autre occurrence. La Partie destinataire avise la Partie d'origine des faits de cette compromission de sécurité dans les meilleurs délais et des mesures prises ainsi que de leurs résultats.

11. 2 Quelle que puisse être l'origine de la compromission, les Parties se tiennent immédiatement mutuellement informées et peuvent se prêter assistance sur demande.

*Article 12. Dépenses*

12. 1 L'application de cet Accord ne générera aucun coût spécifique.

12. 2 Tout coût éventuel encouru par une Partie du fait de l'application de cet AGS est supporté par cette seule Partie dans la limite de ses disponibilités budgétaires.

*Article 13. Règlement des litiges*

Tout litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application de cet AGS est résolu exclusivement par voie de consultations entre les Parties.

*Article 14. Dispositions finales*

14. 1 Le présent AGS remplace et abroge l'Accord de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Finlande relatif à l'échange d'informations classifiées dans le domaine de l'armement, signé le 18 juillet 1990 à Helsinki. Toute Information et tout matériel classifiés transmis selon les termes dudit Accord avant l'entrée en vigueur de cet AGS est protégé selon les dispositions du présent AGS.

14. 2 L'annexe au présent AGS en est une partie intégrante. Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent AGS, qui prend effet le

premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la seconde notification. Cet AGS est conclu pour une durée indéterminée.

14. 3 Cet AGS peut être modifié par consentement mutuel entre les Parties à tout moment. De tels amendements sont portés par écrit et entrent en vigueur selon les procédures décrites dans l'Article 14.2.

14. 4 Chacune des Parties peut, par le biais de la voie diplomatique, dénoncer le présent AGS en donnant un préavis de six (6) mois par écrit. En cas de dénonciation, les Parties continuent d'assurer la protection des Informations et matériels classifiés transmis ou produits selon les dispositions du présent AGS.

En Foi de Quoi, les représentants dûment autorisés des deux Parties ont signé le présent AGS en double exemplaire, en langues française et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Signé à Helsinki le 28 septembre 2004.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

SEPPÖ KÄÄRIÄINEN  
Ministre de la défense

Pour le Gouvernement de la République française :

MICHÈLE ALLIOT-MARIE  
Ministre de la défense

ANNEXE

Toute requête de visite décrite à l'Article 8 doit contenir les renseignements suivants:

- a) Les noms et prénoms, le lieu et la date de naissance, la nationalité et le numéro de passeport du visiteur;
- b) Le titre et les fonctions du visiteur ainsi que le nom de l'établissement qui l'emploie;
- c) Le niveau d'habilitation du visiteur, authentifié par un certificat d'habilitation délivré par la Partie requérante;
- d) La date et la durée proposées de la visite;
- e) L'objet de la visite et les informations relatives aux sujets qui seront traités et le niveau de classification des Informations et matériels classifiés impliqués;
- f) Les noms des installations dans lesquels la visite est effectuée;
- g) Les noms et prénoms des personnes accueillant le visiteur, si possible;
- h) La date, la signature et le timbre officiel de l'ANS ou des Autorités de Sécurité Compétentes.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF  
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC  
OF FINLAND CONCERNING THE MUTUAL EXCHANGE AND  
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

The Government of the Republic of Finland and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Desiring to ensure the mutual protection of classified information and materials exchanged between the Parties;

Have agreed as follows:

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this General Security Agreement:

1. 1 "Classified information and materials" means the information and materials, irrespective of the form, type or means of transmission and irrespective of whether they have been or are being developed, which have been assigned a level of classification or protection pursuant to the national laws and regulations of the Parties and require protection against violation, destruction, misappropriation, access by an unauthorized person or any other kind of compromise, unauthorized reproduction, disclosure and actual or presumed loss.

1. 2 "Classified contract" means a contract, subcontract or project, the preparation and implementation of which require access to or use of classified information and materials.

1. 3 "Contractor" means any individual or legal entity possessing the legal capacity to negotiate and conclude classified contracts.

1. 4 "NSA" means the national security authorities responsible for the comprehensive monitoring and implementation of this General Security Agreement.

1. 5 "Competent Security Authorities" means a designated security authority or any other competent authority which has been authorized pursuant to the national laws and regulations of the Parties and which is responsible for the implementation of this General Security Agreement.

1. 6 "Originating Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its national laws and regulations, which originated the classified information and materials.

1. 7 "Recipient Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its national laws and regulations, to which the classified information and materials are transmitted.

1. 8 "Host Party" means the Party whose territory is being visited.

1. 9 "Need to know" means the need to gain access to classified information and materials within the framework of a specific official responsibility and for carrying out a specific duty.

*Article 2. Scope of this General Security agreement*

The purpose of this General Security Agreement is to protect all classified information and materials exchanged between the Parties in connection with foreign affairs, defence, security, police or industrial matters, or with classified contracts concluded between public or private entities of the two Parties.

*Article 3. National Security Authorities*

The respective national security authorities of the countries are:

**For the French Republic:**

The General Secretariat for National Defence  
51, bd de Latour-Maubourg  
75700 PARIS 07 SP

**For the Republic of Finland:**

Ulkoasiainministeriö  
Hallinnollinen alivaltiosihteeri  
Street address:  
Laivastokatu 22  
00160 Helsinki  
Postal address:  
PL 176  
00161 Helsinki

The Parties shall notify each other of any change affecting the national security authority and their competent security authorities by diplomatic note.

*Article 4. Mutual protection of classified information and materials*

4. 1 In accordance with their respective national laws and regulations, the two Parties shall take appropriate measures to protect the classified information and materials which have been transmitted, received or generated pursuant to this General Security Agreement. The two Parties shall afford the classified information and materials which have been transmitted, received or generated a degree of protection equivalent to that afforded to their own national classified information and materials, as provided in article 5.

4. 2 Access to classified information and materials shall be restricted to individuals who have received the appropriate clearance and have a need to know. Individuals desir-

ing only to gain access to facilities where classified information and materials are kept shall not necessarily require security clearance but shall require an authorization from the national security authority or the competent security authorities.

4. 3 In the case of clearance for an individual who has stayed or is currently staying in the territory of the other Party, the national security authorities of the Parties shall provide mutual assistance, pursuant to their national laws and regulations.

4. 4 The recipient Party shall not reclassify or declassify any classified information and materials received from the originating Party without prior written consent from that Party.

4. 5 With a view to the effective implementation of this General Security Agreement, the Parties shall ensure compliance with the national laws and regulations governing the protection of classified information and materials, specifically by performing inspections of agencies, offices and other facilities under their jurisdiction.

4. 6 Upon receiving classified information and materials from the originating Party, the recipient Party shall classify them according to its own national system, in accordance with the equivalences set out in article 5.

4. 7 The Parties shall promptly inform each other of any change in their national laws and regulations which could affect the protection of classified information and materials exchanged or generated under this General Security Agreement.

4. 8 The originating Party shall inform the recipient Party of any change in the classification level of previously transmitted classified information and materials.

4. 9 The national security authority or competent security authorities of the recipient Party may request the national security authority or competent security authorities of the originating Party to reclassify or declassify specific classified information and materials transmitted to the recipient Party or parts thereof.

*Article 5. Security marks and equivalences for classified information and materials*

5. 1 The Parties shall hereby protect the classified information and materials which have been exchanged or generated and shall apply the equivalent levels of security classification set out in the following table:

<i>FRANCE</i>	<i>FINLAND</i>
TRES SECRET DEFENSE	ERITTÄIN SALAINEN
SECRET DEFENSE	SALAINEN
CONFIDENTIEL DEFENSE	LUOTTAMUKSELLINEN
(See Note below)	KÄYTTÖ RAJOITETTU

(Note) The French Party shall handle and protect the information and materials marked "KÄYTTÖ RAJOITETTU" pursuant to its national laws and regulations governing information and materials which are protected but not classified and shall classify such information and materials as "DIFFUSION RESTREINTE".

The Finnish Party shall handle and protect the non-classified information and materials which have been marked "DIFFUSION RESTREINTE" and transmitted to it by the French Party, pursuant to its national laws and regulations governing information and materials marked "KÄYTTÖ RAJOITETTU".

5. 2 In order to maintain comparable security norms and at the request of either Party, each Party shall provide all necessary information concerning the laws, regulations and national security procedures applied in order to guarantee the security of classified information and materials. Both Parties shall agree to facilitate contact between their national security authorities and competent security authorities.

*Article 6. Use of classified information and materials*

6. 1 The recipient Party shall not disclose classified information and materials to any third State, international organization or entity or to any national of a third State, without the prior written consent of the national security authority or the competent security authorities of the originating Party.

6. 2 The transmitted classified information and materials shall not be used for any purpose other than that for which it was originally transmitted, without the prior written consent of the national security authority or competent security authorities of the originating Party.

6. 3 Prior to the transmission to contractors of any classified information and materials received from the originating Party, the competent security authorities of the recipient Party shall:

- (a) Ensure that the contractors and their facilities are able to provide appropriate protection for the classified information and materials;
- (b) Grant the required level of clearance to the facilities of the contractor concerned;
- (c) Issue the required level of clearance to the persons who have a need to know;
- (d) Ensure that all persons who have access to the classified information and materials are informed of their responsibilities as set forth in the relevant national laws and regulations;
- (e) Perform security inspections of the facilities concerned.

*Article 7. Translation, reproduction and destruction*

7. 1 The translation and reproduction of information and materials which have been classified TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN and SECRET DEFENSE/SALAINEN shall require the prior written authorization of the national security authority or competent security authorities of the originating Party.

7. 2 The information and materials which have been classified SECRET DEFENSE/SALAINEN or CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN shall be destroyed pursuant to the national laws and regulations in such a manner as to render their total or partial reconstruction impossible, after having been recognized as no longer necessary or upon their expiry.

7. 3 Classified information and materials marked TRES SECRET DEFENSE/ ERITTÄIN SALAINEN shall not be destroyed. They shall be returned to the originating Party

pursuant to paragraph 10.1 and the relevant national laws and regulations, after having been recognized as no longer necessary or upon their expiry.

*Article 8. Visits*

8. 1 (a) Visits to the facilities of one of the Parties where a representative of the other Party has access to classified information and materials or to sites where access to such information and materials is possible shall be carried out with the prior written authorization of the national security authority or competent security authorities of the host Party.

(b) Visits to the facilities of one of the Parties by nationals of a third State which involve access to classified information and materials exchanged or generated by the Parties or to sites where access to such information and materials is possible shall require the prior written authorization of the national security authority or competent security authorities of both Parties.

8. 2 The visits referred to in article 8.1 shall be permitted on condition that the visitor has received the appropriate security clearance and has a need to know.

8. 3 When access to information and materials which have been classified TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN is necessary, requests for visits shall be sent through the diplomatic channel to the national security authority of the host Party. When access to information and materials with a lower level of classification is necessary, requests for visits shall be handled directly between the respective national security authorities or competent security authorities. The requests shall be submitted at least three (3) weeks prior to the date of the requested visit. Requests for visits shall contain the information set out in the annex to this General Security Agreement.

8. 4 Each Party may request an authorization to visit for a maximum period of twelve (12) months. If a particular visit cannot be concluded within the period specified in the authorization to visit or if an extension of the period specified in the authorization to visit is required, the requesting Party may ask for a new authorization to visit on the condition that it is submitted not less than three (3) weeks before the expiry of the current authorization.

8. 5 All visitors shall respect the regulations and security procedures of the host Party.

8. 6 The Parties may draw up a list of persons authorized to make a number of visits in connection with any specific project, programme or contract, in accordance with the general conditions agreed upon by the national security authorities or competent security authorities of both Parties. These lists shall be valid for an initial period of twelve (12) months and, by agreement between the national security authorities or competent security authorities, the validity may be extended for further periods not exceeding twelve (12) months.

8. 7 The lists referred to in article 8.6 shall be drawn up pursuant to the national laws and regulations of the host Party. Once these lists have been approved, the general conditions of each visit may be set directly by the establishments to be visited by the persons on the lists.

*Article 9. Classified contracts*

9. 1 Before concluding a classified contract with a contractor who is under the jurisdiction of the other Party or authorizing one of its own contractors to conclude a classified contract in the territory of the other Party, a Party shall receive a prior written assurance from the national security authority or competent security authorities of the other Party that the proposed contractor has been granted the appropriate level of clearance and has taken the security measures required to protect classified information and materials.

9. 2 All classified contracts shall contain provisions on security instructions and a classification guide. These instructions shall be in conformity with the instructions of the competent security authorities of the originating Party.

9. 3 The competent security authorities of the Party in whose territory the classified contract is to be executed shall afford and maintain, for the execution of such contracts, a level of security equivalent to that required for the protection of their own classified contracts.

9. 4 Before awarding a classified contract to a subcontractor, the contractor shall obtain authorization from its competent security authorities. The subcontractors shall comply with the same security requirements as the contractor.

9. 5 The competent security authorities of the originating Party shall notify the competent security authorities of the recipient Party of any classified contract prior to the exchange of any classified information and materials. This notification must specify the highest level of classification assigned to the classified information and materials relating to the contract.

*Article 10. Transmission of classified information and materials between the Parties*

10. 1 Information and materials which have been classified TRES SECRET DEFENSE/ERITTÄIN SALAINEN shall be transmitted between the Parties solely on a Government-to-Government basis through official channels, pursuant to the national laws and regulations of the originating Party.

10. 2 Information and materials which have been classified SECRET DEFENSE/SALAINEN and CONFIDENTIEL DEFENSE/LUOTTAMUKSELLINEN shall be transmitted between the Parties pursuant to the national laws and regulations of the originating Party. The standard means of transmission shall be on a Government-to-Government basis through official channels; however, other channels may be used in case of emergency, if they have been approved by the national security authorities or competent security authorities of both Parties.

10. 3 The transmissions referred to in articles 10.1 and 10.2 shall comply with the following requirements:

- (a) The courier shall have the appropriate security clearance;
- (b) The originating Party shall keep a register of the classified information and materials transferred and the recipient Party shall be provided with an extract from this register upon request;
- (c) The classified information and materials shall be duly packaged and sealed;
- (d) Receipt of the classified information and materials shall be confirmed in writing.

10. 4 The transmission of large amounts of classified information and materials shall be organized between the respective national security authorities or competent security authorities on a case-by-case basis.

10. 5 The electronic transmission of classified information and materials shall be in encrypted form only, using encryption methods and mechanisms which have been jointly accepted by the respective national security authorities or competent security authorities.

*Article 11. Violation of laws and regulations governing the protection of classified information and materials*

11. 1 In the event of violation of the provisions governing the protection of classified information and materials exchanged or generated between the Parties, or in the event of destruction, misappropriation, access by an unauthorized person or any other kind of compromise, unauthorized reproduction, disclosure, or actual or presumed loss of any classified information or materials exchanged or generated between the Parties, the recipient Party shall conduct an investigation and shall take all appropriate measures pursuant to its national laws and regulations so as to limit the consequences and prevent any recurrence. The recipient Party shall inform the originating Party, as soon as possible, of the compromise of security, the measures taken and the results thereof.

11. 2 Regardless of the source of compromise, the Parties shall immediately inform each other of its occurrence and shall lend each other assistance upon request.

*Article 12. Costs*

12. 1 The implementation of this Agreement shall not generate any specific costs.

12. 2 Any expenses incurred by a Party in the implementation of this General Security Agreement shall be borne solely by that Party, within the limits of its budget.

*Article 13. Settlement of disputes*

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this General Security Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Parties.

*Article 14. Final provisions*

14. 1 This General Security Agreement shall replace and abrogate the Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Finland on the exchange of classified information relating to weapons, signed on 18 July 1990 at Helsinki. All classified information and materials transmitted pursuant to that Agreement, prior to the entry into force of this General Security Agreement, shall be protected under the provisions set forth herein.

14. 2 The annex to this General Security Agreement shall form an integral part thereof. Each Contracting Party shall notify the other when the constitutional procedures required for the entry into force of this General Security Agreement have been com-

pleted. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the second notification. This General Security Agreement is concluded for an indefinite period.

14. 3 This General Security Agreement may be amended by mutual agreement between the Parties at any time. Such amendments shall be proposed in writing and shall enter into force pursuant to the procedures referred to in article 14.2.

14. 4 Each Contracting Party may denounce this General Security Agreement through the diplomatic channel by giving written notice six months in advance. In the event of denunciation, the Parties shall continue to ensure the protection of classified information and materials transmitted or generated pursuant to this General Security Agreement.

In Witness Whereof, the duly authorized representatives of both Parties have signed this General Security Agreement in duplicate, in the Finnish and French languages, both texts being equally authentic.

Signed at Helsinki on 28 September 2004.

For the Government of the Republic of Finland:

SEPPÖ KÄÄRIÄINEN  
Minister of Defence

For the Government of the French Republic:

MICHÈLE ALLIOT-MARIE  
Minister of Defence

ANNEX

Requests for visits, as provided for in article 8, shall include the following information:

(a) The visitor's surname and given names, place and date of birth, nationality and passport number;

(b) The position and duties of the visitor and the name of the institution where he or she is employed;

(c) The visitor's level of clearance, authenticated by a clearance certificate issued by the requesting Party;

(d) The proposed date and duration of the visit;

(e) The purpose of the visit and any pertinent information concerning the subjects to be dealt with and the classification level of the classified information and materials involved;

(f) The names of the facilities to be visited;

(g) The surnames and given names of the persons who are to receive the visitor, if possible;

(h) The date, signature and official stamp of the national security authority or the competent security authorities.

**No. 41739**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Development Credit Agreement (Rajasthan Water Sector Restructuring Project) between India and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended through 6 October 1999). New Delhi, 15 March 2002**

**Entry into force:** *15 April 2002 by notification*

**Authentic texts:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 1 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de crédit de développement (Projet de restructuration du secteur de l'eau à Rajasthan) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées au 6 octobre 1999). New Delhi, 15 mars 2002**

**Entrée en vigueur :** *15 avril 2002 par notification*

**Textes authentiques :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 1er août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41740**

**Argentina  
and  
United States of America**

**Letter of Agreement between the Ministry of Foreign Affairs and Worship of the Republic of Argentina and the Embassy of the United States of America (with annexes). 15 September 1987**

**Entry into force:** *15 September 1987 by signature*

**Authentic texts:** *English and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 1 August 2005*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Argentine  
et  
États-Unis d'Amérique**

**Lettre d'Accord entre le Ministère des affaires étrangères et des cultes de la République argentine et l'Ambassade des États-Unis d'Amérique (avec annexes). 15 septembre 1987**

**Entrée en vigueur :** *15 septembre 1987 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 1er août 2005*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 41741**

---

**Netherlands  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region (with annex). Moscow, 14 March 2000**

**Entry into force:** *provisionally on 14 March 2000 by signature and definitively on 1 November 2000 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Dutch, English and Russian*<sup>1</sup>

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Netherlands, 18 August 2005*

---

**Pays-Bas  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération pour la destruction sécuritaire des armes nucléaires devant être réduites dans la Fédération de Russie et des sous-marins de la marine de Russie retirés du service dans la région du nord (avec annexe). Moscou, 14 mars 2000**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 14 mars 2000 par signature et définitivement le 1er novembre 2000 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *néerlandais, anglais et russe*<sup>1</sup>

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Pays-Bas, 18 août 2005*

---

<sup>1</sup> Not submitted—Non transmis.

[ DUTCH TEXT – TEXTE NEERLANDAIS ]

**Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoom-onderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie hierna te noemen de Partijen

Strevend naar de ontwikkeling en verdieping van een veelomvattende samenwerking tussen de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden

Geleid door de wens de versnelling van de veilige ontmanteling te bevorderen van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten

In aanmerking nemend dat de Russische Federatie en het Koninkrijk der Nederlanden Partij zijn bij het Verdrag inzake de niet-verspreiding van kernwapens gesloten op 1 juli 1968 en lid zijn van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie

Zijn het volgende overeengekomen

Artikel 1

1 De Nederlandse Partij verleent om met financiële steun aan de Russische Partij teneinde bij te dragen aan een veilige en zekere opslag van splijtstoffen die voortkomen uit de ontmanteling van kernwapens in Rusland op grond van internationaal overeengekomen en/of unilaterale wapenverminderingen alsmede aan een tijdige voor het milieu veilige en financieel verantwoorde ontmanteling van Russische nucleair aangedreven onderzeeboten die zijn onttrokken aan de marine in de noordelijke regio met inbegrip van het beheer van gebruikte nucleaire brandstof en radioactief afval dat daarbij ontstaat

2 De financiële steun om met van de Nederlandse Partij overeenkomstig dit Verdrag wordt verleend op basis van overeenstemming tussen de Partijen binnen het kader van de begrotingsmiddelen van de Nederlandse Partij

3 De Russische Partij gebruikt de door de Nederlandse Partij om met verleende financiële steun uitsluitend voor de in het eerste lid van dit artikel vermelde doeleinden

## Artikel 2

- 1 De bevoegde autoriteiten voor de toepassing van dit Verdrag zijn
  - voor de Nederlandse Partij het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken
  - voor de Russische Partij het Ministerie van Atoomenergie van de Russische Federatie
- 2 Teneinde de uitvoering van dit Verdrag te coördineren en er toezicht op te houden richten de bevoegde autoriteiten van de Partijen een coördinatiecommissie op
- 3 De vergaderingen van de coördinatiecommissie vinden met regelmatige tussenpozen plaats ten minste eenmaal per jaar afwisselend in Nederland en in de Russische Federatie tenzij anders overeengekomen

## Artikel 3

- 1 De Partijen werken samen teneinde de uitvoering te bevorderen van de projecten vermeld in de Bijlage bij het Verdrag
- 2 Andere projecten kunnen worden toegevoegd aan de in de Bijlage genoemde projecten met wederzijdse instemming van de bevoegde autoriteiten

## Artikel 4

- 1 De uitvoering van de in artikel 3 van dit Verdrag voorziene projecten wordt gebaseerd op afzonderlijke overeenkomsten voor elk project hierna te noemen de projectovereenkomsten te sluiten tussen door de bevoegde autoriteiten van de Partijen aangewezen Russische en Nederlandse organisaties
- 2 De samenwerking geschiedt op basis van de nationale wetgeving van de Partijen aansluitend bij nucleaire stralings- en milieuviligheidseisen in overeenstemming met internationale normen en voorschriften
- 3 De projectovereenkomsten worden pas van kracht na hun goedkeuring door de bevoegde autoriteiten van de Partijen

## Artikel 5

- 1 Apparatuur materialen en andere goederen worden in het kader van dit Verdrag aangeschaft in overeenstemming met procedures die wederzijds zijn aanvaard bij de projectovereenkomsten
- 2 De Russische begunstigde of klantorganisatie neemt de verplichting op zich in overeenstemming met de in de Russische Federatie gebruikelijke gang van zaken de apparatuur te exploiteren en te onder-

houden alsmede de materialen op te slaan aangeschaft op kosten van de Nederlandse Partij en de apparatuur en materialen uitsluitend te gebruiken voor de in artikel 1 eerste lid van het Verdrag omschreven doeleinden

#### Artikel 6

1 Teneinde de uitvoering van de projectovereenkomsten te beoordelen houden de Partijen vergaderingen en overleg op vooraf overeengekomen data

2 De Nederlandse Partij krijgt het recht te verifiëren en te controleren of de op kosten van de Nederlandse Partij aangeschafte apparatuur en materialen worden gebruikt in overeenstemming met de voorwaarden van dit Verdrag. De verificatie- en controleprocedure wordt vastgelegd in de projectovereenkomsten in overeenstemming met de wetgeving van de Russische Federatie

3 De Partijen dragen zorg voor een doelmatige bescherming van rechten van intellectuele eigendom in overeenstemming met hun nationale wetgeving en verdragen waarbij zij Partij zijn. De procedure ter bescherming van rechten van intellectuele eigendom wordt vastgelegd in de projectovereenkomsten

4 Elke Partij deelt de andere Partij mede welke gegevens en informatie als vertrouwelijk moeten worden beschouwd in verband met de uitvoering van de in de Bijlage bij het Verdrag genoemde projecten. Deze vertrouwelijke gegevens en informatie worden niet openbaar gemaakt of onthuld aan een natuurlijk persoon of rechtspersoon die niet rechtstreeks betrokken is bij de uitvoering van het Verdrag zonder schriftelijke toestemming van de Partij die deze gegevens en informatie bezit

#### Artikel 7

1 Elk geschil inzake de interpretatie van bepalingen van dit Verdrag of de uitvoering ervan wordt opgelost door middel van overleg tussen de Partijen. Overleg vindt plaats uiterlijk drie maanden na een verzoek daartoe van een van de Partijen

2 In geval van verschil tussen dit Verdrag en de bepalingen van projectovereenkomsten die worden gesloten in het kader van dit Verdrag prevaleren de bepalingen van dit Verdrag

3 De Partijen kunnen aanvullende overeenkomsten sluiten over elke vraag die kan rijzen in de loop van de uitvoering van dit Verdrag

4 De bepalingen van dit Verdrag kunnen worden gewijzigd bij schriftelijke overeenstemming van de Partijen

### Artikel 8

De Russische Partij verplicht zich overeenkomstig de nationale wetgeving onverwijld aan de vertegenwoordigers van de Nederlandse Partij die verantwoordelijk zijn voor de verificatie van de uitvoering van dit Verdrag kosteloos de benodigde diplomatieke visa te verstrekken mits voornoemde vertegenwoordigers in het bezit zijn van de benodigde paspoorten

### Artikel 9

1 Dit Verdrag wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening van het Verdrag en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving van de voltooiing door de Partijen van de binnenlandse procedures benodigd voor de inwerkingtreding van dit Verdrag

2 Iedere Partij kan de andere Partij te allen tijde schriftelijk in kennis stellen van haar voornemen dit Verdrag op te zeggen. Het Verdrag houdt op van kracht te zijn zes maanden nadat langs diplomatieke weg schriftelijke mededeling van opzegging van een van beide Partijen is ontvangen

3 Aan het einde van de werkingsduur van dit Verdrag plegen de Partijen overleg over de voltooiing van projecten aangevangen in de periode waarin het Verdrag van kracht was

GEDAAN in tweevoud te Moskou op 14 maart 2000 in de Nederlandse Russische en Engelse taal zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in interpretatie tussen de teksten in de Nederlandse of Russische taal is de Engelse tekst doorslaggevend

*Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden*

(w g ) J J VAN AARTSEN

*Voor de Regering van de Russische Federatie*

(w g ) O ADAMOV

**Bijlage bij het Verdrag tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie inzake samenwerking op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoomonderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen**

Lijst van projecten waarin de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Russische Federatie samenwerken op het gebied van de veilige ontmanteling van de kernwapens die in de Russische Federatie worden afgestoten en van de atoomonderzeeboten van de Russische marine die in de noordelijke regio uit bedrijf worden genomen

- Vervaardiging van de inzetstukken voor de binnenkant van de containers voor de in aanbouw zijnde voorziening voor splijtstofopslag op het terrein van de „Mayak Production Association” (Tsjeliabinsk Oblast);
- Vervaardiging van containers van beton en metaal voor het transport en/of de lange-termijnopslag van gebruikte brandstof van atoomonderzeeboten.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF SAFE DISPOSAL OF THE NUCLEAR WEAPONS BEING REDUCED IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE RUSSIAN NAVY NUCLEAR SUBMARINES, DECOMMISSIONED IN THE NORTHERN REGION

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "Parties";

Endeavouring to develop and to deepen omnifaceted cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation;

Wishing to facilitate the acceleration of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation;

Taking into consideration that the Kingdom of the Netherlands and the Russian Federation are Parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, concluded on 1 July 1968 and members of the International Atomic Energy Agency;

Have agreed as follows:

*Article 1*

1. The Netherlands Party shall render grant financial assistance to the Russian Party in order to contribute to a safe and secure storage of fissile materials resulting from the dismantlement of nuclear weapons in Russia under internationally agreed and/or unilateral arms reductions as well as to an early, environmentally safe and cost-effective dismantling of Russian nuclear powered submarines withdrawn from the Navy service in the Northern Region, including the management of spent nuclear fuel and radioactive waste which is formed thereby.

2. The free financial assistance from the Netherlands Party in accordance with this Agreement is provided on agreement between the Parties within the framework of the budget allocations of the Netherlands Party.

3. The Russian Party shall use the free financial assistance provided by the Netherlands Party exclusively for the purposes listed in paragraph 1 of this Article.

*Article 2*

1. The Competent Authorities for the purposes of this Agreement are:

- for the Netherlands Party - the Netherlands Ministry of Foreign Affairs;
- for the Russian Party - the Ministry of the Russian Federation for Atomic Energy.

2. To coordinate and to monitor the implementation of this Agreement the Competent Authorities of the Parties shall establish a Coordination Committee.

3. The meetings of the Coordination Committee shall be held at regular intervals, at least once a year, alternately in the Netherlands and in the Russian Federation, unless otherwise agreed.

*Article 3*

1. The Parties shall cooperate in order to promote the implementation of the projects listed in the Annex to the Agreement.

2. Other projects may be added to those listed in the Annex upon mutual agreement of the Competent Authorities.

*Article 4*

1. The implementation of projects as foreseen in Article 3 of this Agreement shall be based on individual agreements for each project, hereinafter referred to as "Project Agreements", to be concluded between Russian and Netherlands organizations, nominated by the Competent Authorities of the Parties.

2. The cooperation shall be carried out on the basis of the national legislation of the Parties, following nuclear, radiation and environmental safety requirements in accordance with international standards and regulations.

3. The Project Agreements shall come into force only after their approval by the Competent Authorities of the Parties.

*Article 5*

1. Equipment, materials and other goods shall, in the framework of this Agreement, be procured in accordance with procedures mutually accepted under the Project Agreements.

2. The Russian beneficiary or customer organization takes the commitment in accordance with the routine, established in the Russian Federation, to operate and to maintain the equipment as well as to store the materials procured at the cost of the Netherlands Party, and to use the equipment and materials solely for the purposes specified in Article 1, paragraph 1, of the Agreement.

*Article 6*

1. In order to examine the implementation of the Project Agreements the Parties shall hold meetings and consultations on dates agreed upon in advance.

2. The Netherlands Party shall be accorded the right to verify and control that the equipment and materials purchased at the cost of the Netherlands Party are used in accordance with the terms of this Agreement. The procedure for verification and control shall be established in the Project Agreements in accordance with the legislation of the Russian Federation.

3. The Parties shall provide effective protection of intellectual property rights in accordance with their national legislation and international agreements to which they are Party. The procedure for protecting intellectual property rights shall be established in the Project Agreements.

4. Each Party shall notify the other Party, which data and information are to be considered confidential in connection with the implementation of the projects listed in the Annex to the Agreement. Such confidential data and information shall not be made public or disclosed to any individual or legal person who does not participate directly in the implementation of the Agreement without the written permission of the Party that holds such data and information.

#### *Article 7*

1. Any disagreement concerning the interpretation of provisions of this Agreement, or its implementation, shall be resolved through consultations between the Parties. Consultations shall take place not later than three months after one of the Parties has so requested.

2. In case of any divergence between this Agreement and the provisions of Project Agreements which are concluded within the framework of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail.

3. The Parties may conclude additional agreements on any question that might arise in the course of the implementation of this Agreement.

4. The provisions of this Agreement may be amended on the written agreement of the Parties.

#### *Article 8*

The Russian Party undertakes in conformity with national legislation to issue without delay to the representatives of the Netherlands Party who are responsible for the verification of the implementation of this Agreement, free of charge, the necessary diplomatic visa, provided above representatives possess the appropriate passports.

#### *Article 9*

1. This Agreement shall be provisionally applied from the date of signing the Agreement and shall enter into force on the first day of the second month following the date of the latest notification of the completion by the Parties of the internal procedures necessary for entry into force of this Agreement.

2. Each Party may inform in writing the other Party of its intention to denounce this Agreement at any time. The Agreement shall cease to have effect six months after written notice of denunciation has been received from either of the Parties through diplomatic channels.

3. At the expiration of the validity of this Agreement the Parties shall consult each other concerning the conclusion of projects started during the period when the Agreement was in effect.

Done in Moscow on 14 March, 2000 in duplicate, in the Dutch, Russian and English languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergences of interpretation of the texts in the Dutch or Russian languages, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J. J. VAN AARTSEN

For the Government of the Russian Federation:

O. ADAMOV

ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON COOPERATION IN THE FIELD OF SAFE DISPOSAL OF THE NUCLEAR WEAPONS BEING REDUCED IN THE RUSSIAN FEDERATION AND OF THE RUSSIAN NAVY NUCLEAR SUBMARINES, DECOMMISSIONED IN THE NORTHERN REGION

The list of projects, on which the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Russian Federation cooperate in the field of safe disposal of the nuclear weapons being reduced in the Russian Federation and of the Russian Navy nuclear submarines, decommissioned in the Northern Region

- Manufacturing of the inserts for the internals of the containers for the fissile material storage facility under construction on the territory "Mayak" Production Association (Tcheliabinsk Oblast);

- Manufacturing of metal-concrete containers for the transportation and/or long-term storage of nuclear submarines spent fuel.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF  
À LA COOPÉRATION POUR LA DESTRUCTION SÉCURITAIRE DES  
ARMES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE RÉDUITES DANS LA FÉDÉ-  
RATION DE RUSSIE ET DES SOUS-MARINS DE LA MARINE DE  
RUSSIE RETIRÉS DU SERVICE DANS LA RÉGION DU NORD

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie, dénommés ci-après les " Parties ";

S'efforçant de développer et d'approfondir les relations de coopération multi-facettes existantes entre le Royaume des Pays-Bas et la fédération de Russie;

Souhaitent faciliter l'accélération de la destruction sécuritaire des armes nucléaires devant être réduites dans la Fédération de Russie;

Tenant compte du fait que le Royaume des Pays-Bas et la fédération de Russie sont Parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu le 1er juillet 1968 et membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique;

Sont convenus de ce qui suit :

*Article 1*

1. La Partie néerlandaise fournira à la Partie russe une aide financière accordée sous forme de subventions, en contribuant ainsi à assurer un stockage sûr et sans danger des matières fissiles résultant du démantèlement des armes nucléaires en Russie dans le cadre des réductions convenues ou acceptées unilatéralement de ces armes, ainsi qu'un démantèlement anticipé, sans danger pour l'environnement et acceptable financièrement des sous-marins russes à propulsion nucléaire retirés du service dans les Forces navales basées dans la région du nord, y compris la gestion du combustible nucléaire utilisé et des déchets radioactifs qui en ont résulté.

2. L'aide financière librement consentie par la Partie néerlandaise conformément au présent Accord est fournie selon les modalités de l'accord intervenu entre les Parties dans le cadre des crédits budgétaires alloués par la Partie néerlandaise.

3. La Partie russe utilisera l'aide financière librement consentie par la Partie néerlandaise aux seules fins spécifiées au paragraphe premier du présent Article.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, les Autorités compétentes sont :

- pour la Partie néerlandaise - le Ministère néerlandais des Affaires étrangères;
- pour la Partie russe - le ministère de l'Énergie nucléaire de la Fédération de Russie.

2. Pour coordonner et effectuer le suivi de l'exécution du présent Accord, les Autorités compétentes des Parties créeront un Comité de coordination.

3. Les réunions du Comité de coordination se tiendront à intervalles réguliers, et ce, au moins une fois par an; à moins que les Parties n'en disposent autrement, elles seront organisées alternativement aux Pays-Bas et dans la Fédération de Russie.

#### *Article 3*

1. Les Parties coopéreront ensemble dans le but de faciliter l'exécution des projets figurant dans l'Annexe au présent Accord.

2. Des projets autres que ceux énoncés dans l'Annexe peuvent éventuellement être ajoutés moyennant accord mutuel des Autorités compétentes.

#### *Article 4*

1. L'exécution des projets visés à l'Article 3 du présent Accord sera basée sur des accords individuels spécifiques à chacun des projets, dénommés ci-après «Accords de projet», lesquels seront conclus entre les organisations russes et néerlandaises désignées par les Autorités compétentes des Parties.

2. La coopération s'effectuera dans le respect de la législation nationale des Parties, conformément aux exigences de sécurité applicables en matière nucléaire, de radiation et d'environnement et enfin conformément aux normes et réglementations internationales.

3. Les Accords de projet n'entreront en vigueur qu'après avoir été approuvés par les Autorités compétentes des Parties.

#### *Article 5*

1. Dans le cadre du présent Accord, les équipements, matériels et autres matières sont achetés et fournis conformément aux procédures acceptées mutuellement dans le cadre des Accords de projet.

2. Le bénéficiaire russe ou l'organisation cliente prend l'engagement, conformément aux pratiques établies dans la Fédération de Russie, d'exploiter et d'entretenir les équipements, d'entreposer les matières achetées aux frais de la Partie néerlandaise et d'utiliser les équipements et matières aux seules fins spécifiées au paragraphe 1 de l'Article 1 du présent Accord.

#### *Article 6*

1. Afin d'être informées quant à l'état d'avancement des Accords de projet, les Parties organiseront des rencontres et des consultations à des dates fixées à l'avance.

2. La Partie néerlandaise se verra octroyer le droit de vérifier et de contrôler si les équipements et les matières achetés aux frais de la Partie néerlandaise sont utilisés conformément aux termes du présent Accord. La procédure de vérification et de contrôle

sera précisée dans l'Accord de projet et établie conformément à la législation de la Fédération de Russie.

3. Les Parties assureront une protection efficace des droits de propriété intellectuelle conformément à leur législation nationale respective et aux accords internationaux auxquels elles ont adhéré. La procédure destinée à protéger les droits de propriété intellectuelle sera précisée dans les Accords de projet.

4. Chaque Partie indiquera à l'autre les données et informations devant être considérées comme confidentielles dans le cadre de l'exécution des projets repris dans l'Annexe au présent Accord. Ces données et informations confidentielles ne seront pas rendues publiques ni divulguées à des personnes physiques ou morales qui ne participent pas directement à l'exécution de l'Accord sans l'autorisation écrite de la Partie détenant lesdites données et informations.

#### *Article 7*

1. Les différends concernant l'interprétation des dispositions du présent Accord ou quant à son exécution seront réglés à l'occasion de consultations organisées entre les Parties. Ces consultations auront lieu dans les trois mois au plus tard qui suivent la date à laquelle l'une des Parties en a fait la demande.

2. En cas de divergence entre le présent Accord et les dispositions des Accords de projet conclus dans le cadre du présent Accord, les dispositions de ce dernier l'emporteront sur les autres.

3. Les Parties peuvent éventuellement passer des accords additionnels à propos d'une question surgissant en cours d'exécution du présent Accord.

4. Les dispositions du présent Accord peuvent éventuellement être amendées moyennant accord écrit des Parties.

#### *Article 8*

Conformément à sa législation nationale, la Partie russe s'engage à délivrer sans délai et gratuitement aux représentants de la Partie néerlandaise responsables de la vérification de l'exécution du présent Accord le visa diplomatique nécessaire et ce pour autant que lesdits représentants soient en possession des passeports adéquats.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter du jour de sa signature et entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de la dernière notification par les Parties signalant avoir terminé les formalités internes nécessaires à la mise en vigueur du présent Accord.

2. Chaque Partie se réserve le droit d'informer à tout moment l'autre Partie par écrit de son intention de dénoncer le présent Accord. L'Accord cessera ses effets six mois après réception par l'autre Partie de l'avis écrit de dénonciation lui ayant été communiqué par la voie diplomatique.

3. À l'expiration de la validité du présent Accord, les Parties se consulteront en ce qui concerne l'achèvement des projets entamés durant la période pendant laquelle l'Accord était d'application.

Fait à Moscou le 14 mars 2000, en double exemplaire, chacun en néerlandais, en russe et en anglais, toutes les versions faisant également foi. En cas de divergences quant à l'interprétation des versions en langues néerlandaise ou russe, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J. J. VAN AARTSEN

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

O. ADAMOV

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES  
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RE-  
LATIF À LA COOPÉRATION POUR LA DESTRUCTION SÉCURITAIRE DES  
ARMES NUCLÉAIRES DEVANT ÊTRE RÉDUITES DANS LA FÉDÉRATION  
DE RUSSIE ET DES SOUS-MARINS DE LA MARINE DE RUSSIE RETIRÉS  
DU SERVICE DANS LA RÉGION DU NORD

La liste des projets dans lesquels le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la Fédération de Russie coopèrent relatif à la coopération pour la destruction sécuritaire des armes nucléaires devant être réduites dans la Fédération de Russie et des sous-marins de la marine de Russie retirés du service dans la région du nord

- Fabrication des inserts entrant dans la partie intérieure des conteneurs destinés à l'installation de stockage des matières fissiles en construction sur le territoire de l'Association de production " Mayak " (district de Tcheliabinsk);

- Fabrication de conteneurs en béton armé pour le transport ou le stockage de longue durée du combustible utilisé par les sous-marins nucléaires.



---

## كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

يمكن الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استملع عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

### 如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

### HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

### COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

### КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издавания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

### COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

---

Printed at the United Nations, New York

08-61177—April 2009—1,150

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2329

USD \$40

ISBN 978-92-1-900356-9



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2329**

---

**2005**

**I. Nos.  
41717-41741**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---